

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

МАТЕРІАЛИ

Міжнародної науково-практичної конференції

**“Україна і світ:
діалог мов та культур”**

11 – 13 квітня 2018 року

КИЇВ
Вид. центр КНЛУ
2018

Україна і світ: діалог мов та культур: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 11 – 13 квітня 2018 року. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 732 с.

У збірнику вміщено матеріали конференції, які присвячені основним проблемам сучасного мовознавства, літературознавства, методики мовної освіти, а також педагогічним, психологічним, культурологічним та історичним проблемам розвитку освіти у світі Болонських реалій.

Члени редколегії:

Матвієнко О. В., докт. пед. наук, проф., проректор з наукової роботи;

Бігич О. Б., докт. пед. наук, проф. кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційних технологій;

Бондаренко О. Ф., член-кор. НАПН України, докт. психол. наук, проф., зав. кафедри психології і педагогіки;

Валігура О. Р., докт. філол. наук, проф., зав. кафедри східної філології;

Валюх З. О., докт. філол. наук, проф., зав. кафедри української філології та славістики;

Воробйова О. П., докт. філол. наук, проф., зав. кафедри лексикології і стилістики англійської мови імені професора О.М. Мороховського;

Гамзюк М. В., докт. філол. наук, проф., зав. кафедри німецької філології;

Денисова С. П., докт. філол. наук, проф. кафедри німецької філології та перекладу і прикладної лінгвістики ;

Кагановська О. М., докт. філол. наук, проф. кафедри іспанської та французької філології;

Ніколаєва С. Ю., докт. пед. наук, проф., зав. кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційних технологій;

Ніконова В. Л., докт. філол. наук, проф., зав. кафедри англійської філології факультету перекладачів;

Пирогов В. Л., канд. філол. наук, доц., зав. кафедри мов та цивілізацій Далекого Сходу;

Матеріали друкуються в авторській редакції.

ІДЕОГРАФІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІТЕРНИХ ЗНАКІВ СЕРЕДНЬОФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ XIV-XV СТОЛІТЬ

Ал Касем В. Ю.

Київський національний лінгвістичний університет

Система письма середньофранцузької мови характеризувалася постійним складом знаків. Потреба прискорити розвиток письма і можливість передавати складніші за змістом і довші за розміром тексти зумовили схематизацію зображень, перетворення їх на умовні літерні знаки.

У представленому дослідженні під *ідеографією* або, як її ще називають, *логографією* ми розуміємо певний вид письма, який використовує графічні знаки (ідеограми), у нашому випадку, літерні, що можуть позначати поняття (логограми), слова, значущі частини мови (морфограми) (Єрмоленко, 2005, с. 40). Саме тому ідеографічне письмо часто називають логографією, оскільки основним графічним інвентарем є система логограм, в якій ідеографічний знак закріплений за певним словом. Ідеографічне письмо також отримало назву фразове, оскільки, на думку німецьких учених Е. Доблхофера та І. Фрідріха, основні частини речення часто передавалися малюнковими знаками (Доблхофер, 2002, с. 8). Ідеографічні особливості середньофранцузької мови дають можливість знаку позначати будь-яке слово в будь-якій граматичній формі в межах поняттєвих асоціацій, викликаних зображенням. Коло можливих значень знака обмежене сусіднім колом значень.

Основною одиницею ідеографії є *ідеограма* – неподільний умовний писемний знак лінгвопрагматичного та комунікативного характеру, який відображає лексико-семантичні, граматичні та експресивні характеристики мови (Сидельникова, 2012, с. 303). Ідеограма не обов'язково має нагадувати про якийсь предмет своєю схожістю з ним, вона є умовним знаком слова, який позначає зміст, суть слова. Залежно від інформації, яку несе в собі ідеограма, такі літерні знаки можна поділити на: *логограми* – графічні літерні знаки, які несуть в собі семантичну інформацію та мають на меті розрізняти на письмі омофонічні написання; *морфограми* – графічні знаки, що передають певну лексичну або граматичну інформацію та відповідно можуть бути дієслівними та лексичними морфограмами (там само). Ідеографічні знаки також включають в себе ієрогліфічні елементи середньофранцузького письма, де *ієрогліф* (від гр. *hieroglypho* “священні письмена”) – це умовний знак, який складається з ансамблю декількох простих знаків, поєднаних у єдиний графічний комплекс (там само). В зображенні ієрогліфічних знаків зберігається певна символічна подібність із зображуванним предметом.

Ідеографічні написання середньофранцузької мови мали на меті розрізнити омофони (монограф *à*), надати словам особливого графічного образу (диграфи *aa*, *ee*, *oÿ*) та відобразити графічне відтворення особливостей певних

граматичних форм. У зв'язку з інтенсивним розвитком словотвірних та граматичних процесів французької мови XIV–XV ст. значна кількість графем набуває якості морфограми. Наприклад, знак акут (монограф **é**) слугував графічним показником дієприкметників минулого часу (*remarqué*), а також відмінникові форми другої особи множини (там само, с. 322–323); монограф **e** в дієсловах відображав закінчення першої особи однини I дієвідміни теперішнього часу (*j'entre, aime, demande*) (Сергиевский, 1938, с. 113); графема **au** фіксувала множину іменників та злитий означений артикль; диграф **au** передавав відмінникові форми першої особи однини дієслова *avoir*, закінчення першої особи однини минулого та майбутнього часів дійсного способу (*prenderay, deveray*), аналогом диграфа **au** майбутнього часу дійсного способу є сполучення **ai** (*viendrai, tiendrai*) (там само); графема **ee** віддзеркалювала закінчення жіночого роду однини (*laboree*); диграф **ou** відображав відмінникові флексії певних середньофранцузьких дієслів (*soye, faisoye, estoye*); графічний комплекс **uy** закріплював закінчення першої особи однини дієслова *être* теперішнього часу дійсного способу; триграф **iau** виражав форму множини іменників та прикметників; монограф **l** є графічним показником множини іменників; монограф **s** фіксує множинну форму самостійних частин мови (*le mur – les murs*), а також другу особу однини дієслів II–IV дієвідмін теперішнього часу дійсного способу (*tiens, siens*); монограф **t** маркує форму третьої особи однини дієслів II–IV дієвідмін (*dort, veut*); графічні знаки **x** та **z** відображають множину всіх самостійних частин мови; диграф **ll** передає форму жіночого роду займенників та прикметників (*nouvelle, belle*); диграф **nn** відбиває жіночий рід прикметників та дієвідмінникові закінчення третьої особи однини (*tienne, mienne, sienne*) та множини; диграф **rr** виступає графічним маркером дієслівної форми майбутнього часу дійсного способу та теперішнього умовного способу (*verras, narriere*); сполучення **ss** презентує розвиток суфікса –*esse* та форму теперішнього часу умовного способу (*repasser*), а також позначає форму жіночого роду (*jeunesse, maitresse*); диграф **tt** є результатом еволюції зменшувального суфікса –*ette* і позначає дієслівну форму другої особи множини теперішнього часу дійсного способу (*mettroient*); триграф **ngn** є ознакою третьої особи однини дієслів теперішнього часу умовного способу (*contiengne, mesprengne*) (Сидельникова, 2012, с. 322–323). Таким чином, поява в середньофранцузькій мові таких літерних знаків (ідеограм) як монограми та логограми дала можливість розмежуванню омофонів та виявленню окремих граматичних засобів, які сприяли появі нових граматичних явищ.

ЛІТЕРАТУРА

- Доблхофер, Э. (2002). *История письма. Эволюция письменности от Древнего Египта до наших дней*. М.: ЭКСМО.
- Єрмоленко, Л.Ю. (2005). *Піктографічні та ідеографічні знаки у сучасній французькій мові*. Київ: Вид. Карпенко В.М.
- Сергиевский, М. В (1938). *История французского языка*. М.: Учпедгиз.
- Сидельникова, Л. В. (2012). *Фонографія та ідеографія французького письма IX початку XXI століття*. Київ: КНЛУ.

УСВОЕНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ВТОРОГО ЯЗЫКА

Алексеева Т. С.

Киевский национальный лингвистический университет

Имя числительное – самая немногочисленная часть речи, она насчитывает всего несколько десятков слов. Характеристика числительных как части речи, данная в трудах академика В.В.Виноградова, является наиболее полной и обоснованной.

Отсутствием категорий рода и числа, а также рядом других морфологических и синтаксических черт имени числительные, в большинстве, отличаются от существительных, прилагательных и местоимений. Числительные имеют ряд морфологических особенностей: числительные от *трёх* до *тысячи* не имеют категории рода он имеется только в местоименном прилагательном *один*; следы грамматического рода сохранили числительные *два, оба, полтора*. У числительных отсутствуют также грамматические формы числа. Характерный морфологический признак – противопоставление при склонении форм именительного, винительного и косвенных падежей числительных *40, 90, 100*. Существует несколько типов склонения количественных числительных. Количественные и собирательные числительные (кроме *один*) делятся на две группы по сочетаемости с формами существительных: числительные *два, оба, полтора, три* и *четыре* в форме именительного падежа сочетаются с существительными в родительном падеже единственного числа: (*два стола, три студента*); остальные количественные и собирательные числительные в форме именительного падежа сочетаются с существительными в родительном падеже множественного числа (*шесть окон, восемь книг, пятеро инженеров*). В формах косвенных падежей все числительные употребляются с существительными в соответствующих падежных формах множественного числа (*о десяти учебниках, трём врачам, пятерыми спортсменами*). В сложных числительных (*пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, полтораста, двести, триста, четыреста, пятьсот, шестьсот, семьсот, восемьсот, девятьсот*) при склонении изменяются обе части. В составных количественных числительных при склонении изменяется каждое слово. В составных числительных порядковых по правилу склоняется только название последней цифры. Особым образом образуются порядковые числительные *первый, второй, третий, четвёртый, седьмой, сороковой*. Некоторые особенности имеются в употреблении числительных при сочетании с ними форм прилагательных (именительный или родительный падеж множественного числа), а также форм глагола (число и род). .Особое правило существует при сочетании собирательных числительных лиц мужского пола. Они могут сочетаться с существительными мужского и общего рода, называющими лиц мужского пола: *двое братьев, двое учителей*; с существительными, имеющими формы только множественного числа: *двое суток, трое очков*; с существительными *дети, ребята, люди*: *двое детей, трое ребят, четверо молодых людей*; с личными местоимениями *мы, вы, они*: (*нас,*

вас, их) *трое*. Слово *человек*, которое во множественном числе имеет форму *люди*, в сочетании с числительными сохраняет начальную форму: *пять человек, пяти человек, пяти человекам* и т. п. При наличии определения возможно употребление слова *люди*: *пять незнакомых людей*.

В предложении количественные и собирательные числительные выступают чаще всего в роли подлежащего и дополнения (Семеро одного не ждут), а также в роли сказуемого (Два и три – пять). Синтаксическое своеобразие числительных – использование порядка слов для обозначения приблизительности (В группе – десять человек. В группе – человек десять.). В учебнике “Русский язык для иностранных студентов” Э.В.Витковской (2009) овладение спецификой предложно-падежной системы числительных начинается со вводно-фонетического курса: род и число числительных *один* и *два*, отрабатываются произносительные нормы, заучиваются порядковые числительные в родах и числах. Употребление составных порядковых числительных начинается с первых дней – дата на доске. Порядковые числительные в предложном падеже даются на лексическом уровне. В основном курсе учебника на протяжении двенадцати уроков изучаются сочетания числительных с существительными в винительном падеже, в родительном падеже единственного и множественного числа, употребление предлогов *в, с, по*. Склонение числительных системно представлено в уроке №13, закрепляется в семи устных и письменных упражнениях и текстах. Привлекается наглядность: календарь, макет с датами, часы, таблицы, схемы. Презентуются пословицы и поговорки с числительными. Оживляет работу проговаривание номеров телефонов, дат жизни писателей и художников. В дальнейшем формировании грамматического навыка обеспечивается выполнением языковых и речевых упражнений.

Овладение учащимися языковым материалом позволяет формировать на основе приобретенных знаний речевые навыки и умения.

ЛИТЕРАТУРА

- Виноградов, В.В. (1972). *Русский язык*. Москва: Высшая школа.
- Витковская, Э.В. и др. (2009). *Русский язык для иностранных студентов подготовительных факультетов*. Харьков: Гимназия.
- Капитонова, Т.И., Морковкин, Л.В. (2006). *Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки*. СПб.: Златоуск.
- Супрун, А.Е. (1964). *Имя числительное и его изучение в школе*. Москва: Учпедгиз.

ПРОСОДИЧНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ У МОВЛЕННІ ПОЛІТИКІВ

Алексієвець О. М.

Київський національний лінгвістичний університет

Проблеми комунікації, загалом, і політичної, зокрема, та її впливу на адресата знаходяться у фокусі наукових інтересів сучасної лінгвістики. Їхне

вирішення вимагає глибшого розуміння сутності явища, потреби розробки нових технологій і засобів впливу на аудиторію чи окремо взятого слухача.

Зауважимо тут, що з урахуванням специфіки політичного спілкування під впливом розуміється особливе мовленнєве формулювання, спрямоване на внесення у свідомість іншої особистості певних оцінок, думок, відношень. Така мовленнєва комунікація є формою цілеспрямованого управління, у результаті якого здійснюється політика й усувається конкурентний вплив через відповідні канали, форми і способи. Механізми мовленнєвого впливу, котрі використовує політичний лідер, взаємодіючи з іншими суб'єктами та об'єктами політики, визначаються конкретними завданнями, ресурсами, якими володіє, його загальними світоглядними і політичними позиціями й тими моделями та технологіями, які обирає з огляду на умови комунікації (Комисарова, 2008).

Найважливішим результатом публічного виступу є зміни у свідомості слухачів або перехід від певного знання до переконання, тому публічне мовлення вимагає ефективного вираження думки, змісту (Вербич, 2011). Метою кожного промовця, його комунікативним наміром є прагнення переконати адресата у правоті, спонукати до відповідних дій. Очевидно, що досягнення її здійснюється значною мірою завдяки емоційному, вольовому, духовно-інтелектуальному, енергетично-насиченому мовленню, котре, безумовно, володіє найбільшою силою впливу.

Просодична культура політичного дискурсу виступає одним з основних механізмів управління сучасною комунікативною діяльністю, адже у ході спілкування промовці звертають велику увагу на просодичні маркери у процесі сприйняття та інтерпретації озвученого мовлення (Постникова, 2011).

Завдяки просодії, що слугує свідомим та навмисним знаряддям впливу, реалізуються ораторські інтенції донесення до слухача думки виступаючого, бажання переконати та завоювати аудиторію і навіть створюється певний імідж комуніканта. При цьому характерно, що за допомогою специфічного застосування просодичних компонентів не тільки здійснюється виділення ключових моментів та створюється смисловий розподіл тексту, а й досягається перлокутивний ефект, реалізований засобами інтонації (Штакіна, 2011; Постникова, 2011; Стеріополо, 2004).

У ході аудитивного аналізу встановлено, що вплив у політичному мовленні здійснюється завдяки набору просодичних параметрів: різноманітні термінальні тони (спадний, рівний, висхідний, складні та складені), виділення найзначущіших компонентів висловлення розширенням чи звуженням діапазону, чітка ритмічна організація, зміна темпу вимови від повільного до швидкого, висока частотність логічних, синтагматичних і прагматичних пауз, модифікації гучності від помірної до високої, а також зміни тембру від м'якого до напруженого. Сукупність просодичних засобів при мовленнєвому впливі охоплює мелодійний діапазон, мелодійні інтервали, ступінь мелодійної порізаності, темп, паузацію, силовий (енергетичний) діапазон, локалізацію ділянок виділеності. Усі ці просодичні засоби знаходяться у комбінаторному співвідношенні. Оптимізація мовленнєвого впливу може бути досягнута

використанням і максимальних, і мінімальних показників. Комбінаторика того й іншого сприяє підвищенню ступеня мовленнєвого впливу.

Отже, просодичними засобами впливу у мовленні політиків виступають: спадна та висхідна шкали різної конфігурації, спадний, висхідний та рівний тони, чіткий поділ мовленнєвого потоку на синтагми, струнка ритмічна організація, зменшення тривалості пауз, прискорений темп, модифікації гучності від підвищеної до високої. Вони дозволяють ораторові донести до аудиторії сутність виступу, звертаючи увагу на інформативно важливі моменти, а також відображають динаміку зміни його емоційного стану.

ЛІТЕРАТУРА

- Комисарова, Т. (2008). *Механизмы речевого воздействия и их реализация в политическом дискурсе (на материале речей Г. Шрёдера)* (Автореф. дисс. канд. філол. наук). Воронежский государственный университет, Воронеж.
- Вербич, Н. С. (2011). *Інтонація переконування в публічному мовленні*. Київ: Інститут української мови.
- Постникова, Л. В. (2011). *Просодия политического дискурса в британской и американской лингвокультурах*. Москва: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”.
- Штакіна, Л. (2011). Тональні конфігурації логіко-сислової динаміки дискурсу. *Наукові записки*, Випуск 96 (2), Серія: Філологічні науки (мовознавство), 223–228.
- Стеріополо, О. І. (2004). *Перлокутивний ефект просодії мовлення*, Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес: Матеріали міжнар. наук. конф. (24–25 листопада 2004 року). Чернівці: Рута.

СОНОРНІ ФРИКАТИВНІ ЗВУКИ [X²], [ʒ] І [W] У СЕРЕДНЬОВІЧНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ФОРМУВАННЯ І ЗАНЕПАД

Аліменко О. С.

Київський національний лінгвістичний університет

Результати досліджень з порівняльно-історичної фонології свідчать про те, що у процесі історичного розвитку мови досить часто спостерігаються явища формування у мовленнєвому потоці нових звуків, які потім набувають статус самостійних повнозначних фонем і закріплюються як складова фонологічного інвентарю мови, або ж процеси занепаду чи дисоціації уже існуючих звуків з подальшим їх зникненням із фонологічної системи мови. Однак присутність сонорних фрикативних звуків у середньовічній корейській мові є явищем досить унікальним, оскільки воно має тимчасовий характер. За дослідженнями мовознавців (Кім-Чо С.Й. (2001), Лі І. (2000), Лі К.М. (2011), Сон Х.М. (2001), Ремсі Р.С. (2001, 2011), Хан Т.Д. (1998)) ці звуки, сформувавшись приблизно у XII–XIV століттях, активно функціонували лише декілька століть і вийшли з ужитку до сер. XVII ст.

Пам'ятки ілюстративного матеріалу, що містять докази присутності сонорних фрикативних звуків у мові середньовічного періоду, свідчать про те, що не зважаючи на такий короткий термін функціонування, ці звуки набули широкого розповсюдження і несли на собі не тільки фонетичне, а і граматичне навантаження, що викликає неабиякий інтерес серед науковців. Тож розглянемо особливості функціонування цих звуків детальніше.

Зубний щілинний звук [з] сформувався приблизно у XII столітті у середині лексем у позиції між двома голосними, між сонорними приголосними [н], [м], [р/л'] і наступним голосним або між голосним і наступним сонорним фрикативним приголосним (Лі, Ремсі, 2011, с. 140–141). Після створення алфавітної системи на письмі відображався за допомогою монографічного комплексу Δ , напр., Δ Δ Δ (Концевич, 2013, с. 571), Δ Δ Δ (Елисеєва, 1960, с. 43), Δ Δ Δ (Елисеєва, 1960, с. 46), Δ Δ (Елисеєва, 1960, с. 49). У початковій позиції слова звук практично не вживався, однак міг зустрітися у звуконаслідуваннях та запозиченнях з китайської мови, напр., Δ Δ (Король Седжон, 1447, строфа 28), Δ Δ Δ (Концевич, 2013, с. 571). Також звук [з] у певному оточенні міг мати граматичне навантаження і відображати присвійний відмінок, напр., Δ Δ (Король Седжон, 1447, строфа 49), Δ Δ Δ (Король Седжон, 1612, строфа 5). До кінця XVI століття [з] повністю вийшов з ужитку в усному мовленні, однак графема Δ продовжувала традиційно зустрічатися у текстах XVII ст., напр., Δ Δ Δ (Король Седжон, 1612, строфа 5), Δ Δ Δ (Король Седжон, 1612, строфа 39).

Глибоко-задньоязиковий щілинний звук [x²] сформувався приблизно у XIV ст. на початку лексеми у позиції перед наступним голосним, і у середині лексеми у позиції між сонорним приголосним [η] і наступним голосним. Після створення алфавіту на письмі відтворювався за допомогою монографічного комплексу $\overline{\text{O}}$, напр., $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Король Седжон, 1447, строфа 8), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Король Седжон, 1447, строфа 24), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Король Седжон, 1447, строфа 30), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Король Седжон, 1447, строфа 50), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Король Седжон, 1447, строфа 51), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Король Седжон, 1447, строфа 58), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Концевич, 2013, с. 571), $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{O}}$ (Елисеєва, 1960, с. 36). Також звук [x²] у кінці слова міг відображати присвійний відмінок, однак вже до середини XVI століття вийшов з ужитку у всіх позиціях.

Губний щілинний звук [w] також сформувався приблизно у XIV столітті у середині лексем у позиції між двома голосними, між сонорними приголосними [р/л'] або [з] і наступним голосним (Лі, Ремсі, 2011, с. 137–138). Після створення алфавітної системи на письмі відображався за допомогою диграфічного комплексу B , напр., B B (Концевич, 2013, с. 266), B B (Концевич, 2013, с. 268), B B B (Король Седжон, 1447, строфа 46), B B B (Король Седжон, 1447, строфа 47), B B B B (Концевич, 2013, с. 571). У початковій позиції слова звук не вживався. До кінця XVI століття [w] повністю вийшов з ужитку в усному мовленні, однак графема B продовжувала традиційно

зустрічатися у текстах XVII ст., напр., ㄱㅇ(Король Седжон, 1612, строфа 26), ㅇㅇ, ㅇㅇ/-(Король Седжон, 1612, строфа 30), ㅇㅇㅇ (Король Седжон, 1612, строфа 35).

Отже, сонорні фрикативні звуки [з] і [w] сформувалися приблизно у XII ст., а звук [x²] у XIV ст. у досить схожих оточеннях, однак [з] і [x²] мали, окрім фонетичного, граматичне навантаження, відображаючи присвійний відмінок. Всі ці звуки вийшли з ужитку до кінця XVI ст., однак їх графічне відображення могло традиційно зустрічатися у передруках XVII ст.

ЛІТЕРАТУРА

- Елисеєва, Д.Д. (изд. текста, перевод и предисл.). (1960). *ПэкрёнЧохэ: антология лирических стихотворений Рён-гу с корейским переводом*. М.: Изд-во восточной литературы.
- Концевич, Л.Р. (2013). *Мир "ХунминЧонъым"*. М.: Первоемарта.
- Han, T.-D. (1998). *Phonetics in the Era of Sejong: Integration of Speech Sounds, Phonemes, and Music*. Seoul: Gyoyukyeongu.
- Kim-Cho, S.Y. (2001). *The Korean Alphabet of 1446: Expositions, Orthographic Alphabet, Visible Speech Sounds, Translation with Annotation, Future Applicability*. Seoul: Asea Culture Press and Humanity Books.
- Lee, I., Ramsey, R.S. (2000). *The Korean Language*. Albany: State University of New York Press.
- Lee, K.-M., Ramsey, R.S. (2011). *A History of the Korean Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sohn, H.-M. (2001). *The Korean Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 세종대왕 (1447). *월인천강지곡*.
- 세종대왕 (1612). *용비어천가*. [중판].

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ СОВЕРШЕННОГО ВИДА ГЛАГОЛА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ан Дон

Киевский национальный лингвистический университет

Широко известно, что в украинском, русском и других славянских языках существует грамматическая категория вида – несовершенный и совершенный вид глагола. Принадлежность глагола к определенному виду довольно очевидна. Но в китайском языке большинство глаголов выражают продолжительное действие, например, “есть”, “покупать”, “писать”. Как в китайском языке выразить совершенный вид и как переводить на китайский язык глаголы совершенного вида – один из самых трудных вопросов для украинских студентов, изучающих китайский язык. Разные исследователи насчитывают в китайском языке разное число видов, расхождения возникают и в том, что можно принимать за реализацию категории вида в современном

китайском языке (Яхонтов, 1957, с. 73). Обычно, в китайском языке используется несколько способов передачи завершенности действия.

Один из наиболее используемых – добавление результативных модификаторов, таких, как: 完(по-,с-), 到(до-,вы-), 出(вы-,из-), 掉(раз-, у-), 好(с-, по-), 一下(по-), 上(за-), 下(вы-, с-), 走(у-) и других после глагола. Обычно результативные глаголы не существуют в языке в готовом виде, а свободно создаются в процессе речи, и их число достаточно велико (Яхонтов 1957, с. 84).

Например,

1. Ты сделал домашнее задание?

(你做完作业了吗?) 做 做; 做完 做完;

2. Из-за того, что приехал очень поздно, он не успел купить эту книгу.

(由于去得太晚, 他没能买到这本书。)

买 买; 买到 买到;

3. Инженер придумал хорошую идею.

(工程师想出了一好主意。)

想 想; 想出 想出;

4. Сын растратил месячную зарплату за этот телефон.

(为了买这部手机, 儿子花掉了他一个月的工资。)

花 花; 花掉 花掉;

5. Врач его вылечил.

(医生治好了他的病。)

治 治; 治好 治好;

Стоит отметить, что у сложных результативных глаголов (оформленных на результативный модификатор) существует возможность переходить в потенциальное наклонение, оформляясь на инфикс 得/不 для реализации значений возможности и невозможности выполнения действия соответственно (Любимова, 2016).

Например:

1. Окно нельзя закрыть.

(窗户变形了, 关不上。)

2. Невозможно выполнить так много работы за неделю.

(一个星期完不成这么多工作。)

3. За такую высокую цену, твою б/у машину нельзя продать.

(以这么高的价格, 你的二手车是卖不掉的。)

4. Она, как женщина, не может съесть так много.

(她一个女人吃不了(liao)这么多。)

Категория вида глагола в китайском языке тесно связана с другими глагольными категориями, а особенно – с категорией времени (Мерзлюк, 2014, с. 151). С использованием видо-временного суффикса *le* глагол переходит в форму совершенного вида, тем самым обозначается однократное действие, которое уже завершилось и имеется результат.

Например,

1. В мире каждый год вымирает больше 100 видов растений.

(世界上每年都有上百种植物灭绝。) 灭绝 灭绝

Такое животное уже вымерло.

(这种动物已经灭绝了。) 灭绝 вымереть

2. Он каждый месяц пишет маме письмо.

(他每月给母亲写一封信。) 写 писать

Он написал маме письмо что бы сказать ей что она уже бабушка.

(他给母亲写了一封信, 告诉她已经当了奶奶。) 写 написать

3. Южане почти каждый день едят рис.

(南方人几乎每天吃米饭。) 吃 есть

Он сильно голоден и сразу съел 3 пиалки риса.

(他饿坏了, 一下子吃了三碗米饭。) 吃 съест

Видо-временной суффикс 了 *le* трактується як показатель актуального аспекта, то есть такой, который указывает на реализацию либо актуализацию ситуации (Мерзлюк, 2017, с. 157).

Таким образом, в виду того, что китайский язык квалифицируется как язык изолирующего типа с аглютинативной морфологией, можем сделать вывод, что доминантными средствами реализации категории совершенного вида глагола являются результативные модификаторы и аспектуальный суффикс, указывая тем самым на определенный момент в совершении действия.

ЛИТЕРАТУРА

Любимова, Ю.С. (2016). Потенциальное наклонение глагола как доминанта субполя возможности в современном китайском языке. *Austrian journal of humanities and social sciences*, 1-2 (January-February), 35-38.

Мерзлюк, Д. О. (2014). Система показників категорії виду в сучасній китайській мові. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, 10 (1), 151-153.

Мерзлюк, Д.О. (2017). Формування та розвиток системи аспектуальних показників у китайській мові. *Одеський лінгвістичний вісник*, 9(2), 157-160.

Яхонтов, С.Е. (1957). *Категория глагола в китайском языке*. Ленинград: Изд-во Ленинградского университета.

МОДЕЛІ ІНДИВІДУАЛЬНОЇ ТА ІНСТИТУЦІЙНОЇ ДИСПОЗИЦІЇ АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛЬНИХ СТАТЕЙ: ЛІНГВОРИТОРИЧНИЙ АСПЕКТ

Андрішина К. І.

Київський національний лінгвістичний університет

Диспозиція, що є одним із п'яти етапів риторичного шляху “від думки до слова” (Безменова, 1991, с. 29), визначає композицію будь-якого тексту, спрямованого на переконання адресата (Potapenko, 2016, p. 14).

Диспозиція статей англomовного журнального дискурсу новин залежить від двох різновидів авторизації: *індивідуальної*, згідно з якою матеріал викладається від імені окремого автора, та *інституційної*, за якої зміст подається з позиції видання, що виявляється у відсутності вказівок на окремого автора. Дослідження статей з індивідуальною авторизацією з журналу “Time“

показало, що їх диспозиція складається з тих самих елементів, що й антична промова, яка в її класичному варіанті включає вступ, нарацію, виклад аргументів, доказ авторської думки, спростування і заключну частину (Leith, 2012, р. 82), але з певними модифікаціями. Останні зумовлені особливостями задіяних нині друкованих та електронних каналів комунікації: з'явився заголовок, випущено спростування, а також змінена послідовність розташування блоків і спостерігається їх розірваність. Аналіз журнальних статей з інституційною авторизацією з журналу "The Economist" засвідчив, що їх диспозиція частково збігається зі схемою газетного тексту новин, що включає заголовок, вступ, блоки головної події, фону / контексту, наслідків і коментарів (Dijk, 1986, р. 155-180). При цьому в журнальній статті спостерігаємо певні зміни: блок контексту узагальнюється до фону; випускається блок наслідків; з'являються висновки на фоні змін у послідовності розташування блоків і їх розірваності.

З урахуванням кількості й послідовності складових елементів диспозиції диференціюємо дві моделі авторизації: *канонічну* й *усічену*. Остання може складатися з трьох, чотирьох або п'яти блоків. Спільним у двох різновидах диспозиції є формально-змістові блоки – заголовок, вступ, заключна частина. Із-поміж відмінних смислових блоків риторична нарація, аргументація, доказ авторської думки структурують статті з індивідуальною авторизацією, а блоки головної події, фону та коментарі – тексти з інституційною авторизацією.

Усічені моделі будуються навколо ядерних блоків, обов'язкових для всіх статей: для індивідуально-авторських текстів таким є риторична нарація, а для інституційних – головна подія.

У ядерному блоці риторичної нарації у статтях з індивідуальною авторизацією описується поточний стан справ, нагадується про попередні події, що привели до описуваної ситуації, деталізуються факти. З урахуванням доданих до ядерного блоку риторичної нарації смислових блоків виокремлюємо такі диспозиційні моделі: *нарративно-аргументативну*, *нарративно-доказову* та *нарративно-аргументативно-доказову*. У *нарративно-аргументативній* моделі блок риторичної нарації спрямований на повідомлення фактів щодо заявленої теми, у блоці аргументації автор розглядає зміст з різних позицій, викладаючи власні та чужі (у вигляді коментарів) погляди. *Нарративно-доказова* модель складається з блоку риторичної нарації, у якому розкривається запропонована тема, а доказ авторської думки надає умовивід з оперттям на власне бачення ситуації. У *нарративно-аргументативно-доказовій* моделі диспозиційне розширення викладу матеріалу індивідуально-авторської статті досягається завдяки доповненню блоку риторичної нарації авторськими аргументами та доказами на підтримку висунутої у статті тези, які розширюють дані про те, що, де та з ким відбулося.

У статтях з інституційною авторизацією ядерний блок головної події деталізує дані про місце, час, учасників і суть події, наведені в заголовку. Доданий блок фону подає передісторію та контекст описуваних подій, а за включення коментарів виклад матеріалу розширюється реакціями очевидців, учасників подій, відомих людей або експертів, представлених висловленнями у прямій або непрямої мові. Відповідно, блок головної події інституційного

тексту розширюється за рахунок блоку фону або контексту, формуючи подієво-фонову модель, а за додавання блоку коментарів утворюється подієво-коментувальна модель. За подієво-фоново-коментувальної моделі диспозиції блок головної події доповнюється інформацією про те, що привело до описуваного, або про загальну соціальну, політичну, економічну ситуацію, на тлі якої розгортається головна подія, чи про спостереження осіб, які надають власні думки та роздуми щодо обговорюваної теми.

Отже, диспозиція як риторична композиція має два різновиди в англomовному журнальному дискурсі в аспекті індивідуальної та інституційної авторизації. Спільними для цих двох різновидів диспозиції є формально-змістові блоки – заголовок, вступ, заключна частина. Серед смислових блоків виділяємо ядерні, тобто обов'язкові для будь-якої статті, оскільки в них викладено головний зміст статей: риторичну нарацію та головну подію. Вказані ядерні блоки взаємодіють з іншими складниками диспозиції – в індивідуально-авторській статті розширення відбувається завдяки авторським аргументам та доказам власної думки, а в інституційній – завдяки блокам контексту й коментарів.

ЛІТЕРАТУРА

- Безменова, Н. А. (1991). *Очерки по теории и истории риторики*. Москва: Наука.
- Dijk van, T. A. (1986). *News Schemata: Studying Writing. Linguistic Approaches*. Beverly Hills: Sage.
- Leith, S. (2012). *You Talkin' to me? Rhetoric from Aristotle to Obama*. London: Profile Books.
- Potapenko, S. (2016). Cognitive rhetoric of effect: energy flow as a means of persuasion in inaugurals. *Topics in Linguistics*. 17(2), 12-25.

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ФОРМ НІМЕЦЬКОГО ІНФІНІТИВУ

Артёмцев О. В.

Київський національний лінгвістичний університет

Інфінітив у граматичній системі сучасної німецької за своїм походженням має статус віддієслівного іменника, позначає дію поза її зв'язком із суб'єктом. З огляду на цей факт розрізняється непроста семантика інфінітива, яка з точки зору правил вживання може бути простою, однак з іншого боку може потрапити у поле зору перекладацьких досліджень в якості проблеми (Алексеева 2008, Бархударов 1975).

Насамперед потрібно звернути увагу на використання форм інфінітиву після дієслів *scheinen, glauben, verstehen, pflegen, suchen, hoffen*. Така комбінація дієслівної семантики викликає індукцію суб'єктивних значень. Як правило прихована суб'єктивна семантика викликає певні перекладацькі труднощі. Потребується цілеспрямована робота на заняттях з практичного перекладу, яка

спрямована на попереднє ознайомлення студентів з релеватним для перекладу граматичним явищем та використанням мовленнєвих навичок у процесі перекладу.

Відношення мовця до дії може виражатися завдяки інтенсивному використанню інфінітива I та інфінітива II. Ефективною формою відтворення такої семантики українською мовою є підрядні додаткові речення. Слід зауважити, що конструкти з інфінітивом I виражають доконаність дії, а з інфінітивом II минулий час доконаної, завершеної дії:

Er scheint dieses Auto zu kaufen – Здається, він купляє це авто

Er scheint dieses Auto gekauft zu haben – Здається, що він купив це авто

Er glaubt, diesen Mann zu verstehen – Він вважає, що розуміє цього чоловіка

Er glaubt diesen Mann verstanden zu haben – Він вважає, що зрозумів цього чоловіка

Однак виявлені випадки, коли речення з інфінітивом I перекладаються українською мовою простим реченням, наприклад:

Er suchte die Meinung zu argumentieren – Він намагався аргументувати цю думку

Er versteht alles einfach zu erklären – Він уміє все пояснити

До речі семантика дієслова *verstehen* повністю модифікується у мові перекладу.

З'ясовано, що в німецькій мові модальні дієслова вживаються частіше ніж в українській мові. Половина німецьких висловлювань з модальними дієсловами доцільно перекладати іншими засобами української мови.

Варта уваги проблема функціонування модальних дієслів з інфінітивом II. У такій комбінації створюються передумови для вираження передумови дії. Цей тип інфінітиву використовується за таких умов, якщо припущення є актуальним, висловлюється у теперішньому часі, а сама дія відбувається у минулому. Відтворення такої семантики українською мовою здійснюється підрядним реченням, у якому присудок виражений словом у минулому часі. На синтаксичному рівні фактично застосовується трансформація однієї синтаксичної структури в іншу.

Модальні дієслова *sollen* та *müssen* можуть виражати припущення, що базуються на власних або чужих словах. Як правило *sollen* перекладається дієсловами *кажуть*, *стверджують*, а *müssen* відтворюється більш категоричною формою *вочевидь*, *напевно*, *думаю*, *мені видається*, наприклад:

Dieses Museum muss sehr an Exponaten reich gewesen sein

Я думаю, що цей музей був багатий на експонати

Dieses Museum soll sehr an Exponaten reich gewesen sein

Кажуть, що цей музей був багатий на експонати

Відомо, що модальні дієслова *können* і *dürfen* можуть виражати різні ступені можливості, зокрема фізичної та моральної можливості. Потрапляючи в конструкцію з інфінітивом II відбувається модифікація такої семантики. Під час відтворення українською мовою виникають певні труднощі, наприклад:

Er kann diese Entdeckung gemacht haben – Він мабуть зробив це відкриття

Er dürfte diese Entdeckung gemacht haben – Ймовірно, він зробив це відкриття

Завдяки модальному дієслову *mögen* виражається семантика посилення бажання мовця:

Sie mag da gemacht haben Він мабуть таки зробив це

У семантичній структурі речення з інфінітивом II індукується ідея власного бажання, яка є прихованою, тобто вираженою імпліцитно. Не враховуючи складності семантичного потенціалу речення студенти, які приступають до перекладу такої структури українською мовою, можуть, не маючи досвіду, не відтворити це значення.

Відомо, що дієслово *wollen* у конструкції з інфінітивом I виражає нейтральне бажання мовця. Інша мовленнєва ситуація виникає в тому випадку, якщо дане дієслово вживається у комбінації з інфінітивом II для вираження категоричності висловлювання:

Meine Frau will diese Tasche gekauft haben – Моя дружина стверджує, що вона купила цю сумку

Не беручи до уваги такої особливості семантичного потенціалу суб'єктивної модальності, перекладачі спотворюють зміст висловлювання у мові перекладу.

Заслуговує уваги також модальна конструкція *sich lassen* +*Infinitiv* з перехідним дієсловом, яка не однозначна в семантичному відношенні та може відтворюватися пасивною формою або модальним дієсловом:

Dieser Stoff lässt sich schnell verkaufen Цей матеріал легко продається
Die Windenergie lässt sich oft verwenden Енергію вітру можна часто використовувати

Відтворення українською мовою інфінітивних конструкцій потребує детального доперекладацького аналізу граматичного явища.

ЛІТЕРАТУРА

Алексеева, И.С. (2008). Текст и перевод. Москва. Международные отношения.
Бархударов, Л. С. (1975). Язык и перевод. Москва. Международные отношения.

ГРАМАТИЧНА ІНВЕРСІЯ ЯК СИНТАКСИЧНИЙ ЗАСІБ ОРГАНІЗАЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ

Астахова К.А.

Київський національний лінгвістичний університет

Інверсія – це синтаксичне явище, яке зумовлене порушенням звичайного порядку слів у реченні. (Павлов, 2012)

Метою дослідження є виявлення особливостей та видів граматичної інверсії у сучасному англomовному художньому дискурсі. Аналіз проведено на матеріалі роману американського письменника Стівена Кінга “The Thinner”.

Вивчення явища інверсії бере початок ще у стародавні часи, коли риторика досягла свого найвищого розквіту. Оратори розглядали речення не лише як засіб спілкування, але й як засіб особливого вираження людських думок, почуттів та емоцій. І саме задля вираження людських думок в особливій формі був введений термін “інверсія”.

Сучасні уявлення про інверсію віддзеркалюють увесь хід розвитку лінгвістичної науки. Питання порядку слів у реченні вивчається лінгвістами ще з моменту зародження науки риторики і залишається актуальною донині.

Проблемою інвертованого порядку слів займалися відомі вчені, такі як: В.Л. Каушанська, І.Р. Гальперін, В.Д. Аракін, Т.В. Яхонтова, Л.П. Єфімов, А.В. Павлова, Ю.М. Скребнев, А.І. Смирницький, Д. Деніелсон, Д. Білбер, Д. Крістал, Дж. Силі та інші.

Останнім часом відчувається зростання теоретичного інтересу до вивчення інверсії та її функцій у художньому дискурсі. Характерною особливістю для художнього твору є існування як нейтральних, так і експресивних висловлювань. У такому випадку автор найчастіше застосовує *механізм експресивності*, що свідчить про те, що позиція на початку речення робить слово важливішим за інші слова у реченні. (Старшинова, 1970)

З точки зору функціональних особливостей виділяють *граматичну* та *стилістичну*, або *підсилювальну* інверсію.

Залежно від форми розрізняють *повну інверсію*, за якої весь присудок передує підмету і *часткову*, коли перед підметом стоїть лише частина присудка, точніше оператор, в ролі якого, як правило, виступає допоміжне дієслово. Якщо використовується *підмет – присудкова інверсія*, то її можна поділити на чотири підвиди: *локативна*, *пряма*, *зв'язна* та *інверсія в прямій мові*. (Мороховський, 1984)

Отож, проілюструємо знайдені випадки граматичної інверсії:

- “*Do you feel the ground shaking?*” (граматична; повна; загальне питання).
- “*Behind the Gypsy, at the curb, in a no-parking zone, stood a huge old pickup truck with a homemade carper cap.*” (граматична; локативна).
- “*There had been children in the cab of the old van, looking at him with depthless brown eyes, eyes that were almost black.*” (граматична; локативна).
- “*Christ, what could I do?*” (граматична; повна; спеціальне питання; в реченні яскраво виражене явище алюзії).
- “*And just by the way, what is going to become of me, Leda?*” (граматична інверсія, спеціальне питання, якому передує з'єднувальна вставка; за формою повна інверсія, з елементом звертання).

Таким чином, ми можемо зробити висновки, що явище інверсії дуже неоднорідне, багато питань залишаються ще не дослідженими у повній мірі. Тому, перспективою подальших досліджень у цьому напрямі вважаємо проведення порівняльного аналізу та вивчення не лише граматичної, але й стилістичної інверсії у різних видах англомовного художнього дискурсу.

ЛІТЕРАТУРА

Павлов, В. (2012). *Інверсія як мовне явище*. Суми, Сумський Державний Педагогічний університет імені А.С.Макаренка.

- Старшинова Е. (1970). *Практическая грамматика английского языка*. Москва, Изд-во Московского университета.
- Мороховский А. (1984). *Стилистика английского языка*. Київ, Вища школа.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРОВАНОГО МАТЕРІАЛУ

- King S. E. *The Thinner* / S. E. King. – New York: New American Library, 1984. – 309 p. Режим доступу: <http://ascent-infotech.com/223331-richard-bachman-book.html>.

ДИСКУРСИВНІ МАРКЕРИ *YOU KNOW / YOU SEE / I SAY* В КОГНІТИВНОМУ АСПЕКТІ

Бажура Т. А.

Київський національний лінгвістичний університет

Дискурсивні маркери (далі – ДМ) *you know / you see / I say* беруть активну участь у процесі усвідомлення адресатом змісту, що продукується мовцем у діалогічному дискурсі. Когнітивний аспект функціонування зазначених дискурсивних маркерів як елементів віддзеркалення у мовленні процесів, що відбуваються у свідомості комунікантів, на сьогодні недостатньо вивчений.

Одним із ключових моментів структурування дискурсу є когнітивно орієнтована організація інформації. Співвідношення старої та нової інформації, загальновідомої як тема-рематична організація висловлення (або актуальне членування речення), вважають “когнітивним механізмом її дистрибуції”, який лежить в основі розуміння та продукування дискурсу і має назву апперцептивного принципу засвоєння знань (Кубрякова, 1996, с. 78; Langacker, 2008, р. 79).

Необхідність відокремлення даної та нової інформації пояснюється також обмеженнями здатності комунікантів утримувати в фокусі уваги певні обсяги інформації [Chafe, 1987, р. 22]. Підтримка балансу в оперативній пам'яті між тематичною інформацією як відправною точкою повідомлення і рематичним матеріалом створює умови для оптимального опрацювання повідомлення. Вживання ДМ *you know / you see / I say* полегшує процес їх виокремлення й ідентифікації.

Когнітивний принцип організації інформації як такий, що базується на перцептуальному розмежуванні тематичного підмета та рематичного присудка, передбачає сприйняття однієї частини висловлення в дискурсі як наголошеної, вагомішої, а іншої – як додаткової, фонові. Саме цій меті підпорядковані ДМ *you know / you see / I say*, які акцентують найважливішу з позиції комунікативної установки інформацію в дискурсі. Тому можемо їх вважати елементами перцептуального розмежування інформації на стару / відому і нову. У наведеному нижче прикладі спостерігаємо вживання ДМ *you know* з метою актуалізації нової інформації:

(1) *Angela: I heard your parents are coming tonight.*

Jane: Yes, they're trying, you know, to take an active interest in me.

Angela: Gross. I hate it when my mom does that (American Beauty, 1999).

Особливість спонтанного діалогічного спілкування полягає в тому, що в результаті паралельних процесів оцінки реакції співрозмовника, планування висловлення і його продукування у мовленні комуніканта виникають паузи, фрагментація реплік, спроби впорядкувати думки внаслідок емоційного напруження. Хезитації, що створюються, є віддзеркаленням різноманітних когнітивних процесів планування висловлення (Beattie, 1979, р. 61). Вони утворюють слоти на різних етапах висловлення інформації, які можна заповнювати певним дискурсивним маркером як завчасно підготовленим клішованим словосполученням чи висловом, що утримує увагу / зацікавленість співрозмовника та зменшує ймовірність перебивання поточного мовця, поки триває когнітивний процес планування висловлення. Використання ДМ *you know / you see / I say* є зручним тим, що дозволяє мовцю зекономити розумову енергію для підбору необхідної лексичної одиниці та час. Вибір дискурсивних маркерів залежить від особливостей їх функціонування, значення цих ДМ та інтенцій мовця.

Дискурсивні маркери *you know / you see / I say* вживаються для полегшення сприйняття “нового” за рахунок: а) скерування уваги адресата на контекст як загальновідому інформацію, раніше відомі знання, необхідні для тлумачення висловлення; б) спонування адресата задіяти розумові здібності для виявлення зв'язку між чинними знаннями та нововведеним повідомленням; в) акцентування уваги на певній частині висловлення, підкреслюючи найважливішу (нову) інформацію; г) заповнення мовленнєвих пауз для пошуку необхідних лексичних одиниць; д) сприяння розрізненню повнозначних предикативних конструкцій від десемантизованих ДМ; е) віддзеркалення інтенцій суб'єктів комунікації.

Спільна семантична ознака ДМ *you know / you see / I say* полягає в тому, що вони пов'язані зі знаннями комуніканта. Використовуючи зазначені ДМ, мовець спонукає адресата прийняти інформацію, що повідомляється, як відому, зробити умовивід або пригадати певні знання, необхідні для інтерпретації поточного висловлення. Таким чином, вони сприяють активізації рецептивної і розумової діяльності адресата.

Отже, дискурсивні маркери переважно використовуються в усному мовленні, оскільки вони є віддзеркаленням у комунікації певних ментальних процесів мовця, беруть участь в організації процесів планування та реалізації висловлення. Продукування дискурсу вимагає чіткого розмежування даної і нової інформації. Вживання ДМ *you know / you see / I say* для наголошення на темі чи ремі висловлення та з метою заповнення мовленнєвих пауз сприяє когерентності дискурсу, легшому його сприйняттю. Особливості когнітивної діяльності людини змушують мовця використовувати допоміжні засоби навмисного привернення уваги адресата до певної частини повідомлення, у тому числі й ДМ *you know / you see / I say*.

ЛІТЕРАТУРА

- Кубрякова, Е.С., Демьянков, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина, Л.Г. (1996). *Краткий словарь когнитивных терминов*. Москва: Изд-во МГУ.
- Beattie, G.W. (1979). Planning Units in Spontaneous Speech: Some evidence from hesitation in speech and speaker gaze direction in conversation. J. van der Auwera. (Ed.), *Linguistics*. (17). (p. 61–78). Berlin: Mouton Publishers.
- Chafe, W. (1987). Cognitive Constraints and Information Flow. R. Tomlin (Ed.), *Coherence and Grounding in Discourse: Outcome of a symposium*. (p. 21–51). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Langacker, R.W. (2008). *Cognitive Grammar: A basic introduction*. Oxford: Oxford University Press.

ГРАМАТИКАЛІЗАЦІЯ ПІД ЧАС СТАНОВЛЕННЯ ВІДОКРЕМЛЮВАНИХ ДІЄСЛІВНИХ ПРЕФІКСІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Бакуменко О. О.

Київський національний лінгвістичний університет

Становлення дериваційних афіксів – це послідовний процес. Інколи важко відрізнити мовну одиницю, що перебуває на одній стадії розвитку, від іншої, оскільки вона ще не набула однозначності в прояві свого статусу (Sakharchuk, 1987, p. 66). Прикладом цього є дієслова з відокремлюваними префіксами. Дистантне розташування їхніх складових частин у простому і головному реченнях та можливість їхнього роз'єднання в контактній позиції за допомогою частки *zu* чи префікса *ge-* часто слугували аргументом приналежності цих конструкцій до словосполучень, оскільки обом типам мовних одиниць притаманна однозначність. Однак прозорим є також значення складного слова, незважаючи на семантичну компресію (Kubriakova, 1981, p. 69). А факт морфологічної роз'єднаності дієслова та префікса свідчить радше про незавершеність процесу граматиалізації цього утворення.

У німецькій мові складному слову, і дієслову зокрема, властиві “семантична єдність елементів, номінативна цілісність і смислова завершеність” (Smoliar, 2010, P. 5–6). З виникненням між складовими частинами семантичного зв'язку у структурі відбуваються зміни, направлені на їхнє об'єднання. Щоправда, остаточне поєднання обох складників є поступовим процесом, який уповільнюється під впливом лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів.

Становлення складних слів відбувається в результаті лексикалізації – процесу, який передбачає перетворення мовних одиниць (морфем, словоформ) або частин словосполучення на окреме повнозначне слово або його еквівалент (фразеологізм) (Yartseva, 2000, p. 258).

Лексикалізація перетинає як процеси словотворення, так і формування словозмінних морфем. Підтвердженням цього є трансформація вільної лексики в частину композита, як у слові *Welt* (двн. *weralt* = *wer* (людина) + *alt* (вік), “розчинення” деривата *-t* у структурі іменника *Fahrt* та виникнення *während*

від дієприкметника І дієслова *währen* (*тривати*), що в сучасній німецькій мові функціонує як прийменник та сполучник (Szczepaniak, 2011, Р. 27–28). Формування словотвірних морфем є лексикалізацією, що може перейти в граматиалізацію в процесі набуття ними граматичного значення, яке в певний момент може стати абстрактнішим і навіть суттєво відрізнитися від попереднього. Афікс має зазнати більшої абстрактизації, щоб набути рис графеми.

Становлення дієслівних конструкцій з відокремлюваними префіксами відбувається за участі механізмів граматиалізації. Про це свідчить формування граматичного значення в деяких випадках у перших прислівниково-прийменникових елементах цих утворень в німецькій мові XVI–XVII ст.:

(1) **Hans Pfriem:** *Den besten Rath den hab ich funden,
Juch, juch, pfeiff auff, mach mir ein Tantz,
Alle Feind hab ich erleget gantz <...>* (Hayneccius, 2013, p. 72).

(2) **Michael:** *Sag an / das ich begehrt
Was Christen vnversagt / was sterbenden gewährt /
Man leide / daß ich mag nach einem Priester senden /
Der / ehr der Tod mich heist / den harten Kampff vollenden
In dieser grossen Nacht den Geist mit Gott aus söhn* (Gryphius, 1650).

Префікс *auf-* виражає 'початок дії' в конструкції *auffpfeiffen* (1). У дієслові *pfeifen* помітно первинну семантику. В утворенні *aussöhnen* (2) *aus-* більше не співвідноситься з мовною одиницею із семантикою 'віддалення від когось / чогось', 'рух зсередини назовні' і передає 'результат дії', тобто остаточне примирення душі героя з Богом. Твірна основа *sühnen* набула переносного значення внаслідок вживання з об'єктом, вираженим абстрактним поняттям. Префікс *aus-* та дієслово написані окремо. Такі випадки нехарактерні для сучасної німецької мови. Відокремлення префікса від дієслова в контактній позиції підтверджує те, що граматиалізація є незавершеною.

ЛІТЕРАТУРА

- Kubriakova, E.S. (1981). *Tipy yazykovykh znachenyi: semantika proizvodnogo slova* [Types of language meanings: semantics of a derivative word]. Moskva: Nauka. (in Russian)
- Sakharchuk, L.I. (1987). *Metodologicheskie problemy slovoobrazovatel'nogo analiza: semantika proizvodnogo glagola v nemetskom yazyke* [Methodological problems of word-formation analysis: semantics of a derivative verb in German]. Kiev: Vyshcha shkola. (in Russian)
- Smoliar, N.P. (2010). *Dieslivni kompozyty v suchasniy nimetskiy movi: struktura, semantyka, prahmatyka* [Verbal compounds in the modern German language: structure, semantics, pragmatics]. Extended abstract of candidate's thesis. Ivan Franko National University of Lviv. (in Ukrainian)
- Yartseva, V.N. (Ed.). (2000). *Yazykoznanie: bolshoi entsyklopedicheskii slovar* [Linguistics: big encyclopedic dictionary] (2nd. ed.). Moskva: Bolshaia Rosiiskaia Entsyklopedia. (in Russian)

- Gryphius A. (1650). *Leo Armenius*. Zugriffsmodus:
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/leo-armenius-2207/12>
- Hayneccius M. (2013). Hans Pfriem, oder Meister Kecks. North Charlston: CreateSpace IPP.
- Szczepaniak R. (2011). Grammatikalisierung im Deutschen (2. überarb. u. erw. Aufl.). Tübingen: Narr Verlag.

РОЛЬ АНАЛОГИЙ И АССОЦИАЦИЙ ПРИ ВЫЯВЛЕНИИ МЕТАЕДИНИЦ В ТЕКСТЕ

Барабанщикова О. Ю.

Киевский национальный лингвистический университет

Признание за релятивом *то есть* статуса “идеального” метасоюза не избавляет, однако, от оговорок относительно его способности гарантировать метаязыковую сущность высказывания.

Если союз *то есть* вводит в качестве толкования перевод, он выступает во всеоружии своей “идеальной” метаязыковой сущности, в других же случаях его собственная метаязыковая направленность ослаблена (Ляпон, с. 84), ибо разъяснение касается не столько специфической словесной формы, сколько самого экстралингвистического объекта.

В не меньшей, а может и в большей, степени подвержена ослаблению языковая потенция местоимения *это*, поскольку в содержащих его метаединицах налицо прагматическая направленность и поэтому “уместней говорить не о понимании значения слова, а о его интерпретации” (Арутюнова, 1988, стр. 6). Например: *Страх – это область физиологии. А трусость – область нравственности. Трусость – это не просто страх. Это страх, удерживающий от благородного доброго поступка.* (Дудинцев, 2014, стр. 128).

Если причисление к метаединицам приведенных выше дефиниций можно объяснить с помощью доводов, основанных на сходстве определений в филологических (толковых, двуязычных) и энциклопедических словарях, несколько сложнее выявить степень метаязыковой сущности афористических построений типа “Риск – благородное дело” или “Любовь – это зубная боль в сердце”. Однако однозначно отвергать такие высказывания как неметаязыковые, с нашей точки зрения, неосмотрительно хотя бы потому, что формальная грамматическая (синтаксическая) структура и логико-семантический статус ассоциативно связывают их с метаконструкциями. Очевидно, каждое афористическое построение в контексте изучения метаязыковой функции следует рассматривать как промежуточное звено в цепочке определений, которому предшествует собственно языковое толкование: *Риск* — 1. возможность опасности, неудачи 2. Действие наудачу в надежде на счастливый исход; *Любовь*– глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство (по словарю Ожегова). Аналогично тому, как составитель толкового словаря, сообщающий в отвлеченной, обобщенной

форме сведения о значении слова, завершает словарную статью примерами из речевой практики, журналист и писатель, полагаясь на определенную осведомленность своего читателя относительно семантически емких языковых единиц, сообщает ему как бы дополнительные сведения о них с помощью иллюстрирующего, конкретизирующего комментария: *Желание смерти – не есть желание смерти. Это только поиск лучшего состояния. Что в конечном счете является крайним выражением желания жить* (Дудинцев, 2014, стр.85).

Если условием адекватности частей метаконструкции (*шарж – это юмористическое изображение*) считать возможность восстановления вокабулы по дефиниции (назовем эту ситуацию “кроссвордной”), информационную полноценность приведенных примеров можно признать лишь с большой натяжкой. Вместе с тем, дефиниции такого рода широко использовали составители кроссвордов для некоторых журналов, полагаясь не столько на языковую, сколько на коммуникативную компетентность и ориентированность читателей в законах лингвостилистики (*шарогон – кий, бормашинист – стоматолог*).

Сама по себе возможность идентифицировать ряд примеров на основе их внешнего и концептуального сходства с типологическими моделями лексикографических статей (двучлен-тождество, в котором одно слово объясняется с помощью другого) не гарантирует их металингвистического статуса. В то же время и при отсутствии внешних индикаторов возможно обнаружить метаспособность высказываний (текста) как отражение того факта, что “сама коммуникативная природа языка побуждает пишущего учитывать адресата, направлять речь на него” (Кожина, 1982, стр.160).

Особая роль при выявлении метапотенции принадлежит синонимам, участвующим в процессе толкования в качестве самого элементарного и наиболее эффективного способа семантизации.

Заметим, что в случаях, когда слова, представляющие в роли дефиниций, могут быть соединены с вокабулой дефисом (*хайп – нечто очень модное, предмет всеобщего ажиотажа; антихайп – пренебрежительное отношение к тому, что провозглашается модным*) они воспринимаются как приложение.

Основанная на ассоциациях и аналогиях возможность приобщить к метаструктурам целенаправленно соединяемые контекстные звенья, имеющие лишь имплицитно выраженную метаязыковую сущность, значительно увеличивает уверенность в том, что вся ткань “бесконечного текста” насыщена метапотенцией. Степень этой насыщенности может быть разной в зависимости от таких факторов, как композиционно-смысловой тип речи, учет адресантом уровня языковой и коммуникативной компетентности адресата, наконец, от эстетических намерений автора. Но в принципе присутствие метаязыковой функции обязательно, поскольку она призвана устранять хотя бы первый барьер на пути взаимопонимания коммуникантов.

ЛИТЕРАТУРА

Ляпон, М.В. (1986). *Смысловая структура сложного предложения*. Москва: Наука.

- Арутюнова, Н.Д. (1988). *Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт*. Москва: Наука.
- Кожина, М.Н. (1982). *О некоторых актуальных проблемах функциональной стилистики*. Москва: Наука.
- Дудинцев, В.Д. (2014). *Белые одежды*. Москва: Вече.
- Московский комсомолец (2016), 23 ноября.

ВІДТВОРЕННЯ ОБРАЗНИХ ВИРАЗІВ У ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ГІНДІМОВНИХ ГАЗЕТНИХ ЗАГОЛОВКІВ

Бєседіна В. В.

Київський національний лінгвістичний університет

Образність мовлення – невід’ємна ознака не лише художнього, а й публіцистичного стилю. *Засоби виразності* пропонують оригінальну форму для вираження думок і почуттів людини. Вони використовуються автором свідомо, з метою впливу на читача. При цьому контекст виконує роль своєрідного ключа до розгадки образу. В Індійських засобах масової інформації та інтернет-виданнях національно-культурні символи дуже часто зустрічаються не лише в текстах газетних статей, а навіть в газетних заголовках. Тому для виконання адекватного перекладу перекладачу необхідно мати фонові знання з історії, культури та літератури Індії, бути обізнаним з традиціями країни та менталітетом індійців.

У ході нашого дослідження було проаналізовано значну кількість газетних заголовків онлайн-версії інформаційного видання “БіБіСі гінді”. Ми розглядали статті, які були пов’язані зі сферою політики та суспільного життя.

Зазвичай образність в газетних заголовках представлена типовими для Індії сталими виразами, що вже за своєю природою несуть позитивну чи негативну оцінку події і добре зрозумілі індійцям. Тому при перекладі газетних заголовків з образними виразами важливо зрозуміти як позицію автора так і прихований зміст, який вкладено в образ, і донести вірну інформацію до українського читача.

Велика кількість заголовків в сучасних ЗМІ пов’язана з геополітичною ситуацією в регіоні Південна Азія. Розглянемо конкретний приклад. Dregan ki jakar se niklega Shri Lanka? Дослівний переклад: *Чи вирветься Шрі Ланка з пазурів дракона?* Слово дракон уособлює Китай, а його пазурі – це прагнення якомога більше зміцнити співпрацю з сусідніми країнами з метою включити їх в зону свого впливу. Питання в тому, чи зможе Шрі Ланка протистояти тиску з боку Китаю та зберегти теплі відносини з Індією. Пропонуємо переклад: *Чи зможе Шрі Ланка протистояти тиску з боку Китаю?*

Далі мова піде про газетні заголовки, які містять національно-культурні символи. Саме наявність подібних елементів ускладнює їх переклад. Розглянемо кілька прикладів. Dharm ki dhal ke richhe khade vikas purush Modi. Дослівний переклад: *Нарендра Моді, який уособлює розвиток Індії, ховається за щитом релігії*. Автор має на увазі, що, будучи Прем’єр-міністром Індії,

Нарендра Моді занадто активно сприяє поширенню постулатів індуїзму та нехтує проблемами інших релігійних громад, хоча конституція визначає Індію як світську державу. Автор наголошує, що держава має сприяти покращенню життя народу, а не займатися пропагандою індуїзму. Заголовок слід перекласти: *Прем'єр-міністр Індії Нарендра Моді занадто переймається інтересами індуської громади.* Заголовок Modi ke notbandi ke uga ya me kisano ki bali chadhi дослівно перекладається: *Моді під час жертвоприношення, яке пов'язано з вилученням з обігу певних купюр приніс в жертву селян.* Перекладач, який ознайомлений з індійськими реаліями, має знати, що в листопаді минулого року в Індії відбулося вилучення з обігу купюр номіналом 500 та 1000 рупій, які склали основний грошовий запас бідних прошарків населення. Це спричинило серйозні незручності для селян і тому автор порівнює їх з жертвними тваринами, а грошову реформу з жертвоприношенням. Заголовок можна перекласти наступним чином: *В найскладнішій ситуації в наслідок грошової реформи опинились селяни.*

Ще один цікавий заголовок пов'язаний з соціальними проблемами. Narendra Modi ki train me mehenga hoga safar. Дослівний переклад: *Подорож залізницею Нарендра Моді обійдеться дорого.* В заголовку мова йде про залізницю, а саме про ціни на квитки. Нарендра Моді автор називає власником залізниці тому, що саме його уряд, прийшовши до влади, оголосив про підвищення цін на пасажирські перевезення. А подорожчання залізничних квитків завжди дуже непокоїть населення Індії. Пропонуємо переклад: *Уряд Нарендра Моді планує підвищити тарифи на пасажирські перевезення.*

Часто газетні заголовки пов'язані з курсами валют: Rupee par dolar ki tarf. Дослівний переклад: *Удар долара по рупії.* Так як мова йде про дві грошові одиниці, то стає зрозумілим, що курс рупії сильно впав відносно долара. Так і перекладаємо: *Падіння курсу індійської рупії відносно долара США.*

Часто в індійській пресі підіймається питання про ставлення до жінок в суспільстві. Samaj ko mahila ke prati galat nazariye ka chashma utarne ki zarurat he. Дослівний переклад: *Індійському суспільству слід зняти окуляри, які створюють невірну картину стосовно жінок.* Більшості з нас відомо, що в патріархальному традиційному індійському суспільстві до жінок ставляться зневажливо, вони не мають змоги самостійно приймати важливі для них рішення та відчувають тиск з боку родини та чоловіка. Автор має на увазі, що уряду слід докласти зусиль для посилення ролі жінки в суспільстві та сприяти захисту прав жінок в країні. Заголовок можна перекласти: *Індійському суспільству слід змінити ставлення до жінок.*

Останній приклад нагадує нам про нестачу питної води в багатьох містах Індії. Kahin Haidarabad ka dil dharakna band na kare. Дослівний переклад: *Як би серце Хайдарабада не перстало битися.* З цього заголовку ми розуміємо, що місто Хайдарабад має ряд серйозних проблем, які слід вирішити якомога швидше. І одна з головних проблем – це забруднення води в озері в центрі міста. Відповідно, існує загроза, що місто може лишитися без питної води. Пропонуємо переклад: *Загроза виникнення кризи питної води в місті Хайдарабад.*

Тож можна дійти висновків, що наявність у газетних заголовках образних виразів та національно-культурних символів значно ускладнює роботу перекладача. І саме перекладач несе відповідальність за адекватність відтворення інформації при перекладі. Для адекватного перекладу подібних заголовків необхідно ретельно опрацювати зміст статті, зрозуміти позицію автора та, відмовившись від формальних словникових відповідників, передати образи зрозумілою для читача мовою.

ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ ТОРГОВИХ МАРОК КИТАЙСЬКОЮ МОВОЮ

Білоцька К. Р.

Київський національний лінгвістичний університет

Сучасний світ неупинно стрімко розвивається, зазнають впливу майже всі сфери людського життя, особливо сфера торгівлі. Обсяги виробництва, торгівлі зростають, збільшується кількість та різноманіття товарів та послуг на ринку. У Китаї прослідковується неймовірна любов до зарубіжних відомих брендів, ринок продукції в Китаї різноманітний та представлений безліччю відомих світових марок, тому тема дослідження перекладу торгових марок китайською мовою є актуальною.

У широкому сенсі слова, торгова марка – це товар або послуга з усіма його характеристиками; набір характеристик, очікувань, асоціацій, що сприймаються користувачем; назва, логотип та інші візуальні елементи, такі як шрифти, дизайн, колірні схеми і символи, що дозволяють виділити компанію або продукт порівняно з конкурентами (Домнин, 2004, с. 23).

Завдання та функції, які має виконувати торгова марка, визначають конкретні вимоги до неї, серед лінгвістичних вимог можна виділити фонетичні, морфологічні, семантичні. Серед фонетичних вимог можна визначити такі три фактори: вибір звуків, складову структуру і звучність (Тамберг и Бадьин, 2005). Морфологічні вимоги обмежують довжину назви торгової марки. Процес підбору і складання назви включає використання одного або декількох способів словотворення, таких як афіксація, абрєвіація, злиття.

Основною і найбільш важливою семантичною вимогою до назв торгових марок є позитивна конотація, тобто здатність викликати у потенційних споживачів позитивні асоціації. Іншими семантичними вимогами є наявність смислових асоціацій, тобто наявність в самій назві інформації про те, в якій сфері застосовується цей бренд, а також відсутність помилкових очікувань.

При впровадженні закордонних марок на китайському ринку, компанії зіштовхуються з труднощами перекладу назв, які викликані особливостями китайської мови. Китайська мова є ієрогліфічною, де кожне слово безпосередньо пов'язане з ієрогліфами, тобто має графічне зображення, що викликає у читача асоціації та несе в собі смислове навантаження. Саме через це переклад назв іноземних торгових марок на китайську мову має свої особливості.

Дослідник Алан Чан (1990) виділяє 4 основні способи перекладу назв іншомовних брендів на китайській – транслітерація, буквальний переклад, вільний переклад і переклад способом адаптації.

Транслітерація – це передача знаків однієї писемності знаками іншої писемності (Суперанская, 1990, с. 245). Даний вид перекладу передбачає механічне перенесення звукової форми слова. При використанні такого способу основною метою є збереження якомога більшої фонетичної подібності між оригінальною назвою та назвою на китайській мові. Приклади перекладу способом транслітерації: Adidas 阿迪达斯 Ādídasī, Rolls-Royce 劳斯莱斯 Láosīláisī.

Другим видом перекладу є буквальний переклад без збереження фонетичного подібності, або дослівний переклад, – це спосіб перекладу лексичної одиниці шляхом її заміни лексичними відповідниками в мові, на яку здійснюється переклад. Такий спосіб передбачає якомога більш точну передачу значення і семантики бренду, при цьому не зберігаючи фонетичної подібності перекладеної назви з оригіналом. Серед переваг цього способу – смислова зрозумілість і доступність назви для китайських споживачів, тому з назви вони отримують достатньо чітке і лаконічне уявлення про основні властивості і переваги товару. Apple – 苹果 (у дослівному перекладі – яблуко), Microsoft – 微软 (у дослівному перекладі – мікро програмне забезпечення).

Вільний переклад, який також називають транслітерацією з додатковим пояснюючим компонентом, передбачає тлумачення сказаного чи написаного іноземною мовою без дотримання формальної відповідності між мовою-джерелом і мовою-об'єктом. При такому способі перекладу з'являється додатковий пояснювальний компонент, тобто вибрані ієрогліфи не тільки розкривають первісний зміст назви, а й пояснюють його. Rolex 劳力士 (Працюючий гігант) Láolìshì, Lay's 乐事 (Весела подія) Leshì.

Адаптація без збереження семантичної та фонетичної подібності – передбачає відсутність як смислових, так і фонетичних подібностей між варіантом перекладу та оригінальною назвою. Цей спосіб застосовується в тих випадках, коли іншомовна назва не несе певного семантичного навантаження або його занадто складно уявити у вигляді ієрогліфів, що мають подібне фонетичне звучання з оригіналом. Duracell 金霸王 (Золотий король) Jīnbàowáng, Dalemane 带尔眠 (Допомагає тобі спати) Dàiděrmǎn.

Таким чином, існує чотири основних способи перекладу назв іншомовних торгових марок на китайську мову, кожен з яких має свої переваги й недоліки. Спосіб перекладу робить істотний вплив на те, як потенційні споживачі будуть сприймати товар або послугу, тому при виборі того, яким способом здійснювати переклад назви торгової марки на китайську мову, слід ретельно вивчити особливості всіх способів перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

- Домнин, В. Н. (2004). *Брендинг: новые технологии*. Санкт-Петербург, Российская Федерация: Питер.
- Суперанская, А. В. (1990). *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, Российская Федерация: Советская энциклопедия.

Тамберг, В. и Бадьин, А. (2005). *Боевая машина бизнеса*. Москва, Российская Федерация: Олимп-Бизнес.

Chan, Allan K. K. (1990). Localization in international branding: a preliminary investigation on Chinese names of foreign brands in Hong Kong. *Hong Kong: International Journal of Advertising*, 9, 81-91.

РЕСУРСИ БРИТАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО КОРПУСУ ЯК ПОШУКОВА СИСТЕМА ДЛЯ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТІ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Бобер Н. М.

*Київський національний економічний університет імені
Вадима Гетьмана*

Сучасна корпусна лінгвістика продовжує обговорення питання щодо можливостей її основних ресурсів, якими є корпуси, для дослідження різних мовних явищ. Проте, відтоді, коли з'явилася ця сфера науково-прикладного знання, дискусії навколо її основного об'єкта – корпусу та методик і технологій роботи з ним, щороку загострюються, зокрема і у плані його ресурсів для ефективного і зручного опрацювання досліджуваних явищ.

Окрема проблема при цьому пов'язана навіть з обговоренням самого терміна “корпусна лінгвістика” та його витоків, які, за різними свідченнями, на думку Л. М. Коцюк, сягають праці Я. Аарса та В. Мейджса, хоча називають її раніші спроби його апробації” (Коцюк Л. М., с. 123). Дослідниця пише, що сам Ян Аарс свого часу зазначав, що “корпусна лінгвістика” – це досить умовна і не зовсім вдала назва галузі, яка збігається з назвою інструмента та джерела даних. І згодом, через 14 років, цей учений так і не був достатньо переконаний у тому, чи є корпусна лінгвістика окремою сферою лінгвістики, чи лише мовною технологією (цит. за пр.: Коцюк Л. М., с. 123).

Наразі, на думку багатьох представників цієї науково-прикладної сфери (С.Ю. Богданова, О. Демська-Кульчицька, Л.М. Коцюк та ін.), розпочата у 80-х роках дискусія є ще далекою від свого завершення, оскільки в мовознавстві учені не дійшли згоди щодо визначення місця корпусної лінгвістики серед інших дисциплін чи методологій (Коцюк Л.М., с. 123). Натомість важливість і ефективність корпусів для лінгвістичних досліджень визнається переважною більшістю дослідників (Загнітко А., с. 291–318), а в корпусно-орієнтованих дослідженнях уже формуються окремі напрями, зокрема активно розробляється 1) теорія корпусної лінгвістики, 2) вивчаються її міждисциплінарні зв'язки, 3) відбувається пошук критеріїв для укладання типології корпусів, 4) пропонуються різні методики опрацювання корпусних даних, 5) формулюються засади створення текстових корпусів природних мов.

Але найактуальнішим напрямом на тлі вказаних залишається розробка теоретичних положень та їхнє застосування у практиці програмної обробки корпусних ресурсів.

Загалом ідея розробки корпусів, за словами В.В. Жуковської, визріла в середині ХХ століття “під значним впливом масштабних емпіричних досліджень” (Жуковська В.В., с. 29), еталоном яких вважають Британський національний корпус (British National Corpus – далі BNC).

Оскільки дослідницькі студії з цієї проблематики є здебільшого за своїм жанром навчально-науковою літературою, переважно підручниками, то дозволимо собі теж посилаючись на інформацію про передумови та історію створення Британського національного корпусу, прототипом якого став “одномільйонний Браунівський корпус (the Brown Corpus), укладений у Браунівському університеті (США) лінгвістами Нельсоном Френсісом та Генрі Кучерою” (Жуковська В.В., с. 29).

Основне проблемне питання, яке жваво обговорювалося після появи Браунівського корпусу, було пов’язане з критеріями відбору його текстів та потенційними можливостями корпусу для наукового вивчення. І перші дослідження, виконані з залученням ресурсів цього корпусу, дали підстави для позитивних висновків про те, що виявити ступінь об’єктивності результатів аналізу мовного матеріалу можна шляхом опрацювання значних за обсягом масивів текстів, які зібрані у корпусі за чіткими принципами.

Браунівський корпус став прототипом для створення інших аналогічних корпусів, зокрема його британського аналогу – Ланкастерсько-Осло-Бергенського корпусу (The Lancaster-Oslo-Bergen Corpus³), анована версія якого з’явилася у 1985 році. Створення обидвох корпусів дало змогу здійснювати зіставлення двох варіантів англійської мови (американського і британського) на матеріалі текстів різних жанрів, доступних комп’ютерному опрацюванню, і підтвердило необхідність і важливість корпусних досліджень.

Як уже було зазначено вище, зразковим корпусом є BNC, укладання якого тривало з 1991 р. до 1994 р. Згодом з’явилося дещо розширене його друге (BNC World (2001)), а через шість років і третє видання (BNC XML Edition (2007)). Після завершення проекту два субкорда з матеріалами з BNC були випущені окремо: BNC Sampler (загальна колекція з мільйону письмових слів, один мільйон розмовних) та BNC Baby (чотири мільйони мільйонних зразків з чотирьох різних жанрів) (Leech G., p. 9–15).

Розглядаючи сьогодні Британський національний корпус як одну з найефективніших інформаційно-пошукових систем, зазначимо, що він становить збірку зі 100 мільйонів слів з письмової та усної мови з широкого кола джерел, які дають змогу досягати оптимальної репрезентативності при виборі матеріалу лінгвістичного дослідження й опрацьовувати його відповідно до мети і завдань дослідника.

ЛІТЕРАТУРА

Богданова С.Ю. *Возможности корпусной методологии в решении лингвистических задач* // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 2 (18). С. 47–53.

- Демська-Кульчицька О. *Основи національного корпусу української мови*: монографія; відп. ред. О.Л. Перевозчикова. К.: Інститут української мови НАНУ, 2005. 219 с.
- Жуковська В.В. *Вступ до корпусної лінгвістики*: навч. пос. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 142 с.
- Загнітко А. *Статус прикладної лінгвістики в системі лінгвістичних наук* // Донецький вісник Наукового товариства імені Тараса Шевченка. 2010. С. 291–318.
- Коцюк Л.М. *Визначення україномовними та російськомовними науковцями поняття “корпусна лінгвістика” (на матеріалі Web-корпусу)* // Наукові записки Національного університету “Острозька академія”. Серія “Філологічна”. Вип. 54. Острог, 2015. С. 122–125.
- Leech G. 100 million words of English // *English Today*. 1993. Vol. 9. Is. 1. P. 9–15.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Бобкова А. І.

Київський національний лінгвістичний університет

Будь-яка мова є знаковою системою, створеною для передачі інформації в закодованому вигляді, і перекодування з однієї системи в іншу (тобто, переклад), як відомо, рідко коли може бути здійснене механічно. Через це процес перекладу завжди розуміється як творчий процес, який, втім, має свої закономірності. Встановлення цих закономірностей залишається довгий час одним із наріжних завдань перекладознавства.

Спираючись на практику перекладу можна стверджувати, що процес перекладу загалом зводиться до двох випадків: 1) коли в мові перекладу є відповідники одиницям мови оригіналу, і тоді переклад або перекодування думки, висловленої в оригіналі, справді, здійснюється механічно; 2) коли в мові перекладу таких відповідників немає, і тоді відбувається творчий процес пошуку заміників, через які все ж можна передати висловлену в оригіналі думку. Перший випадок зазвичай визначають як еквівалентний переклад, а другий □ як трансформативний (Влахов, 1980, с. 105).

Переклад текстів медичного спрямування для перекладачів-китаїстів досить складна справа. Основною проблемою є наявність великої кількості лексики, яка не має відповідників в мові перекладу. Це і спонукає перекладачів користуватись спеціальними перекладацькими прийомами, які лінгвісти називають перекладацькими трансформаціями.

Китайська медична лексика, як взагалі лексика китайської мови в цілому, рясніє кальками. Вони зазвичай є результатом буквального перекладу іншомовного слова. Калька є моделлю слова іншої мови, але створюється вона на базі власного матеріалу. Велика кількість кальок в китайській мові

формується на основі старої літературної мови веньянь. Багато термінів китайської медичної лексики перекладається прийомом калькування.

Приклади медичних термінів кальок в китайській мові:

血循环 xuèxúnhuán – кровообіг; 血 xuè – кров; 循环 xúnhuán – циркуляція, обіг.

中枢神经系统 zhōngshū shénjīng xìtǒng – центральна нервова система; 中枢 zhōngshū – центр, важливий орган; 神经 shénjīng – нерв; 系统 xìtǒng – система (Ростовцев, 1997, с. 70).

Згідно фонетичним особливостям та особливостям морфологічного складу ієрогліфів в китайській мові, використовується транскодувальний підхід (змішаний тип) до відтворення термінів китайською мовою. Багато медичних термінів утворюються підбиранням ієрогліфів з певним фонетичним звучанням.

Прикладами транскодування як засобу перекладу є:

阿司匹林 āsīpīlín – аспірин; 咖啡因 kāfēiyīn – кофеїн;

安乃近 ānnǎijìn – метамізол натрій (анальгін); 美托洛尔 měitūluō'ěr – мелатонін (ліки для покращення сну) (Самойлов 2006, сс. 50-55).

Також серед основних перекладацьких трансформацій, які використовуються для перекладу медичних текстів з китайської мови, можна виділити генералізацію та конкретизацію.

Конкретизація — заміна слова чи словосполучення з більш широким предметно-логічним значенням словом чи словосполученням з більш вузьким змістом. Особливістю китайських дієслів є входження до їх складу іменника. Варто зазначити, що таке сполучення іменника та дієслова розглядається китайською лінгвістикою як дієслово та в реченні виступає присудком (на відміну від українського “присудок+додаток”):

形成血栓 xíngchéng xuèshuān – тромбоз

代谢作用 dàixiè zuòyong – метаболізм

Зворотнім до цього методу є метод генералізації. Генералізація звичайно використовується під час перекладу загальнонавчального та загальнонаукового шарів лексичного складу медичних текстів.

病人从他的胳膊上有伤口出血 У пацієнта з рани на руці кровотеча. (В китайській мові слово 胳膊 gēbo має значення «рука: від плеча до кисті». При перекладі на українську мову подібне уточнення виявилось непотрібним, тому ми використали типове для української мови більш широке значення цього слова – “рука”) (Попова, 2015, сс. 166-168).

Іноді, коли перекладачеві потрібно перекласти термін, який називає неіснуючу реалію в нашій вітчизняній медицині, він користується таким прийомом перекладу, як описовий переклад. Він дозволяє прозоро пояснити зміст терміну, але водночас має недолік: термін медичної галузі має бути максимально точним, універсальним і однозначним, проте описовий переклад не завжди може гарантувати однозначність і точність (Федоров, 2002, сс. 300-305).

Багато труднощів виникає під час перекладу китайської медичної термінології (синонімія, полісемія, термінотворення, терміни-епоніми і т.д.). Та щоб успішно подолати ці труднощі, перекладач має бути фахівцем як свого напрямку, так і володіти знаннями в галузі медицини.

ЛІТЕРАТУРА

- Влахов, С. И. (1980). *Непереводимое в переводе*. Москва, СССР: Международные отношения.
- Попова, Д. Е. (2015). Анализ трудностей, возникающих при переводе терминов традиционной китайской медицины. *Молодой ученый*, 11, 166-168.
- Ростовцев, В. А. (1997). *Теория перевода китайского языка. Курс лекций*. Москва, Российская Федерация: Военный институт.
- Самойлов, Д. В. (2006). *О переводе медицинского текста*. Москва, Российская Федерация: Практика.
- Фёдоров, А. В. (2002) *Основы общей теории перевода*. Москва: Издательский дом "Филология Три".

СПОСОБИ ВИРАЖЕННЯ АПЕЛЯТИВНОСТІ (КОМУНІКАТИВНИЙ АСПЕКТ)

Бойко І. О.

Київський національний лінгвістичний університет

Комунікативно-прагматичний зміст апелятива може бути розбудований лише в контексті теорії комунікації, яка на сьогодні вже достатньо сформована. Вербальна комунікація – цілеспрямована лінгвопсихологічна діяльність учасників спілкування за допомогою мовного коду, результатом якої є інформаційний обмін, взаємовплив тощо. Основні комунікативні ролі позначаються як адресант і адресат (мовець і слухач, продуцент і реципієнт, відправник і отримувач). У термінах "адресант" і "адресат" відображено спрямованість дискурсивного ходу, проте вони є орфоепічно невдалими. Вважаємо, що доцільнішим є вибір термінів "мовець" і "адресат". Мовець є виробником висловлення, здійснювачем мовленнєвого акту, носієм комунікативної інтенції, яка полягає в прагненні шляхом здійснення мовленнєвого акту донести певне пропозиційне ставлення до іншого комуніканта – адресата. Адресат – особа або група осіб, якій / яким призначається яввисловлення мовця (адресанта). З урахуванням особистісних параметрів і комунікативних функцій Г. Почепцов (2006) виділяє такі модифікації адресата, як: квазіадресат – неживий предмет; адресат-ретранслятор – отримувач висловлення, яке в своїй комунікативно-значеннєвій частині призначено не йому (висловлення таким чином складається з двох частин: 1) частина, адресована адресату-ретранслятору, і 2) частина, адресована справжньому адресату); індиректний адресат – слухач, якому на справді призначено висловлення, кожен з яких релевантний для апелятивності. Наявність мовця й адресата повідомлення, які постають у певних соціальних ролях, володіють спільним фондом мовленнєвих навичок, знань та уявлень про світ, а також наявність певного предмета мовленнєвої комунікації – головна передумова здійснення комунікації. Комунікація охоплює вербальні та

невербальні компоненти й, як зазначалось раніше, значною мірою обумовлена екстралінгвістичними факторами (національно-культурні традиції, соціальна сфера, знання учасників комунікації).

Основними ознаками мовленнєвого акту є інтенційність (умисність), цілеспрямованість (наявність мети) і конвенційність (відповідність загальноновизнаним правилам вживання мовних знаків). Послідовність мовленнєвих актів утворює мовленнєву подію (дискурс). Прагматичне значення мовленнєвого акту пов'язане не лише з суб'єктом мовлення, але й із соціальною ситуацією, в якій він реалізується. Так, психолінгвістика вважає, що основна мета комунікації – вплив на адресата, а відповідно, головна функція комунікації – цілеспрямована перебудова свідомості адресата (Арутюнова, 1999).

За висловлюванням адресанта (мовця) стоїть його інтелектуальний та емоційний стан, тому у ньому реалізується експресивна функція. У висловлюванні адресанта представлено також позамовну ситуацію у вигляді мовних символів – мовних одиниць, тому реалізується також репрезентативна функція. Адресат отримує висловлювання у вигляді сигналу, який, в свою чергу, є звертанням, а отже йдеться про реалізацію апелятивної функції. Процес кодування й декодування змісту відбувається за допомогою мовної системи, положення якої в моделі свідчить про те, що вона є спільною для обох учасників комунікації. Таким чином, адресат має вихід не лише на позамовну ситуацію, але й на адресанта – ця ситуація має змогу виявлятися і навпаки, що є засадничим для нашого дослідження. Відповідно до такого розуміння процесу комунікації будь-якому висловлюванню притаманна ознака апелятивності – властивість зверненості комунікативного акту до конкретного адресата. Саме така ознака є маркером апеляції. Апеляція визначається нами як найважливіший компонент комунікативного акту, що виконує роль маркера апелятивної функції, акцентуації висловлювання загалом. На суто формальному рівні апеляція може виражатися шляхом повноцінної маркованості або потенційної представленості.

Маркована апелятивність – це власне апелятив, який граматично може бути виражений такими засобами: *вокатив* – форма іменника у кличному відмінку. Проте подекуди у сучасному розмовному дискурсі трапляються також випадки вживання форми номінатива на місці кличного відмінку; *займенник* – для української мови характерне чітке офіційне / неофіційне стильове протиставлення, що передусім репрезентоване займенниковою дихотомією ”ти“ – ”Ви“; *субстантивовані частини мови* – форма прикметника іменникового походження в називному відмінку, що може мати як поширену, так і непоширену структуру; *вокативне речення* – тип речення, у якому головним і єдиним членом виступає звертання, номінація особи, до якої звернене мовлення (Шахматов, 2001). Другий рівень – **неакцентована форма вираження апеляції**. Йдеться про те, що в комунікативній ситуації апелятив не завжди наявний безпосередньо, проте самий акт висловлювання аргіогі містить у собі категорію апелятивності (зверненості висловлювання у напрямкові до адресата). У такому випадку апелятивний вектор представлений не повною мірою, а лише частково. Така часткова апелятивна зверненість висловлювання виражається

насамперед дієслівними флексіями та подекуди вигуками, що також слугують засобами привернення уваги співрозмовника: *Послухайте... Вибачте, як пройти до...? Гей! Дозвольте звернутися... Пиши...тощо.* Відсутність показника адресата кваліфікуємо як імпліцитну апелятивність, оскільки апеляція – облігаторна ознака висловлювання. У конструкціях, в яких апелятив вживається з дієсловом наказового способу, вокатив обіймає центральну позицію підмета, що підтверджує координаційний зв'язок. Таку позицію зустрічаємо в О. Потебні (1874), який стверджував, що звертання, ”маючи певну діяльність у реченні, стоїть не поза ним, а в ньому“. Апелятив, таким чином, можна вважати членом речення, своєрідність якого полягає в його неповній граматичній координації.

ЛІТЕРАТУРА

- Арутюнова, Н. (1981). Фактор адресата. *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка.* 40, 4, 356–377.
- Потебня, А. (1874). *Из записок по русской грамматике*: В 4т. Воронеж: Типография Гольдштейна,
- Почепцов, Г.Г. (2006). О коммуникативной типологии адресата. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна*, 741, 216-218.
- Шахматов, А.А. (2001). *Синтаксис русского языка*. Москва: Эдиториал УРСС.

АНГЛОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У КОРЕЙСЬКОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ: КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ

Бойко Ю. Т.

Київський національний лінгвістичний університет

Завдяки розвитку медіа комунікацій, рекламний текст як предмет лінгвістичного дослідження став об'єктом аналізу мовознавців. Використання англійської мови для просування продукту не рідкість в деяких галузях сьогочасного рекламного світу. Англійська мова використовується для сприяння інформації, забезпечуючи ясність або стислість, позиціонування на основі значення слів, для зовнішнього вираження вигляду/стилю слів, або для деяких фонетичних (наприклад, “екзотичного” звучання) аспектів слова (Медведєва, 2003, с. 73).

Незважаючи на поширену присутність англійської мови через освіту, реклами і поп-культури, Корея і надалі залишається вельми однорідною, одномовною нацією, а англійська залишається іноземною мовою, яка рідко використовується у повсякденному житті корейців(이 현우, 2002, с. 2). Однак, замість фактичного, повсякденного використання, англійська в Кореї споживається як символічна міра компетенції і пов'язана з асоціацією з вищою

освітою, успіхом у професійній діяльності, соціальної мобільності та міжнародної конкурентоспроможності (최지훈, 2007, с. 13).

У Кореї багато брендів, як правило, написані англійською та корейською. Навіть тоді, коли продукти імпортуються або торгові марки представляє іноземна держава (삼성- Samsung, 코카콜라 – CocaCola). Торгові марки, як індикатор взаємовпливу мов, складають найбільш поширену форму комерційних виразів.

У корейській рекламі, у так званій “коронній фразі”, або слогані продукту не використовували іноземні мови до 1990 років. Причиною цього було те, що слоган корейською мовою легше запам’ятовувався. Проте, в епоху постмодерну, коронна фраза виконує вирішальну роль у створенні позитивного образу елементів реклами. У цьому сенсі, англійська грає важливу роль як перевізник в процесі вестернізації. Крилата фраза рекламної кампанії 90х років “Anytime, anywhere, anybeer-bi (beeper)” (“У будь-який час, в будь-якому місці, будь-який піпі (звук пейджера)”) демонструє яскравий приклад жаги до Заходу корейців минулого століття.

У більш сучасній рекламній кампанії 현대 (Хюндай) “Істинний привілей молоді. Тільки для хлопців” (“The true privilege of youth. Guys Only” / “진정한 젊음의 특권. Guys Only”) використані слова англійською та корейською мовами в блоках з двох або трьох слів. У той час як багато корейців похилого віку не можуть зрозуміти англійську мову, молодь, здебільшого, володіє обома мовами. Ці пов’язані між собою факти потім допоможуть потенційним клієнтам прийняти рішення і купити Accent. Слоган реклами апелює до ексклюзивності, успіху та сили.

В абстрактному сенсі, використання англійської мови в корейській рекламі дисоціює споживання як спосіб життя від традиційних (і альтернативних) уявлень про дійсність, які знаходяться в опозиції до цього постмодерністського соціального ритуалу. Традиційні етика і мораль (конфуціанської філософії або іншої) з’являються від ступеня і способу показного споживання, нарцисизму, матеріалізму, які в даний час представлені в корейській рекламі. Англійські слова кодуються і звичайна реклама перетворюється на рекламу-переконання. У той же час, використання англійської допомагає розрядити таку опозицію, тому що англійська пов’язує продукти з позитивними образами.

ЛІТЕРАТУРА

- Блюм М. А., Молоткова Н.В. (2006). *Основы использования средств рекламы в коммерческой деятельности*. Учебное пособие. Тамбов: Издательство ТГТУ.
- Володеева В. Н., Исакова Г.А. (1983). *Основы психологи торговой рекламы*.
- Імшинецька. (2002). *Креатив в рекламі*. Підручник.
- . . . (2003). *Рекламна комунікація*.
- . . . (2006). *Теорія і практика реклами*.
- (. . .).

- 이현우. (2002). 광고슬로건및브랜드네임에 대한언어학적접근연구. 한국방송광고공사. 광고연구.
- 최지훈. (2007). N세대감성으로 ‘품질확신’ 체현하는인터넷영웅들. AD Information년, 7호, p. 95.

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КАРТИНИ СВІТУ У РОМАНАХ
Ф. ФІТЦДЖЕРАЛЬДА: СЕМАНТИКО-КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ**

Бойцан Л. Ф.

Київський національний лінгвістичний університет

(. .).

(Wierzbicka A.).

(Gavins J.).

(Kovesces Z.).

Thus for there was sorrow in accounting for his home – there were boys who had seen a man acting sort of crazy (F. Fitzgerald)

LIFEISHAPPINESS:

He was glad a little later when he noticed a change in the room, a blue quickening by the window, and realized that down wasn't far off (F. Fitzgerald).

SORROW and HAPPINESS

ЛІТЕРАТУРА

- . . Когнитивная лингвистика / – .: ., 2007. – 314 .
- Gavins J. *Cognitive Poetics in Practice* / J. Gavins. – London: Routledge, 2003. – 188p.
- Kovescs Z. *Metaphor: A Practical Introduction* / Z. Kovescs. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 285 p.
- Wierzbicka A. *English: Meaning and Context* / A. Wierzbicka. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 382 p.

ПАРАЛЕЛЬНІ ФОРМИ ПЕРЕДАЧІ ТУРЕЦЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ПЕРЕКЛАДАХ

Бондар М. В.

Київський національний лінгвістичний університет

1) **ö, ü** –

ö – **ьо, о, е**: *Arnavutköy* – Арнавуткой (Арнавуткьой), *Bakırköy* – Бакиркокой (Бакиркьой), *Feriköy* – Ферікокой (Ферікьой), *Kadıköy* – Кадикой (Кадикьой, Кадикей), *Karaköy* – Каракой (Каракьой), *Ortaköy* – Ортакой (Ортакьой), *Erenköy* – Еренкей (Еренкьой);

ü – **ю, у**: *Tünel* – Тюнель (Тунель), *Üsküdar* – Юскюдар (Ускудар, Юскудар, Ускюдар), *Büyükaada* – Бююк-ада (Бююкада, Буюк-ада, Буюкада), *Büyükdere* – Бююкдере (Буюкдере), *Hüseyin* – Хюсейн (Хусейн), *Süleyman* – Сюлейман (Сулейман), *Şişli* – Шюкрю (Шукрю, Шукру), *Türkân* – Тюркан (Туркан);

2) **e, i, ı** –

e – **е, є**: *Kuledibi* – Куледебі (Куле-дібі), *Laleli* – Лалелі (Лялелі), *Kız Kulesi* – Кизкулесі (Киз-Кулесі);

i – **і, и**: *Beşiktaş* – Бешікташ (Бешикташ), *Cihangir* – Джіхангір (Джихангір), *Şişli* – Шишли (Шишли), *Taksim* – Таксім (Таксим), *Hacıvat* – Хаджіват (Хадживат), *Aziz* – Азіз (Азиз), *Reşit* – Решіт (Решит);

ı – **и, і**: *Aydın* – Айдин (Айідін), *Çamlıca* – Чамліджа (Чамліджа), *Dişarbakır* – Діярбакур (Діярбакір), *Fındıklı* – Финдикли (Фіндікли), *Hızır* – Хизир (Хізир), *Nişantaşı* – Нішанташи (Нішанташи), *Sıtkı* – Ситки (Сітки);

3) **у (ya, ye)**:

ya – **ья, 'я, я, йа, іа**: *Samatya* – Саматья (Самат'я), *Kütahya* – Кютах'я (Кютахя), *Tarabya* – Тараб'я (Тарабя), *Hülya* – Хюлья (Хюлія), *Yahya* – Ях'я (Яхя);

ye – **є, йє**: *Suadiye* – Суадіє (Суадійє).

h – **г, х, г**: *Harbiye* – Харбіє (Гарбіє), *Haydarpaşa* – Хайдарпаша (Гайдарпаша), *Hezbollah* – Хейбеліада, Хейбелі (Гейбеліада, Гейбеліада, Гейбелі), *Ahmet* – Ахмет (Азмет), *Ferhat* – Ферхат (Фергат), *Halil* – Халіль (Галіль), *Mehmet* – Мехмет (Мегмет);

g – **г, г**: *Cihangir* – Джіхангір (Джихангір), *Etişgan* – Емірган (Емірган), *Galata* – Галата (Галата), *Göksu* – Гьоксу (Гьоксу), *Gülhane* – Гюльхане

YouTube,

Facebook

- 爵士乐 - jué shì yuè - ;
- 蓝调音乐 - lán diào yīn yuè - ;
- 朋克音乐 - peng ke yīn yuè - ;
- 民间音乐 - mǐn jiān yīn yuè - ;
- 流行音乐 - liú xíng yīn yuè - ;
- 说唱音乐 - shuō chàng yīn yuè - ;
- 重金属摇滚 - zhòng jīn shuǐ yáo gǎn - (申, 2001).

- 冰球 - bīng qiú - ;
- 棒球 - bàng qiú - ;
- 网球 - wǎng qiú - ;
- 高尔夫球 - gāo ěr fū qiú - ;
- 水肺潜水 - shuǐ fèi qián shuǐ - ;
- 马球 - mǎ qiú - ;
- 跳伞 - tiào sǎn - (申, 2001).

(Latham, 2007) ,
 ,
 – WeChat, 2011 , 7 38
 (Smith, 2018).
 -
 . ,
 , ,
 .
 :
 88 b b – 叭叭 b b (!).
 : 我必须睡觉 88 w bì x shuì jiào! 88! (! !),
 995 ji ji w – 救救我 jiù jiù w (!)
 : 995 我不知道怎么做 995! w bù zh dào z n me zuò (! !)
 520 w èr líng – 我爱你 w ài n ()
 : 我觉得你真可爱 – 520 w jué de n zh n k ài – 520! (!)
 – ! (Latham, 2007).
 : pfpf – 佩服佩服 – pèi fú pèi fú – “
 ”, 3Q – thank you! – , 88 – bye bye – , 42 – yes – .
 ,
 ,

ЛІТЕРАТУРА

- Cruickshank, M. *Chinese Internet Slang 101: How to Chat Online Like a Native*. Retrieved from: <https://www.fluentu.com/blog/chinese/2015/06/22/chinese-internet-slang/>
- Latham, K. (2007). *Pop culture China!: media arts and lifestyle*. Santa Barbara: ABC-Clio.
- Smith C. (2018). 110 *Amazing WeChat statistics and facts*. Retrieved from: <https://expandedramblings.com/index.php/wechat-statistics/>
- 申小龙. 现代汉语 (2011) 上海: 上海外语教育出版社.

НЕТОЧНОСТІ В ПЕРЕКЛАДІ ЯК ЛІНГВІСТИЧНА ПРОБЛЕМА

Брандес А. П.

Київський національний лінгвістичний університет

90-

1948

1932
Index Translationum.

1947 . 1952

70-

ЛІТЕРАТУРА

- , . . (2009). *Стиль и перевод (на материале немецкого языка)*.
: “ ”.
, . . (1992). *Предпереводческий анализ текста*.
: - .

ПРАГМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ МЕРЕЖЕВИХ СЛОВОТВІРНИХ МОДЕЛЕЙ ФРАНКОМОВНОЇ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ

Бруско Г. А.

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2001, . 177).
 (, 1978, . 55).
 (. pragmaticus . pragmatikos “
 ”) (, 1979, . 56).
 () (, 2001, . 178).
 (, 1974, . 290).
 (, 1983, . 67).
 (, 2017, . 208).

ЛІТЕРАТУРА

- Григорук, М. (2001). *Коммуникативно-прагматический аспект перевода специальных текстов*. М.: Высшая школа.
- Григорук, М. (1983). *Основания теории знаков*. М.: Высшая школа.
- Григорук, М. (1974). *Лексическое значение в слове и словосочетании*. М.: Высшая школа.
- Григорук, М. (1978). *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике* (1985–201). М.: Высшая школа.
- Григорук, М. (2017). *Science and Education a New Dimension. Philology*, 33 (123), 71-75.
- Allwood, J. (1981). On the Distinctions between Semantics and Pragmatics. *Crossing the Boundaries in Linguistics*. Dordrecht : Reidel.
- Dupuy, J.-Ph.(2008). Structure de la page WEB: Texte et paratexte. *Revue des Interactions Humaines Médiatisées*, 9 (1), 25-43.
- Leech, G.N. (1980). *Explorations in semantics and pragmatics*. Amsterdam: Benjamins.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Morris, Ch.W. (1979). *Logical Positivism, Pragmatism and Scientific Empiricism*. Paris: Hermann et Cie.

СУДОВО-ЛІНГВІСТИЧНА ЕКСПЕРТИЗА ВИСТУПІВ НА ІСТИЧНІ ТЕМИ

Будко Т. В.

Київський національний лінгвістичний університет

ЛІТЕРАТУРА

Науково-методичні рекомендації з питань підготовки та призначення судових експертиз та експертних досліджень, 53/5 (08.10.1988) – 27.07.2015 1350/5.

.. (). (2009). *Науково-практичний коментар Кримінального кодексу*. (6-). (1236). :

.. (2016) *Науково-практичний коментар Кримінального кодексу України*. . . , . . . (). (1064). :

СИНТАГМАТИКА ПРИГОЛОСНИХ СПОЛУК У КІНЦІ СЛОВА В НОВОАНГЛІЙСЬКОМУ ПЕРІОДІ РОЗВИТКУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Бурка Н. А.
Київський національний лінгвістичний університет

rb, rd, rk, rl, rm, rn, rp, rs, rt, sc, sh, sm, sp, ss, st, th, wn) 32

(ckl, cks, ght, lkm, lls, llw, lth, mpt, nch, nct, ngd, ngs, nks, rcn, rds, rnt, rsh, rst, rth, rts, rtz, ssh, tch),

Longman World Wise Dictionary (2008).

(ct) (ch, ck, ct) (45,4%) (ch). /f/ /f/

ough (. . cohhetten). (gh), ., laugh (. . hlæhhan);

could, should, would (. . c þe , XIV c ., c.a.)

could should, would (. . sch lde, w lde, XVIII - /ʃ (l)d/, /w (l)d/.

saltus), fault “ (. . faute, . . falta). assault “ (. . assault, . . ad-

() : ,
 , :
 ,
 /b/ /m/ ,
 (mb) : climb /klaɪm/ “ ” (. climban);
 lamb /læm/ “ ” (. lamb).
 (nd, ng, nk, nt)
 (ng) (44 %), (36%)
 (nt). (ng) / /
 (long /l /), , -
 , (ng) / g/.
 (st) (34,6%).
 (ng), (nt), (nd), (st), (rt), (ch)
 (ngd).
 ,
 ,
 ,
 ,

ЛІТЕРАТУРА

- . *История английского языка*. (2003). :
An Anglo-Saxon Dictionary. (1997). Based on the Manuscript Collections of Joseph Bosworth / Ed. and enlarged by T. Northcote Toller. Oxford : Clarendon Press, 1997. 1302 p.
Longman World Wise Dictionary (2008). Edited by M. Murphy 2nd ed. Harlow: Pearson.
A Middle-English Dictionary Containing Words Used by English Writers From the 12th to 15th Century. (1967). Edited by F.H. Stratmann: a new ed.; re-arranged, revised and enlarged by H. Bradley. Oxford: Oxford University Press.

ФОНОСЕМАНТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ІНТОНАЦІЇ

Валігура О. Р.

Київський національний лінгвістичний університет

, 2009; (, 2009; , 1998; , 2001; Ohala, 2006)

(, 2001, . 73).

“ ” (Roach, 1991, p. 164),

(2006),

(. 325).

ЛІТЕРАТУРА

- Орбан, А. (2009). *Основы фоносемантики*, 3-е издание. М.: Филологический факультет МГУ.
- Орбан, А. (1998). *Фоносемантика у загальній системі фоносемантичного знання*. М.: Филологический факультет МГУ, 8: 1, 130-135.
- Орбан, А. (2001). *Фонетичні засоби актуалізації смислу англійського емоційного висловлювання*. М.: Филологический факультет МГУ.
- Орбан, А. (2009). *Звуковой символизм. Мифы и реальность*. М.: Филологический факультет МГУ.
- Орбан, А. (2001). *Фоносемантический анализ речи*. М.: Филологический факультет МГУ.
- Ohala, J. J., Hinton, L. & Nichols, J. (2006). *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roach, P. (1991). *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press.

КОНЦЕПТУАЛЬНІ МЕТАФОРИ З КЛЮЧОВОЮ ЛЕКСЕМОЮ “WAR”

Василенко Д. В.
Київський національний лінгвістичний університет

, 1990).

() ,

“war”.

“war” :

- a) *evil* – “**War is the greatest evil** Satan has invented to corrupt our hearts and souls. We should honour soldiers, but we should never honor war” (Dean Hughes “Far From Home”);
- b) *duty* – “**War is only a sort of dramatic representation, a sort of dramatic symbol of a thousand forms of duty**” (Woodrow Wilson, *Speech, Brooklyn Navy Yard Ma 11, 1914*);
- c) *the inevitability* – “**War becomes a habit** – If you let it” (Gordon Warren “War Becomes a Habit”);
- d) *excitement and risk* – “**War is always an adventure** to those who’ve never seen in” (Anthony Ryan “Blood Song”).

a) *toil, evil, disease, crime, confusion, deception, business, trade* – “**War is society’s dirty work**, usually done by kids cleaning up failures perpetrated by adults” (Karl Marlantes “What It is Like to Go to War”); “Never think that war is a good thing, grandchildren. Though it may be necessary at times to defend our people, **war is a sickness that must be cured**” (J. Bruchac “Code Talker: A Novel About the Navajo Marines of World War Two”); “In the beginning war looks and feels like love. But unlike love it gives nothing in return but **an ever-deepening dependence**, like all narcotics, on the road to self-destruction. It does not affirm but places up on us greater and greater demands. It destroys the outside world until it is hard to live out side war’s **grip**. It takes a **higher and higher dose** to achieve any thrill. Finally, one ingests war only to remain numb” (Chris Hedges “War Is a Force that Gives Us Meaning”); “**War is organised murder**, and nothing else” (Harry Patch, the last surviving soldier to have fought in the trenches of the First World War; reported in “The Independent”, 26 July 2009); “**War** was always here. Before man was,

war waited for him. **The ultimate trade** awaiting its ultimate practitioner” (Cormac McCarthy “Blood Meridian, or the Evening redness in the West”);

b) honour, discipline, duty – “This is a war universe. War all the time. That is its nature. There may be other universes based on all sorts of other principles, but ours seems to be based on war and games. All games are basically hostile. Winners and losers. We see them all around us: the winners and the losers. The losers can oftentimes become winners, and the winners can very easily become losers” (“The War Universe” Grand Street, No. 37, 1991);

c) cultural tradition – “Human **war** has been the most successful of all our **cultural traditions**” (Robert Ardrey);

d) adventure, game, show, sport – “War is **the ultimate game** because war is at last a forcing of the unity of existence” (Cormac McCarthy “Blood Meridian, or the Evening redness in the West”); “This, then, is the tabloid glee of war. Our Boys are attacking The Mad Dog, and it’s one-nil already. How can we not support it? How can we not be shocked and awed by the beautiful photos of explosions, the family-friendly pictures, without mangled corpses or that messy business that gets left behind when the clouds disappear

IT’S WAR. War is sport, sport is war. Look away now if you don’t want to know the score” (Steven Baxter New Statesman, 21 March, 2011).

ЛІТЕРАТУРА

С. С. (2007). Концептуальные метафоры времени в современном английском языке. (...). Available from www.dissercat.com

С., & С. (1990). Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры. .:

Famous Quotes (2018). Available from <https://www.brainyquote.com>

Popular Quotes (2018). Available from <https://www.goodreads.com/quotes>

(, 1990, 253 .): *die vor einer Eheschließung stehen* – ; *erneut verheiratet* – ; *Jahresfrist* – ; *behinderte Kinder* – - ; *gerichtlich* – ; *Müttern und Vätern* – , , : *Familien mit allein erziehenden* ; *vollstreckbare Form* – , (, 1990, 253 .).

ЛІТЕРАТУРА

- . (2012) *Термінологія та переклад*. – : .
 . (2002) *Теорія перекладу (курс лекцій): навч. посіб.* – , .
 . (1990) *Теорія перекладу: лінгвістическі аспекти*. – .:
 . (2000) *Теорія і практика перекладу: учеб. пособие* – .:

ОСОБЛИВОСТІ ЧЕСЬКО-УКРАЇНСЬКИХ МОВНИХ КОНТАКТІВ

Вашенко О. О.

Київський національний лінгвістичний університет

– *text*, *праця* – *práce*, *сніг* – *sníh*, *гора* – *hora* . : *школа* – *škola*, *текст*

(),
оманливі слова,

– **zrádná slova,**

grouhi, čichat (. “ ”) – чихати, čárka (. “ ”) – чарка, lékárna (. “ ”) – лікарня .

šla, šlo, šli, šly, šla jít (. “ ”) šel, po-.

“Pošel do divadla” (“Пішов у театр”).

pošel (o zví eti) zhynout, dod lat (–) zhrub. (o lov ku) zem ít, zahynout (() –). “Pes pošel hladem” “Собака здохла від голоду”,

“Pošel jako pes” “Здохнув, як собака”.

“ ” , “ ” , “Máš ještě bratra, ne?” (“У вас є ще брат, чи не так?”) “Чи твій брат ще живий?”.

1.

univerzita (. .) – університет (. .), tramvaj (. .) – трамвай (. .), talíř (. .) – тарілка (. .) .

2.

tvrdý (,) , tvrdá voda – жорстка вода, tvrdý život – важке життя, tvrdé slovo – круте слівце, tvrdý chléb – черствий хліб ;

3.

říditi firmu (, ?) – керувати фірмою (, ?), zneužívat své funkce (?) – зловживати своїми функціями (, ?);

4.

ptát se po kom? – шукати ?: “Kdosi se po tobě ptal” – “Хтось шукав тебе”, ptát se na co? – питати про ?: “Na to se tě nikdo neptá” – “Тебе ніхто про це не питає”.

5.

šít – шити, ušít (“seš t” “ ”) – шишити, sešít (

oběsit (se).

“обвішати, обвішатися”,

“повісити”,

” “повіситися” – “

”.
 :“16letá dívka **se** v Anglii i kvůli xenofobním
 poznámkám **oběsila** na školních záchodech” “Через ксенофобні
 напади 16-річна дівчина повісилася у шкільному туалеті” (
 “... 16-річна у шкільному туалеті дівчина обвішалася ...);

б.
 , :: “Трамвай зійшов з
 рейок” “Tramvaj
 vykolejila”.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ “ДУРАК” В ЛИТЕРАТУРНО-
 ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПАМЯТНИКЕ “ЮНОСТИ ЧЕСТНОЕ ЗЕРЦАЛО”
 И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ**

Власенко С. Н.
 Киевский национальный лингвистический университет

-
 дурак
 дурак
 дур-,
 дурак/дура, дурь, дурной,
 furo ” radurmai, radurmu ” ũ ” “; –
 “, ” “.
 дурак – , , ,
 . || , . || ,
 ().
 “
 дуровати, дурость дурый
 (, . 46). дуровати,
 , яростный, неистовый, . .

дурак – дурь
 дурак дурь.
 “ () дурак
 невежа, мошенник, болван, верхогляд, блюдолиз,
 издевичник, льстец.
 “:”...
 “:”

В роде дураков старшего нет. Дураков стадо — пастуха не надо. Где пастух дурак, там и собаки дуры. Дурак и в углу светится. Далась дураку одна песня на веку. Дадут дураку честь, так не знает, где и сесть. Дурак и под коровий рев пляшет. Дурак и под старость собак гоняет. Дурак не глядит и на кулак. Дурак один родится — всему свету беда. Дурак сам скажется. Дурака и в алтаре бьют. Дурака никаким лекарством не вылечишь. Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь. Дурака пошли по ложку, а он тащит кошку. Дурака учить — решетом воду носить. Дурака учить — только портить. Дурака хоть в ступе толки. Дураки о добыче спорят, а умные ее делят. Дураки только в сказках удачливы. Дураку все смех на уме.

Богатого, хоть дурака, всяк почитает. Всем угождать — самому в дураках сидеть. Горе — деньги нажить, а с деньгами и дураку можно жить. Дуракам во всем счастье. Дуракам закон не писан. Дураками свет стоит. Дурак спит, а счастье у него в головах лежит. Дурак времени не знает. Дураком на свете жить — ни о чем не тужить. Дураку — мука, умному — честь. Дураку воля — что умному доля: сам себя губит.

дурак

ЛИТЕРАТУРА

Толковый словарь живого великорусского языка
 <<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-3481.htm>>
 Новый толково-словообразовательном словарь

, () ” (.177).
 :
 , — ,
 - , - .
 , .
 (1983) :
 “
 ” (.10).
 (1974) , “ —
 ,
 .
 ” (.7).
В. Виноградова (1978), “... —
 “ ”
 . “ ”
 ” (.15).
 (1988) “ ,
 ,
 ,
 ” (.75).
 ,
 ,
 . “ ”,
 ,
 ,
 .

ЛІТЕРАТУРА

- , . (2004). *Текст романа* // :
 / (.170-182) :
 . (1983) *Основы общей теории перевода* . :
 “ ”
 , . (1974). *Теория перевода и переводческая практика*. :
 , В. (1978). *Лексические вопросы перевода художественной прозы*.
 :
Швейцер, А. (1988). : , , . :
 , . (2003). *В мире интертекста: язык, память, перевод*. :

ЛІТЕРАТУРА

- Areshenkov, YU. (2007). "Style" as a categorical notion of stylistic science ["Styl" yak katehorial'ne ponyattya stylistychnoyi nauky]. *Collection of scientific works, 117&118*, 44.
- Barannyk, D. (1967). On the issue of information style of the language [Do pytannya pro informatsiynyy styl' movy]. *Linguistics*, 6, 3-10.
- Drydze, T. (1984). Text activity in the structure of social communication. Problems of seven-sociopsychology [Tekstovaya deyatel'nost v strukture sotsialnoy kommunikatsii. Problemy semisotsiopsihologii Tekst dlya perekladu]. Moskva: Nauka.
- Havrylova, Ya. (2012). SpeechList means of influencing the audience (on materials of the press of the South of Ukraine) [Movnostylistychni zasoby vplyvu na audytoriyu (na materialakh presy Pivdnya Ukrayiny)]. (Doctoral dissertation). Kyiv National Taras Shevchenko University, Ukraine.
- Kunitsyina, V., Kazarinova N. & Pogolsha V. (2001). Interpersonal communication [Mezhlichnostnoe obschenie]. SPb.: Piter.

... : ”— Ні, паночк , — Ягня
 йому мовляє, — Водиці я не сколотив, Бо ще й не пив; А хоч би й пив, то шкоди в
 тім немає, Бо я стою зовсім не там, Де треба пити вам, Та ще й вода од вас
 сюди збігає... “; ”— Помилуйте! — йому Ягнятко каже... “; ”— Так чим же я
 вам досадив? — Ягнятко, плачучи, питає. “).

...
 / (...
 ;
 / (,
 базікать, поганець, собачий
 сину, цить, капосне, дурні; : тривай, із'їли, сюю, бач).
 (, паночку, водиці).

...
 (, . 39-56).

ЛІТЕРАТУРА

... (2004). *Основи комунікативної лінгвістики*. :
 ... (1974). *Твори у двох томах*. . 1. :
 ... (1990). —
Язык и социальное познание. 39-56.

ФОРМАЛЬНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ СЛУЖБОВОЇ ЧАСТКИ Ҁ

Геворгян К. Л.
 Київський національний лінгвістичний університет

:
), Ҁ,
 Ҁ, (

darnargura/ Que non toda la quilma daquella tu ordura (Poema de Alexandro Magno, 1782, p. 109);

XIV . – Mas precian la herencia cercanos é cercanas, / que non el parentesco nin á las barbas canas (Poesias del Arcipreste de Hita, 1790, p. 249); Fallo mas, que la Gulpeja pide mas, que non debe pedir (ibid., p. 63); Mas mucho que non guarden los Jodios la Tora (ibid., p. 19).

XV . – muchas muertes que no una (Cancionero inédito del siglo XV, 1884, p. 87); Que más amo cierto ser / Buestro, que no poderoso (ibid., p. 130).

,
, : Mas me baler que non creher de ligero (ibid., p. 73).

, (Vázquez Molina, 2002, pp. 382-383).

/
, no
, / (Llorens, 1929, p. 173).

C (Rueda Rueda, 1997, p. 298),

,
por poco, XIII : ...los otros paganos / Por poco con despecho non se comien la manos (Berceo, 1780, p. 164); Por poco de lacerio las almas non perdamos (ibid., p. 233).

por poco, en poco, apenas
,
(Llorens, 1929, pp. 183-184; Vázquez Molina 2002, p. 380).

: fasta que, a menos que, a menos de, sin que etc.,
, – temer, dudar,
, – por miedo que, con miedo que, de miedo de,

(Rueda Rueda, 1997, pp. 305-307; Vázquez Molina, 2002, pp. 376-381).

: Por miedo que farien na villa contraria / Que non podrien llegar à la yent barbaría (Poema de Alexandro Magno, p. 113)

, : Temien que les darien unas malas priessas (ibid., p. 113).

no:
: Vedó que non veniessen mas con messageria (ibid., p. 109);
antes que: Ca ant falleçe regno que non faz bon amigo (ibid., p. 127).

/
(Rueda Rueda, 1997, p. 308).

ЛІТЕРАТУРА

- Berceo, G. (1780). Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV. (T. II). Madrid: Antonio de Sancha.
- Cancionero inédito del siglo XV.* (1884). Madrid: Tipografía de Alfredo Alonso.
- Llorens, E.L. (1929). *La negación en español antiguo con referencia a otros idiomas.* Anexo XI de la Revista de la filología española. Madrid: Molina.
- Poema de Alexandro Magno. (1782). *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV.* (T. III). Madrid: Antonio de Sancha.
- Poesías del Arcipreste de Hita (1790). *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV.* (T. IV). Madrid: Antonio de Sancha.
- Rueda Rueda, M. (1997). *Los términos negativos en español: aproximación diacrónica.* León: Universidad de León.
- Vázquez Molina, J.F. (2002) *La negación expletiva en francés. Un estudio argumentativo.* Oviedo: Univesridad de Oviedo.

СЕМАНТИЧНА СТРУКТУРА ДВОВАЛЕНТНИХ ДІЄСЛІВНИХ ПРЕДИКАТІВ ФІЗІОЛОГІЧНОГО СТАНУ

Гмиря Л. В.

Київський національний лінгвістичний університет

∴ зітхати через невдачі.

∴ боліти, ослабнути, марніти, нидіти, охляти, підупадати, слабувати, хворіти . ∴ – Весілля весіллям, а щоби дівка без хвороби так **ниділа** та й **марніла** – то воно не може бути (.).

1999).

: втомлюватися, дрижати, мліти,

німіти, паленіти, стовніти, стріпуватися, терпнути, тремтіти, чманіти

померти (), прокинутися (), червоніти (),
спаленіти ().

(жах, подив, щастя): У Данька **заклякли** руки від
страху, і він довго не міг узутися ... ();

(втома, спрага, хвороба): Христоня **затіпався** од кашлю,
гривеники поплигали з долоні на черінь і задзеленчали ();

(думки, слова, спогади): Як же я
червонів од тих справедливих заячих слів ();

(веселоці, гордоці, знання): Аж він (Долина)
спаленів од своєї нетактовності ().

(чманіти від кольорів), (прокинутися від гуркоту грому),
(померти без хліба).

(думка, слово, шепіт): **Остовнів** від
тих слів ();

(крик, плач, сміх): Я руйную, руйную, від сміху
тихенько **вмираю** ... ();

(гуркіт, ляпас, робота, побої): Чи я просто **втомився** од роботи?
().

∴ Спека його виснажує; Робота її дуже
стомила.

" (Pride and Prejudice, 2008),

(, 1988, . 77),

*By the bye, Charles, are you really serious in meditating a dance at Netherfield? I would advise you, before you determine on it, to consult the wishes of the present party; I am much mistaken if there are not some among us to **whom a ball would be rather a punishment than a pleasure.***

If you mean Darcy, ... he may go to bed, if he chooses, before it begins-but as for the ball, it is quite a settled thing; and as soon as Nicholls has made white soup enough, I shall send round my cards.

I should like balls infinitely better, ... if they were carried on in a different manner; but there is something

*До речі, Чарльзе, ти що – дійсно плануєш дати танцювальний вечір в Недерфілді? Може, перш ніж прийняти рішення, ти прислухаєшся до побажань присутніх? Я не помилюсь, коли скажу, що для декого з нас **цей бал може із задоволення перетворитися на покарання*** (, 2005, . 17).

Якщо ти говориш про Дарсі, ... то він може лягти спати ще до того, як цей бал почнеться. Що ж до самого балу, то він уже є справою вирішеною: як тільки Ніколс наготує достатньо харчів, я розішлю свої запрошення.

insufferably tedious in the usual process of such a meeting. **It would surely be much more rational** if conversation instead of dancing were made the order of the day.

Much more rational, my dear Caroline, I dare say, but it would not be near so much like a ball (Pride and Prejudice, 2008).

Бали були б мені набагато більше до вподоби, ... якби їх проводили в інший спосіб. У звичній же процедурі таких зібрань є щось надзвичайно нудне. **Не сумніваюся – було б набагато цікавіше,** коли б наголос робився на розмовах та спілкуванні, а не на танцях.

Дійсно, люба моя Керолайн, так було б набагато цікавіше, але це вже був би не бал, а щось інше. (, 2005, . 18).

ЛІТЕРАТУРА

Jane Austen (2008). *Pride and Prejudice*. [EBook #1342].
<https://www.gutenberg.org/files/1342/1342-h/1342-h.htm>

. . (1985). *Об объекте общей оценки. Вопросы языкознания*, 3, 13–24.

. . (1988) *Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт/*

. . (2005). *Гордість і упередження*.
<http://rubooks.org/book.php?book=17272&page=17>

import permits– дозволів на імпорт машин; *thin-faced youth*– молодиків з худими обличчям; *two-zloty-pudding of a girl*– пухкеньку цяцю завбільшки з два золотих; *hungry-dog eyes*– очима голодного собаки; *dark-eyed face* – обличчя з темними колами навколо очей);
(buy-one-get-one-free– дві по ціні одної);
(south-sloping field– схилене на південь);
(I wasn't the fastest strawberry-picker– я не найшвидше збираю полуниці).

: *foot-nuzzling, face-licking, tail-beating, jumping-up, rolling-on-the-ground frenzy*– ного-нюхання, лице-лизання, хвостом-махання, вгору-стрибання, по-землі-качання; *no-no-good-ni-ni-gidnik*.

(I wasn't the fastest strawberry-picker– я не найшвидше збираю полуниці);
(two-zloty-pudding of a girl– пухкеньку цяцю завбільшки з два золотих).
(poppy-seed cake – макового пирога; *chrome-bartooth*– хромований зуб; *the golden-domed cathedrals*– золоті собори);
(good-for-nothing team– нікудишньої команди).

ЛІТЕРАТУРА

- Григор'єва, Л. П. (1977). Словообразование английского языка. М.: Высшая школа.
- Григор'єва, Л. П. (1983). Интеграция словосочетания в современном английском языке. М.: Высшая школа.
- Григор'єва, Л. П. (1985). Инкорпорированное слово в типологическом аспекте. М.: Высшая школа.
- Григор'єва, Л. П. (1974). Английское окказиональное словообразование (на материале неформальных слов). М.: Высшая школа.
- Григор'єва, Л. П. (1956). Лексикология английского языка. М.: Высшая школа.
- Григор'єва, Л. П. (1985). Прагматика производного слова (на материале неформальных прилагательных в текстах политической пропаганды США). М.: Высшая школа.
- Григор'єва, Л. П. (1980). Сложные слова в английском языке. М.: Высшая школа.
- Arnold, I. V. (1986). *The English Word*. Moscow, RF: Vysšaya Škola.

: "I suppose it's in all the papers". "I haven't looked". "You **might go** to prison for years". "Be worth it. Be worth going for life," I said. "I promise, I swear that if you let me go I will not tell anyone. I'll tell them all some story..." "I can't," I said. "Not now". I felt **like** a cruel king, her appealing like she did. "If you let me go now I shall begin to admire you..." "I can't," I said. "Don't ask. Please don't ask". "I **should think**, someone like that must be worth knowing..." (Fowles, 1998, p. 146).

(I suppose, you might go, I should think),

хеджингу

вияв невпевненості, пом'якшення категоричності комунікації встановлення більш довірливих відносин маніпулятивний вплив

: "I felt **like** a cruel king, her appealing like she did,"

ЛІТЕРАТУРА

, . . . (2003). *Роль гендерного фактора в комунікативному поведінні мужчин и женщин* (

). <https://www.twirpx.com/file/1268014/>

, . . . (2010).

. *Вісник Маріупольського державного гуманітарного університету: Філологія*, 3, 166-170.

Fowles, J. (1998). *The collector*. New York, NY: Random House.

Lakoff, R. (1973). Language and woman's place. *Language in Society*, 2 (1), 45-80.

(Ashkenazi, 269).

(),

ЛІТЕРАТУРА

Mathews, Gordon. Global Culture / Individual Identity. – London – NY: Routledge, 2000. – 228 p.

Ashkenazi, Michael and Clammer, John. The Japanese and the Goods // Michael Ashkenazi and John Clammer. Consumption and Material Culture in Contemporary Japan. – London – NY: Kegan Paul International, 2000. – 319 p.

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ СТРАХ ЗАСОБАМИ ПЕРСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Даньків М. В.

Київський національний лінгвістичний університет

	3	مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد از مار گریختن در دهان اژدها رفتن آنکه شد یکبار زهر آلود از سوراخ مار
	2	سگ لرزه زدن هر سگ به لانه شیر نر است
	3	هر جا خرس است جای ترس است
	1	از دهان گرگ گریختن
	1	
	2	از بیم مار در دهان اژدها رفتن از مار گریختن و در دهان اژدها رفتن
	2	مثل آهو از شیر حمله خوش بود از غزال رم

– بیدی نیستم که از این بادها بلرزم)
– من از آن بیدها نیستم که از این بادها بلرزم ;
)

Authorities;

– Deputy Head of the Department for Investigation of Particularly Important Cases of the Main Investigation Department.

(), Energy and Utilities the National Regulatory Commission, the National Commission for State Regulation of Energy and Public Utilities, the National Energy and Utilities Regulatory Commission (NEURC).

2.

: – Nikita Khrushchev (Mykyta Khrushchov).

: Vitali Klitschko (Vitalii Klychko).

2000-

Yuriy Lutsenko (Yurii Lutsenko).

Raisa Vasylivna Bogatyrova.

– Volodymyr Groysman. 2010-

3.

2000- “Ukrayinska Pravda”. “Economic Pravda”, “European Pravda”. “Twitter-”

the State Education Quality Service (SEQS), the State Service of Education Quality (SSEQ).

(the National Health Service), (the Public Integrity Council), (the State Bureau of Investigation) (the National Anti-Corruption Bureau).

4.

“ ” () – overseer, – dummy director, – shell company, – henchman, associate, – coverup, esprit de corps, – protégé, “ ” – “Boyko oil rigs”, “ ” – “the coffers”, () – closed JSC, – in-practice training.

СПЕЦИФІКА СИМЕТРИЧНОСТІ ВІДНОСИН КОМУНІКАНТІВ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОМОВНОГО ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ

Декало О. О.

Київський національний лінгвістичний університет

(Naumenko, 2008)

bitte, *wohl, etwa, kaum*, *Ich meine, Ich denke, Ich hoffe* (bestimmt, offenbar),
(vielleicht, wahrscheinlich, möglich, hoffentlich,
(keinesfalls, keineswegs),

Hanna Jens: *Er hat gesagt, er schätzt meine fachliche Qualifikation. Ich wusste gar nicht. Er will mich zur Geschäftsführerin machen. Ist doch toll, oder?*
 Martin Jens: *Ja, ja. Und was hast du gesagt?*
 Hanna Jens: *Dass ich es mit dir besprechen muss.*
 Martin Jens: *Ehrlich gesagt, ich finde es nicht so gut. Ich meine, wer soll sich dann zu Hause um alles kümmern? Geil! Meine Frau wird meine Chefin!*
 Hanna Jens: *Meinst du, ich kann das?*
 Martin Jens: *Was für eine Frage? Klar! In so einer Position kannst du was entscheiden. Ich bin sicher, du wirst die richtigen Entscheidungen treffen (Als meine Frau mein Chef wurde ..., 2011).*

: (Hanna Jens – Qualitätsmanagerin) (Martin Jens – Schiffsbauingenieur)

ЖИТЕПАТЯРА

Als meine Frau mein Chef wurde ... (2011). Deutschland: Filmpool GmbH.
 Naumenko, L.P. (2008). *Suchasnyi anglomovnyi biznes-dyskurs v komunikatyvno-pragmatychnomu ta kontseptualnomu vysvitlenni [Cognitive-Pragmatic and Conceptual Presentment of Modern English-Language Business Discourse]*. Kiev: Logos. (in Ukrainian)

**ФУНКЦІОНУВАННЯ І РОЗВИТОК ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ
ГРУПИ АГЕНТИВНО-ПРОФЕСІЙНИХ НАЗВ
СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Добровольська О. Я.

Ужгородський національний університет

- (, -)
- : Oxford English Dictionary, Middle English Dictionary
Middle English Compendium, Reaney P.H. A Dictionary of British Surnames:
1. -
 2. -
 3. : 1) , / , ; 2) ; 3) , .
 4. , , , , , - /
 5. , , , , -
 6. 2/5 - .

7.

8.

9.

(:) XV . XI .) XIV- V . XV .
 V . ;) (V .);) XV .
 -XIV . 45 . ,

10.

:)

;)

;)

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Доброштан Т. В.

Киевский национальный лингвистический университет

облигаторными (классическими)

искусства. Облигаторные произведения (произведения «золотого фонда»)

(“ ”)

обучающемуся самостоятельно воспринять замысел автора, «пропустить»

РОЛЬ ВСЕСВІТНЬОГО САНСКРИТСЬКОГО КОНГРЕСУ У РОЗБУДОВІ САНСКРИТСЬКОЇ ОСВІТИ В НЕЗАЛЕЖНІЙ ІНДІЇ

Довбня К. В.

Київський національний лінгвістичний університет

1950

()

(),

1951

(,), (, 2010).

1963, . 264-265).

1952

(,).

“ ; ” ;

1952

- “ ” - “ ” ;

; (, 1963, . 266-267).

(;) (, 1951); -

20

ЛІТЕРАТУРА:

Aggarwal, H. R. (Ed.). (1963). *A short history of sanskrit literature* (2th. ed.). Delhi: Munshi Ram Manohar Lal.

Nath Suman, A. (2010, n.d.). *Bharateeya culture and Sanskrit language*. Retrieved from <http://vhp.org/dim6-bharateeya-culture-and-sanskrit-language/>

Munshi, K. M. (1951). *Sanskrit vishva parishad*. Retrieved from <http://www.bvbdelhi.org/sanskrit/school.html>

ІНТЕНЦІЯ МОВЦЯ В АНГЛОМОВНОМУ ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ

Долішня Н. Ю.

Київський національний лінгвістичний університет

00:15:02 Gabrielle: *Girls, school starts in 20 minutes. Why aren't you dressed?*
Juanita: *'Cause then we'd be ready, then we'd have to go, and we hate school.*
Gabrielle: *Here. I made breakfast.*

Juanita: *Ooh! Toast! Let me know when your cookbook comes out* (Appel & Hayman, 2012).
Let me know when your cookbook comes out,

ЛІТЕРАТУРА

- Аппел, С. (2002). *Лингвистический энциклопедический словарь* (2-е издание). (С. 412-413).
- Аппел, С. (2009). *Когнітивно-прагматичні характеристики імпліцитних смислів у німецькомовному дискурсі*. (С. 10.02.04 “...”).
- Аппел, С. (2012). *Электронный научный журнал “Медиаскоп”, 4*. <http://mediascope.ru/node/1242>.
- Аппел, С. (2003). (С. ...). *“Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии”*, 2003.
- Аппел, С. (2014). *Категорія комунікативної інтенції в українській мові*. (“...”).

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- Appel, C. (Writer), & Hayman, J. (Director). (2012). *Get out of my life* [Television series episode]. In M. Cherry (Producer), *Desperate housewives*. Los Angeles, CA: ABC Studios.

ОСОБЛИВОСТІ СИНТАКСИСУ УСНОГО ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ НА ТЛІ СИНТАКСИСУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Дружнова А. Ю.

Київський національний лінгвістичний університет

(С. 95).

(, 1989).

прилягання.

: 走路 z u lù йти по дорозі (

).

еліпс службових слів.

(, 1989, .96).

(, 2013).

在. 以前 zài.....y qián до того як, 在. 以后 zài.....

у hoù після того як

Фіксований порядок слів

(, 1989, .97).

“ + - - ”, “ + + + + + ”.

我吃饭

, 我把饭吃了 饭(被)我吃了-

(, 2016, .121).

службові слова,

(),
(, 1989, .98).

者 zh、而 ér、将 ji ng、之
zh、的 de .,

ЛІТЕРАТУРА

(1989). *Теоретическая грамматика китайского языка*.
(2016).
. *Гуманитарный вектор*, 11(3), 120-126.
(2013) *Синтаксичні особливості вигуків сучасної китайської мови*.

СТРАТЕГІЇ ПЕРЕПИТУВАННЯ І ПЕРЕБИВАННЯ В ТЕЛЕІНТЕРВ'Ю

Дяків Х. Ю.

Львівський національний університет імені Івана Франка

(Friedrichs J., S. 7).

S. 81).

(Friedrichs J.,

3 (Friedrichs J., S. 82).

: 1)

“ ?”
; 2)

()?”; 3)

“ ...”, “

?”, “

; 4)

; 5)

?”),

” (Friedrichs J., S. 146 – 147).

) (. ., c. 97).

; 1) ; 2) (Friedrichs J., S. 92).
 „ (Haller M., S. 342) –
 (Friedrichs J., S. 92): 1) (; 2) („ ” ; 3) („ ?”, „ ?”, „ ?”); 4) („ ...” „ ...”); 4) („ ” (Haller M., S. 342), (*uuu*, (Haller M., S. 342). (*uuu, зм, ну так –*).

ЛІТЕРАТУРА

- : (2000-2004) : ; . – . – ., 2005. – 24 .
 Friedrichs J., Schwinges U. Das journalistische Interview / Jürgen Friedrichs, Ulrich Schwinges. – Wiesbaden : VS Verlag, 2005. – 323 S.
 Haller M. Das Interview / Michael Haller. – 1. Aufl. – Konstanz, München : UVK, 1991. – 421 S.

ПОДВІЙНИЙ СМИСЛ У СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ ФОЛЬКЛОРНОГО ІГРОВОГО ТЕКСТУ

Дяченко Н. Л.

Київський національний лінгвістичний університет

Nous n'irons plus aux bois (Beaucomont J., Guibat F., Tante Lucile, Pinon R. et Soupault P. (1970) с. 276) –
V. Nous n'irons plus aux bois, les lauriers sont coupés –

... : le chant du
rossignol viendra la réveiller –
; allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier –

Au clair de la lune (Beaucomont J., Guibat F., Tante Lucile, Pinon R. et Soupault P. (1970) c. 252) – *В місячному сяїві* –

V .:
: ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu...
: va chez la voisine... car dans sa cuisine on bat le
briquet... *Battre le briquet* – V .,
“ ”.

*Jean
petit qui danse* (Beaucomont J., Guibat F., Tante Lucile, Pinon R. et Soupault P. (1970) c. 270) V .

Il était un petit navire (Beaucomont J., Guibat F., Tante Lucile, Pinon R. et Soupault P. (1970) c. 300) –

5 6
– tirer la courte paille,
...

Une souris verte
(Beaucomont J., Guibat F., Tante Lucile, Pinon R. et Soupault P. (1970) c. 262)

souris verte ;
: Trempez-la dans l'huile, trempez-la dans l'eau...
;

ЛІТЕРАТУРА

- . . (1966). *Игра и ее роль в психическом развитии ребенка. Вопросы психологии.* ;
. (1992). *Номо ludens.* : “ –
”.

Beaucomont J., Guibat F., Tante Lucile, Pinon R. et Soupault P. (1970) *Comptines de langue française recueillies et commentées*. Paris: Edition Seghers.
 Spire A. (1949). *Plaisir poétique et plaisir musculaire*. Paris: Librairie Jose Corti.

ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ У ДИСКУРСІ СОЦІАЛЬНОЇ РЕКЛАМИ США

Дячук О. В.
Київський національний лінгвістичний університет

() , ,
 ,
 , “ ”,
 ,
 (, 1996; , 1993; , 1999). ,

(Leiss, William, & Boterill, 2005).

, , ,
 () ,
 ,
 .
 ()
 (, 2012).

, : *life*
 (), *peace* (), *love* (,), *friendship* (), *brotherhood*
 (), *wisdom* (), *law* (,), *family* (’), *health*
 (’) (, 2009). () ,

,
 ,
 С
 , :
American dream (), *democracy* (), *progress*

(), equality (), freedom (), national security (), patriotism (), belief (), action / work orientation (/), healthy style of life (), responsibility (), taking care of loved ones (), time () (, 1999).

ЛІТЕРАТУРА

- (1996).
- (), *Культурология XX век: антология: аксиология или философское исследование природы ценностей* (. 12-45).
- (1993). *Американцы: демократический опыт*.
- (1999).
- . *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 2, 75-93.
- (2009). *Социальная реклама в системе массовой коммуникации: динамический аспект* ().
- (2012).
- . *Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки*, 18, 503-508.
- Leiss, W., William, L., & Boterill, J. (2005). *Social Communication in Advertising: Consumption in the Mediated Marketplace*. New York, NY: Routledge.

АНТРОПОНІМИ ЯК ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ОЦІНКИ В ФОЛЬКЛОРНОМУ ДИСКУРСІ

Єсипович К. П.

Київський національний лінгвістичний університет

Роланда, Charlemagne, Gaifier Пісні про
Roland Hruodlandus,
(La chanson de Roland).

Malpramis, Malakin
“mal”(La chanson de Roland, 3369).

Романі про Луса: Mes foi que doiz Artre lo roi (Roman de Renart, 2397)

Романі про Луса,

: Grinbert “ – Fier “ – Noble “ Coars “ ”,
 – Tardis “ ”, Chantecler “ ”:
Grinbert respont 'douce honoree (Roman du Renard.1.153);
Madame Fier l'orgillos (Roman du Renard.Ia.1899);
Et quant li roi vit Chantecler (Roman du Renard I.351).

, Grosset “ ” Galopet “ ”,
 :
Et misire Hubert Grosset Et le filz Faucher Galopet (Roman du Renard I.66).

– proz, vaillant, ber,
gentil, noble, franc, vassal, cortois, (ot) vasselage, chevalreos, prodom, honnestre,
justisable (Dictionnaire du Moyen Français).

:
fei, felun, gloz, gloton, laron, quart, traitor, lechierre, lere (Dictionnaire du Moyen Français).

ЛІТЕРАТУРА

, . . (2001). *Семантичні та функціональні характеристики символічних власних імен в сучасній англійській мові.* (. . .).
Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500). <http://www.atilf.fr/dmf>
La chanson de Roland. (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k102947j>)
Roman de Renart. <https://roman-de-renart.blogspot.com/2014/06/la-fortune-et-la-folie.html>

УМОВНІ РЕЧЕННЯ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

Єфіменко Я. Е.

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” “ ”:
 ”, “ ”,
 “ ” –
 ? !

:

Si, “ ”.
I (),

: Si + Presente de Indicativo, entonces + Futuro Simple (,).

si (),

. 1) Si hacía buen tiempo, íbamos de paseo. 2) Si hace buen tiempo, vamos de paseo. 3) Si mañana hace buen tiempo, iremos de paseo. 4) Si tengo tiempo esta tarde, te ayudo.

II ().
100%,

“ ”. Si I II ,

: Si + Imperfecto de Subjuntivo, entonces + Condicional Simple (=Potencial Simple). II

. 1) Si tuviera dinero, iría al teatro. 2) Si tuviese tiempo, te ayudaría. Pero tengo que hacer los deberes.

III () ,

: Si + Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo, entonces + Condicional Compuesto (Potencial Compuesto). 1) Si yo hubiera sacado entradas ayer, habría visto ya ese espectáculo. 2) Si hubiese tenido tiempo, te habría ayudado. Pero tenía que hacer los deberes.

() ,

3- , - (,).

: Si + Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo, entonces + Condicional Simple (Potencial Compuesto). 1) Si hubieras llamado al médico ayer, hoy te sentirías mucho mejor.

ЛІТЕРАТУРА

Hernandez Mercedes Ma. Pilar. *Tiempo para practicar el indicativo y el subjuntivo*. EDELSA, 2006. – 114 .

. . *Практикум по граматиці іспанської розмовної мови*: / . . . -

∴ , 1987. – 117 , 123 , 128 , 129 .

Modo subjuntivo. *Практикум по граматиці іспанської мови*. . . , 2016. – 98 .

ДЕЯКІ ВАРІАНТНІ ЗМІНИ ПРИГОЛОСНИХ ІМЕННИКІВ І ПРИКМЕТНИКІВ У СУЧАСНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ТЕЛЕМОВЛЕННІ

Зайцева О. М.

Київський національний лінгвістичний університет

комбінаторними

(2000)

” (. 138).

[чн] [шн]: рушник, соняшник,

мірошник. молочний, смачний

[чн] → [шн]

): *молошна* кара (, , 29.12.2008 ., 05.30);
: *не їсть молошного* (, , 18.01.2009 ., 18.00).

кіношній,

сердешний,
мірошник.

бідолашний кіношник,
∴ увібрало в себе кіношніе різнобарв'я (24, UA, 03.02.2017 ., 18.30);
кіношники не обмежилися (24, UA, 03.02.2017 ., 18.30).

всеношна,

11-
застаріле, 1970-1980).

молошний (молошна)

СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ РІЗНОВИДИ ПАРЦЕЛЯТИВ-РЕЧЕНЬ (на матеріалі роману В. Лиса “Століття Якова”)

Заскалета В. П.

Київський національний лінгвістичний університет

мовби, начеб, ніби, як.

: Візок штовхав поперед себе і той візок чогось був особливо важким. **Ніби віз на ньому двопудову гирю – таку колись легко підіймав** (. 17). Цієї миті, пам’ятає Яків, місяць зайшов за хмару. **Мовби засоромився дивитися на двох побитих парубків** (. 35); Він схопив її за руки. Спробував зазирнути в ті – чужі, страшні, привабливі – очі. **Не вдалося. Мовби самі очі втекли** (. 42).

: Вона встала, подала йому руку. **Обоє вже на рівних стояли. Начеб одне одного й підтримували** (. 53);

: Птах угорі зновика завмирає. **Мовби справді прицілюється, аби каменем шугнути вниз** (. 59);

: Щось наче вдарило Якова в тім’я. Перед очима шарахнуло. А тоді потилицю заохолодило. **Мовби льоду хто приклав** (. 73).

: – **Віддайте Улянку, і я нікого не зачеплю,** – сказав Яків, хоч його руки дрібно затряслись.

Як і голос (. 40).

бо, : *Лагідними*

були слова Улянчиного батька Федота: тобі ж ще тико сімнадцять, пужди, тоді й сватайся – за тою лагідністю нашішка зміїлася – й він те добре відчував. **Бо трійця була попередю, бо...** (. 30); Яків [...] раптом подумав, що Валік чого доброго влюбитъся. Тоді на його душу впаде ще один гріх. **Бо тая дівка...** Ни тико ж наркоманка, али... (. 52).

Його слова про любов до Улянки відлітали кудись за вітром, що наче блукалець-гуляка забіг цієї миті до саду. Найбільше ж боявся іншої хвилини – **коли Федот і Федотиха покличуть Улянку. Коли вона скаже, що й мала сказати, що він уже знав [...]** (. 30); – Тебе не чіпатимуть, сусіде, – сказала Улянка й повернулася спиною, пішла собі, **мовби нічого не було між ними. Мовби справді розмовляли двоє сусідів** (. 49).

: Тут сиділи ті, хто ненавидів колись одного з найбагатших загоренців. Але й **ті**, хто зустрічав його в селі, коли сотня чи й цілий курінь приходили до села. **Хто заглядав тоді у вічі й тиснув руку** (. 216).

: Голос чи звук у голові Якова враз стихає. Тільки шум якийсь дивний. **Ніби вода плюскотить. У ночви наливають. Ци малесенький потічок...** (. 217).

: Голос чи звук у голові Якова враз стихає. Залишається тільки шум якийсь дивний, ніби вода плюскотить, яку у ночви наливають, ци малесенький потічок...

що (),
: Али ж тут він згадав, що вона вже носить у собі, під серцем, його майбутню дитину. **І той маленький росточок вже пустив коріння в його серці** (. 33).

: **Десь там і Уляна була. Певніше, на останніх вечорницях. Як заведено було, з дівоцтвом прощалася. Куди мав і він піти, та не міг** (. 37).

і теше. Люто і затято. Нехай хоч сотня Петрів, Федотів, солтисів і поліцаїв приходять, і забирають ці вбивають (. 47).

Аналіз тексту роману «Століття Якова» під кутом зору частоти

— : Біля його вуха свистіла куля. У тому самому гайку, куди приходив щовечора, все ще на щось сподіваючись. Хоч знав, що Улянка більше не прийде. Ніколи не прийде. Тим більше, що жила тепер на іншому кутку (. 54),

: Хотів сказати з глумом, а вийшло начеб жалісливо. Мовби справді вибачався. Чи навіть просив прощення. Прощення?.. (. 55).

: Мама Параска грішила. Або ж видавала бажане за дійсне. Тиміш Вергун, Тимко, Тимофій Глушук не був ані банькуватим, ані витрішкуватим, а мав швидше виразні темно-горіхові очі (. 24).

ЛІТЕРАТУРА

(2010). *Століття Якова*.

ЗВЕРТАННЯ ЯК ФРАГМЕНТ УКРАЇНСЬКОЇ ТА КОРЕЙСЬКОЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

Іваненко Ж. О.

Київський національний лінгвістичний університет

“ ”.

“ ”,

(Гумбольдт, 1984, стр.47).

При звертанні дітей до батьків (звертання до батька).

: *батько, тато* – 아버지(abeoji),부친(buchin);
таточко, татусь – 아빠(appa).

: *таточко, татусю.*

свекор–시아 아버지(siabeoji) (시- 아버지) (Пэ, 2000, стр.112) *тесть*–장인어른(jang-in-eoleun) (장인어른) (Пэ, 2000, стр.112).

–님(Пэ, 2000, стр.36): 아버지님(abeonim) –

При звертанні батьків до дітей (звертання до дочки)

, *Марія*–영희(yeonghui).

: *Маріє*–영희야 (yeonghuiya) (영희야) (Пэ, 2000, стр.24).

наша донечко–우리딸 (ulittal).

: *невістка*–아가 (aga) 며느리 (myeoneuli).

сонечко, ластівко, рибонько, радосте моя, золотце, зіронько моя

При звертанні молодших до старших братів і сестер (рідні брати та сестри).

-언니 (eonni),
 -오빠 (oppa),
 -형 (hyeong).
 -님: 형님 (hyeongnim).
 / сестро / старший брате.
 2- ти.

При звертанні онуків до бабусі.

бабуся-할머니 (halmeoni).
 친- (chin) 외- (oe)
 (Пэ, 2000, стр.113). 친할머니 (chinalmeoni) –
 외할머니 (oehalmeoni) –
 : бабо ба-할매 (halmae).
 : бабусюВале,
 : бабусю Марино Іванівно.

ЛІТЕРАТУРА

- . . . (1984). *Избранные труды по языкознанию*. М.: Прогресс. 345 с.
 . (2000). *Практическая грамматика корейского языка*. Сеул: КОИКА. 248 с.
 - <http://rudic.naver.com>.

НОМІНАТИВНА СТРУКТУРА ТАКЕСИЧНОГО МОДУЛЯ АНГЛОМОВНОГО ХУДОЖНЬОГО ДИСКУРСУ

Жуковська А. В.
Київський національний лінгвістичний університет

(, 2012).

“ ”

(),

1) суб'єкт дотику,

a hugger, a touchy-feely type, a kisser : Dr. Maria led the meeting. She hugged me when I got there. *She was a hugger* (Green, 2013);

2) інструмент дотику,

(a hand, a finger, a fist, a foot)

(a stick, a handkerchief, a boot): Wiping my damp cheeks with his hand, he murmured, "Hush, darling, hush, there's nothing to be sorry about" (Bradford, 2001);

3) тактильні дії та операції мовця,

*pat, to hit),
put a hand around sb),*

*(to touch, to caress, to stroke, to
(to give a hug, to brush a kiss, to
(a touch, a caress, a pat, a thump),
(a limp handshake, a goodnight kiss, a*

bear hug). : Then Mom hooked me up to the BiPAP and tucked me in, and Dad kissed me on the forehead, the kiss all stubble, and then I closed my eyes (Green, 2013);

4) об'єкт дотику

(

(shoulder, waist, knee, the small of the

back, skin), (huggable, kissable),
the recipient of hugs/kisses;
: To Patrick, and
to my sister, I was no different – still the butt of jokes, the recipient of hugs or sulks (Moyes, 2012);
5) тактильний досвід,
), (softness, warmth, smoothness), (soft, smooth, warm),
(to feel, to get a smack, to receive a blow). : I entwined my fingers with his and felt the warmth of his hand as something comforting (Moyes, 2012);
6) тактильну взаємодію,
: a handshake, to exchange hugs, to shake hands, to lock hands, to entwine fingers : They reached agreement on various points at about four o'clock, shook hands, and sailed off in their shiny limos (Kinsella, 2006).

ЛІТЕРАТУРА

- Bradford, B. T. (2001). *Dangerous to know*. London: Harper Collins.
Green, J. (2013). *The fault in our stars*. London: Penguin Books.
Kinsella, S. (2006). *The undomestic goddess*. London: Black Swan.
Moyes, J. (2012). *Me before you*. London: Penguin Books.
(2012). *Невербальний знак комунікації в англоязычних дискурсивних практиках: монографія*.

ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ДІЄСЛІВ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ РУХУ ВГОРУ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Жулай О. М.

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2000, . 9). “ ”,
 (, 2000, . 13). (, 1996, . 26).
 “ ” (,
 2012, . 7).

: збільшувати, підвищувати,

增添 — z ng ti n 增加 z ng ji 增长 z ng
 zhǎng 增强 z ng qiáng збільшуватися,
 кількість, що збільшилася у порівнянні із першопочатковою
 ступінь, що став глибшим у порівнянні із першопочатковим (程雪莲, 徐进棚, 2009,
 . 448-449).

增加 z ng ji (. 增 z ng ‘збільшувати’, 加 ji —
 ‘додавати/збільшувати’) додати щось до вже існуючого,
 增加工资 z ng ji g ng z — ‘підвищити зарплатню’, 增加数量 z ng
 ji shù liang — ‘підвищити кількість’, 增加力量 z ng ji lì liang — ‘додати сили’;
 增添 z ng ti n (. 增 z ng ‘збільшувати’, 添 ti n —
 ‘додавати/доповнювати’) збільшувати, додавати .

додана кількість є невеликою,

这几天由于雨水很多 水库的蓄水量又增加 — jìn j ti n
 yóu yú y shu h n du , shu kù de xù shu liàng yòu z ng ji — Через те, що
 останні декілька днів випало багато дощу, кількість води у водосховищі
 підвищилася;

这个节目为晚会增添了节日气氛

zhè gè jié mù wéi wǎn huì z ng ti n le jié rì qì f n

Цей номер **підняв рівень** святкової атмосфери вечірки (**покрощив**
 святкову атмосферу). 增加 z ng ji
 підвищуватися

, 增添 z ng ti n збільшувати,
 додавати

покрощити святкову атмосферу;

增长 z ng zhǎng (. 增 z ng ‘ , 长 zhǎng
 / ’)
 підвищувати щось вже існуюче.

增加 z ng ji
 增添 z ng ti n,
 增长 z ng zhǎng
 在这次参观中 同学们又增长了知识 zài zhè cì c n gu n zh ng, tóng xué men yòu zēng zhǎng le bù shǎo zh shì підчас цієї екскурсії, студенти іще більше підвищили рівень знань.

增加 z ng ji ,
 增强 z ng qiáng (增 z ng 'збільшувати', 强 qiáng 'докладати усіх зусиль', 强 qiáng 'сильний, міцний')
 z ng ji додати щось до вже існуючого, посилювати, сприяти.

信心 xìn x n віра, 体质 tì zhì — тіло, організм, 勇气 yǔ ng qì хоробрість 责任心 zé rèn x n відповідальність

підвищуватися

ЛІТЕРАТУРА

- (1996). *Язык. Культура. Познание.*
 : Р
 (2000). *Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость.*
 (2012) *Китайская картина мира: язык, культура, ментальность.*
 杨寄洲, 贾永芬, (2007) *1700 对近义词语用法对比.* 北京: 北京语言大学出版社.
 程雪莲, 徐进棚, (2009) *小学生同义词近义词词典.* 南昌: 江西教育出版社.

ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ РЕКВЕСТИВНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТИВ В СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКІЙ ТА РАННЬОАНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

Зінінська А. П.

аспірант кафедри германської та романської філології
 Київського університету ім. Б. Грінченка

()

to pray, to lead, to request.
об'єктом
мету
актуальність . *Material*
to beg, to ask,

will/ would, can, could, may,
will you/won't you?, : *Would you be so kind as...*
Do you mind if I...

[1, c. 89].

go (wende), let. , *com (come),*

lete/let + Pron + Verb.

.Let

thou, thee, the, ye,

: Verb + Pronoun (thou, thee,

: pray praieth,

the, ye)

[Verb + pray],

[Verb praieth].

do be,

ЛІТЕРАТУРА

- С. С. (1992). *Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык*. М.: Высшая школа.
- Culpeper, J. & Archer, D. (2008). *Requests and directness in Early Modern English triproceedings and playtexts*. In: Jucker, Andreas H. and Irma Taavitsainen (eds.). *Speech Acts in the History of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Jucker, A. & Taavitsainen, I. (2008). *Speech Acts in the History of English. Pragmatics & Beyond New Series*, ISSN 0922-842X ; v. 176. John Benjamins Publishing Company.
- Kohnen, Thomas. 2007. *Text types and methodology of diachronic speech act analysis*. In: Taavitsainen Irma, Fitzmaurice Susan (eds.). *Methods in Historical Pragmatics*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 139-166.
- Teams Middle English texts. Retrieved from <http://d.lib.rochester.edu/teams/text-online>

МЕТАОБРАЗ / КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ОБРАЗ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВОПОЕТИЦІ

Кагановська О. М.

Київський національний лінгвістичний університет

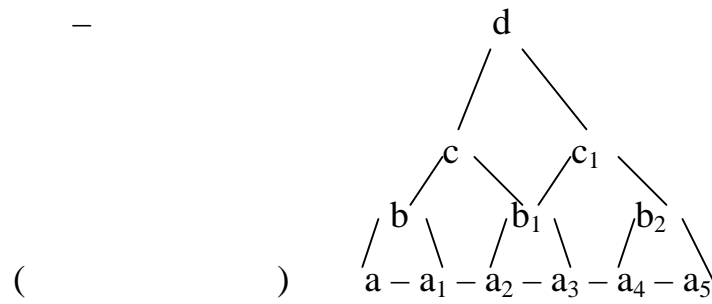
... (...)
двох систем
образів –
...
(...)
(...).
... процес
метаопису художнього твору полягає у віднайденні образів другої системи

через першу

метаметаобразів.

“ ” : —

. 1:



()

. 1

методу метаопису

методу абстракції

;

()

(→

1, 2, 3, n... →)

мерехтіння

метареальність,

()

вербалізованих концептів,

концептуальної редукації,

ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТА ORDNUNG У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Казими́рова Ю. А.

Київський національний лінгвістичний університет

ORDNUNG	–	ORDNUNG	(Jedes Ding
an seinem Platz und zu seiner Zeit),		an seinem Platz und zu seiner Zeit),	(Ordnung hilft
haushalten),		(Ordnung im Haus ist halbes Sparen),	(Ordnung hilft
(Vorschrift, Verordnung), .		–	(Ordnung ist das halbe
Leben).			(Auch die
Freiheit hat ihre Ordnung),		(Ordnung ist die Lust der Vernunft).	(Ordnung ist die Lust der Vernunft).

Ordnung). (ch bin nicht ganz in

Ordnung

Ordnungshalter –

Ordnungshüter (Aufseher, Order, Polizist) –

Ordnungsamt, Ordnungsdienst, Ordnungspolizei –

Ordnungsruf –

Ordnungsstrafe –

Ordnungsstörer –

Grundordnung, Tarifordnung, Haftanstaltsordnung, Abgabenordnung, Prämienordnung (Betriebsprämienordnung), Seestraßenordnung, Gebührenordnung, Verordnung, Polizeiverordnung, Neuererverordnung, Ausführungsverordnung, Preisverordnung, Rechtsverordnung, Notverordnung, Schulordnung, Zollordnung, Kirchenordnung, Konkursordnung, Hausordnung, Geschäftsordnung, Strafprozessordnung, Zivilprozessordnung, Dienstordnung, Gewerbeordnung, Heimordnung, Tagesordnung, Unordnung, Fehlordnung, Lebensordnung, Weltordnung, Heilsordnung

Beschwerdeordnung, Prämienordnung, Betriebsprämienordnung, Prüfungsordnung, Straßenverkehrszulassungsordnung, Benutzungsordnung, ABC-Ordnung, Rangordnung, Marschordnung, Säulenordnung, Größenordnung, Einordnung, Gefechtsordnung, Sitzordnung, Tischordnung, Feudalordnung, Gentilordnung, Verfassungsordnung, Staatsordnung, Gesellschaftsordnung, Ständeordnung, Herrschaftsordnung, Sozialordnung.

ORDNUNG

– : *strenge, genaue, große, vorbildliche, mustergültige, demokratische, öffentliche, verfassungsmäßige Ordnung*

– : *Ordnung halten, machen, schaffen, einhalten; die Ordnung lieben, wiederherstellen; j-n an Ordnung gewöhnen; auf Ordnung halten, sehen, achten; etwas in Ordnung halten; für Ordnung sorgen; etwas in Ordnung bringen; j-n zur Ordnung erziehen, anhalten, zur*

Ordnung rufen; die Ordnung bewahren, gefährden; auf Ordnung dringen, Ordnung stören, gegen die Ordnung verstoßen

– : *es ist alles in schönster (bester) Ordnung, das finde ich ganz in Ordnung, das geht in Ordnung, in Ordnung, in seine Ordnung kommen, in eine Sache Ordnung bringen, das ist ganz in Ordnung, jetzt hat alles seine Ordnung, der ist in Ordnung, jetzt ist er aus seiner Ordnung herausgerissen, zur Ordnung! Gesetz und Ordnung aufrechterhalten, gegen die (alle) Ordnung, die öffentliche Ruhe und Ordnung, hier herrscht Ordnung, Ordnung muss sein, alles muss seine Ordnung haben, Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh*

ORDNUNG

ORDNUNG

ЛІТЕРАТУРА

(), Н.В. (2007) *Способы языковой репрезентации концепта “ПОРЯДОК” в немецкоязычной картине мира.*

Schwarz, M. (1992) *Einführung in die kognitive Linguistik.*

Deutsches Wörterbuch: In 6 Bänden (1980–1984) / herausg. von Gerhard Wahrig, Hildegard Kramer, Harald Zimmermann. Wiesbaden, Stuttgart.

СЕМАНТИЧНІ ВИЯВИ СЛОВООБРАЗУ ДІМ В ІДЮСТИЛІ ІРИНИ ЖИЛЕНКО

Кайдаш А. М.

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

“ !”(Zhylenko, I., . 23).

“ ...” “ :
“ . – ” (Zhylenko, I., . 25).

: “ . “ , ! – !”–
” (Zhylenko, I., . 25).

! : “ ! –
(–) !”
(Zhylenko, I., . 27).

: “
 ” (Zhylenko, I., . 29); “
 ” (Zhylenko, I., . 41).
 :1)
 ()
 : “
 ?” (Zhylenko, I., . 106); 2) ()
): “ ” (Zhylenko, I.,
 . 107).
 : “ ” “ ” “ ”
 (Zhylenko, I., . 207), “ ” (Zhylenko, I., . 215).
 : “ ”
 (Zhylenko, I., . 44); “ ” (Zhylenko, I., .
 128); “ ” (Zhylenko, I., 207).
 : “ ” (Zhylenko, I., . 107);
 “ ” (Zhylenko, I., . 107); “ ”
 ” (Zhylenko, I., . 128).
 : “ ” (Zhylenko, I., . 172).
 ;
 ;
 : “ ” (Zhylenko, I., . 168); “ ”
 (Zhylenko, I., . 202).

ЛІТЕРАТУРА

- Zhylenko, I. (2006). *Yevangeliye vid lastivky*. Kyiv: Pulsary. [in Ukrainian].
- Zhulynskiy, M. (2006). *Ta, shchomolytsya Bogovivirshamy*. Zhylenko, I. *Yevangeliye vid lastivky*, 5-18. [in Ukrainian].
- Kaidash, A., & Homych, V. (2017). Stylistyko-funkthionalnyi aspekt slovoobrazu DIM u poetychnomumovlenni Iryny Zhylenko. *Mova i kultura*, 20, IV (189), 16-20. [in Ukrainian].

ФІКСАЦІЯ СТУПЕНІВ МОВНОГО СПОРІДНЕННЯ У МЕЖАХ ДРАВІДІЙСЬКОЇ МОВНОЇ СІМ'Ї

Капранов Я. В.

Київський національний лінгвістичний університет

(. . . , . . .
, . . . - , . . . , . . .
, . . .),
,
(.) (, , 2005, с. 17)
дравідійської мовної сім'ї (
“ . . . ”, (1998–2005) . . .
(2006–2013)).
дравідійської мовної сім'ї,
2- ' – південно-дравідійської північно-дравідійської –
– прдравідійський етимон *val-
[cf. also *vēl- “petty chief” 2126] (, *val-
. . . “big; much, very”).
- _____
*val- / *v l- . “strong,

firm”

південної, val “strong, hard, forceful, skilful”;
val, valu, valiya “strong, powerful, great”; / bal “to grow strong or
firm, etc.”; _____ bala “power, strength”; південно-західної – bala
“strength”–

нільгійська група мов,

*val . “right” val “powerful, very, right”;
pas_ ; - , південно-східна група мов (),
*val- . “skill, excellence,
possibility; right, possible, convenient valanu;
() valacu “to be capable, be able to”; - , колами-гадаба група
мов, - *val-
. “strong” vela key “right hand”; ()
valan “thick, stout”; - , гонді-куї група мов,
- *val- . “much”

wall .

- _____
*bal- . “large”
північно-східної групи –

bal , bal t “with the help of” balehne.

*b, *l

.
(-
*val- / *v l- “strong, firm” - *bal-
“large”)
, , * / -
: , *v *l -
, , - ,
- , : -
- , : -
/ ”. , “ /

*val- [cf. also *v l- “petty chief” 2126] / *val- “big; much, very”

’ :

– тривіальний ступінь мовного споріднення –

’ : 1)

);
 – помітний ступінь мовного споріднення –
 2-
 ;
 – далекий ступінь мовного споріднення –
 2-
 ;
 ; _____;
 2-
 ; _____;
 2-

ЛІТЕРАТУРА

С. С. (2005). *Сравнительно-историческое языкознание: учебник для студ. высш. учеб. заведений*. : “ ”.

ТЕМПОРАЛЬНА СКЛАДОВА КОНЦЕПТУ ЖИТТЯ У ТУРЕЦЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ

Каціон І. О.

Київський національний лінгвістичний університет

С. С. (1997).
 ;
 (.13).
 “ ”;
) (, ,) () ,

(2002)

...” (. 277).

(2010),

) (с. 210).

проходить у різному часі (5); має різну тривалість (12); має точку відліку (8); здатне завершуватися (5); чітко визначене часовими рамками (4); має здатність завершуватися неочікувано (3); швидкоплинне; нерозривно пов'язане з часом.

Життя – це постійний рух.

Hayat doğumla başlayan, ölümlle biten bir okuldur... –

Hayat göz açıp kağayana kadar geçer –

Hayat üç günden ibarettir; dün, bugün, yarın –

Hayata dair şeyler sevgiyle başlar nefretle ölür –

ЛІТЕРАТУРА

- Ахундов, А. А. (2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. М.: ЛИНГВА.
- Ахундов, А. А. (1997). (" "). *Известия РАН*, 4, 12-21.
- Ахундов, А. А. (2010) *Когнитивная лингвистика*. М.: ЛИНГВА.

ДІЄПРИКМЕТНИКОВА МЕТОНІМІЯ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ (на матеріалі британських кінорецензій)

Качур І. В.

Київський національний лінгвістичний університет

- Ахундов, А. А. (2003), (" " , 2016), (" " , 1987; " " , 1999), (" " , 1975).

. . (2009, . 538)

(. Transferred epithet) (. participle I and participle II) (Wang, 2013). “ ”

:
Stick with this World War Two–set assassination thriller – a dull start gives way to a heart-racing climax (Little White Lies, film Anthropoid, 8 SEP 2016).

heart-racing (,)
climax ().
; , ,
(heart-racing) (excitement).

:
Battle of Soho review – dewy-eyed documentary tells a good story badly (The Guardian, film Battle of Soho, 26 October 2017).

dewy-eyed (,) documentary
(), dewy-eyed : , , dewy-eyed
, , ; , ,
(, 1999);

heart-racing climax
(. climax), heart-racing –

– *dewy-eyed documentary*–

ЛИТЕРАТУРА

- Сидорова, Е. В. (2016). *Теория эпитета: основные подходы*. URL: <https://elibrary.ru/>
- Сидорова, Е. В. (1978). *Стилистика французского языка: учебное пособие*. М.: Высшая школа.
- Сидорова, Е. В. (2003). *Типы семантического варьирования прилагательных в поле “Восприятие”: на материале английского, русского и французского языков* (диссертация). URL: <http://www.dissercat.com>
- Сидорова, Е. В. (1978). *Слово в русской советской поэзии: сб. ст. под ред. В. П. Григорьева*. М.: Издания АН СЛЯ, 111–132.
- Сидорова, Е. В. (1999). *Известия АН СЛЯ*, 58 (2), 3–12. URL: <https://elibrary.ru/>
- Сидорова, Е. В. (2009). “...”, *Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е. С. Кубряковой*. М.: Языки славянских культур, 538–543.
- Wang, X. (2013). Interpretation of transferred epithet by means of conceptual integration theory. *Journal of Language Teaching and Research*. Academypublisher, 4 (5), 1072–1078. doi:10.4304/jltr.4.5.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОСНОВАНИЯ СРАВНЕНИЯ В КОМПАРАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. ТОКАРЕВОЙ)

Кендюшенко А. Г.
Киевский национальный лингвистический университет

врач смотрит на больного (, . 211). , как

“(, . 534).

- 1.
- 2.

, как у глухонемой (, 2015 . 142);
, как в анабиозе (, 2015 . 374).

: 1) – Он
как фальшивый рубль. Вроде деньги, а ничего не купишь (, . 231);
2) как сильнодействующее лекарство с побочными действиями. С
одной стороны – исцеление, с другой – слабость и рвота (, . 97).

, как ребенка (, . .84).

().

: 1) , как муха в паутину (, . 58).

: () –”

“: 2) , как аферистка (, . 295).

: – () –

” “.

, . . .

ЛИТЕРАТУРА

, . . . (1997).

: , 534-536.

. *Русский язык: энциклопедия.*

, . . . (2015). *Римские каникулы.* :

ВІДНОСНІСТЬ СКАЛЯРНОСТІ ОЦІНКИ ЯК ЕЛЕМЕНТ ЛЕКСИЧНОГО ЗНАЧЕННЯ СЛОВА

Кирилова В. М.

Київський національний лінгвістичний університет

**КОМУНІКАТИВНІ ОЗНАКИ ПЕРЕБИВАНЬ В АНГЛОМОВНОМУ
ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ**

Кириченко Т. С.

Київський національний лінгвістичний університет

успішних (successful)
 (Beattie, 1982, . 100),
 неуспішним (butting-in interruption) (Beattie, 1982,
 . 100),
 простими (single) (
) комплексними (complex) (
 (Rogeretal.,1989, с. 156; Rogeretal.,1988).

Declan: Give me that. It's personal.

Anna: You fried my Blackberry —

Declan: You fried the whole village, idiot!(Leap Year, 00:20:29-00:20:34).

John Connolly: Listen, from what I hear, his criminal days are all but over. His partner and him, they gone leg it—

Fred Wyshak: Christ, Connolly, you fucking with me? Is Whitey Does never using phones and careful or is Whitey retired?

John Connolly: I don't... I mean, I just... I'm not in my office... These are things that I hear. I don't know if all of them are true—

Fred Wyshak: Do your job and find out! (Black Mass, 01:31:49-01:32:10).

**позитивним явищем,
негативне.**

Кількість осіб,

Jake: You'll make the whole thing? The roast chicken, the—

Jane: Mashed potatoes, sauteed string beans and double fudge chocolate cake. I know your favorite dinner, Jakey (It's Complicated, 01:06:34-01:06:36).

(I don't go anywhere without my kit.):

*Kayden shrugs. "All I want is to not have to go home yet." <...>
 "So we can take it or ditch it somewhere."*

Luke rotates backaround in the seat and shoves the shifter forward, the gears grinding a little before slipping in. "We'll just take it." He presses on the gas, inching the truck forward. "What about you?" "What about you?" He looks at me and then at Seth. "Do you guys need to go get your stuff?"

I start to open my mouth to say no, but Seth interrupts. "I don't go anywhere without my kit" (Sorensen, 2013, p. 157).

*"Where are we going to find one of those? The internet doesn't work at the house."
"We wouldn't go to the house. It's too dangerous."
"What about the library?" Nicholas interrupted, stepping between us (Sorensen, 2012, p. 58).*

*Am I interrupting something?;
I'm sorry to bother you; I'm sorry interrupt; I didn't mean to interrupt,*

ЛІТЕРАТУРА

- Beattie, G. (1982). Turn-taking and Interruption in Political Interviews: Margaret Thatcher and Jim Callaghan Compared and Contrasted. *Semiotica* 39 (1-2), 93-114.
- Roger, D. B., & Bull, P. E. (1989). *Conversation: An Interdisciplinary Perspective*. Bristol: Multilingual Matters.
- Roger, D. B., Bull, P. E. & Smith, S. (1988). The Development of a Comprehensive System for Classifying Interruptions. *Journal of Language and Social Psychology* 7, 27-34.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРОВАНОГО МАТЕРІАЛУ

- Black Mass (Video)* (on-line) Available at: <http://putlocker.is/watch-black-mass-online-free-putlocker.html>
- It's Complicated (Video)* (on-line) Available at: <http://putlocker.is/watch-its-complicated-online-free-putlocker.html>
- Leap Year (Video)* (on-line) Available at: <http://putlocker.is/watch-leap-year-2010-online-free-putlocker.html>
- Sorensen, J. (2012). *The Promise*. New York: Create Space Independent Publishing Platform.
- Sorensen, J. (2013). *The Redemption of Callie & Kayden*. New York: Forever.

НАВЧАЛЬНИЙ ПОТЕНЦІАЛ НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ

Козир А. В.

Київський національний лінгвістичний університет

2013).

(P. Kühn)

1.

(*Bundestag, Hammelsprung*);

(Heimat,

Ordnung)

(Preußen, Kohlenpott);

(Dirndl, Osterhase).

2.

міжкультурна полісемія.

Familie– сім'я (. 2006).

ЛІТЕРАТУРА

. . (2013). *Методика навчання іноземних мов і культур : теорія і практика : підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів.* , : .

... (2014) *Розкриття соціокультурного потенціалу лексичних одиниць з метою формування соціокультурної компетенції у процесі вивчення іноземних мов.* ...
Kühn P. (2006) *Interkulturelle Kommunikation.* Nordhausen, Deutschland: TraugottBautz.

ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ МОВЛЕННЄВОГО АКТУ ГЛУЗУВАННЯ

Колодяжна К. В.

Київський національний лінгвістичний університет

...
...
...
... (... , 2017, с. 25).
...
...

... **основних прагматичних рис мовленнєвого акту глузування** :
...

“ ... ” – (... ,
...), **соціальної гри,**

(Martin, 2010, p. 124-125).

... (Nathan, 1982, p. 246).

Діалогічна природа

... (...) (...).

...
... (...).
... – **провокативністю,** (Eder, 1993, p. 19).

агресивний
гумористичний компоненти (Shapiro, Baumeister, Kessler, 1991, p. 461).

вербальних
невербальних контекстуалізаційних маркерів (: ,).

Elaine (talking to the classmates, unningly smiling): *You should have seen what Mary's been doing.*

Mary: *Shut up*

(Eder, 1993, p. 25)

ЛІТЕРАТУРА

- “ . . . (2017). *Дискурс и дискурс-анализ: краткая энциклопедия*. : “ ”.
- Eder, D. (1993). “Go Get Ya a French!”: Romantic and sexual teasing among adolescent girls. D. Tannen (Ed.), *Gender and Conversational interaction* (pp. 17-31). New York-Oxford: Oxford University Press.
- Martin, R.A. (2010). *The Psychology of Humor: An Integrative Approach*. San Diego, CA: Academic Press.
- Nathan, D.O. (1982). Irony and the Artist's Intentions. *British Journal of Aesthetics*, 22 (5), 245-256.
- Shapiro, J., Baumeister, R., Kessler, J. (1991). A three-component model of children's teasing: Aggression, humor, and ambiguity. *Journal of Social and Clinical Psychology*, 10, 459-472.

ФОНОСТИЛИСТИЧНІ ЗАСОБИ КОДУВАННЯ У РОМАНІ “ПРИВІТ, ГАЛАРНО!” ЖАКА ГОДБУ

Комірна Є. В.

Київський національний лінгвістичний університет

“ , !”, 50 ,
(Quiet Revolution) 60- ,
(Warren,
2016, 14 septembre).

(Monpetit 2017, 26 septembre).

60- .
(1993), - ,
(1993), “fait
parler” (. 29) ()

(Léon, 1993).

: “il leur a dit
doucement du mieux de sa voix”; “Moi, je suis arrivé vite derrière lui, je l’ai poussé
un peu et j’ai dit: – Excusez-le, Mesdemoiselles, c’est pas la boisson, c’est
l’instruction”; “Il lui parlait, je ne l’entendais pas, mais je le voyais faire: il lui tenait
les épaules, lui prenait les tétons, lui parlait, lui mettait une main sur les fesses”
(Godbout, 1967, c. 36).

, – *vécrire*,

vouloir *je*
veux écrire: “Je sais bien que de deux choses l’une: ou tu vis, ou tu
écris. Moi, je veux *vécrire*.” (Godbout, 1967, c. 154).

. C ,
– *hostie*, *stie*,
(*Wictionnaire*).

ІСПАНСЬКИЙ МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕНЬ

Кондратюк К. О.

Київський національний лінгвістичний університет

(Casado1989, 18).

: 1)

; 2)

1)

: *chocolate* (кров), *pingüino* (монашка), *manteca* (dinero), *echa un calvo* (hacer el amor), *estar cuadrado* (tener músculos), *no estar bien del tarro* (ser tonto).

2)

: -ata – *bocata*, *drogata*, *segurata*; -ota, -eta – *pasmarota* (policia), *pasota*, *fumeta*, *trompeta* (trompa, borrachera); -azas – *bocazas*.

3)

: *friend*, *Bobby*, *cool*, *crack*, *family*, *money*.

4)

: *chatear*, *friki*, *luk*, *banear*.
: *peli* (película), *corto* (cortometraje), *mani* (manifestación), *depre* (depresión), *cleta o bici* (bicicleta), *masoca* (masoquista), *manifa* (manifestación).

(- 2002, 15).

: *cojonudo, acojonante, coñazo, coña, por cojones.*

7)

: *empinar el codo*

(); *echa carreta* (); *hacer una simpa* (),

forrarse (), *pasta* (), *pinta* (), *tacos* (),

(2001, 56-57).

sms

(*uff, buáa, pues*),

sms

: *LAP (lo antes posible), NT1D (no tengo un duro), TQITPP (te quiero y te pido perdón), MK? (¿me quieres?)*.

pokemones

bakala –

, *Blin Blin* –

; *meme* – *emos*,

bakalaos.

ЛІТЕРАТУРА

- . *Сучасний жаргон і сучасне розмовне мовлення* /
// *Наукові записки* , .20. – 2002. – . 14-18.
- . *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія* /
.- : - ., 2006. – 716 .
- . *Проблеми вивчення жаргонної лексики: Соціолінгвістичний аспект* / . . // . – ., 2001. – 1. – . 55-68.
- Casado V. M. *Lengua y Cultura: la etnolingüística* / V. M. Casado – Madrid, España: Síntesis, 1988. – 159 p.

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ВИЛУЧЕННЯ СЛОВА
В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ
(на матеріалі арабської мови)

Кононенко В. Г.

Київський національний лінгвістичний університет

... (... - , ...) .
1988).
(, 2013).
(, 2017).

Вилучення слова.

(, 2004).
من عمان رئيس فرنسا قادمًا وصل إلى بيروت أمس.:
Бейруту прибув президент Франції (букв. Прибув до Бейруту вчора приїжджаючий з Амману президент Франції). قادمًا . (, 2001).

الجهة باعت .:
والاسعار بالكميات الاجهزة _____ الطالبة الجهة واشترت إليها
العقد هذا – Сторона постачальника продала, а сторона замовника купила обладнання у кількості та за цінами, що вказані у додатку 1 до цього контракту.(букв. Сторона постачальника продала, а сторона замовника

купила обладнання і обладнання у кількості та за цінами, що вказані у додатку I до цього контракту).

الرعب والخوف افلام: – фільми жахів (букв. фільми жахів і страхів), دون قيد او شرط – безумовно (букв. без обмежень і умов).

:(1988) *Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты.* :

, . . (2013)

“ ”
Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, 17, 130-134.

Типологія перекладацьких трансформацій (2017). :

, . . (2004) *Переклад англійської наукової та технічної літератури.*

:(2001) *Читаем и переводим арабскую газету.* :
“ ”.

іївський національний лінгвістичний університет

(*augmentedreality*) –

(mixedreality),

(

),

сприйняття. Термін «доповнена реальність» був запропонований дослідником Boeing 1990 .

3D

1994

“ - ”

(, 2011, с. 45).

(

)

(

)

“

”

“

”, “

”, “

”.

,

,

(

).

“

”

(, 1997, . 27).

),

(

,

),

(

)

-

;

-

(

. ., 2009, . 58).

,
 .
 ,
 - ,
 .
 . (,).
 -
 , , , (, 1990,
 . 104).
 “Don’ttuneout. Stop. Look. Listen. Think”
 () : ,
 , , . Don’ttuneout. Stop. Look.
 Listen. Think”
 .
 :
 (,),
 () , .
 – лише розставити крапки над «і».
 , (,) .
 .
 ,

, . (2009). *Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность*. : “ ”.

Bell, S. (1990). *Semiotics and Advertising Research: A Case Study*. Marketing Signs. Vol. 8.

Messaris, P. (1997). *Visualpersuasion. The Role of Imagesin Advertising*. Thous and Oaks: Sage.

Mullen, T. (2011). *Prototyping Augmented Reality*. SYBEX Inc.: Alameda, USA.

3.

: 1)
: (سیزی کسی را پاک کردن) –
лестити, догоджати комусь; (بادنجان دورقاب چین) –
() – (فلان است نه برگ چغندر) –
– пихатий, зарозумілий; (دستش نمک ندارد) –
; : убиватися в сало – ; як віл до
браги – ; на вербі груші – ; моркву терти – ;
втерти часнику – ; 2)

(?)
کشک کی پشم کی؟ کشک چی پشم چی؟ (2006, . 138):
?) –
“ (گوسفند را برای کشتن فربه کنند)”;
) –
(نانت گرم و آبت سرد باشد) ;
) – ;

: м'ясниці (або м'ясний тиждень) –
; приходити на вареники –

; вам казка, а мені бубликів в'язка –

(, 2007).

, . . (2000) Фарси – русский фразеологический.

, . . (2006) Фразеология современного персидского.

, . . (2006) Основи зіставного мовознавства.

, . . (2007) Фразеологія сучасної української мови: []

ПАПА, ПАПКА, ПАПЧКА

Черкасский национальный университет им. Б.Хмельницкого

отец, мать

отец

: отец, батя, батяня, батянька, батянюшка, батюшка, папа, папанька, папке, папочка, папаша.

папа, папка папочка

(),

папа

– : Предвкушая приятное удовольствие, Владимир тасовал мысли. Нужный ответ нашелся. – Хорошо, – с расстановкой сказал он, – я передам папе, что ты недоволен службой“ (М. Шолохов. Тихий Дон).

папа,

с расстановкой сказал он.

папа

–Еще издали увидел Евгений, как отец тяжело перенес ногу через сиденье беговых дорожек, снял шапку... –Садись к нам, папа! Кучер, трогай!“ (М. Шолохов. Тихий Дон). ” “

”Садитесь к нам, папа!“
”Кучер,

трогай!“.

” “–

папа

: ”Оформив назначение, он (Листицкий) перед отъездом из

Петрограда известил отца о принятии решения коротким письмом: "Папа, я хлопотал о переводе меня из Атаманского полка в армию..." (М. Шолохов. Тихий Дон).

отец.
: "Мы уедем в имение к моему "отцу".
papa

和

Київський національний лінгвістичний університет

: 和 he, 距 gen, 同

tong, 与 yu (Yip Po-Ching, Don Rimmington, 2016).
和 he.

和:

和

你和我 Ni he wo –

民主和自由 Minzhu he ziyou –

聪明和健康 Congming he jiankang –
和

桌子上有书 钢笔和墨水 Zhuozi shang you shu, gangbi he moshui –

上个星期 我的爸爸 妈妈和哥哥都来看我了 Shangge xingqi, wo baba, mama he
gege dou lai kan wo le –

我很喜欢北京 我朋友很喜欢上海

Wo hen xihuan Beijing, wo pengyou hen xihuan Shanghai –

和
和

每天早晨七点 我一醒来就起床了 Meitian zaochen qi dian, wo yi xinglai jiu
qichuang le –

和
一 就

, . . (2007). *Вивчаємо граматику китайської мови.* ,

3.

(2008). *300 граматичних правил.* ,

, . . (2010). *Китайська мова: довідник з граматики.* ,

Yip, Po-Ching, Don, Rimmington. (2016). *Chinese. A Comprehensive Grammar.*
London, UK and New York, NY: Routledge, Taylor and Francis Group.

Київський національний лінгвістичний університет

, , (),
 .
 , ,
 , , .
 , , (),
 , , “ ” –
 , –
 . ,
 . ,
 ,
 ,
 (Robertson, Khondker, 1998).
 , () ,
 .
 , . . (2016). *Символічний простір Європейського Союзу: інтеграція, ідентичність, міфи*. . . “
 - ”. - :
 . . . (2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. :
 , . . (2017). :
 . *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство*, 1(8), 116-120.
 , . . (2014). :
 . *Вісник Національного університету “Юридична академія України імені Ярослава Мудрого”. Серія: Філософія, філософія права, політологія, соціологія*, 3(22), 120-127.
 , . . , . . (2008).
 . *Вісник Національного університету “Львівська політехніка”*, 631(), 212-219.
 , . . (2016). *Політичні ідентичності в сучасній Україні: міська громада Чернівців*. : . . .

- ... (1988).
Этнопсихолінгвістика. Наука, сс. 5-18.
 ... (1995). *Тарту: Издательство Тартуского ун-та*,
 217 .
 Hoffman Ch. (1991). An introduction to bilingualism. *London-New York: Longman Linguistic Library*, 353 p.
 Seidle M. (1998). Language and culture. Towards translational competence in language learning. *Oxford University of St. Andrews by Oxford University press*, XXXIV, pp. 101-114.

Київський національний лінгвістичний університет

15

“ ”
 ”,
 ”,
 // /a:/. /a:/
 “ ”
 /a/,
 (Ungeheuer 1969).
 (, 2001;
 2000; Pompino-Marschall, 1995).
 (2000, 2016) /a/ /a:/
 ,
 /e:/ – /ɛ:/ – /ɛ/. (2001;
 1997; 2000; Steriopolo 2016)
 /ɛ:/
 /e:/
 (1997, .113) .. (2000, .34), “/e:/ /ɛ:/
 ”, /e:/. /ɛ:/
 .
 /ɛ:/,
 : “...
 /a/ /a:?” (, 2000, . 35).

[ə]

[ə]

/e:/

/ɛ/

(1997; Adamus 1967; Hakkarainen 1995). “ [ə]

” (Hakkarainen, 1995, .51–53),
[e].

[ə]

1998, c. 12, 37],
[ə],

“ ” [Mooshammer,

: [æ], [aɔ] [ɔø].

1997; Lindner 1969).

“ ” (Lindner, 1969, . 194–195).

(Morcinies 1968; Wängler 1981)

[æ] = /a:/+e:/.

(1969)

“... ” (. 195).

- Э.С. (2001).
().*Научный вестник кафедры ЮНЕСКО Киевского государственного лингвистического университета*. 5, 82–88.
(1997).
- (2000).
, . *Научный вестник кафедры ЮНЕСКО Киевского государственного лингвистического университета*. 1, 21–41.
- Hakkarainen H.J.(1995). *Phonetik des Deutschen*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Lindner G.(1969). *Einführung in die experimentelle Phonetik*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Mooshammer Ch.(1998). *Experimentalphonetische Untersuchungen zur artikulatorischen Modellierung der Gespanntheitsopposition im Deutschen*.*Forschungsberichte des Instituts für Phonetik und sprachliche Kommunikation der Universität München*. 36, 3–191.
- Morciniec N.(1968). Zur Ein- und Zweiphonemigkeit in der deutschen Sprache.*Linguistics*. 41, 64–74.
- Pompino-Marschall B.(1995). *Einführung in die Phonetik*. Berlin: de Gruyter.
- Steriopolo O. (2016). Kontrastiv-vergleichende Phonologie im Rahmen der komparativen Linguistik (Fortsetzung). *Germanistik in der Ukraine*. 11, 114-128.
- Ungeheuer G.(1969). Das Phonemsystem der deutschen Hochlautung.*Deutsche Aussprache*. (S. 27–42).Berlin.
- Wängler H.H.(1981). *Atlas deutscher Sprachlaute*. Berlin: Akademie-Verlag.

Київський національний лінгвістичний університет

“ ”, “ ” ().
“ ”,
“ ” (, 2016).
“ ”(),

(Ross, 2016).

(Ross, 2016),

: 9/10

(Ross, 2016).

(Ross, 2001).

“ — ”

“ ”

, і

Parva naturalia (Ross, 2001).

: *суміжність*

(Ross, 2001), *схожість контраст* (Ross, 2001).

(Ross, 2001) (Ross, 2001).

”(Ross, 2001).

вибірковості залежності процесів пам'яті

, . (2016, February 11). — BBC News . Retrieved March 01, 2018, from http://www.bbc.com/ukrainian/vert_fut/2016/02/160210_vert_fut_the_ultimate_multi_taskers_vp, . Modern Lib. Ru. Retrieved March 01, 2018, from http://modernlib.ru/books/levi_vladimir_lvovich/ohota_za_mislyu/read/ A., & Ross, W. D. (2001). *Parvanaturalia*. Oxford: Clarendon Press.

. ., С . О.
Черкасский национальный университет имени Богдана Хмельницкого

.. , ; (, . 8).
 85). (, . 69), ;
 . , .
 , .
 — (, . 628).
 — ; (, . 12).
 — , .
 — , — (, . 8-9).
 . , —
 ” (, . 72).
 . ,

— , ,
 — , ,
 . “ ”
 (... ,
 . 95), , ,
 ,
 (... , . 73), , ,
 .

, . . (1999). *Основы функциональной грамматики (языковая интерпретация идеи времени)*. - : -

, . . (2002).
Вопросы языкознания. 3, 8-29.

, . . (1999).
Вопросы языкознания. 5, 3-23. *Русская грамматика* (1980). 2 . .1.

: . *Теория функциональной грамматики* (1990).
 . *Части речи. Теория и типология*. (1990). : .

, . . (2000). *Категория синтаксического времени в русском языке*.
 :

:

Київський національний лінгвістичний університет

437

(Statista, 2018).

50

(Perissinotto, 2005).

(Censo, 2010)

(16,3%)

(10,3%),

(1,5%).

1898 .

(, , 25 , 1917).

(0,6%).

(Santos, Hauser, 2015).

“ ” (latinos),
“ ” (hispanos).
“ ” (chicanos).
(Censo, 2010).
50 ()

“ceceo”).
vosotros (cantáis, coméis, etc.), *grosería*
(grocery store) *tienda de productos alimenticios o ultramarinos,*

(el modelo panhispánico de timbre hispanoamericano) (Perissinotto, 2005).

(),
spanGLISH (+), *franGLISH* (+), *tagLISH*
(+), *jaPLISH* (+), *wenGLISH* (+)

“12 ” (12 Channel) 2015 .
“12 News”,

(Mesa, Arizona) /'mesa/, /'meis /
(Santos, Hauser, 2015).

(2005) “ ” (. 37).

- Crystal, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- Perissinotto, G. (2005). Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos en Norteamérica. *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*. 11. 113-131.
- Santos, F., Hauser, C. (2015). Arizona news anchor is drawn into debate on her accent and the use of Spanish. *The New York Times*.
<https://www.nytimes.com/2015/09/04/us/latina-arizona-news-anchor-vanessa-ruiz-spanish-pronunciation.html>
- Saralegui, C. (1997). *El español americano: teoría y textos*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, S.F.
- Statista*. The Statistics Portal. <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/>
- The U.S. Census Bureau*. American fact finder.
<https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=CF>

Львівський Національний Університет імені Івана Франка

bad,

bad

“ ”.

Київський національний лінгвістичний університет

(Wierzbicka A., с. 9).

ОСОБА ЩО ВИКОНУЄ ДІЮ, ДІЯ,
МІСЦЕ, ОБ'ЄКТ/ТЕРМІН, ЗНАРЯДДЯ ТА ЗАСІБ ДІЇ, ПРОЦЕС, НАЯВНІСТЬ
ОЗНАКИ, ПЕРІОД, РЕЗУЛЬТАТ

gattina – gattino – gatticida; fico – ficaio – ficcanasare.

” (. . . 18).

(концепт ОСОБА ЩО ВИКОНУЄ ДІЮ вміщує велику кількість лексем, що свідчить про його значущість: *gatticida; canaglia; cagnotto; vaccaio, capraio, vaccaro, vaccinaro, capraro; vaccinatore; vaccherella; Caprese; accalappiacani, tosanani, scalzacane*).

(Період – предикат – об’єкт: місяць коли досягають плоди: *fico – ficaio – вересень*).

.. (2006,)
. *Наука и образование: Материалы VI
Международ. Н. конф.: В 4 ч., . 3., 18–24.*

.. (1969,)
. *Русский язык в национальной школе, 6, 4–10.*
.. (2008) *Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми.* :

- Wierzbicka A. (1985) *Lexicography and conceptual analysis*. Ann Arbor : Karoma.
Wierzbicka A. (1994, September) “Cultural script’s”: A new approach to the study of cross-cultural communication. *Language contact and language conflict*. 68 – 87.
Wierzbicka A. (1996, September) Japanese cultural scripts: cultural psychology and “cultural grammar”. *Ethos : Journal of the Society for Psychological Anthropology*, 24 (3), 527–555.

- Wierzbicka A. (1997) *Understanding Cultures Through Their Key Words (English, Russian, Polish, German, and Japanese)*. New York; Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka A. (1998, June) Angst. *Culture and Psychology*, 6, 161–188.
- Wierzbicka A. (1998, April) German ‘cultural scripts’: public sings as key to social attitudes and cultural value. *Discourse and Society*, 9(2), 241–282.

• •
Київський національний лінгвістичний університет

(, 2002).

(, 1973).

(, 2010).

“ ” “ ”.

(Tolkien, 2006), “

2001).

, . (1973).

) (p. 144).

, . (2001).

□ (p. 31). :

, . (2002). *Образ Чарівної країни в романах Дж.Р.Р. Толкієна: лінгвокогнітивний аналіз* ().

, . (2010).

(p. 179).

Tolkien, J. (2006). *The letters of J.R.R. Tolkien*. London: HarperCollinsPublishers.

“ ”

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” “ ”

(З. Ю Мельник)

(Й. А. Стернін),

(О. В. Павлова),

· :) , ;)
), ,
(, , , 2011). 1829
(1805–1881). 1829–1932
(, 1961).
, , , .
()
(1871–1942). ,
, ;
2008). (1918) (, ,
(1918–28 – , 1929
- ; 1921–29 – ,),
() – (1918–29
- , - (1865–1944) 1927
, (, 2005).
1927 .
, , , ,
. , , ,
(, 2011). . . .
1926
(), - “ ”. 1926
, (, 2008). 30-
, , , , 1970–1980-
1991 .
, , .
: .
- . ;

... слова. *Мовностилістичні поради*. (2011).
 ... *Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія*. (2006).
Синтаксис и норма. (1974).
 Grassi C., Sobrero A.A., Telmon T. *Introduzione alla dialetto logia italiana*. (2003)
 Roma/Bari: Laterza

ДЕМОКРАТІЯ

Київський національний лінгвістичний університет

(Talmy, 2000, . 409).

() () (Talmy, 2000, . 409).

(steady-state relationship).

(a) ()

; (b)

; (c)

(Talmy, 2000, . 412).

2010 . (Cameron, 2010).

: 1)

(humanrightsandequality); 2)

(rights of local groups); 3) (government).

: voters, our voting system, proper government, fairness, freedom.

(voters)

: The voters left us a hung parliament and they wanted us to respond responsibly.

left us a hung parliament,

hung

responsibly.

want and respond

us,

I don't want to change our voting system any more than you do.

I

don't

want

that trust peop

le that knows its ultimate role is not to take from people but to give

to give power, to give control.

government,

believe, trust, know,

isnottotake,

give

power,

control.

more

freedom, money, power

More freedom for local councils,

to keep more of the money when they attract business to their area,

to finance those big new infrastructure projects and to run new services. More power for

your neighbourhoods, to keep local pubs open, stop post offices from closing, to run

local parks, to plan the look, the shape and feel of your area".

We are not in Afghanistan to build a perfect democracy.

we,

not

build a perfect democracy.

voters,

Cameron, D. The Prime Minister's speech to Conservative delegates in Birmingham (2010). Official transcript available from World Wide Web: <https://www.theguardian.com/politics/2010/oct/06/david-cameron-speech-tory-conference>

Talmy, L. (2000). *Force Dynamics in Language and Cognition. Vol. I. Concept Structuring Systems.* (p. 409-470). Cambridge (Mass.): The MIT Press.

“

” (, 2002, . 13).

)

(, 2010, . 118).

“ ” “ ”

:

), (2013, . 109-110).

(2005).

(2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*.
(2010) *Русский язык и языковая личность*.
(2005)
Отечественные записки, 2.
http://magazines.russ.ru/oz/2005/2/2005_2_7.html
(2013) . *Філологічні науки*, 12, 106-113.

Київський національний лінгвістичний університет

1056-1057 .: воини имъше иіса... и прѣгыба\ще
колѣнна поклан"ах@ с# ~моу воини гемонови приимъше# ііса... и поклонъше
с# на колѣноу прѣдъ нимъ р»@гаах@ с# ~моу .

1056-1057 .: въ р@цѣ члвкомъ, на
плеща члвческа, .: оустънѣ бо отъвърза~мѣ
съ радости\ оуста слав#ть с# члвч# приемлюци таины хвы .

Київський національний лінгвістичний університет

функціонально-семантичне поле (),

(„польового підходу”),

категорійна ситуація – семантичною категорією

Категорійна ситуація

категорійна ситуація

Національний науково-дослідний реставраційний центр України

: “ XIX – XX (2010)

11 :
“ , , жін. 2, 3.
, , , недок. і док., перех. 2. спец.

” (, .4, .264) (

20 ,)

: “ , , *Жін.* 1.
 , ” (, .8, .514).
 (,).
 “ ” (, 2000, . 333).
 “ ()
 ” ().
 (, 2002) – “
 ” (, 2005)
“Консервація (. Conservation –) –
 : 1)
 ..., 2) ”.
 (–
).
 : “ –
 ”.
 The International Council of
 Museums (2008),
 “
 (тобто реставрацію – Н. Л.)

” (American Institute for Conservation of Historic and Artistic Works, 2018).

(2000) *Про охорону культурної спадщини* (, 39).
<http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/1805-14>

(2010) *О толковании основных терминов в научной реставрации*.
<http://art-con.ru/node/1636>.

(1973). (4, . 264). ,_

(2005) *Музееведение*. , .

(1977). (8, . 514). ,_

(2002) *Архітектура і монументальне мистецтво: Терміни та поняття*. , ; .

American Institute for Conservation of Historic and Artistic Works (AIC) (2018). *About Conservation*, <https://www.conservation-us.org/about-conservation#>.

The International Council of Museums (2008). *Conservation*, www.icom-cc.org

Київський національний лінгвістичний університет

коли, після того, як: *Morto il Pominelli, a sentir, Mi trovai qui solo, mangiato dalla noia, in questa chiesetta fuori mano, fra tutti questi libri; tremendamente solo, e pur senza voglia di compagni.* (Pirandello L., . 200) – Коли помер Ромінеллі, я лишився сам у цій занедбаній церковці серед старих книжок, де мене заїдала нудьга. Хоч був я самотній і потерпав від цього, проте не шукав товариства.

через те, що, бо, оскільки, тому що, адже
. .: *Recisa di netto ogni memoria in me della vita precedente, fermato l'animo alla deliberazione di ricominciare da quell punto una nuova vita, io ero invaso e sollevato come da una fresca letisia infantile; mi sentivo come rifatta cergine e trasparente la coscienza, e lo spirito vigile e pronto a trar profitto di tutto per la costruzione del mio nuovo io.* (Pirandello L., . 27) – Оскільки, я геть-начисто відкинув всі спогади про минуле та почав переконувати себе, що з цієї хвилини починаю жити по-новому, мене охопило щирою дитячою радістю, я відчув душевне піднесення. Здавалось, що свідомість моя незаймана й прозора, а дух бадьорий і готовий здолати все задля створення мого нового “я”.

: Ma, fatti pochi passi, tornai indietro e (per curiosità, via, non per altro!) con quello stesso sorriso sdegnoso e di commiserazione su le labbra, entrai nella bottega e comptai quell'opuscolo. (Pirandello L., . 69) – Але, ступивши кілька кроків, повернувся назад і з тією ж гордовито-поблажливою усмішкою на вустах зайшов до крамниці й купив ту брошурку.

Fermato il tassi alla “Botte,” il ragazzo schizzò fuori per primo, col vassoio alzato e la cassetta sotto l'altro braccio. (Calvino ., . 6) – Біля “Бочки Діогена” зупинилося таксі, хлопець одразу ж вистрибнув з закладу, тримаючи піднос в одній руці і притиснувши до себе коробку іншою.

. . (1998). Методичні рекомендації та навчальні завдання з граматичних проблем перекладу з італійської мови до теми “Неособові форми дієслова” для студентів 3 курсу факультету перекладачів.

. . (1990). Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи.

Calvino . (1990). I racconti. Oscar Mondadori.

Pirandello L. (2005). Il Fu Mattia Pascal. San Pietroburgo: Antologia.

“ ” “ ”

Київський національний лінгвістичний університет

— , . . (.). (1964). *Памятники поздней античной поэзии и прозы II–V века*. : (. 66–67).

, . . (.). (1997). *Нонн Панополитанский. Деяния Диониса*.

— : (. —).

Словник української мови. Взято з: <http://sum.in.ua/>

Київський національний лінгвістичний університет

(, 1964, с. 59).

474)

(, 1956, с.

“ ()”,

/ (, 2001). (, 2005),
 ()
 , *негативне*
 (). , .
 5000
 (Donald Trump NYC speecheon stakes of the election, 2016;
 Transcript of Donald Trump's speecheon national security in Philadelphia, 2016)
 226 (100%)
 /r/: Pr- 22%; Gr- 9,7 %; Tr- 8,8%; Kr- 7,5%;
 Thr- 6,6%; Br- 5,7%.
 , ,
 /r/. *r* (, 2005). ,
 - , - , , - , *r*
 , , /r/ (,
 2005) “ ”
 ,
 :
Pr- , (22%)
St- , ; , (12,4%)
Gr- , , ; ; ,
 , (9,7%)
Sp- , , (9,3 %) *Tr-* , ; (8,8 %) *Kr-* , , , (7,5 %) *Thr-* , ; , (6,6 %) *Br-* , , ; (5,7 %)

Київський національний університет театру, кіно і телебачення
ім. І. Карпенка-Карого

- 1) *lupič dělat – dělník, kovat – kovář.* : *učit – učitel, radit – rádce, loupit –*
;
-ka, -kyn (ě), -ic(e)
: *klepna, kojna.*
-oun: bifloun, šplhoun,
zenloun; -na: drbna, klepna, běhna; -dlo: fintidlo, trapidlo, zlobidlo.
- 2) *(rydlo, lehátko),* – *(vývrтка,*
odzatkovač). : *rýt –*
rýč, vysílat – vysílačka, zapalit – zápalka, kývat – kyvadlo, ukazovat – ukazovátko.

-ník: nárazník, výklopník, násypník; -ák: vrták, sušák, věšák; -tor: traktor, projektor.

3)

(obštěpit – obštěpek),
(mýlit se – mýlka).
(doplňák, odlomek), – (přídavek)
(přípitek, prožitek, náčrtek).
(přispívat – příspěvek, dovažek), (zážitek,
ná rtek). -in(a):
štěpina, hoblina, odmocnina, zátočina.

4)

(
)
) : cihlář, houbař, rybář (sběratel,
výrobce). -ař / -ář
) : zubař (), češtinář ()
) , matikář (), kaprař ().
-ák: pytlák, ovčák, květák
(
autobusák, tramvaják, textilák, dopravák).

5)

(
) : stařec, lakomec,
šedivec.
(dobrák, slepec) (šedivec), (spodek,
dolejšek), (opozdilec, uprchlík).
-och (běloch, divoch, lenoch), -ouš (bělouš, starouš), -át
(adresát, kandidát, advokát), -ic(e) (levice, slepice, borovice, ornice).

6)

(Hanák, Pražák). (horák, vesničan)
(Ukrajinec, Pražan).
) : Vietnamec, Portugalec, Alžiřan.
) : Ind, Nor, Fin, Dán, Rus.
-án (Indián, Američán),
-al (horal), -at (Asiat).

7)

(
)
) -ník, -(e)c, -ař, -ák: statník, kališník, opozičník;
epikurovec, gebauerovec; odborář, sektář, legionář; škodovák, zbrojovák ()
)
(
) : бандурист, значкіст),
) (idealista, purista, taborita, husita).

8)

(hlasatelna, brambořiště), – (studovna, pracovna).

(*město, kraj*),
(*pahorkatina, nížina*),
(*pekažství*).
: *ředitelna, králikárna, cihelna, schodiště, jeviště*.

(*doubí*),
-n (*a*), -išt(ě)

Східноєвропейський національний
університет імені Лесі Українки

(Федоренко 2007:193).

: *трансформація, фразеологічна модифікація, текстова модифікація, оказіональна зміна, авторська видозміна, модифікаційна зміна, оказіональне перетворення, модифікація*

фразеологічними модифікаціями . . . “

” (Пташник 2003).

(2007) *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 34.
(2003) - : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови".
(2010) (). *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ*. 20.

Київський національний лінгвістичний університет

() (Eco, 1972, .110).

(20 21-)

).

“Gesundleben”: *ArcheNoahaufdemBalkon*. *Wer samenfeste Sorten säht, gewinnt nicht nur Vielfalt auf dem Teller. Er trägt auch dazu bei, den kostbaren Genpool unserer Pflanzenwelt zu erhalten.*

“
”
(, 2000, .230),
(Burger,
1998, .159), “
” (, 2008, .125).

Stange () *Kochen: Feines von der*
von derStange,

Auf die Plätze, fertig, los!, *Ha cmapm, ybaza, mapu!*
besser,

: *Die*
Chancen stehen gut, eine Herzschwäche durch Sport zu überwinden.

()
“ ”
“ ”: (ein
Kochnachmittag in einer Schule in Harsbruck, wo “Miniköche” ausgebildet werden).
: *An die Töpfe – fertig – los!*,

2016 “Familie & Co”
: *Auf den Rücken, fertig, los!*
Plätze – *Rücken.*

- Baran, Ya. A., Zymomrya, A. I., Bilous, O. M., Zymomrya, I. M. (2008). Frazelohiya: znakovi velychyny. Navchal'nyy posibnyk dlya stud. f-tiv inoz. Mov. Vinnytsya: Nova knyha.
- Burger, H. (1998). Phraseologie. Eine Einführung am Beispieldes Deutschen. Berlin: E. Schmidt.
- Eco, U. (1972). Towards a Semiotic into the Television Message. Working Papers in Cultural Studies. Nr. 6, C.C.C.S., University of Birmingham.
- Hamzyuk, M. V. (2000). Emotyvnyy komponent znachennya u protsesi stvorennya frazeolohichnykh odynyt's'. Na materiali nimets'koyi movy: Monohrafiya. Kyiv: Vydavnychyy tsestr KDLU.

“BREAKING BAD”

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

(Clarke, 2009),

” (“Breaking bad” 2008-2013 .) “

?

: “I didn't say I killed him. Dude's wife crushed his head with an ATM machine” (Springfield! Springfield!, 2018, s02e07). “ ”

“kill”

“

”

“head” –

: “I thought maybe you might’ve, you know, kicked. Signed off. I was even checking the obits” (Fischer, 2014).

: “

”

“kick”

“ ”

“

”

(, 2000).

“sign off”

broadcast, or other message” (Oxford Dictionaries, 2018).

: “Conclude a letter,

“

Clarke A. (2009). *The Eight Patterns Of Humour*.

<https://ru.scribd.com/document/13495752/Alastair-Clarke-The-Eight-Patterns-Of-Humour>

Fischer T. (2014) *Breaking Bad: Over*.

<https://genius.com/Breaking-bad-over-annotated>

Oxford Dictionaries. (2018) *Sign Off*.

https://en.oxforddictionaries.com/definition/sign_off

Springfield! Springfield! (2018) *Breaking Bad Episode Scripts*.
https://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=breaking-bad&episode=s02e07

(2000) *Практичний словник синонімів української мови: Помирати* (.312) :

Київський національний лінгвістичний університет

()
(, 1986)
:
• ;
• ;
• - .
1986).
(, 2000).
1. , , (, , 1986).
2. (, 1986).
(, 1986).

- 1.
- 2.
- 3.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

- 1.
- 2.
- 3.

-
-
-
-

- “
є / немає [...]”, “жити / не
жити, бути / не бути живим” існувати
/ не існувати” (. 72).
відсутній (культура відсутня скрізь, відсутні зуби (,
03.03.2018), відсутня онконастороженість (10.03.2018),
/ - ; більшість продукції не
носить ознак сучасної (05.03.2018);
- “
”, “
” (. 31). , , 03.03.2018
видаляти “зуби мудрості”.
виривати / вирвати ().
(2014): “
; “
”
” (. 63);
 - : прийшла на кастинг
(06.03.2018). кастинг
(2014) “
огляд-відбір” (. 63);
 - : не вимагає взамін (09.03.2018), – натомість,
рак печінки, який часто зустрічається в Африці (10.03.2018), –
трапляється, слід брати до уваги (10.03.2018), –
належить, можливість одужання (10.03.2018), має можливості
платити (10.03.2018), – змогу, з точки зору держави
(05.03.2018), – з погляду, в тому числі (05.03.2018),
– зокрема і, між (поміж) ними і, не по кишені
(05.03.2018), – не під силу, не до снаги, разом із тим
постає інша проблема (05.03.2018), – заразом, водночас,
воднораз . . . ,
 - , : складова (06.03.2018), комплектуючі
(02.03.2018), працюючі (05.03.2018), практикуючий лікар (03.03.2018)
лікар-практикант ;
() прожити життя (03.03.2018).
:
;
;
;
- .
,
(« »)
,
.
,
,

... (2014). *Українське слово у вимірах сьогодення*. :
... (2014). *Редакторський практикум (з дисципліни
“Типологія помилок”)*. : - . .

“ ”
“ ” .

• •
*Київський національний університет театру, кіно
і телебачення ім. І.Карпенка-Карого*

“ ”,

” (, . 2, . 346).

“ ”,

(),

(“ ” ...”),

635).

... (1959-1960). *Твори у чотирьох томах.* ... -
... (1982). ... *Труды по языкознанию.* ...
Літературознавчий словник-довідник (1997). :“ ”.

Херсонський державний університет

(... *poiesis* ‘...’)
(... , 2007) -
“ ” ,
2007). - (... ,
(... , 2007) “ ” ,
“ ” (... , 2007), ,
(... , 2007).
, , (, 1990;
, 2004; , 2004),

« »

, . . (1990)

: *Теория метафоры* (. 5 – 32). :

, . . (2004) *Словесний образ в американській поезії : лінгвокогнітивний аспект.* : “ ”.
 , . . (2004) : . *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна.* . 635, 18 – 22.
 ’ , . . (.). (2007) *Літературознавчий словник-довідник.* : “ ”.

. .
Київський національний лінгвістический университет

() .
 , , —
 ,
 ” : “
 : , - - .
 , , .
 , , , .
 , , , .
 , : - .
 , .
 :)
 , / / ,) .
 () , .
 , .
 , , .
 , , .
 , : — —
 , : (),
 , , . . ,
 , , , .

, . : - , -
- ; : ,
, , (- ,
) . , , , ,
, , , , , ,
, . , , ,
, , , , , ,
, (), ,
, , .

• •
Київський національний лінгвістичний університет

, , ,
, , ,
, . , - ,
- . , ,
(Durand, 2002). ,
, . (Stern, 2012).
, - , ,
, , ,
, , ,
, (Tatham, 1990).
“Time

Management”:

The truth this illustration teaches us is, "If you don't put the big rocks in first, you'll never get them in at all. || (1) -What are the 'big rocks' in your life, time with loved ones, your faith, your education, your dreams, a worthy cause, teaching or mentoring others? || (2) Remember to put these BIG ROCKS in first or you'll never get them in at all. || (3) >So, to night, or in the morning, when you are reflecting on this short story, ask yourself this question, "What are the 'big rocks' in my life?" || (4) >Then, put those in your jar first. || (5)

(1, 4)

(Cook, 2002).

(2).

: (Remember to put these BIG ROCKS in first >So, to night, or in the morning,),

- Cook N. (2002). *Tone of Voice and Mind: The connection between intonation, emotion, cognition and consciousness*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Durand J., Laks B. (2002). *Phonetics, Phonology and Cognition*. New York: Oxford University Press, 10-51.
- Stern M.A. (2012). *Communication Tip: Use the Pause that Refreshes*.
<http://www.matthewarnoldstern.com/author/admin>.
- Tatham M. (1990). Cognitive Phonetics. *Advances in Speech, Hearing and Language Processing*. London: JAI Press, Vol. 1, 193-218.

• •
Київський національний лінгвістичний університет

(, 2010, 178).

, . . (2010). *Парадоксы границы в языке и коммуникации.* :
-
, . . (2009) *Идеологические и прагматические детерминанты
развития современного общества: философский анализ.*
<http://cheloveknauka.com/ideologicheskie-i-pragmaticheskie-determinanty-razvitiya-sovremennogo-obschestva-filosofskiy-analiz>

• •
Киевский национальный лингвистический университет

Київський національний лінгвістичний університет

...
(Prsir, 2013).
(, 2016).
, 2016).
(, 2013;
2016).
220

- (2013),
- (, 2014; , 2016).
- (, 2016).
- (, 2014).
- (1990).
. Вопросы языкознания, (5), . 124-134
- (2016). *Ритмічна організація американських постмодерністських поетичних текстів (експериментально-фонетичне дослідження)*. (. . .).
- (2016). *Топикальный ритм как средство активизации смысла сообщения*. (. . . “ ”).
- (2014). . *Мовознавство. Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур*,(26), . 69-79.
- (2009).
. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, (6), . 135-148.
- Prsirr, T., Simon, A. C. (2013). Iconic interpretation of rhythm in speech. *Prosody and Iconicity*, (13), 161-180.

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2008, . 5).

(, 2011, . 10).

” (, 2001, . 116).

(, 2007).

- : *España, villancico, belén, Cid, toro, Navidad, macho, caballero* .

, . . (2011). *Введение в когнитивную лингвистику*. (. .).
, . . (2001). *Суб'єктивна модальність французької прози*
(. .).
, . . (2007). *Іспанський поетичний текст другої половини ХХ сторіччя у лінгвокогнітивному висвітленні*. (. . . .).
, . . (2008). *Концепт “время” во фразеологии немецкого и русского языков*. (. . . .).

“
”,
:

• •
Київського національного лінгвістичного університету

-
,
(. . . .),
,
(Tomar, 2015).
/
(1999),
- / ,
,
(. . . .),
2001).

“
”(. . . . , 2005),
(
,
/
, - ,

(, 2005).

(, 2005, .138).

12

“ ” : *Knast schieben, bei Wasser und Brotsitzen, hinter Schloss und Riegel sitzen / sein, hinter Gittern sitzen, hinter schwedischen Gard in en sitzen, Tütendreihen / kleben, aus dem Blechnapffressen, im Loch sitzen, gesiebte Luftatmen, auf Nummer Sichersein / sitzen, Urlaub auf Staats kosten machen* (Wörterbuch Wortbedeutung.info, 2018).

hinterschwedischenGardinensitzen

(1618–1648 .)

(GroßesLexikonAllgemeinwissen).

kleben,

Tütendreihen /

122).

(Schmidt-Bachem, 2011, c. 121-

одному сухому хлібі

перебиватися з хліба на воду / на

خمسة :

(صبيان وثلاث بنات) .

(ثلاثة الصور التي رأيتها :

(عشر شهراً في نهاية الاثن :) .

الوصايا :

(السبع الصناعية) (العشر) .

هؤلاء : (Ryzhykh, 2006),

(الفقراء ماذا سوف يحدث لهم ...).

3 10

3

(السبعة الطيف :) .

3 9

10

(الأربعة الاسيوية النمر :) .

11 19

المسيح :

(الاثنا) .

20

شهداء سبسطية :

(الإسبرطين الثلاثمائة) (الأربعون) .

“собака”.

“멍멍”(гав-гав) “ ” “ ”, 멍멍 짖는 소리를 내다(гавкати), 멍멍 짖는 개 소리(гавкіт собаки). : 멍멍 개 짖는 소리가 우리에게 잔뜩 겁을 주었다. – Гавкіт собаки дуже налякав нас.우리는 네게 바우와우를 해 줄게! – Ми влаштуємо тобі прочуханку!.

“바우와우”(

“гав-гав”,
“прочуханка”)

“탕”(бах! бац! бум!)

(Beys, 1984, . 59).

매 하고 우는 소리를 내는 검은 양아! 우리에게 줄 털이얼마나 있을까요? – Чорна овечка, ме-ме! Скільки ж вовни в тебе є для нас?

2%

Beys E. (1984). *Интенции, цонвенциисимволы [Inventions, conventions and symbols]*. oskow: Progress [in Russian].

Sorokin Yu. A. (1979). *Теоретические и прикладные проблемы речевого общения [Theoretical and applied problems of oral communication]*. oskow: . [in Russian].

()

Київський національний лінгвістичний університет

“ ”
() / / /
”: 1) ; 2) ; 3) ;
4) () . ()
(), , ”

(, 1980).

(, 2007, . 56–57),

1. “ ”.

دلم آب می شود .: (“ ”) –
я згораю від нетерпіння, я томлюся в очікуванні; .: як (мов, ніби) громом
вражений.

2. “ ”.

پاشنه دهانش را کشیده اند .: () – він свариться на чому світ стоїть; .: не знати, куди

), (—

(2009).

“ ”
(2000).

Киевский национальный лингвистический университет

: волк – голод, жадность; лиса – хитрость; петух – задиристость, драка; пчела, лошадь, муравей – трудолюбие; осел – упрямство, глупость; свинья – неряха, грязь; собака – мелочность, склонность к ссорам; рыба – вода; крокодил, змея – злость, коварство; муха – надоедливость; соловей – красота, талант; лев – царь, король; кукушка – горькая судьба; ласточка – предвестница весны.

1) На безрыбье и рак рыба ().

2) О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет () / Кукушка кукует, что у неё гнезда нет ().

3) Муравей невелик, а горы копает (). / Муравьи и гору Тайшань перенесут ().

: дракон, журавль, медведь, заяц, овца, коза (козёл), черепаха.

, овца

Молодец против овец, а против молодца и сам овца.
Паршивая овца всё стадо портит.
Козёл (коза)

И козёл себя не хулит, даром что воняет.
Любовь зла – полюбишь и козла.
Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога.

Гнать овец, воевать с волками,

Овца пришла к тиграм,

тетерев, кулик, щука,

1) Молодец что орёл, а ума что у тетерева.

2) Всяк кулик на своем болоте велик.
Далеко кулику до Петрова дня.

3) На то и щука в море, чтоб карась не дремал.

тигр птица-феникс,

(– 16),

1) Если меня любишь, то и собаку мою люби () / Если кого-то любишь, то люби и ворону на крыше его дома ().

2) Два медведя не живут в одной берлоге () / Два тигра не живут на одной горе ().

3) Пустить козла в огород () / Пустить волка к себе в дом ().

4) Близ норы лиса на промысел не ходит () / Заяц не ест траву из своей норы ().

5) Кот из дома – мыши в пляс () / На горе нет тигра, обезьяне быть королем ()

6) Ночью все кошки серы () / Все вороны в мире одинаково черны ().

员、家

Київський національний лінгвістичний університет

(2007)

员yuán、家ji .

“ ” “ ” .

家ji .

家 - , ’ .

家

作家zuòji -

, 专家zhuānjiā -

. 家ji -

(, 1984).

: 投资金融家 tóuzīnróngjiā -

;外交家

wàijiāojiā -

; 政治家zhèngzhìjiā -

; 科学家kēxuéjiā -

艺术家yìshùjiā -

; 音乐家yīnyuèjiā -

评论家pínglùnjiā -

; 数学家shùxuéjiā -

термін “резонансне вбивство”, який свідчить про те, що життя «простого смертного» цінується нижче, як життя “важливої персони” (, 10.08, 2001); Діти в школі її поважали до тремету і боялися до параліча (, 30.09-06.10, 2000); “Біда в тому, – пояснив Винничук, який є головним редактором “ЛА “Піраміди”, – що деякі наші бізнесмени володіють лише табличкою множення і забувають про табличку ділення” (, 28.09, 2000).

– , (, , ,)
,)
: 1)
(
) ; 2) - (“ ” ,) ; 3)
(
,).

, ,
: До речі, як багато й довго в СРСР говорили про “пережитки капіталізму в свідомості й поведінці людей”, вишукували “родимі плями капіталізму”. Саме “пережитками” та “плямами” до-о-вго, років, мабуть, 60, пояснювали наявність багатьох, якщо не всіх, “негативів”: пияцтва, розпусти, крадіжок, хабарництва (, 02.09, 2004); Помпезні будинки з колонами добряче-таки тиснуть на психіку маленької людини, а маленьким почувається кожен (, 31.10, 2000); Сім п’ятниць на п’ятницю. Сьогодні парламент знову збирається на позачергове засідання. У БЮТі – нові ідеї (, 03.07, 2009).

- -
, , , , , , .
,
: Треба зазначити, що усвідомлення цього факту привело до того, що останнім часом в Україні відродилася ідеологія ренесансу “шокової терапії” початку 90-х у вигляді введення жорстких фіскальних та монетарних обмежень. Терапія шоком. Однак сьогодні економіка та суспільство – вже не ті, які були 15 років тому. При цьому вітчизняна економіка і без того знаходиться зараз у “напівшоковому” стані внаслідок необхідності адаптації до нових енергетичних цін та підвищення відкритості в рамках вступу до СОТ. Накладення додаткового макростабілізаційного “шоку” може виявитися для багатьох нестерпним (, 19.01, 2010).

... (2004). Трансформація фразеологічних одиниць у жанрі політичної дискусії. ..

... (2004). Експресивно-виражальні можливості трансформованих стійких сполучень слів (на матеріалі української преси кінця ХХ – початку ХХІ століття). (...).

... (2010). (...).
Наук. вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ. Філологія. Педагогіка. Психологія, 56-62.

... (2011). Фразеологічні неологізми в сучасному українському мас-медійному дискурсі. (...).

... (1997). Фразеологічні інновації як відображення сприйняття світу. (...).

ХАЛУПА ХАЛАБУДА

...
Київський національний лінгвістичний університет

“ ... ”, халупа – “ ... ”;
“ ... ”, “ ... ”;
“ ... ”, “ ... ”;
халупниками.

халупа

“ ... ”, “ ... ”;
: “Вільно губці в своїй халупці”.

халупа “ ... ”;
“ ... ”, “ ... ”

халупа, – стайня.
халупа “ ... ”

халупа “ ... ”;
“ ... ”;
“ ... ”: Що

халупа, то інша наука.

chalupa “ ”, *vesnická chalupa* “ ”, *rekreační chalupa* “ ”.
Slovácká chalupa

chałupa “ ”, “ ”
chałupnictwo “ ”, *chałupnik* “ ”, “ ”.
chalupa, chalpa, chalupa, chalup, chałupa, chałpa, chałup, khalupa, chalupa, halupa.

колиба “ ”
халу́па . **xal-* “ ”,
халу́га “ ”, *халу́жина* “ ”; *халу́га* “ ”,
 (*галу́зь, галу́зка* “ ”); *халу́га* “ ”,
халоу́га, халу́га “ ”, *haloга* “ ”,
chaluzhnik “ ”, *халу́га* “ ” “ ”.

halucha “ ”, *gatlucha, gata*
 “ ” (2, . 57).
haluzna, “ ” “ ”,
 “ ”, “ ”,
 ”.
халу́па
 . **xal-* . -*up-a*; . *chałpa* **xal-p-a*. . **xal-* “ ”
 . *salix* “ ”, . *sail,* . *salaha* “ ”.

“ ” – “ ”.
халабу́да “ ”, “ ”
 ”, “ ”, “ ” – *халабу́да* –
 “ ”, “ ”, “ ”,
 ”, “ ”, “ ”,
 ”.
халабу́да буда (1, . 186).
холобу́да халабу́да
 “ ”, *халудора* “ ”,
 . *халабу́да* “ ”.
 : *хал-* “ ” *буда* “ ”,
 **xol-/xal-* “ ”, *халабу́да*

халуна,

“ ”

” ”,

”

”

, . *chałabuda* . халабуда, холобуда

.

, . . (2014). *Архітектурна назва буда як віддзеркалення асоціативних уявлень українців про побут і житло.* . . :

. . 236-239.

Kope ný, F. (1981) *Základní všeslovanska slovní zásoba*. Praha : Academia.

:

—

Киевский национальный лингвистический университет

(),

.

, , , , .

,

,

—

俗语 (бук. ;).

, : 1) - ,

, ; 2) -

,

; 3)

: ”Дерево под деревом не
вырастает“, ”Тыква любит воду, арбуз – солнце“, ”На одно зернышко лей
семь даней воды“, ”Дурной человек - как айва - цвета много, а внутри пусто“,
”Глупый, как бамбук неокученный“, ”Орхидея – царица цветов“, ”Нет цветов
– нет уюта“, ”И красивый цветок увядает“, ”Не хочешь мерзнуть – разводи
хлопок“ . . .

: ”Яблоко от яблони
недалеко падает“, ”На сосне яблоки не растут“, ”Морковь прибавляет
кровь“, ”Чеснок и лук от всех недугов“, ”После нас хоть трава не расти“, ”Где
цветок, там и медок“ . . .

: Что посеешь то и пожнешь

(). Посеешь тыкву — получишь (соберёшь) тыкву, посеешь бобы —
получишь бобы (种瓜得瓜, 种豆得豆).

: редкие цветы и невиданные травы; экзотические растения
(奇花异草), огненные деревья и серебряные цветы (火树银花); дети цветы
жизни (); где цветок, там и медок ().

: заяц не ест траву возле собственной норы (兔子不吃窝边草。);
после нас хоть трава не расти ().

: большие деревья привлекают ветер (树大招风), дерево уже
стало лодкой (木已成舟); дерево скоро садыт, да не скоро с него плоды едят
().

: тыква любит воду, арбуз – солнце (), лук капуста, болезнь не
пустят () . . .

Київський національний лінгвістичний університет

(1652–1659)

(Christian Middle Arabic),

: أجيا تریادا /

منیموسینون /

بطركية :

‘ قلاية ’ ()

‘ *Ṣūtnīkus* ’ نيكس :

‘ *fūdfūd’s* ’ (*Arabe 6016*).
‘ *bārīfūḡīkūs* ’ باريفوجيكوس

:

‘ *Ṣūtnīkus* ’ صوتنيكس ، ‘ *Flādīmīrūs* ’ فلاديميروس : (. .) -
‘ *brīṣṭābūs* ’ بريصطابوس ؛

‘ *muṭṭrān Rāzāniyū* ’ مطران رازانيو : (. .) -
‘ *madīnat Nūfūḡrādiyū* ’ مدينة نوفوغراديو ، ‘ *dayr Sbāṣū* ’ دير سباسو ؛

‘ *fūdfūd’s* ’ : (. .) -

فلاديميرس / فلاديميروس :

‘ البولكوبنيكوس زولوطورينسكوس ’ ،

فلاديمير :

Status Constructus

‘ مدينة ’
‘ مدينة نوفوغراديو ’
‘ مدينة فلاديميرو ’
‘ ارشيايبيسكو ’
‘ فلاديمير ’
‘ رازانسكه ’
يو

(fol. 164v),

‘ روصطوبيو ’ ، ‘ نوفوغراديو ’ :

‘ قازانيو ’ ، ‘ رازانيو ’ ؛
‘ قازانيو ’ ، ‘ ملك اصطراخانيو ’ ، ‘ ملك سيمبيريو ’ ، ‘ ملك نوفوغراديو ’ ؛

دير سباصو *dayr Sbāṣū* ‘

دير سباص *dayr Sbāṣ*.

“ ”

()

نا الفودفودس مهيره

“

[]

” (fol. 258r).

السيرنس

’ (

) (fol. 21r),

Bibliothèque Nationale de France. Manuscrit *Arabe 6016*.

Bibliothèque Nationale de France. Manuscrit *Arabe 6165*.

Київський національний лінгвістичний університет

“

” (

. ., 1963,

. ., 1976,

. .,

1972,

. ., 1974);

(J. C. Wells, 1982, J. Flege, 1995, A. Brown, 1991, R. C. Major, 2001)

(Munro, 1995;

Kenworthy, 1996; Derwing, 1997; Jenkins, 2000).

(, 2006;

, 2008;

, 2014).

—

(Roach, 2002).

;

: ’

!

..

(, 1976).

! – (, , 2006).
 . .(1976)
 , “ .M. J. Munro (1998)
 (nonpathological speech)
 ” (. 139).
 Gonet (1982),
 Scheuer (2000), Pietron (2003), Nowacka (2010), Rosczyk (2010),
 – Cunningham-Andersen (1997), – Fox, Flege and
 Munro (1995), Sidaras, Alexander and Nygaard (2009), Schoonmaker-Gates (2013),
 Gallardo del Puerto (2015), – MacKay, Meador, Piske and
 Flege (2002).

(foreignness)
 . 5- Gonet and Pietron (2003)
 . 4- Pellegrino (2012) 0 –
 , 1 – , 2 – , 4 –
 . 9- Gallardo del Puerto et al. (2015)
 – (1 – , 9 –
), (1 – ,
 9 –),
 (1 – , 9 –).
 Carranza (2015) “ ” “ ”,
 .
 ,
 ,
 , 9-

“ ” , . . (2006).
 . *Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная
 коммуникация №1*, сс. 55-58.
 , . . (1976). *Лингвистические аспекты обучения языку: К проблеме
 иностранного акцента в фонетике. Выпуск 2.* : .
 Carranza, M. (2015). The influence of intelligibility, comprehensibility and degree of
 foreign accent in evaluating and categorizing non-native pronunciation errors.
 Retrieved from

https://www.academia.edu/14480936/Carranza_M._2015_.The_influence_of_intelligibility_comprehensibility_and_degree_of_foreign_accent_in_evaluating_and_categorizing_non-native_pronunciation_errors

- Gallardo del Puerto F., Garcia Lecumberri M. L., Gomez Lacabex E. (2015). The assessment of foreign accent and its communicative effects by naive judges vs. experienced non-native judges. *International Journal of Applied Linguistics*, 25, pp. 202-224.
- Gonet W., Pietron G. (2003). English native speakers' perception of Polish accent. *SASRTL Szczyrk*. Retrieved from <http://klio.umcs.lublin.pl/~gonet/papers/09.%202005%20English%20Perception%20of%20Polish%20Accent%201.pdf>
- Munro, M. J. (1998). The effects of noise on the intelligibility of foreign-accented speech. *Studies in Second Language Acquisition*, 20, pp.139-154.
- Pellegrino, E. (2012). The perception of foreign accented speech. Segmental and suprasegmental features affecting the degree of foreign accent in L2 Italian. In H. Mello, M. Pettorino, & T. Raso (Ed.), *Proceedings of the VIIth GSCP Internationa; Conference: Speech and Corpora*, Firenze University Press, pp. 261-267.
- Roach, P. (2002). *A little encyclopedia of phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. C. (1982). *Accents in English: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Київський національний лінгвістичний університет

чен'юй/йодзідзюкуго, хайку

“田”

“ ”

“ ” 緣起性空

. yuáng-xing k ng . engi-sh k .

гайрайго, васейейго консюго.

2000. 174 .

// . – ., 2001. – 1. – . 92–107

(.45). – . . . , 2013. – . 90–94.

. – - : , 2003. – 524 .

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” “age”.

XIII (Murray, 1993). , 1297

“age” () “

” (Murray, 1993).

“age”:

– “ ”;

– (Gove, 1993)

– “
 ” – *time / times* (), *epoch* () (Hayward, 1969; Watson, 1983);
 – “
 100 – ” – *cycle* (), *span* (), (Hayward, 1969),
epoch () (Watson, 1983), *years* () (Watson, 1983), *century* (), *time*
 () (Hayward, 1969), *millennium* (), *decade* () (Gove,
 1993).

Gove, P. B. (Ed.). (1993). *Webster's Third New International Dictionary of the English language*. Springfield, MA, USA: Konemann.
 Hayward, A. L., & Sparkes, J. J. (Ed.). (1969). *Cassell's English Dictionary*. London, UK: Cassell.
 Murray, J., Bradley, H., Craigie, W. A., & Onions, C. T. (Ed.). (1993). *The Oxford English Dictionary*. Vol. 1: A-B. Oxford, UK: Clarendon press.
 Watson, E. (1983). *Synonyms and Antonyms*. Delhi, India: Hind Pocket Books.

А “ ”

Київський національний лінгвістичний університет

а паралінгвістика

” (Hill 1958),

(, ,) (para sp. –)

паралінгвістика

парамова (paralanguage)

).

(), “ ” (Crystal, 2008, . 319).

“ ” 1974 .

(, 2010),

(, 1990). () :

(,), (,)

(,)

“ ” (, 1987).

2002). (,

(2010). *Паралингвистика*. :

(2002). *Невербальная семиотика*. :

(1990). *Лингвистический энциклопедический словарь: Паралингвистика*. :

(1987). - -

“ ”

(. . .).

Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Crystal, D. (1966). The linguistic status of prosodic and paralinguistic features, roc. of the University of Newcastle-upon-Tyne Philosophical Society, Newcastle-upon-Tyne.

Hill, A. (1958) *Introduction to Linguistic Structures: From Sound to Sentence in English*. New York: Harcourt Brace.

“ ”

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” “ ”,
— , —
(, , . (,),
, , . (,
1976, .7, .348).

“ ” “ ”.
, , ,
,
.

,
.
буквального перекладу (58%),
: заміною (14%), додаванням (13%),
вилученням (5%) .

, . . (2015).
: . *Science and Education a New Dimension.*
Philology, III(14), 65, 69–71.

, . .
. *Актуальные проблемы перевода.* :

http://www.rusnauka.com/10_NPE_2009/Philologia/44252.doc.htm

Birdwhistell, R.L. (1952). *Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture*. Washington DC: Foreign Service Institute.

Mehrabian, A. (1972). *Nonverbal Communication*. Chicago: Aldine / Atherton.

, . (1989). *Твори в двох томах: Жінка в білому.* : .
<http://www.e-reading.club/book.php?book=1002535>

Collins, W. (1996). *The Woman in White*. Oxford, New York: Oxford University Press. Retrieved from <http://www.readbookonline.net/title/35321/>

... (2001). *Основы логопедии с практикумом по звукопроизношению.* : .

-

Київський національний лінгвістичний університет

... “ ... ” (www.Wikipedia.org/wiki/Юридический_перевод).

-

« ... » (2006, .282).

“ ... ” (2005, .27).

” (. ., 2005, .29).

(. . Widerspruch, Remonstration)

“ ” “Einspruch erheben”, “Oberappellationsgericht” . .

2000, . 17).

- . . (2001) *Професійний тренінг перекладача*. – .
- . . (1993) *Лексикология современного английского языка* . – .

“ ”

“ ”

1- 2

“ ”

“... ”

“ ”

” (, . 6).

“ ”

1 – 2 ,

1824 ., , : “... ”

! ” (, . 9, . 118).

: “А.С.Пушкин писал в письме своему брату, что он очень любит слушать народные сказки, которые ему рассказывает его няня, эти сказки ему очень нравятся, и он жалеет, что не слышал их раньше. Что за прелесть эти сказки!”.

прелесть – прелестный

, что за прелесть

эта Наташа!

(4).

kicker.

(Alba), 2) (die Hauptstädter), 3) (der
Basketball-Bundesligist), 4) (die Mannschaft des spanischen
Coachs), 5) (der souveräne Spitzenreiter).
kicker

1.

1.1. : Bamberg (Brose
Bamberg), Bayreuth (medi Bayreuth), Berlin (Alba Berlin), Bayern (FC Bayern
München).

1.2.

: die Rheinländer (Telekom Baskets Bonn), die Oberfranken (medi
Bayreuth), die Franken (Brose Bamberg), die Norddeutschen (Eisbären
Bremerhaven), die Münchner (FC Bayern München), die Gießener (Gießen 46er)

2.

): das Team von Trainer Andrea Trinchieri (Brose Bamberg),
das Team von Headcoach Raoul Korner (medi Bayreuth), die Mannschaft von Trainer
Alejandro Garcia Reneses (Alba Berlin).

(der Bundesliga-
Tabellenführer, der BBL-Zweitplatzierte),
(der Meisterfavorit), (der Bundesligist),
(der Vizemeister, der deutsche Serienmeister).

: 1) In der Bundesliga feierten die Gießener 46er einen
Sieg zum Rückrunden-Auftakt über die Löwen Braunschweig Dabei lagen die
Hessen nach dem ersten Viertel mit 15:24 in Rückstand. 2) s.Oliver Würzburg bleibt
durch ein 81:64 (35:30) gegen die Frankfurt Skyliners mit 16:16-Punkten dicht an
den Playoff-Plätzen dran. Maurice Stuckey, Abdul Gaddy und Kresimir Loncar trafen
für das Team von Coach Dirk Bauermann am besten.

München der souveräne Bundesliga-Tabellenführer, FC Bayern

... (2014).
Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія Філологічна, 46, 31–33. URL: <http://lingvj.oa.edu.ua/articles/2014/n46/11.pdf>
... & ... (2014).
... *Культура народів Причорномор'я*, 266. 191–196. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/92836/47Derevianko.pdf?sequence=1>
... (2009).
Психолінгвістика, 3, 138–144. URL: <http://oaji.net/articles/2014/1551-1418760302.pdf>
... & ... (2013).
(...). *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, 1. 216–222.
URL: <http://eprints.zu.edu.ua/9590/1/45.pdf>
URL: www.kicker.de/news/basketball

...
Київський національний лінгвістичний університет

: Cuando Dios no quiere, el santo no puede; Dios aprieta, pero no ahoga; Dios castiga sin palo y piedra; Eso se hace, lo que a Dios place; En el infierno no hay abanicos; El diablo harto de carne se metió fraile; La cruz en los pechos y el diablo en los hechos; Cara de beato y uñas de gato; Cerca de la iglesia, lejos de Dios.

“Pan y toro”s

“ ”.

)” “pan y toros”,

“ ”,

/

“ ”,

“pan y irco” (“ ” irco”

“ — ”,

“Castilla”

Manolo,

“bayoneta”,

ЧХАЯВАДУ

Київський національний лінгвістичний університет

чхаяваду –

Чхаявад

shhāyā –

Чхаявад () –

чхаявад

(1889-1937)

(1900-1977).

(1907-1987)

чхаяваду

(1896-1961)

Чхаявад

чхаяваду –

чхаяваду

чхаяваду

(),

чхаяваді

чхаявад –

– чхаявадистів,

чхаяваду

чхаяваду

чхаяваді

чхаяваду

: *jīvan* – , *marañ* – , *amartā* – ,
nāshvartā – ; *vibhu, deo, devtā* – ; *tatva* – , *māyā* –
 (“маїя”); *chetan* – ; *bandhan, bandh* – , ; *mukti, sugati*

– ; *vidyā, sangyā* – ,
avidyā – ; *tapas, tap* –

: *tapasvī* – , , *tāpovan* –

чхаяваді

: *anant* – , *atalānt* – , *asankhya* – , *asīm,*
nissīm –

: *atalānt maha gambhīr jaladhi* –

, *anant path* –

– чхаявадисти

“ ”

: *sataya* – ; *yug, kāl* – ; *shatabdī* – . чхаяваді
kāl-jaladhi – ,

sājh. – *rajanī, rāt; vibhāvarī* – ; –*sandhyā,*

: *prakāsh, jyoti, ulkā* – , , . *чхаяваду*

kirañ, marīchikā (,) – , , :
: *dīrak, dīp, diyā* – .

чхаяваду . “ ”, “ ” .

1) , ; 2) – , – ; 3) –

чхаяваду.

matcama (tatsam), “ ” ,

• •
Київський національний лінгвістичний університет

(Manser, 2008, . 3),

1.

(Freeman 1997, . 263–264).

Вікторії/QueenVictoria,

кардиган/cardigan реглан/raglan (2011; 2014).

Кардигана/LordCardigan Раглана/LordRaglan,

2.

– *Вікторія/LakeVictoria*

Девіда Лівінгстона/DavidLivingstone /LivingstoneFalls

Лівінгстон/cityofLivingstone

Лівінгстонія/townofLivingstonia

, *Лівінгстона/LivingstoneMountains /LivingstoneIsland.*

3.

Dickensian,

Чарльза Дікенса/CharlesDickens.

“ ”,

Dickensian

4.

Вітстона/Wheatstonebridge–

/CharlesWheatstone; Чарльза Беббіджа / Charles Babbage, бевбідж / Babbage, Babbageengine; дієта Бантінга / Banting Diet (Manser, 2008), Вільямом Бантінгом / William Banting, – бантінгізму\ Bantingism постува́тися, притримува́тися дієти/tobant.

(2014).

Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2 (32), 167-172.

(2011).

Україна і світ: діалог мов та культур: Матеріали науково-практичної конференції, 188–190.

Freeman M. A. (1997). *New Dictionary of Eponyms*. Oxford: Oxford University Press.

Manser H. M. (2008). *Dictionary of Eponyms*. L.: Little, Brown.

“ ” : مهل (MUHL)

Київський національний лінгвістичний університет

muhl – XVIII: 29, XLIV: 45 LXX: 8.

“ ” : 1) “ / ” (:); 2) “ ” (: “ ”, “ ”); 3) “ ”. “ ”: “ муглу, ” (XVIII: 29). “ ”: “ – мугл

(. . . , . . . , . . . , . . . , . . .),
 (. . . , . . .); (. . .
 (. . .)).
 “ ” [3, . 36],
 [1, . 86].
 “ ” – “ ”,
 ” [2, . 573].

121 -
 (100), (14) (7). -
 -

(*Bushism, Dickensian, Trumpesque, Madonnaish, Bushist, Blairite, Rowlingiana, Potterland, Streisandic, Corbyngate*),
 (*faux-Austenian, quasi-Dickensian, pseudo-Kafkian, cod-Dickensian, non-Dantean, anti-Corbynian, un-Hillarian, neo-Khrushchovian, de-Stalinization, proto-Byronic*),
 (BradPittandAngelinaJolie – [Bra(d + A)ngelina] **Brangelina**; BillClinton + HillatyRodmanClinton [B(ill + H)illary] → **Billary**; *Obamanomics, Clintonomics*)
 (*Barackstar, Obamadrama, Jolie-Pitt*).

Сконструйовано

[□ ← □□]: *Bush* ← *Bushism*; [□ ← □□ ← -□]: *Obama* ← *Obamian* ← *post-Obamian* [□ ← □□ ← □□]: *Corbyn* ← *Corbynphob* ← *Corbynphobia*.

(), ().
 ,
 , *вершиною* .
 , *англійській* ,
 (70%), – (10%)
 (20%).

573. [2 .] / 1.- .36-50., 1959. – 351 //, 2004. –, 1985. –

Київський національний лінгвістичний університет

(Borer, 1990; Bresnan, 1982).

“ ” (Paardenkooper, 1984; Gestel, 1986).

(Brekke, 1988; Chomsky, 2002).

“*Het viel mij op, omdat je in die dagen je boeken altijd aan Tonio en Mirjam opdroeg.* –

” (Heijden, 2011).

“*opvallen – впадати в око*”

“*mij – мені*”.

“Mijn puriteinse educatie is op een fiasco uitgelopen. Een **mij beledigende** parodie is ervan overgebleven. – Моя пуританська освіта закінчилася нічим. Залишилася образлива для мене пародія” (Gilliams, 2000);

“In de tweede plaats: wat bij mij is blijven hangen, is **de mij verontrustende** opmerking van de heer Rasch. – По-друге, що мене продовжує турбувати, так це невтішне для мене зауваження пана Раша” (Veloso, 2011).

beledigend verontrustend

“mij – мною / мене”,

“De situatie is **voor mij pijnlijk**. – Ситуація для мене болісна” (Nescio, 1966);

“Rennecher schreef vervolgens **een voor Dousa beledigend** gedicht. – Ренехер пізніше написав образливий для Дауса вірш” (Bostoен, 2009);

“En hij kwam met **een voor mij verontrustend verhaal**. – I тут він розповів тривожну для мене історію” (Bostoен, 2009).

“pijnlijk – болісний”,

“voor mij – для мене”.

“voor mij”.

LITERATURE

- Borer, H. V. (1990). V + ing: It walks like an adjective, it talks like an adjective. *Linguistic Inquiry*, 21, pp. 95-103.
- Bostoен K. (2009) *Hart voor Leiden*. Amsterdam: Verloren b.v.
- Brekke, M. (1988). The experienter constraint. *Linguistic Inquiry*, 19, pp. 196-180.
- Bresnan, J. (1982). The passive in lexical theory. *The Mental Representation of Grammatical Relations*, 22, pp. 3-86.
- Chomsky, N. (2002). *Syntactic Structures*. The Hague: De Gruyter Mouton.
- Gestel, F. (1986). *X-bar Grammar: Attribution and Predication in Dutch*. Eindhoven: Foris Publications.
- Heijden van der A. F. Th. (2011). *Tonio*. Amsterdam: De Bezige Bij.
- Nescio, (1966). *De uitvreter. Titiaantjes. Dichtertje. Mene tekkel*. Amsterdam: Hijgh & Van Ditmar.
- Paardenkooper, P. C. (1984). *Beknopte ABN-syntaxis*. Dordrecht: Foris Publications.
- Veloso, A. (2011). *Ranken van Passiebloemen*. Houten: Van Holkema & Warendorf.

“Αρχαίες προθέσεις στη γλώσσα μας”, Χρήστος Κουτσιαύτης “Προθέσεις παγιωμένες εκφράσεις”.

εν

“ ”: τη πόλει - ; τω πεδίω - ; η Μαραθώνι μάχη -
(ηρι);
Αθηναίοις λέγειν - (); τω δήμω, τοις
δικασταίς λέγειν - ();
Αιδου - (); οικείν πολίταις χρηστοίς — ;
[6, . 19-20].
πολεμώ — ; ειρήνη — ; ημέρα - ;
, τούτο τω χρόνω - ; τω παρόντι - ;
τούτω - ; εν τω Περσικώ πολεμώ - ; εν ώ
- β , .

; , - ; , -
 ; , - ; , -
 : εν φόβω είναι - ; εν αθυμία είναι -
 ; πάση ευδαιμονία οικείν - ; ευτυχία - ;
 οφθαλμοίσιν - ; όπλοις παρείναι — (
); μεγάλοις φορτίοις βαδίζειν - ; οι εν φιλοσοφία -
 , () [7, . 65]

μ μ - : Πρέπει να εμφανιστεί εν τω άμα και το
 θάμα ενώπιον του διοικητή —
μ - : Εξαφανίστηκε ριπή οφθαλμού
 από εκεί -

- : Εν αγνοία των γονέων της παντρεύτηκε -

μ - : Εν αναμονή εξελίξεων, δεν μπορούμε
 πάρουμε αποφάσεις -

- : Οι φυσικοί πόροι είναι
 ανεπαρκεία σήμερα -

μ ψυχής - : Διέπραξε τον φόνο ευρισκόμενος
 βρασμό ψυχής -

- (,) :
 Τσακώνεται συνεχώς με τον διαστάσει συζυγό της -

- : Κινηματογραφήσαμε δύο τρομοκράτες
 δράσει -

εξάλλω - : Τον βρήκα στο γραφείο του εξάλλω —

- : Εν γνώσει του παραβίασε τον νόμο —

ζωή - : Έκανε πολλά καλά πράγματα ζωή -

Εν ισχύι - : διάταγμα αυτό είναι ακόμα εν ισχύι -

Εν μέρει - : Είναι εν μέρει υπεύθυνος για όσα συνέβησαν -

ολίγοις - : Εν ολίγοις, θέλεις έρθεις μαζί μου ή όχι; -

όψει - : Αναμένονται πολιτικές εξελίξεις όψει της εκλογής
 νέου προέδρου Δημοκρατίας μας -

προκειμένω - : Εν
 προκειμένω ποιά είναι άποψή σου; - ?

ισ -
μετά για τους άλλους -

: Εν πρώτοις να σκεφτείτε για τον εαυτό σας και

301 .

Ιορδανίδου . Λεξικό λόγιων εκφράσεων της σύγχρονης ελληνικής. – Θεσσαλονίκη:
Εκδόσεις Πατάκη, 2002. – 305 .

Μαρκαντωνάτος Γ. Λεξικό αρχαίων, βυζαντινών και λόγιων φράσεων της νέας
ελληνικής. - Αθήνα: Gutenberg, 1994. – 359 .

Μουλακάκης Ν. Αρχαίες ελληνικές παροιμίες. – Αθήνα: Εκδόσεις Επικαιρότητα,
1994. – 125 .

Μπαμπινιώτης Γ. Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. – Αθήνα: Κέντρο
Λεξικολογίας, 2002. – 2032 .

Τλούπα Σ. Παροιμιακές φράσεις. – Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Μπαρμπουνάκης, 2003.
Σ. 103 σ.

:

Київський національний лінгвістичний університет

2006, . 5),

along, across through,

(, 2017b),

(, *in/on the plate*

),

(2003)).

(2005)

(Added Path Argument construction),

()

(.92).

(fictional motion)),
construction),

(Intransitive motion)

).

).

21

7

Way-

(, 1992, . 332).

in making his way through the intricacies of the wood, I had not strength to fight my way through them.

silently and alone he took his way through that beautiful tract of country as they retraced their way through the suburb of Alla Croce

way (16),

: *passage, course, path, journey,* steps.

(1995) Way-

(inalienable path),

(, .216);

As he said this he led the way across the ice,

Way-

(Goldberg, 2017a) (the youth directed his steps across the fields ??the youth directed his steps), =

(V + way/path/journey Way- Way- =

Goldberg A. (1992) *Argument Structure Constructions: Dissertation*. Berkeley: University of California.

Goldberg A. (1995) *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.

Київський національний лінгвістичний університет

best practises best practices: Avec les entités et filiales du groupe en Europe et sur les autres continents, vous partagez les synergies, les échanges, les best practises (Le Monde 30.11.2010, p. 42);

looser *loser: Elle aura entrepris d'exclure le récalcitrant de ses rangs [...] en pointant chez lui un côté "ringard" et "looser" d'autant plus prononcé [...]* (Le Figaro 12.10.2000, p. 17);

se clipser *se clipper* *to clip,* **s**
clipser ' ,

clips: [...] ses poteaux, en plastique résistant, se "clipsent" avec une très grande facilité sur des supports d'une épaisseur allant jusqu'à 5 centimètres (Le Nouvel Observateur 2323, p. 127);

gentleman agreement *gentleman's agreement: L'ex-parrain marseillais et les gitans seraient même arrivés à un "gentleman agreement", pour monter des affaires communes, [...]* (Le Figaro 25.10.2000, p. 12);

tagueur (, **g**)

tagueur: Difficile de ne pas souligner la virtuosité du romancier dans la façon dont il passe [...] d'un gamin tagueur dans le métro new-yorkais à un juge qui devra statuer sur l'affaire Philippe Petit ... (Le Nouvel Obs 2338, p. 113).

pitbull, quizz *quiz* *cokpit* *cockpit, pittbull*

(, *looser*) ' , ' ,
, **tchat** *chat,* *Le Grand Robert 2005*
: *nouvelobs.com les tchats, les blogs, les débats...* (Le Nouvel Obs 2323, p. 133).

(Darbelnet, 1972).

(accents),

(*week-end, off-shore, star-system*).

: *média*

médium,

(*accent aigu*),

boulingrin, paquebot, redingote,
(Etiemble, 1964).

Coca light
[ko-ka-ligt],
[ko-ka-lajt].

Darbelnet, J. (1972) *Réflexions sur la néologie*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Etiemble, R. (1964) *Parlez-vous franglais*. Paris: Gallimard.

Київський національний лінгвістичний університет

.” (1979, .27).

[ʰva:g↔] – “Wage”,
 – “Gift”,
 /g/

[gɛlp] – “gelb” [, .44].
 [glu:t] – “Glut”,
 [gʷɪt↔] – “Güte”,
 [gʰɪft]

[ΣΣO]n – “schön”

(, 1984, . 13), (, 2006, cc. 27-29).

(, 2006, c. 30).

1000
15-16
(, 2006, c. 30).

: (1534), (1586,
(1619) (, 2007, . 172).
(1640)

1762 – , 1795 , 24 18 .
Different Classes of Learners’, 50 ‘English Grammar Adapted to
120 (, 2007, c .176-177).

“prescriptive grammars” “ ”
(, 2007, . 176). 18- 20-
“ ”
200 (Crystal, 1995, pp. 189-192).

(Crystal, 1995, p. 194).

(Crystal, 1995, p. 197).

(Crystal, 1995, p. 214).

(Crystal, 1995, p. 214).

(Crystal, 1995, p. 214)

20-

(Biber, 2003, pp. 1-10)
descriptive

grammars,

prescriptive grammars,

, . . . (1984).

, . . . (2006)

, T. A. (2007).

Biber, D., Conrad, S., Leech, G. (2003). Longman Student Grammar of Spoken and written English. Harlow, Essex: Longman

Crystal, D. (1995). The Cambridge Encyclopedia of the English Language .London New York Sydney Toronto Cambridge : Cambr. Univ. Press.

, . . . (2017).

17.

http://dn.khnu.km.ua/dn/k_default.aspx?M=k0842&T=17&lng=1&st=0

Київський національний лінгвістичний університет

нарративного

текстотворення,

лінгвонаратологія,

нарратив як особливу епістеміологічну форму,
(, 1996, . 94),

лінгвонаратологія
(, 1996, . 35),

інтерпарадигмальний підхід,
(. . , . . ,
, . .), лінгвонаратологічних студій

(É. Bordas,
M. Borgomano, P. Charaudeau),
“ ” (R. Baroni, L. Bonoli),

(D. Herman, J. Kaempfer).

Лінгвонаратологія (T. Kindt,
S. Lanser, M.-L. Ryan), (G. Genette),

когнітивного статусу оповіді (J.-M. Schaeffer),
нарративним сценарієм.
спосіб, в який
письменник вибудовує нарратив,

(, . .),

“ ”

“ ”

нарративними студіями (D. Herman),

60-70

XX

нарративною теорією,

(. .).

посткласичні нарративні студії,

24). - “ ” (Nünning, 2010, . 3-
ідеологічні підходи, контекстуалістські, тематичні

(études littéraires); *трансжанрові*
трансмедіальні підходи,
 ; *прагматичні риторичні різновиди*
 ; *когнітивна наратологія метанаратології підходи, центровані на теорії реценції,*
 ; *постмодерністські посткласичні реконструкції класичної наратології,*
 ; *лінгвістичні підходи*
 ; *філософські наративні теорії,*
 ; *інші міждисциплінарні теорії оповіді:*

- Il'in, I.P. (1996). *Poststrukturalizm. Dekonstruktivizm. Postmodernizm*. Moscow: Intrada. (in Russian)
 Nünning, A. (2010). Narratologie ou narratologies ? Un état des lieux des développements récents: propositions pour de futurs usages du terme. In J. Pier, F. Berthelot (Éd.), *Narratologies contemporaines: approches nouvelles pour la théorie et l'analyse de récit* (pp. 15-44). Paris: Éditions des archives contemporaines.

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” . “ ” ;

(, 2014, . 464).

“ ” “ ” (1970-1980) –

“ ” () –

“ ” ?

“ ” –

“ ” –

“ ” , “ ” –

“ ” , *ч. і ж., розм.* ; (, 1970-1980, . 184). “ ” –

(, 1970-1980, . 38).

3

“ ” –

“ ” : 白玉无瑕 – bái yù wú xiá

“ ” : 白天 – bái tiān

“ ” : 黑夜 – hēi yè

白色收入 – báisè shòu rù
 () , “ ”, “ ”,
 “ ” – “ ”
 1949 白区 –
 白匪 –
 báifēi 白匪 – báifēi n “ ” “ ” –
 1927-1937 .,
 (双月刊, 2004, . 77).

白脸 – bái liǎn
 唱白脸 – chàng bái liǎn
 唱红脸 – chàng hóng liǎn
 (双月刊,
 2004, . 77-78).

, . . (). (1970-1980). *Словник української мови* (11 .) (. 1). :
 , . . (). (1970-1980). *Словник української мови* (11 .) (. 2). :
 , . . (2014). *Словарь символов и знаков*. :
 双, 月刊。(2004) . 汉英颜色词“白”之国俗语义探析。 *修辞学习*, (第5期),
 77-78。

Київський національний лінгвістичний університет

(Chafe, 1987; Fauconnier, Turner, 2002),

*państwem; . power is political or social authority or control, especially tha
texercised by a government* . –

Словник української мови: 11 (1976). 7, 168.

*Chafe, W. L. (1987) Repeated Verbalization as Evidence for Organization
of Knowledge // Preprint of the Plenary Session Papers: XIV International
Congress of Linguists. Berlin.*

*Fauconnier, G., Turner, M. (2002) The Way We Think: Conceptual Blending and the
Mind's Hidden Complexities. New York: Basic Books.*

*Lakoff, G. (1987) Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal
About the Mind. Chicago: The University of Chicago Press.*

Київський національний лінгвістичний університет

“ ”, (, 1996, . 231).

1969 ., (“ ”,) (“ ”,) “ ” “ ”.

(Davis, 1982).

“ ” ()

1984).

: 금 (keum -) 금색 (keum-saek -), 은 (eun -) 은색 (eun-saek -), 흑색 (heuk-saek - “ ”), 물빛 (mul-bit - “ ”), 황록색 (hwangnok-saek - “ ”), 미명 (mimyeong - “ ”).

“ ”, “blue bag”, “파란색 가방”, “The linguistic significance of the meaning of basic colour terms” (1978),

“blue” “파란색” (“ ”)

A

- (1996). *Язык. Культура. Познание*. : .
- Davis, S.L. (1982). Colour classification and the Aboriginal classroom. *Application of Linguistics to Australian Aboriginal Contexts*. Clayton, Victoria: ALAA, 68-77
- (1984). *Цвет, смысл, сходство*. : .
- Kay, Paul; McDaniel, Chad. (1978). The linguistic significance of the meaning of basic colour terms. *Language*, 54, 610-646.
- Lakoff G. (1990). *Women, fire and dangerous things*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bornstein, Marc H. (1975). The influence of visual perception on culture. *American Anthropologist* 77, (4), 798.

Київський національний лінгвістичний університет

2016; 2010; Kautz 2002). (2008; 2001; () (2008), (2008; 2001),

().

ідентифікація, класифікація шляхи усунення

().

. , ,
 - ,
 ;) ;) :) - , ;)
 - ;)
 . -
 (2016; 2010) .
 , : 1)
 ; 2)
 ; 3)
 ; 4)
 ; 5)
); 6)
 ; 7)
 :) - ,
 , 3-5 . “ ”
 , , .
 , -
 , , :
) , ;)
 ;)
 () .

, . . (2008). *Текст и перевод. Вопросы теории.* (180– 184).
 , . . (2001). *Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков).*
 , . . (2016). *Технология перевода.*

... (2010). *Основи теорії редагування перекладів*.

Kautz, U. (2002). *Das Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Indicum.

Київський національний лінгвістичний університет

(),
 -
 Kars - , Erzurum - , Horasan - ;
 Muhtar - , Zehra - , çörek -
 yoğurt - , rakı - , fes - .. : Serhat Şehir
 Gazetesi - ; Yılmaz şirketi - “ ”.
 : Topkapı Oteli - “ ”,
 Karpalas Oteli - “ ”, Osmanlı yapıları -
 kasabacık - ; kasaba
 “ ”, kasaba.
 : çarşaf - :
 : - , falak -
 - ,
 - ,

, . . (2003). *ингвопрагматические особенности персуазивной коммуникации (на примере современной немецкоязычной рекламы)* (. . .), - . . . (2003). *Європейські перспективи*, 1, 3 – 21. , . (2014). (- . . .). *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*, 1, 30 – 35.

С . . . (2014). *Стратегія дискредитації в англомовному дипломатичному дискурсі*. IV

. 83-84.

Dijk, T. A. (2006). Discourse and Manipulation. *Discourse & Society*, Vol. 17. L.: SAGE Publications. P. 359–383.

Sofer, S. (2013). *The Courtiers of Civilization: A Study of Diplomacy*. Albany: State University of New York Press.

Київський національний лінгвістичний університет

цин(a), -ч(a),

-ин, -ів/-їв, (-ев/-ов), -івк(a),

(, 2002, 2004, 2008, 2012).

1)

Милославичі
2)

Григорієвська, Золоча, Радосинь, Матвіїв, Матвіїв Гнір, Труханів . . . ;
(-): Бугаївщина, Вигурівщина, Кибальчича, Ковалів, Коростишево, . . .
Кучанський, Маринчуків, Маринчуків Гнір, Матвієвська, Печеричина бойня, Пономарьовське, Русанівка, Тельбин, Федорківщина .

, . . . (2005).

XVII–XVIII . *Актуальні питання антропоніміки*, 17-24.

, . . . (2002).

” . *Мова і культура. Серія “Філологія”*, 4, (2), 86-91;

, . . . (2002).

Тельбин. *Актуальные вопросы славянской ономастики: Материалы Международной научн. конф.* (. . .), 213-216;

, . . . (2004). *Труханів острів: . Система і структура східнослов'янських мов*, 136-140;

, . . . (2008). *Вигурівщина: - . Українська мова*, 4, 96-101;

, . . . (2012).

. *Система і структура східнослов'янських мов*, 6, 49-57

()

С . .
Київський національний лінгвістичний університет

: *backwalkover, backbend, backflip, frontgiant, fronthipcircle.*

: *legcircle, headout, headin, handstand, handspring, elbowstand.*

: *pikejump, serpent, snake, pommelhorse, vaultinghorse, snail, chestroll, fish-flop, fishspring, catleap.*

: *doublefull, double-double, doubleback.*

” (, 2008, с. 79).

: *arabesque, fouetté, passé, demi plié, grand plié, battement*

tendu, battement fondue developpé, demi plié, port de corps derrière, rond de jambe par terre.

: *tact, accent, upbeat, phrase, metre, adajio, andante, moderato, allegro, allegretto, lento.*

: *стійка на лопатках – neckstand, candlestand, neckandshoulderstand; : L. (left), R. (right) – Pose on L. leg, with R. leg bent and crossed behind L. leg.*

exchanged difficulty – difficulty with exchange; scales sideways – side scale on one leg – standing scales sideways.

(1973)
1) *large side circle; 2) horizontal mill circles; 3) vertical mill circles – throwing – catching.*

: *handspring, candlestick, fish-flop, handstand, elbowstand (47,1%)*

(2008).
. *Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка*, 38, 77-80.
(1973). *Антонимия в русаком языке (Семантический анализ противоположности в лексике)*.

2012).

(2003) “ ” (. 4).

“ ” : - , , (, 2003).

(2010), : 1) (); 2) ; 3) “ ” (“incongruity” : “ (Wilson, 1979, . 9).

(1987) “ ” (“incongruity”) (. 6). (1979) : “ ” (. 9).

(Schwarz, 2010).

“disparagementtheories”, “ ” (“derisiontheories”), “ ” (“superioritytheories”), “ ” (“disappointmenttheories”) “ ” (“theories off rustratedexpectation”) (Schwarz, 2010),

(Schwarz, 2010).

(“releasetheories”),

“ ; ” (Norrick, 2003).
“ ” (Morreall, 1987, . 111),
— (Graesser, Long, Mio, 1989).

(1999)
: “ (...)
” (с. 1279–1280).
— : (1999), “ (...).
” (с. 1280–1281), : “ —
” (. 1281).

(, 2015).
(2013)
(. 10),
(2016),
(. 33).
(2011). *Понятие идеального в смене культурных парадигм. Язык. Словесность. Культура. № 3.*
(1999). *Творческая эволюция. Материя и память: Пер. с фр.* :

Багатство / Бідність; Гроші / Борги (Матеріальний стан)

“

”

буков.: *що містять його кишени, покриває його пороки та вади,* ()
” (Polikanov, 2007, p. 52); المال الذي في يدك هو حقك والمال الذي تدور عليه هو سيدك
буков.: *гроші в руці – твоє багатство, а гроші, які ти шукаєш – то твій*
господа, ()
” (Polikanov, 2007, p. 24).

Багатого покута – убогого бесіда; Багатому й чорт гроші носить; Багатому й чорт яйця несе; Багатому чорт дітей колише, а вбогий і няньки не знайде; Багатство дме, а бідкування вдвоє гне; Біда бідному! І вмерти не дають; Бідність краде, а нужда бреше (Popova, 2009, p. 65-66).

Здоров'я /

Хвороби, ліки (Фізичний стан); Правда / Неправда; Рідний край / Чужина,
في عالم الغيب، العلم عند علام الغيوب؛ علمه عند ربي، ما :
بشمس على ظهر إيدي، العلم عند علام الغيوب :
” (Favzi & Shklyarov, 1989, p. 36); دنا أجله،
“ حانت ساعته، في النزاع الأخير؛ إنقطع سبحة
; () ;
; () ;
; () ; (застар.) ” (Polikanov, 2007, p. 255).

Denysova S. (1996). *Typologiya katehoriy leksychnoi semantyky*. Kyivskiy derzhavnuy lingvistychnyy universytet, Kyiv.

Zabiyaka V. A. (2012). *Svit phraseolohizmiv. Etymolohiya, tlumachennya, zastosuvannya*. – Kyiv: VC “Akademiya”.

Karaulov Y. N. (1972). *Struktura leksiko-semanticheskoho polya*. M.: Nauka.

Kukhareva E. V. (2007). *Lingvostranovedcheskiy slovar arabskih paremiy (s lekseko-pharaseologicheskimi sootvetstviyami)*. M.: MGIMO.

Polikanov V. F. (2007). *Kratkiy slovar populyarnykh arabskih poslovic iz Yemena s ih perevodom i russkimi sootvetstviyami*. SPb.: VIS.

Popova O. A. (2009). *Krashchi pryslivya ta prykazky ukrainskoho narodu*. Donetsk: TOV “VKF “BAO”.

Favzi A., Shklyarov V. (1989). *Uchebnyi russko-arabskiy frazeologicheskii slovar: okolo 900 frazeoloigzmov*. M.: Russkiy yazyk.

(1956). *Грамматика современного турецкого литературного языка*. : - .
 (2007). *Практическая грамматика турецкого языка*. : - .
 (1957). *Изафет в турецком языке*. , .: - .
 (2010). *Практичний курс перекладу з турецької мови. Частина перша. Переклад газетно-інформаційних текстів*. : .

Київський національний лінгвістичний університет

(介詞 – Jiècí),
 (2005) (, 2012, . 95).
 (. 54).
 在 zài.
 他在北京 – Tā zài Běijīng ()
 在 zài.
 桌子 – Zhuōzi
 上 – shàng 下 – xià

xià 里 - l 内 - nèi 中 - zhōng

在水面上 - Zài shuǐ miàn shàng - , 房子里 - Fángzi lǐ -
, 国内 - Guó nèi - , 在山中 - Zài shān zhōng -

他把聪明都用在犯罪上 太可惜了 Tā bǎ cōngmíng dōu yòng zài fànzuì shàng,
tài kě xī le. (在...上)

在老师的帮助下 学生提高了自己的水平 Zài lǎoshī de bāngzhù xià, xuéshēng tí gāo le
zìjǐ de shuǐ píng. (在...下)

一些女权主义者寻求在现存的社会制度内进行改革 Yīxiē nǚquán zhǔ yì zhě xúnqiú zài
xiàncún de shèhuì zhìdù nèi jìnxíng gǎigé. (在...内)

我们在语言教学中非常强调交际教学法 Wǒ men zài yǔ yán jiàoxué zhōng fēi cháng
qiángdiào jiāo jì jiàoxué fā. (在...中)

, 制度 教学 ? 犯罪 , 帮助

“ ”
“ ” (, ,).
/ ,

(, , 1983, . 152).

, 在 ,

在桌子上 在世界上 - Zài shìjiè shàng. 下
地下 - Dìxià , 在压力下 - Zài yā lì xià.

, . . . (1983). Семантико-
синтаксична структура речення. , : .

, . . (2012).

Вестник Челябинского государственного университета.
, 28(70), 95-100.

Huang, C. R. & Shi, D. (2016). *A reference grammar of Chinese*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

郭, 振华. 著 (2005) *简明汉语语法*. 北京: 华语教学出版社

Київський національний лінгвістичний університет

: “Сю ніч зорі чомусь колючі, як налякані їжачки”, “Гуси плавають між берізками, білі-білі, як лебеді”, “Як чорні черги у снігах, стоять похнюплені паркани”.

: “Цей дзвіночок – як намет. Тільки дощ – як кулемет”.

: “гусей лебедина низочка”, “, заслужений горобець?”.

такий, *дуже,*
гуси”, “ліс *такий осінній*”, “з *такою гілкою рогатою*”, “день *такий*
полив’яний”.

літо виросло суничками, лузають зиму горобці,
піднімає джміль фіранку, синиці голодом намілись, великі хмари холодом
нагусли.

брами літа замикала вночі, серпень випустив
серп, ріка заснула в берегах. місяць

Вибіг місяць з-за діброви,
Погубив на вітрі брови,
Заховав за спину руки,
Ходить лисий, без перуки.

“лежить під
пледом, п’є гарячий чай із медом”; “чорногуз, відлітаючи в Африку, пакував
чемодан”; “зайці давали телеграми”. “плаче ... уранці після зливи”

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

(,) ,
[...]
[...]

1)
, 2)
, 3)
(. . . 15–26).

: *соціальні ідеали* (,
,), *предметні цінності* / (*особистісні цінності*
(,) (. . . 24–25).

“ ” (. . . 7).

“
(, ,),

(, ,).
- / ,
(. . . 10).

-

,

2002. 142 .

// . 1996. 4. . 15–26.

//
. 1998. 1. . 13–25.

, 2011. 352 .

:

(. . . , . . .).

(. . . , . . .).

. : "...we know that it must be possible to define material things in terms of sensecontents, because it is only by the occurrence of certain sensecontents that the existence of any material thing can ever be in the least degree verified" (Ayer, 1946, . 22).

(. . .) " " ,

. . . (2004), " " (c. 45).

Ayer, A.J. (1946). *Language, Truth, and Logic*. London: Victor Gollancz.
Stevenson, C.L. (1945). *Ethics and Language*. New Haven: Yale University Press.

- (太夫島田,先稚児髷);
- (あいご);
- (元禄島田);
- (緒子);
- (唐輪);
- (京おどり用中島田).
- (前差,立挿し);
- (団扇簪);
- (花簪);
- (珊瑚簪, ガラス簪).

グランジエ (Grandge) - : バレージエ (Balayage) -
 オキシドール (Oxydol) - : ウイツグ (Wig) -

80%

髪を切る！// JJ. No 9. - 東京：光文社、2012 - 144—149頁。
 私の「押し！」サロン// JJ. No 5. - 東京：光文社、2012 -
 156—167頁、176—179頁。
 夢じゃないよね、「ゆるふわヘア」// JJ. No 4. - 東京：光文社、2012 -
 168—175頁
 37,5歳からの夏ヘアスタイル// OCEANS No 8. - - 東京、2012 - 68-73頁

Київський національний лінгвістичний університет

(Carter & McCarthy, 2006, p. 199), (Strelchenko, 2017).
 (Halliday & Hasan, 1989, p. 48):
 (Halliday & Hasan, 1989, p. 70-95).
 “ ” (Halliday & Hasan, 1989, p. 81);
 суміжні пари,
 (Halliday & Hasan, 1989, p. 81);
 (1) (2)

(1) Sally Finch: *But who was it? Which one of them is the killer?* Hercule Poirot: *The killer? Ah. The killer was the person who felt compelled to steal the light bulbs* (Eastman & Grieve, *Hickory Dickory Dock*).

(2) Patti: *You know, I thought and thought and thought, and I think I finally know the answer. The watch belongs to her!* Ingrid: *The kidnapped woman?* Patti: *Yeah* (Disney & Stevenson, *That Darn Cat!*).

заміщення,
 /
 (3) “Your neighbour is a doctor,” said he, nodding at the brass plate. “Yes, he bought a practice as I did.” “**An old-established one?**” “Just the same as mine. Both have been ever since the houses were built” (Doyle, 1989, p. 332).

- (-)

elincusom - ,

(4) Isabel Tripp: *His name is Robert Arundel.* Charles Arundell: **Robert Arundel?** *There's no such person.* Hercule Poirot: *Oh, but there is. There is 'Monsieur Bob'* (Eastman & Bennett, *Dumb Witness*).

лексичними:
(Halliday &

Hasan, 1989, p. 74-88). (4)

(5) Henrietta Savernake: *The inquest is tomorrow. Is it necessary, do you think, that the police should know that I was John Christow's mistress?* Hercule Poirot: **You were lovers?** *I do not think that the police will have any difficulty in discovering this* (Buck & Langton, *The Hollow*).

awaken *so,* *sleeping*

(6) Captain Hastings: *I just wondered if you were having trouble sleeping.* Hercule Poirot: **So you awaken me to enquire?** *That is friendship indeed, Hastings* (Eastman & Rye, *The Mystery of Hunter's Lodge*).

Buck, M. (Producer), & Langton, S. (Director). (2004). *The Hollow* [Motion picture]. UK: Granada Television.
Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
Disney, W. (Producer), & Stevenson, R. (Director). (1965). *That Darn Cat!* [Motion picture]. USA: Walt Disney Productions.
Doyle, A. C. (1989). *The original illustrated 'Strand' Sherlock Holmes: The complete facsimile edition*. Ware: Wordsworth Editions.
Eastman, B. (Producer), & Bennett, E. (Director). (1996). *Dumb Witness* [Motion picture]. UK: Carnival Film & Television.

- Eastman, B. (Producer), & Grieve, A. (Director). (1995). *Hickory Dickory Dock* [Motion picture]. UK: Carnival Film & Television.
- Eastman, B. (Producer), & Rye, R. (Director). (1991). *The Mystery of Hunter's Lodge* [Motion picture]. UK: Picture Partnership Productions.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Strelchenko, N. (2017). Echo questions as a means of building coherence in conversational discourse. *Lege Artis*, 2(1), pp. 336-378. Retrieved 1 Mar. 2018, from doi:10.1515/lart-2017-0009

• •
Київський національний лінгвістичний університет

(с. 43) (

С. С. (2015). *Методика навчання майбутніх філологів письмового двостороннього перекладу з використанням мовного портфеля (англійська й українська мови): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02.*

С. С. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю "Переклад".*

С. С. (2011). *Контекст как опора в речевой деятельности переводчика и в построении модели перевода: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.*

Київський національний лінгвістичний університет

(cuerpo)

(Álvarez, Álvarez Martínez, 2012, p. 4). К

: Señor /

Señora, Muy señor mío / Muy señores míos, Muy señor nuestro / Muy señores nuestros. Distinguido señor / Distinguidos señores.

Estimado señor, Apreciado señor, Estimados clientes y amigos.

: Vuestra Majestad, V. M. – , Alteza Real, A. R. –

Exelentísimo Señor, Excmo. Sr: Excmo. Sr. D. Manuel Cuevas del Valle; Excmo. Y Mgfc. Sr. (Exelentísimo y Magnífico Señor) Rector de la Universidad de Salamanca.

(Ilmo. Sr.), Ilustrísimo Señor Director de Enseñanza Media (Pastor, 1994, p. 8).

: Nos es grato comunicarles, Por la presente queremos informarles, Me complace comunicarles, : Con esa fecha acusamos recibo de su escrito, De acuerdo con las especificaciones hechas en su carta de fecha. : Lamentamos sinceramente lo ocurrido, Nos vemos en la necesidad de solicitar una aclaración, Lamentamos manifestarle que...

: Les saludamos muy atentamente, Atentamente les saludan, Saludos cordiales.

: Quedamos a su entera disposición, Esperando sus propias noticias, Con el deseo de haberles complacido.

Álvarez, M., Álvarez Martínez, M. A. (2012). *Escritura*. (2 -ed.). Madrid: Grupo Anaya, S.A.
 Pastor, E. (1994). *Escribir cartas*. Barcelona: Difusión.

()

Київський національний лінгвістичний університет

“ville”
 “voyance”
 19 – 1 . 20
 ()

() ,

“ ”; (*attrahere*).

), (, ,) () , , .

“ ” (— —), , () . — — , (— —) ; (— —).

“ ” “ ” . “ ” .

“ ” “ ” .

() — , , “spleen”. — , (“ ”).

19 ,

– (“esthétique du désespoir”); 19
 – spleen,
 “spleen poétique”. , -

’
 ,
 . , - “mal du siècle”
 - “spleen”.

ЖИТТЯ

()

Київський національний лінгвістичний університет

-
 ,
 ,
 ,
 “... -
 :) ,
 ;) ,
 ;)
 () ”(, 1999,
 . 192). “... -
 ” (, 1999, . 193),
 “
 ”,
 , . . . , . . .
 ”
 ,
 ,
 .
 ,
 2000- ,
 .
 -
 ,
 : 100 ,60 ,
 46- .
 :
 – дорога (8), життя, сон (7), доля(6), поле (5), ,

- “ ” ,
 , ,
 (2014-2017), “ ”
 (, 2000).
- 17 :
1. , 32%: 1) , 24 %, ::
 – поле (5), нива (2), лан (1); яма (1); – дорога (8), шлях (3),
 довгий шлях (1), невідомий шлях (1); вулиця (1); 2) , 8 %, ::
 – ріка (3), річка (3), водоспад (1), хвиля (1).
 2. – , 28 %: – дорога (8), шлях (3),
 довгий шлях (1), невідомий шлях (1); – життя (7); – сенс
 (1); сенс життя (1); дар (2), подарунок (1); хрест (2); гра (1) (
).
 3. , 12 %: – сон (7), воля (1).
 4. , 6 %, :: – боротьба (1),
 випробування (1), засіб існування (1), існування (1), несподіваність (1), падіння
 (1), праця (1), робота (1), гра (1), розвага (1), гонки (1), суєта (1).
 5. , 6 %: – мить (2), вічність (1), день
 (1), миттєвість (1).
 6. , 6 %: – доля (6).
 7. , 4 %: – хрест (2),
 пекло (1), рай (1).
 8. , 3 %: – голка (1), нитка (1),
 книга (1).
 9. , 2 %: – Всесвіт
 (1), сонце (1).
 10. , 2 %: – безмежжя (1), простір
 (1).
 11. , 2 %: – золото
 (2).
 12. , 2 %:
 1) , 1 %: – жінка (1);
 2) , 1 %: – аскет (1).
 13. , 1 %: – думка (1).
 14. , 1 %: – мед (1).
 15. 1, %: – початок смерті
 (1).
 16. , 1 %: –
 страждання (1).
 17. , 1 %: – сніг (1).

1. “ ”, 32%; 2. “ ” –
 ”, 28 %.

“ ”
 (: – поле (5), нива (2),
 лан (1); ріка (3) (: – дорога
 (8), шлях (3)),

(1999). *Основы психолингвистики*.
 (2000). “ ”

(), *Языковое сознание и образ мира* (. 116-132).

()

Київський національний лінгвістичний університет

(. . , . . , Ch.Fillmore, J.Lyons
 .), (K.Brugmann, K.Bühler .), (. . ,
 . . , . . .), (. .)

С. С. (1973). К исследованию мотивации лексических единиц (на материале наименования птиц). (). -

С. С. (2007). Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках. ().

С. С. (2015). Названия лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого, латинского языков) ().

Киевский национальный лингвистический университет

“ ”, line “ ” (2, 1) space “ o”, place “ “, spot “ ”, point “ ”, empty “ ”, point of intersection “ extension “ ” (2, III, p. 457), “ ” (2, I, p. 437; X, p. 726). “ ”, field “ ”, forest “ ”, river “ ”, lake “ ”, bog “ ” (2, 1) ; . wood

“ ” “ ” (D XII, p. 260),

;

,

,

()

field

“

”, “ , ” (1, . 712).

,

: . *in the wood*

“

,

,

” (2, XII, p. 260), . “ ” (1, .

410);

river

“ ”

.

ground

,

”

land, turf (OED , . 476)

“

”

“

” (1, . 186),

. *turf, soil.*

land

“ ”, “ ”, “ ” (2, VI, p. 46),

.

(3)

. *way* “

, *street* “

”, *road* “

”(2, 1).

. *way of life*

“

,

.

“

” (1, 223)

;

”

. *free way*

“

,

” (1, 295).

,

:

1)

, 2)

, 3)

, . . (2007). *Словарь русского языка*. : .
(OEDHP) *The Oxford English Dictionary On Historical Principles*. (1970).
London: The Clarendon Press. Vol. I–XII.

“꺄”

• •
Київський національний лінгвістичний університет

“ ”, “ ”,

“ ”

“같다”

“ ”

“ ”

같다

“같다”

“ ”

“ ”

”

— “ ”

같다

같다.

같

“ ” “ ”

같

같

같

와,

“ ”

같

와,

와 + 같

같

와”

같다

(1995)

“ ” “ ”

(Hopper and Traugott, 2003:2).

같

같

와

- Bybee, Joan L., William Pagliuca, and Revere D. Perkins. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lee, Hyo Sang (2002). *Grammaticalization, lexicalization and unidirectionality: With reference to the development of some adjectives in Korean*. The New Reflections on Grammaticalization II Conference, University of Amsterdam, The Netherlands.
- Lehmann, Christian. (1995). *Thoughts on Grammaticalization*. München and Newcastle: LINCOM Europa.
- Rhee, Seongha (2003). *Particle selection in Korean auxiliary formation*. The 32nd LASSO Annual Meeting, The University of Texas-Pan American, Edinburg, TX.
- Hopper, Paul J. & Elizabeth Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.

:

Київський національний лінгвістичний університет

(Lejeune, 1971).

(,),

(, 2006).

(“Histoire de la littérature française”).

(“Dictionnaire de la littérature”).

“La force des Choses” : “
” (ce sont souvent les caprices de ma mémoire qui président à mon choix) (Beauvoir, 1976).

” (pas une œuvre d’art, mais ma vie dans ses élans, ses détresses, ses soubresauts, ma vie qui essaie de se dire et non servir de prétexte à des élégances) (Beauvoir, 1976).

“La Honte”,

(Ernaux, 1997, p. 41). – (je me pensais) – le normal
(pensais le monde autour).
et l’inadmissible, l’impensable même –
52 (la
fille de 52) – (la femme que je suis en
95). 52-

– incapable de se replacer dans la fille de 52,

– Il n’y a pas de vraie mémoire de soi.

ne ... que

52 – sa petite ville,

sa famille et son école privée;

“ ” (un lexique réduit),

Participe Passé

réduire v.tr. – diminuer une quantité, syn. limiter, restreindre (Rey, 2012, p. 1080).

: Dire ce qu’étaient pour moi le normal et l’inadmissible, l’impensable même.

normal adj. – qui est conforme au type le plus fréquent (Rey, 2012, p. 852),
(le plus fréquent), inadmissible adj. – qu’il est impossible d’admettre (Le Robert Micro Poche, p. 660),

(impossible) *impensable* adj. – que l'on a du mal à imaginer (Rey, 2012, p. 654),
même (a du mal à imaginer) même

: prenez et lisez car ceci est mon corps et mon sang qui sera versé pour vous (Ernaux, 1997, p. 41).

– “ , , ” . , , . , , , , , : , , , . – . . (2006) *Автобіографія як проєкція творця та національно-літературної традиції* (. . .).

Beauvoir, S. (1976). *Le Deuxième Sexe: les faits et les mythes*. Paris: Gallimard.
Dictionnaire de la littérature. Tiré de: <http://www.larousse.fr/archives/rechercher?q=France+%C2%A8XIX&base=litterature>
Ernaux, A. (1997). *La Honte*. Paris: Gallimard.
Histoire de la littérature française. Tiré de: http://www.la-litterature.com/dsp/dsp_display.asp?nomPage=5_19s_000_titre.
Lejeune, Ph. (1971). *L'Autobiographie en France*. Paris: Armand Colin.
Rey, A. (2012) *Le Robert Micro Poche. Dictionnaire pratique d'apprentissage de la langue française*. Paris: Dictionnaire Le Robert.

()

Київський національний лінгвістичний університет

“ ”

— (, 1951, . 221).

: 형법 제16조(비밀침해) 봉함 기타 비밀장치한 사람의 편지, 문서 또는 도화를 개봉한 자는 3년 이하의 징역이나 금고 또는 500만원 이하의 벌금에 처한다 (대한민국 헌법, 1948, c. 45).

: “벌금에 처한다”, “비밀장치하다”,

“비밀장치한사람”, “특수매체기록”.

— “눈이오다”,

“평결지침”

Firth J.R. (1951). *Papers in Linguistics*. J. R. Firth (Publ.). Oxford: Oxford University Press.

대한민국헌법. (1948).

(한자성어),
(사자성어)

(고사성어)

Київський національний лінгвістичний університет

(고사성어),

(사자성어)

(한자성어) –

()

(한자성어)

(사자성어)

(고사성어),

대기만성-

“ ” (- ,) .

(사자성어),

(고사성어)

30

20,

“ ”
“ ”

(사자성어),

(고사성어),

(한자성어)

“ ”

2

(고사성어)

(사자성어),

“ ”

(사자성어)

(한자성어),

(고사성어),

(고사성어),

(한자성어) (사자성어).

. . (2007).

. ∴ ∴ - .

. . (2005).

. . (1973).

. ∴ . ∴ .
ī : . . .

강신항. (1985). 고사성어중국사이야기. 서울: 집현전.

강용규(1998). 고사성어로 배우는 중국사. 학민사.

관승호(1993). 한자숙어고사성어면언명구. 서울: 京文社.

권익(1996). 한·중 한자성어의 비교연구. 경기대학교대학원.

(,)

Черкаський державний технологічний університет

- ,

,

.

,

,

(,), - , , () .

,

,

,

,

;

,

.

,

,

,

,

,

,

,

,

сенсорні , ,

-

(-),

- *сублімовані*,

,

(

),

-

раціоналістичні,

,

(

,

)(

,

. . .

. 198 – 200).

(, . . . 227).

[].
): . *Brier, Bramlebrier* (.) – ; . *Sauerdorn* (.) –
Пахучка, Вонючка – ; . *Гірчиця, Горцяк* –

(, , , , ,),
[].
психологічними : . *Madapples*– ; . *Немица,*
Одурь – ; . *Жах, Страхополох* –

сублімованими : . *Venus'shair* – ; .
Immerschön (.) – ; . *Красоля, Красовуля* –
; . *Чортово ребро* –

(, , , , ,),
:
раціоналістичними : . *All-heal, Cure-all,*
Heal-all, Self-heal– ; . *Würgerling, Würgerich, Würgling*

... (Haken 2002).

() (Haken 2000, с. 11). (van Geert 2003, с. 651).

... (1991) . Вопросы философии, 3
... (2003)
Экология и жизнь, 2 (31), 4-5.
<http://www.mnperu.ru/moiseev/?id=1484&page=1>.
... В. (2000) Теоретическое знание. ...

- Haken, H. (2000) *Information and Self-organization: A Macroscopic Approach to Complex Systems*. Berlin, Berlin [etc.]: Springer.
- Haken, H., Minati, G., Pessa, E. (2002) *Synergetics - An Overview. Emergence in Complex, Cognitive, Social and Biological Systems*. New York, New York: Kluwer Academic Publishers: Plenum.
- Van Geert, P., Valsiner, J. (2003) *Dynamic systems approaches and modeling of developmental processes*. London, London: SAGE.

• •

Київський національний лінгвістичний університет

Des bouts de biscotte et des lambeaux de mortadelle jonchaient effectivement les draps, tachés de vin et brûlés par places.

Простирадла були пропалені цигарками і геть заляпані вином, на них валялися крихти печива і шкурки од ковбаси.

des bouts de biscotte et des lambeaux de mortadelle jonchaient ... les draps

на них валялися крихти печива і шкурки од ковбаси.

: простирадла були ...
валялися крихти печива і шкурки од ковбаси.

Il traversa un des salons, entrouvrit un rideau : l'avenue Foch s'étendait à l'infini, d'une largeur anormale, recouverte d'une légère couche de givre.

В одному з покоїв він підійшов до вікна і відгорнув штору: перед ним, скільки засягне око, тягнулася патологічно широка авеню Фош, насилу притрушена інеєм.

них, до вікна, на

Houellebecq M. (2010). La carte et le territoire. Paris: Flammarion.
(2013 (2012)). [. . .].

Київський національний лінгвістичний університет

(Carston, 2002).

(, 2012).

”(, 2015).

:

-
-

-
-

-

-

, . . . (2012).
philologica, 1, 95-100.

, . . . (2015).
”

(
) . *Вісник Київського національного лінгвістичного університету*.
Серія Філологія, 190-194.

Carston, R. (2012) Linguistic Meaning, Communicated Meaning and Cognitive Pragmatics. *Mind and Language*, Vol. 17 (1–2), 127–148.

BOCSÁNAT –

: *A bocsánat csak azok erénye, akik sokat szenvedtek* (Ambrus Zoltán) (MNESZ, 2016).

:) *elnézést kérő szólamként* –
;) *udvarias ellenvetésként* -
;) *udvarias, de erélyes ellenkezésként* –
(MEK, 2003, . 138).

: *Palojtay István követe áll most maga előtt, akit azzal bízott meg küldője, hogy engesztelje ki, hogy bocsánatot kérjen előbbi tréfás kifejezéséért* (Mikszáth Kálmán). *A tanácsos gratulált neki és bocsánatot kért tőle* (Hunyady Sándor) (MNESZ, 2016).

: *Ezer bocsánat! Bocsánat az erős kifejezésért. Bocsánat, nem akartam! Bocsánat, ne tessék haragudni, véletlenül történt! Bocsánat, nem tudtam, hogy szintén le akar szállni. Ó, bocsánat, téves kapcsolás! Bocsánat a zavarásért, erre van a kijárat? Bocsánat a késésért, de nem jött a villamos! Bocsánat mondja Irma –, kényszerítve keltek talán össze? (Vas Gereben) Hálásan pillantott Szunyoghya, és elvonta a [csintalankodó] gyermekét: Bocsánat* (Gárdonyi Géza) (MNESZ, 2016).

: *Bocsánat, ez az én helyem, ez az én kalapom, esernyőm. Bocsánat, én előbb itt voltam* (MNESZ, 2016).

: *Bocsánat, de ez arcátlanság! Bocsánat, de ez aztán igazán nem illik! Bocsánat, ez már több a soknál! Bocsánat, én ezt nem mondtam! Bocsánat, ön doktor úr odaültetné asztalához a cselédjét?* (Kosztolányi Dezső) (MNESZ, 2016).

Bocsánat

: *bocsánatadás; bocsánatesdő; bocsánatféle; bocsánatkérés; bocsánatkérő; bűnbocsánat; közbocsánat* (1),

: *Bocsánat, hogy élek!; bocsánatos bűn; Bocsásson meg a világ!* (MSZKA, 2012).

ELNÉZÉS –

: *Vkinek a feje fölött való elnézés* (MNESZ, 2016).

поблажливо

NÉZ *дивитися*, ELNÉZ *дивитися зглянутися*,

: *A számítási hibák nagy része elnézésből származik. // A dolgozatok javításában sok az elnézés.*
elnézés

Inézést –

: *Elnézést → kérek. Elnézést kérünk olvasóinktól lapunk szabálytalan megjelenéséért* (MNESZ, 2016).

ENGEDELEM,

engedelmet (Katona József) (MNESZ, 2016).

: *Eredj utánna kérj*

A magyar nyelv értelmező szótára. A Magyar Elektronikus Könyvtárért Egyesület megbízásából készült, az Internet Szolgáltatók Tanácsa támogatásával, 2016-ban.

Magyar Értelmező Kéziszótár. – Akadémia kiadó. Budapest, 2003.

()

“ ”

. *Страна Чудес без тормозов и Конец Света:* /
 . — .: , 2004. — 544 .

. . *Архетип и символ* / — ., 1991. — 297 .

. *Анима и Анимус:* [] — [] // . . . — ,
 2008. — : <https://www.psyoffice.ru/2-0-2947.html>. —
 03. 03. 2018.

Baron B Janson *The Search for the Jungian Stranger in the Novels of Haruki Murakami: A Wild Sheep Chase, Hard-Boiled Wonderland and The End of the World, and the Wind-up Bird Chronicle:* thesis. ... for the degree of Master of Arts: 25. 05. 08 / Janson B Baron. — Case Western Reserve University, 2008. — 102 p.

Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова

. **Актуальність**

Об'єктом

Предмет

Київський національний лінгвістичний університет

“перекладацької компетентності” () “фахової компетентності перекладача” () (, 2013)

(, 2010; , 2008; , 2007; , 2013).

: 1) білінгвальну ; 2) екстралінгвістичну

; 3) перекладацьку

; 4) особистісну

(, -);

(

);

);

); 5) стратегічну

2013; , 2013; Hurtado, Beeby, Fernandez, 2005).

особистісна складова,

(,). , - : 1)

2)

3) , 4)

5) , 6)

7) , 8)

9)

(, 2013; Hurtado, Beeby, Fernandez, 2005).

(, 2013).

(2010). *Вестник Московского университета*, 19: , 4, 9-18.

(2008). *Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография.* - : .

(2007). *Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений (3- ,).* : “ ”.

(2013). *Основи професійної майстерності перекладача: навчальний посібник для студ. вищих навч. закладів за спеціальністю “Переклад”.* : .

(2013). *Методика викладання перекладу: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю “Переклад”.* : .

Hurtado, ., Beeby, ., Fernandez, . (2005). PACTE: Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50 (2), 609-619. Retrieved from: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n2-meta881/011004ar/>

(时空)

Київський національний лінгвістичний університет

. 624, 2006, . 101). (, 1994,

, ,

, (时空 [shík āng]), (-) .

- (阴阳 [yīnyáng]), (- , - , - , - , - , -) (, 2006, . 271).

: , ; (, 2005, . 27).

, “ ” (明堂 [míngtáng]), 天地 [tiān dì] (-) .

простору (地球 [dìqiú] *Землі* [dì] *Неба* [tiān] *часу* (, 2005, (圆方 [yuánfāng])

() ,

宇 [yǔ] 宙 [zhòu], 宇宙 [yǔ zhòu], “ ” (, 2006, . 442; , 2009, . 101). “ - ”

世界 [shìjiè] - “ , , , ” “ ” (世 [shì] *століття, епоха, покоління*) “ ” (界 [jiè] *межа, рубіж*).

世 “ / / ” “ ” “ ” . 世界

, “ (世界海 [shìjièhǎi]), - (世界性 [shìjièxìng]), (世界科 [shìjièzhēng] ,) ,

- “ ” (花藏世界 [huā zàngshìjiè]), , ” (, 2006, с . 433-434).

世界 – світ), (宇宙 – Всесвіт, 天地 – Космос, (圓 – коло, 方 – квадрат).

простір – / : час /

, . (2005). *Фэн-шуй: китайское искусство композиции* (.).

, . . (.). (2006). *Философия. В . . . (.), Духовная культура Китая. Энциклопедия в 5 т. (. 1).*

, . . (.). (2009). , . . . (.), *Духовная культура Китая. Энциклопедия в 5 т. (. 5).*

, . . (.). (1994). *Китайская философия. Энциклопедический словарь. 中国哲学.*

, . . (.). (1959). *Исследования по истории древнегреческого общества (. 2).*

Київський національний лінгвістичний університет

(10).

(5: 191).

- , . *Основи комунікативної лінгвістики* / . . . – . :
Видавничий центр «Академія», 2004. – 344 .
- , . *Лингвистические аспекты аргументации* / . . . – . :
, 1997. – 310 .
- , . *Языковой круг: личность, концепты, дискурс* / . . . –
: , 2002. – 477 .
- , . *Адресованість в офіційному та неофіційному англомовному
дискурсі (комунікативно- прагматичний аналіз):*
: 10.02.04 – . / . . . – ., 2005. – 21 .

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2003).

... "Just a moment, Mrs. Page"

There was nervous determination in his voice. He was determined not to let her, or her cupidity, get the better of him.

"You owe me another sixteen shillings and eightpence, Mrs. Page."

She went dead-white with temper and disappointment.

"So!" she panted. "You're going to let the silver coin between us. I always heard the Scotch were mean. And now I know it. Here! Take your dirty shillings, and your coppers too."

She counted out the money from her bulging purse, her fingers trembling, her eyes snapping at him. Then, with a final glare, she bounced out and slammed the door.

Andrew left the house smouldering with anger (Cronin, 2009, p. 44).

Mrs. Page, You owe me another sixteen shillings and eightpence,

She went dead-white with temper and disappointment.

your dirty shillings, and your coppers too,

were mean. And now I know it. I always heard the Scotch

Andrew left the house smouldering with anger.

"you",

"he, she"

(Moyes, 2012).

that/who, to do, it is/was he

(, 2008).

Cronin, A. J. (2009). *The Citadel*. London: Pan Macmillan.

Moyes, J. (2012). *Me before you*. London: Penguin Books.

С. (2003). *Речевой конфликт и гармонизация общения*. ().

С. (2008). *Лінгвокогнітивні та прагматичні особливості дискурсивного втілення завершальної фази конфліктної взаємодії (на матеріалі англomовної прози ХХ століття)*. ().

Київський національний лінгвістичний університет

праці Річарда Докінза «Егоїстичний ген» (Dawkins, 2006, . 192),

« ».

(Brodie, 2011), (Blackmore, 1999) (.

(, 2012), (, 2013) .

« » , ,

(). , , (Blackmore, 1999),

народжуватися і «йти у маси» без допомоги відомих культурних пам'яток –

генератори мемів(, 2016).
 генератор мема –
 /
 продуктивністю

()

1

. 1

	1-2

TheRoom.

1. *Tembele kapını ört demişler, yel eser örter demiş.* – “

2. *Tembele iş buyur, sana akıl öğretsin.* – “

3. *Fakirlik ayıp değil, tembellik ayıp.* – “

1. *Ağırdan almak* – (.) “

2. *Elini sıcak sudan soğuk suya sokmamak* – (.) “

3. *Hazır mezarın ölüsü* – (.) “

4. *Armut piş, ağzıma düş* – (.) “

5. *Yazın gölge hoş, kışın çuval boş* – (.) “

(Armut piş, ağzıma düş).

(Ağır kazan geç kaynar; Eken biçer, konan göçer; Ağır kazan geç kaynar.)

ağzıma düş. : *Yazın gölge hoş, kışın çuval boş; Armut piş,*
ört demişler, yel eser örter demiş. : *Tembele kapını*

“ . . . (2011). ” . *Проблеми семантики слова, речення та тексту, 27.*

“ . . . (2007). *Національна специфіка семантики турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом.* (. . .).

“ . . . (1966). *Что такое фразеология.* : .

Aksoy Ömer Asım. (1988). *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, (C. 1-2). – İstanbul: İnkılâp Kitabevi
: <https://www.dersimiz.com/deyimler-sozlugu/>

Сумський державний університет

mentalese,

mentalese,

() : :: , :: , :: .
 , ()
 ,
 , — ,
 ,
 : ,
 (, ,).
 .
 - .
 , — .
 , .

. . *Креативне конструювання вторинних утворень в англomовному художньому дискурсі* : . : , 2007. 128 .

. . *Навчити вчитися! Навчальний посібник*. :
 “ ”, 2006. 136 .

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Ed. A. S. Hornby, E. V. Gatenby, H. Wakefield. London : Oxford University Press, 1958. 1527 p.

- (.)

Київський національний лінгвістичний університет

: *схопити ніж/ножа, розкрити рот/рота, дістати орден/ордена* . :

(*язик, рот, ніс, лоб, палець, живіт, хвіст, дзьоб*) .,

(— uacorpus.org), 190 .
 38 ,
 — (488 , 22 .) (443 , 10
 .). — 29% (55) .
 : — 113 . (60%), — 45 . (24%),

– 17 (9%),
 Facebook),
 1819-1916 – 5,9 ; 1917-1932 – 6,4 ; 1933-1969 – 25,3
 ; 1970-1990 – 34 ; 1991-2018 – 102,4
 : 30,856924
 – 19,67 – 12,32 – 10,34
 – 8,73 – 8,11 – 7,67
 – 7,5 – 7,5 – 7,03
 – 6,48 – 6,17
 5,24 (1,5
).

: 1)

(в, у, на, за, перед, над, під, по, через, кризь, попід, поза, повз) язика, рота, носа, лоба, пальця, живота, хвоста, дзьоба; 2) (в, у, на, за, перед, над, під, по, через, кризь, попід, поза, повз) язик, рот, ніс, лоб, палець, живіт, хвіст, дзьоб.

()	()	(=)	(=)	(=)
1917-1945	1,4	18	124	13%
1945-1969	1	83	126	39,70%
1970-1990	5,48	338	587	37%
1991-2018	11,64	769	1304	37%

(한자어)

Київський національний лінгвістичний університет

한자어 (

).

— () ().

한자어

“외래어”,

한자어.

한자어

한자어

고영근. (1999). 북한언어문화. 서울대학교출판부.

(2004).

Sohn, H.-M. (1999). The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press.

(2009).

XXI

(1927).

“

”

/ INIQUIDAD

Київський національний лінгвістичний університет

(, 1990;

, 2011).

1 (1)

2,

/ INIQUIDAD.

INIQUIDAD

1.

Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia (Rom. 6:13). I не віддавайте членів своїх гріхові за знаряддя неправедності, але віддавайте себе Богові, як оживих із мертвих, а члени ваші Богові за знаряддя праведності (Римл. 6:13).

” (

) (, 2014, . 105).

2.

Aparta de ti la perversidad de la boca, y aleja de ti la iniquidad de los labios (Pr. 4:24). Відкинь ти від себе лукавство уст, віддали ти від себе крутіїство зуб (Пр. 4:24).

“

” (

)

(

3.4).

INIQUIDAD

:

1.

:

+ “

”.

2.

: “

” +

, . (2014). *Семантико-когнітивна структура концептів СПРАВЕДЛИВІСТЬ і БЕЗЗАКОННЯ (на матеріалі іспаномовного тексту Біблії)*. (. . .) .

Goosens, L. (1990). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics* 1, 323-340.

Johnson, M. (1993). *Moral imagination: Implication of cognitive science for ethics*. Chicago: University of Chicago Press.

*Cırıldadı biqərar.
Hər çiçəyin yarpağı
Olmuş idi oynağı.
Eyşə alışmış idi,
Başı qarışmış idi* (Kırlöv, 2006, . 42).

“nasıl” (), “şu” (), “qarınca” () . . . , XX . . .

“ ”,

152

72

).

(“ - ”).

*Ey Tanrı, dünyaya sən sən padişah,
Biz kiçik bəndəyik, sən böyük Allah.
Tək sənə sığınır hər yüksək, alçaq,
Hər varlıq yoxluqdur, sən varsan ancaq* (Gəncəvi, 2004, . 15).

“Tanrı–Allah” (), “yüksək–alçaq” (–), “varlıq–yoxluq” (–),

Gəncəvi, N. (2004). *İskəndərnamə. Şərəfnamə*. Bakı: Lider nəşriyyat.
Krılov, İ.A. (2006). *Təmsillər*. Bakı: Şərq-Qərb.

Київський національний лінгвістичний університет

: -language, netlingo, e-talk, geekspeak, netspeak, weblish, written speech, language centaur

(, 2009).

(Crystal, 2004).

(Baron, 2003).

(Crystal, 2004).

(, 2009)

(, ,).

(wow!!!!!!, where r u?????, well...u know ...).

i

(B4 – before, F2F – face to face).

, :D

: You cannot afford it. Am I right?; Um, er; Perhaps I should be more specific...; Uhg, yipes

(,

)

(it's OK)

(NOOO!).

– (Yessss, awww). (Wood, 2005).

Baron, N. (2003). Language of the Internet. N. Baron, *The Stanford handbook for language engineers* (. 59-127). Stanford, California: CSLI.

Crystal, D. (2004). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wood, A. (2005). *Online Communication*. New Jersey; London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

, . (2009).

, . (2009).

. *Жанры речи* , 11-127.

аспектуальність,

((, 2004),
(, 2000).

(, 2008).

(, 1984).

(/ , /) , , ,

(, , 1976).

(Hakulinen, Vilkuna, Korhonen, 2004).

(kuolijaksi). –

(Metsästäjä ampui sorsan

()).

(Metsästäjä ampui sorsaa. –

() , ()).

(Kirjoitimme artikkelia viikon. –
artikkelin viikossa. –

– tunnin / tunnissa (/)

; Kirjoitimme

).

, – olla työtön, omistaa asunto, ()
 : rakentaa
 talo () voittaa kilpailu (),
 olla, rakastaa, (,
).
 rakentaa, kasvaa (,).
 : Rakensimme talon/Rakensimme taloa (,
).
 (Hakulinen, Vilkuna, Korhonen, 2004)
 (1993). *Грамматика української мови*. : (2000)
 . *Наукові записки, серія: філологічні науки*, 89 (4), 23-31.
 (2008). *Категорії аспектуальності та темпоральності в системі італійського й українського дієслова: зіставний аспект* ().
 (1984). *Очерки по аспектологии*. : - .
 (2004). *Навчальний посібник з української мови*. (5-).
 : “ ”.
 (1976). *Словарь-справочник лингвистических терминов* (.2-). :
 Hakulinen, A., Vilkuna, M., Korhonen, R. (2004). *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.

“ ” -

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” (, , ,) –

— . : “ ”

“ - ”,

“ ”

(), “ ”,

“ ” : “ ”

— “ ”

: “ — ”

“New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society” : “ (De Beaugrande 1997, . 122).

(Culicover, Novak, 2003, . 194).

(, 2006, . 18).

В. В. (2006): *Синергетическое знание: между сетью и принципами* [online]. [дата обращения: 2018-02-13]. – URL: http://www.ihik.lib.ru/philosarticles_28may2006/

- ... (2011): ...
 ... In: *Сучасні дослідження з іноземної філології*, ... 9, с. 166.
- ... (2004): *Глагольное словообразовательное гнездо в современном русском языке*. ...
 ... (1997): ... In: *Вопросы философии*, ... 3, . 80 – 89.
- ... (2006): *Очерк словообразовательной типологии русского глагола*.
- De Beaugrande, R.(1997): *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*. Norwood, NJ: Ablex Publishing.
- Culicover, P.W., Novak, A. (2003) *Dynamical Grammar: Minimalism, Acquisition, and Change (Foundations of Syntax 2)*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Grzegorzczukowa, R., Puzynina, J. (1959): Z zagadnień słowotwórstwa synchronicznego. In: *Poradnik językowy*, 1959, 6 – 7, . 250.

[Ж], [Ш]

Киевский национальный лингвистический университет

().
 [ж], [ш]

[ж], [ш],

[б-п] : буду, путь;
) [б-в] , []:
 забота, болит, забывають...

) [б '], [п '], [м ']: белый снег, первый урок, зимний месяц.

[ж] [ш]

:

1.

«Подмосковные вечера» (текст у них есть) и выписать слова со звуками [ш], [ж], не слышны, шорохи, слышится, что ж, смотришь; 2) []: движется, уже, пожалуйста.

2.

[ш], [ж].

Упражнение: 1) ; 2) ; 3) ; 4) .

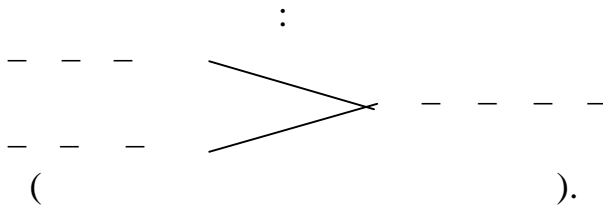
3.

: жа-ра, жар-ко, шап-ка, жел-тый, шо-рох, жук, шут-ка, жен-щи-на, шесть, жизнь, шить.

4.

[ж – ш];

[з – с].



5.

[ж], [ш]. (

).

: наш, нас, плащ, ваш, вас, что, сто, нож, нос, жаль, зал, говорить, товарищ, падеж, жук, звук, шёл, щётка.

6.

():) жук жуужжит, я шел и шел, желтый камешек нашел;) шла Саша по шоссе и сосала сушку;) – ша-ша-ша наша Маша хороша, – са-са-са укусила нос оса, – ши-ши-ши наши уши хороши, сы-сы-сы у осы – усы, усы.

7.

:) [] : падеж, нож, этаж, муж, гараж, ложка, подружка;) [] : наш_дом, ваш_брат, наш_журнал, ваш_город, наш_друг;

: наш_класс, ваш_карандаш, наш_театр, ваш_папа;) [:]

(): езжу, уезжать, переезжать, из журнала, () []

(): без_шапки, из_школы, бесшумно;)

e ж, ш, щ. [], [] (

): жена, желать, пожелание, шестой, может, пишешь.

RENDERING LACUNAE: ELIMINATION VS. COMPENSATION

Anokhina T. O.

Kyiv National Linguistic University

Lacunae can be inaccessible, often implicit. Rendering lacunar information can be performed by elimination or compensation. In fact, debates of lacunae elimination vs. compensation is still open. In terms of translation studies the problem relates to domestication and foreignization as translation techniques. The commentary can be added in the book, a footnote can be added to the article, but the extensive commentary may be missed in speech.

The result of a translation may be successful or not depending on how lacunae will be eliminated or compensated in translation. The adequate translation translates the idea truly, with lacunae (e.g. puzzles/allusions) stay lacunae in translation, while gaps (difficult places) in translation (e.g. thesaurus lacunae) may be omitted in translation (e.g. translation mistake), lacunae as obscure or unknown information may be perfectly interpreted (e.g. commentary) or substituted (e.g. domestication).

When lacunae stay lacunae after translation one may call it foreignization (e.g. “*Kozak*”), the adding technique usually accompanies foreignization for the word is usually transcribed or transliterated preserving the original pronunciation and stressing on the uniqueness of the phenomenon (e.g. “*Cossack*”). Some translators argue what domestication is better working from multilingual source texts, and doing translations very easy to comprehend, cf.: *green borsch/borscht is a sorrel soup*. The success of a translation may be at the same time a failure for many traditional and not-so-traditional ways of looking at translation (Pym, 1996, p. 207).

The source texts obviously present problems for any translator who has to render a text from a particular language or culture. Indeed, the cultural phenomenon can be lacunar to another culture. So the question is whether to preserve specifics by giving *the italics of the lacunar artifact* (e.g. *tet-a-tet*) without translating, to cut the lacuna off or to compensate the lacuna by commentary or footnote. There are at least four different strategies to render lacunae used by Anthony Pym (1996) describing in his article “*Multilingual Intertextuality in Translation*”. The theorist and a translator gives a few examples on translation and non-translation revealing that could be described as translational or peri-translational: source-language phrases are rendered at word level, source-language cultural items are replaced with functionally equivalent target-language items, source-language phrases are explained, new material is added. The important point is that all four strategies work in unison, producing a text that is restricted to neither one language nor the other (Pym, 1996, p. 209).

Changing some details in the structure of the text can be done by substitution. Another technique of clarification works as lacunae elimination (footnote, remark or translator’s notes). The culturally marked words are called lacunae rendered by full or partial transliteration or transcription, creation of a new word or word combination on the basis of existing language elements, and morphological relations and using a unit

which fulfils a similar (even though not identical) function in the target language (Fedorov, 1953, p. 139).

Facing cultural transfer a translator usually chooses between three main options, namely to borrow the foreign term, to use an existing word or collocation with a new sense, or to use an existing word complying as much as possible with the suggested pragmatic functions (Lungu-Badea, 2004, p. 108). There is a general differentiation between word transcription and any kind of translation, the latter being divided into several categories: transcription of realia, translation of realia, introducing a neologism (calques, semi-calques, assimilations, semantic neologisms), approximate translation (the use of hyponyms/hyperonyms, functional analogies, description, explication, interpretation), contextual translation (zero translation (omission) with the transfer of the unit's meaning in the context) (Vlahov, Florin 1980, p. 92).

Today, many translators referring to translation techniques regard semantic equivalence. Thus, within the context, the word "outcome" may be translated as "resulted". Regarding idiomatic equivalence, the idiomatic expressions necessitated adaptations. Regarding cultural equivalence, some items may be slightly modified in translation for greater coherence with the cultural context of the target language population, which is sufficient to transmit the idea. Regarding conceptual equivalence, there is need for conceptual adaptations (Oliveiraa, 2014, p. 303).

The task of translation is to ensure cross-language communication in the text created in the language of recipient which can act as a complete replacement of the original text functionally, structurally and semantically. It is challenging as some parts do not match, either in form or in content. Translator has to convey accurately the structure and the content in the original text without deliberate transformations. A translation can be defined as a kind of linguistic mediation, in which the created text is communicatively equivalent to the original, and its equivalence is evident in functional, contextual and structural levels making translation acceptable.

All in all, the choice seems to be wavering between two main strategies: foreignization or naturalization/domestication. Rendering lacunae by means of elimination or compensation is aimed towards gaining the acceptable translation. The techniques of elimination and compensation work or fail according to the personal preference of a mediating translator.

LITERATURE

- Lungu-Badea, G. (2004). *Teoria cultuuremelor, teoria traducerii*. Timisoara: Editura Universitatii de Vest.
- Pym, A. (1996). Multilingual Intertextuality and Translation. In *The intertextual dimension of discourse: pragmalinguistic-cognitive-hermeneutic approaches* (pp. 207-218). Universidad de Zaragoza.
- Oliveira, L. P. D., Cardinot, T. M., Castillo, L. N. C. D., Queiroz, M. C., & Polesello, G. C. (2014). Translation and cultural adaptation of the Hip Outcome Score to the Portuguese language. *Revista brasileira de ortopedia*, 49(3), 297-304.
- Vlahov, S. (1980). *Untranslatable in Translation: monograph—2nd edition, corrected and supplemented* (Neperevodimoje v perevode: Monographija. 2-e izd. ispr. i dop.). M.: Mezhdunarodnyje otnoshenija.
- Fedorov, A.V. (1953). *Vvedenije v teoriju perevodovedenija*. Moskva: Izdatelstvo literatury na inostrannyh jazykah.

ARGUMENTS OF RELIABILITY IN MODERN ENGLISH DISCOURSE

Berezenko V. M.

Kyiv National Linguistic University

In the process of communication the speaker chooses the speech acts, steps and moves for the expression of his own message and establishes the constructive interaction with the partner, as each of the communicators combines his own speech acts and correlates his speech moves with the ones of the other person made right before or earlier. Any discourse is created with the help of linguistic expressions which reflect a certain person's speech activity. The context as well as other concomitant factors is also of no less importance. Accordingly, discourse is a unit that integrates linguistic and social requirements and conforms to norms, communicative and social situations.

Verbal arguments are the lingual units, chosen by the speaker for the evaluation of his / her utterance according to the parameter of reliability. The hearer determines the high degree of credibility of the given information due to the markers of credibility pointing to: indication of the information source, evidence, assurance, verity etc. The major criteria to qualify the constative as noncredible are: uncertainty, indication to the indefiniteness of the source of information, supposition and lack of evidence and the information source. In this case it becomes suppositional and the hearer recognizes it to be of low credibility value, e. i. misrepresenting the reality.

Different modal expressions can be used to express variations of modal meaning. Due to their meaning modal words as the markers of credibility and are subdivided into: 1) **modal words with the reliable meaning**, expressing the logical evaluation of the utterance, certainty of the speaker of the true nature of the message, (categorical reliability): *certainly, surely, no doubt, really*; 2) **modal words with the non-reliable meaning**, expressing possibility, suppositional meaning, (problematic reliability): *perhaps, maybe, obviously, etc.*; 3) **modal words with attitudinal meaning** presenting the speaker's subjective evaluation of the contents of the utterance from the point of view of desirability or undesirability: *fortunately, unfortunately, luckily, unluckily, happily, unhappily* etc.

The importance of **verbal arguments** in constituting the reliability value of the message is indisputable. For instance the excessive use of **negative emotions words** can signal the low degree of credibility of the message. Other verbal clues of the same kind are the use of different tense forms, neglecting possessive pronouns, avoiding answering the direct questions etc.

Sometimes the markers of reliability with high degree value can play a trick onto the hearer. It can be so if not taking into account the personal features of the speakers who can be in this case the best liar and the manipulator. The best way to detect lies from the best liars is to look for unnecessary words. If a person starts a sentence with hedges "*I'll try...*", "*the truth is...*", "*truthfully...*", "*to be honest...*", "*maybe*", "*to tell the truth...*", "*actually...*" etc. but there is no correspondence to their nonverbal behavior.

Verbal arguments in coordination with nonverbal details can help the hearer to reveal the degree of reliability of the information transmitted by the speaker. **Nonverbal arguments** are: a) individual and social characteristics of speakers; b) their nonverbal behaviour and c) circumstances of communication. In other words, contextual variety of linguistic means expressing reliability depends on other extralingual factors such as: age, status, reputation, psychological state, nonverbal behaviour of the speaker. In the reliability decoding process speakers analyse, on the one hand, linguistic constituents embodied in the text and, on the other hand, a string of nonverbal clues, grasped by the context and situation functioning in the real time.

Personal features of the speaker such as: physical, social, psychological, and individual are also of great value in contributing to the reliability of the message. They determine the degree of trust to the utterance of the speaker (, 2011, p. 262) and together with other extralingual factors escalate arguments for the hearer so as to help him to interpret the possible implicit meaning of the speaker's utterance.

In general, communication is better portrayed through **nonverbal communication** than by means of words (Gamble, 1987, p. 119). Although this may seem an exaggerated statement, it is a discovery promoted by multiple scientific findings: it is suggested then that people speak with their bodies a lot more than they suppose. Contrary to universal belief, body language is far more than just a facial expression or an increased blink rate.

Among the basic nonverbal arguments for and against reliability are: hand gestures, eye movements and body language. **Hand gestures** exhibit whether a speaker is dishonest or in distress. Most of these gestures are caused because by natural chemical reactions in the body. You can learn a lot about a person by studying their **eye movements**. People are biased to look in certain directions, depending on what they are thinking about. This is what person's **eyes look** direction signal when thinking, for instance: *up and to the left*: constructing or thinking up a lie visually (argument of unreliability); *down and to the left*: thinking about something they did (argument of reliability) (*How to detect a liar, 2010*). When a speaker is going through long periods of lying, they start **acting** in an unnatural way. It is also hard for people to take control over their **leg movements** unless they are paying attention to them exactly. The final body language gesture clue to reliability is **facial expression**.

Speakers' nonverbal arguments usually match with the lingual form in case the message is reliable, but if not body language clues become leading in verifying the reliability of the information. The basic key to finding the truth is to pay attention to both verbal and nonverbal clues and to their intercourse in discourse. Only the **balance of both verbal and nonverbal** arguments portrays the original nature of discourse.

LITERATURE

Gamble T. K., Gamble M (1987). *Communication works*. New York : Random House.

How to detect a liar. Retrieved from : <https://www.newthinktank.com/2010/01/how-to-detect-a-liar/>

. (2011). . *Психология эмоций. Я знаю, что ты чувствуешь.* (с. 262-282). .:

TEXTARBEIT BEI DEM LEHREN UND ERLERNEN VOM DEUTSCH ALS FOLGESPRACHE (TERTIÄRSPRACHE)

Bezsmertna I. Ju.

Kyjiwer Nationale Linguistische Universität

Wie bekannt entstand in Europa mit der Gründung der Europäischen Union das Problem der Mehrsprachigkeit und der Notwendigkeit, bestimmte Maßnahmen zu treffen, um die Möglichkeit der Kommunikation der Menschen, die auf dem Territorium der EU leben, zu sichern. Dabei geht es um die Forderung der EU und des Europarats, dass jeder Bürger der EU neben seiner Muttersprache unbedingt zwei weitere Sprachen beherrschen sollte. Als erste Fremdsprache, die gelernt werden soll, betrachtet man in europäischen Ländern Englisch als zweite Fremdsprache Deutsch. In unserer Universität werden die Fremdsprachen auch in derselben Zeitabfolge wie in Europa gelernt "Deutsch nach Englisch". Aus diesem Grund ist es sehr wichtig, die Erfahrungen und Leistungen der deutschen Wissenschaftler in unserer Arbeit zu benutzen.

Gerhard Neuner formuliert in seinem Beitrag unter dem Titel "Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik" (2003) fünf Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik, von denen konkrete Ausgestaltung des Lehrmaterials und der Lehrmethoden abhängt. Das vierte Prinzip, genannt Textorientierung, ist unserer Meinung nach sehr wichtig. Der Autor schreibt: "Dieses Prinzip ergibt sich aus den Prinzipien des Verstehens und der Inhaltsorientierung. Die fremde Sprache und die fremde Welt kommen im Fremdsprachenunterricht fast ausschließlich über alle möglichen Texte ins Spiel über Lese- und Hörtexte, Bilder, Videos, über Internet. Deshalb kommt der Textarbeit ... eine besondere Bedeutung zu. Entwickelt werden muss für diesen Zweck eine spezifische L3 – Textdidaktik" (Neuner, 2003, S.30-31). Also die Textdidaktik muss entwickelt werden. In diesem Zusammenhang erhebt sich die Fragestellung: Was man unter dem Begriff Text versteht, was eigentlich der Text ist? Ist der Text eine selbständige Einheit, Mittel der Kommunikation, die ihre inhaltliche und sprachliche Merkmale (Besonderheiten) hat, die ihn einheitlich und kohärent macht?

Die deutsche Sprachforscherin Edith Wittmers hat versucht, auf diese Fragen in ihrem großen Beitrag "Zu einigen Aspekten der Textkonstitution/Textkomposition als Beitrag zur Methodologie der Erfassung des Zusammenhanges sprachlicher Darstellungen" (1977) zu antworten.

Es ist unmöglich in diesem Beitrag, auf alle Möglichkeiten der Ausnutzung der Kenntnisse von dem Textherstellungsprozess und dem Aufbau des Textes beim Erlernen der Fremdsprache einzugehen. Deshalb beschränken wir uns nur auf ein Beispiel.

Die erste fundamentalste Ebene (Stufe 1) des Schemas Textherstellung ist die Ebene der begrifflichen Information (Wittmers, 1977). Hier geht es um die Erfassung

des Ausschnittes aus der Wirklichkeit im Bewusstsein des Menschen. Das geschieht in der Regel mit Hilfe der Grundverfahren Berichten, Beschreiben, Erörtern. Die sowjetischen Sprachwissenschaftlerinnen E. Riesel (1974), M. Brandes (2004), N. Bessmertnaja (1972), die sich mit diesem Problem befasst haben, nennen sie Kompositionsformen. Hier geht es um die informierenden Verfahren der Textherstellung als Verfahren der Erfassung und Darstellung der Wirklichkeit. Für diese Verfahren der Textkomposition sind bestimmte Relationen und abstrakte Inhaltstypen charakteristisch.

Die Kenntnis von den Eigenschaften dieser Grundverfahren kann dem Lernenden beim Lesen und Verstehen des fremdsprachigen Textes und bei der Anfertigung angemessener mündlicher und schriftlicher fremdsprachiger Texte wesentlich helfen. Wenn beim Überfliegen des Textes der Lernende feststellt, dass es im Text viele Verflechtungsmittel lokaler Art (u.a. lokale Präpositionen, Adverbien, Pronominaladverbien, Substantive, Verbalpräfixe mit räumlicher Bedeutung, aus denen Lageverhältnisse deutlich werden) gibt, und dass sie die Sätze miteinander verbinden, dann versteht der Lernende, dass der Text eine Beschreibung ist mit ihrem abstrakten Inhaltstyp „Gegenstand“. Der Lernende soll sofort diesen Gegenstand im Text finden und feststellen, wovon eigentlich in diesem Text die Rede ist. Die Kenntnis, dass vor ihm ein Text liegt, wo ein Zimmer, eine Landschaft usw. beschrieben ist, wird dem Lernenden helfen, weitere Textteile und den ganzen Text zu verstehen und ihn später zu rekonstruieren.

Wenn der Lernende beim Überfliegen des Textes feststellt, dass die Sätze im Text durch Mittel zeitlicher Verflechtung (u.a. temporale Präpositionen, Adverbien, Tempora im relativen Zeitgebrauch), die Zeitabfolge bezeichnen, verknüpft sind, versteht er, dass es um das Verfahren Berichten mit seinem abstrakten Inhaltstyp „Ereignis“ geht. Der Lernende soll die ersten Zeilen des Textes aufmerksam lesen, verstehen und bestimmen, um was für ein Ereignis sich im Text handelt. Wenn der Lernende die Information über das Ereignis, über das im Text berichtet wird, findet, dann wird es ihm leichter, den ganzen Text zu verstehen.

Wenn der Lernende beim Überfliegen des Textes feststellt, dass die Sätze im Text durch Mittel kausaler Verflechtung (u.a. kausale Verhältnisse bei Satzverbindungen, Satzgefügen, allgemeine Bedeutungsbeziehungen kausaler Art) verbunden sind, dann ist es ihm schon klar, dass es Kompositionsverfahren Erörtern mit seinem abstrakten Inhaltstyp „Problem“ ist. Der Lernende soll sich zum Ziel setzen zu bestimmen, wie dieses Problem im Text formuliert wird. Die Kenntnis, dass im Text ein bestimmtes Problem diskutiert wird, wird dem Lernenden helfen, weiter an dem Text zu arbeiten und den Inhalt des Textes zu erschließen.

Der abstrakte Inhalt und die dadurch bedingte charakteristische Folge beeinflussen für jede der grundlegenden Kompositionsformen die Wahl der sprachlichen Mittel, die der Kennzeichnung der entsprechenden Beziehungen dienen. Sie schreiben eine bestimmte Wortwahl und einen bestimmten Satzbau vor. Im Ansatz ist diese Erscheinung bekannt, so können z.B. im Tertiärsprachenunterricht im Zusammenhang mit den Darstellungsverfahren Beschreiben, Berichten, Erörtern auch einige sprachliche Mittel gelehrt werden: z.B. im Zusammenhang mit dem Beschreiben wird zum Ausdruck qualitativer Bestimmtheit der Gebrauch treffender

Adjektive, zum Ausdruck räumlicher Beziehungen der Gebrauch der lokalen Präpositionen geübt. Beim Berichten wird zum Ausdruck des Ereignisses, der Veränderlichkeit in der Zeit, die treffende Verbwahl und der Gebrauch des Präteritums in berichtenden Funktion und des Plusquamperfekts zum Ausdruck der Vorzeitigkeit sowie der Gebrauch der temporalen Präpositionen zur Darstellung zeitlichen Beziehungen geübt und beim Erörtern sind u.a. unterschiedliche Mittel zum Ausdruck der Kausalität (Konjunktionen, Kausaladverbien, Präpositionen u.a.) der Übungsschwerpunkt.

An diesem Beispiel wollten wir zeigen, dass die Kenntnis des Textherstellungsprozesses sowie des Aufbaus und der Struktur des Textes dem Lernenden bei Erschließung fremdsprachiger Texte, Erzählen und Wiedergeben von Eindrücken wesentlich helfen kann und dass die Ergebnisse dieser Untersuchungen bei der Textarbeit im Tertiärsprachenunterricht für eine erfolgreiche Schulung des Textverstehens und des mündlichen und schriftlichen Ausdrucks benutzt werden könnten.

LITERATUR

- , . . (1972). “ ”
(. . .).
- , . . (2004). : .
“ ”.
- Neuner, G. (2003). Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik. – In: Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch. Januar, 13-34. Darmstadt/Kassel.
- Neuner G. (2003). Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik. – In: Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch. Januar, 30-31. Darmstadt/Kassel.
- Riesel, E. (1974). Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. Moskau: Hochschule.
- Wittmers, E. (1977). Zu einigen Aspekten der Textkonstitution/Textkomposition als Beitrag zur Methodologie der Erfassung des Zusammenhanges sprachlicher Darstellungen. – In: Probleme der Textgrammatik II, Berlin: Akademie-Verlag.
- Wittmers, E. (1977) . Zu einigen Aspekten der Textkonstitution/Textkomposition als Beitrag zur Methodologie der Erfassung des Zusammenhanges sprachlicher Darstellungen. – In: Probleme der Textgrammatik II, (S. 228). Berlin: Akademie-Verlag.

TERMINOLOGY OF POKER IN ENGLISH, SPANISH, PORTUGUESE AND FRENCH

Bobchynets L. I.

Kyiv National Linguistic University

One of the most popular gambling games *poker* has a long history and possesses its rich terminology. The origin of poker is not completely stated, being considered to

have French (*poche* – pocket) or German (*pochen* – beat, knock) roots in the 17th century, though similar game, named *card domino*, was played in China in 969 BC (5). John Scarne considers the term "poker" originating from the argot of American pocket thieves who were denominated *pokes* (3). Jose Repolles (1983) states the American origin of poker (p. 125). Modern popular versions of poker *Texas Hold'em* and *Omaha* are played in casinos, poker clubs and on-line.

Lexico-semantic classification of poker terminology is based on the main notions of the game and comprises the following nominations:

- 1) card nominations (*Queen, Reina, Dama, Dame*);
- 2) names of versions of poker (*Omaha, Texas Hold'em, no limit poker*);
- 3) names of card suit (*spades, picas, pique*);
- 4) names of bets (*blind bet, ciega grande, grosse blind*);
- 5) names of gamblers (*maniac, maníaco, maniaque*);
- 6) names of card combinations or poker hands (*straight, escalera, as maior, séquence*);
- 7) names of softwear for computer versions of poker (*PokerTimer*).

Terminology of poker is originally English, as a result other languages have to borrow or adapt it to their own lexicon. Some English borrowings retain their original form, others undergo graphical and grammatical changes as we observe it in French, Spanish and Portuguese poker terminology. Let us compare English, Spanish, Portuguese and French poker terms with the meaning of winning card combinations or *standard poker hands* (English), *combinaisons au poker* (French), *manos do pôquer* (Portuguese), *manos de póquer* (Spanish):

English	Spanish	Portuguese	French
royal flush	escalera real	royal flush	quinte royale
straight flush	escalera de color	straight flush	quinte
four of a kind	póquer	quadra	carré
full house	full	full de ás	main pleine
flush	color	flush	couleur
straight	escalera	as maior	séquence
three of a kind	trío	trinca	breelan
two pairs	dobles parejas	dois pares	double pair
one pair	una pareja	par	paire
high card	carta alta	carta alta	carte isoleé

The analysis of the terms denoting standard poker hands reveals lexical adaptation represented by literally translated terms (*one pair* (English), *una pareja* (Spanish), *par* (Portuguese), *paire* (French)) and semantic interpretation of some of the terms: *four of a kind* (English), *póquer* (Spanish), *quadra* (Portuguese), *carré* (French) (1, p. 914). The comparison of the borrowed English poker terms into the following three languages shows that Spanish and Portuguese terms are partially translated, graphically adapted, Portuguese having stronger tendency to save the original English spelling, as in *royal flush* and *straight flush*. The French Language possesses its own variants of the terms of standard poker hands which proves the popularity of poker in France and development of French poker terminology. *Big*

Blind (English) is represented in French by *Grosse Blind*, combination of terms from both languages.

The English poker terms borrowed into Spanish, Portuguese and French undergo grammatical adaptation, represented by the use of articles and formation of plural forms, for example: *el póquer – los póqueres* in French, *o pôquer* in Portuguese, *le poker* in French.

Abbreviations in poker terminology in Spanish, Portuguese and French preserve the English spelling which demonstrates their international character: *BB* (Big Blind), *NH* (Nice Hand), *GG* (Good Game), *VGG* (Very Good Game), *MTT* (Multi-Table Tournament) (4).

The famous phraseological unit *poker face* (*cara de póquer*) with the meaning of *impenetrable, neutral face* shows a constant interchange between professional terminology and common lexicon.

The prospect of further research of terminology of poker and other popular card games is viewed in studies of the peculiarities of its translation and compiling multilingual dictionaries which would represent translated terms and contain illustrated explanations of the rules of the game. Poker encyclopedia with multilingual terminological glossary would be ideal for gamblers, terminologists and translators as a resource of special professional information, taking into consideration the growing popularity of poker on-line and the dynamic character of its terminology.

LITERATURE

Словник візуальний: Deutsch, English, Français, Español, Italiano. (2007). :
“ ”

Repolles, J. (1983). *Juegos de cartas y azar.* (2a ed.). Barcelona: Bruguera.
Creías que sabías sobre el póker. Retrieved February 25, 2018, from
<http://www.taringa.net/posts/info/7176175/Creias-que-sabias-sobre-poker-entra.html>

Glossaire du poker. Retrieved February 14, 2018, from
<http://fr.pokerlistings.com/glossaire-du-poker>

Historia de póquer. Retrieved February 14, 2018, from
<http://www.publispain.com/poker/historia/>

GOOGLE TRANSLOR TOOLKIT VS TRADOS: DOES SOFTWARE-AS-A-SERVICE DEFINE THE FUTURE OF CAT TOOLS?

Deineko I. A.

Kyiv National Linguistic University

The conditions of the translator's work are constantly changing. Since the computer epoch advent, the volume of daily translation task was within the translator's ability to print characters on a keyboard. Usually it meant the limit of 8-10 pages was an insuperable obstacle to increase output – at least, until the computer assisted translation (CAT) tools were introduced. Various surveys show that over

two-thirds of translators use a market-leading CAT tool – SDL Trados Studio; the company itself estimates the figure at 250,000 translators. Worldwide popular, Trados struggles to win hearts of its prospective Ukrainian clients, namely part-time freelance translators, due to its relatively high pricing. In March 2018, its base offer is 695 euro. Taking into account that current average translation rate in Ukraine is 4 US dollars per page (and sometimes even as low as 2 US dollars) (“”, 2017), the licence purchase does not appear to be economically feasible.

In 2006, Google Translate was launched as a statistical machine translation. As of May 2017, it serves over 500 million people daily. In 2016, it switched to a neural machine translation engine. Although the first version of Microsoft’s machine translation system was developed in 1999-2000, the consumer-oriented service was launched in 2007. These two systems appear to be machine translation market leaders providing free text and website translations on the web. SDL’s FreeTranslation.com seems to be failing to catch up with them. In particular, we have subjected them to comparative testing during 2017-2018, and the SDL’s project demonstrated the worst results proving its outsider position.

Google Translate Toolkit(GTT) requires constant Internet connection being a software-as-a-service. Some experts argue its integration with Google Translate may incur privacy risks, but it has an explicit privacy policy (What is wrong with Google Translator Toolkit?, 2018). Its web-based operating principle makes it available on every platform through browser which is important for MAC users deprived of access to numerous professional software. GTT allows importing Trados-generated translation memory.

To understand why Trados is so ubiquitous, despite its notoriety for outdated user interface and uncompetitive pricing, one should be familiar with the concept of the translation management system (TMS). Its developers emphasize the needs to automate workflows, manage storage and communication; we would suggest the focus is actually on tracking and reporting. Both translation business owners and avid customers try to exert control over field translators – by checking how much time the latter spend on translation and measuring their efficiency. The Trados’ TMS is widely recognized and heavily requested to be used.

Despite world domination of Trados, Ukrainian translation companies quite often use regional software (e.g. ABBYY-developed smartCAT) or in-house products. Moreover, while some translation agencies declare employing more than 10 CAT tools, others abstain from any automation (“ -10”, 2017).

Certainly, there is still a market for professional translation not involving CAT tools. On the one hand, it is literary translation; on the other hand, top translators of the Directorate-General for Translation of the European Parliament still use printed dictionaries. Besides, the EN 15038 translation quality standard (Translation services – Service requirements, 2006) stipulates for the mandatory quality management system and translation revision by a person other than the translator having appropriate competence in the source and target languages, as well as optional

review, proofreading and final verification – thus requiring work of numerous specialists of translation and related fields.

As of today, university training lags behind the translation field needs. The graduates find themselves in the job market without CAT qualifications extensively required by the employers. Another intricacy is that the software market is evolving, and the universities have to anticipate trends of the next decade. It is clear though that pure CAT tools cannot compete with those integrated with neural machine translation systems.

LITERATURE

- Расценки на перевод в России и за рубежом.* (2017, 20). 10
2018 <https://translationrating.ru/pricing2017/>
- Топ-10 программ памяти переводов (translationmemory).* (2017). 10
2018 <https://translationrating.ru/top-10-cat-tools-2017/>
- What is wrong with Google Translator Toolkit? (CAT Tools Technical Help).* (2018).
Retrieved March 10, 2018, from
https://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/230666-what_is_wrong_with_google_translator_toolkit.html
- Translation services – Service requirements English version of DIN EN 15038:2006-08 (Tech.).* (2006). Retrieved March 10, 2018, from European Committee for Standardization website: http://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/DIN_EN15038.pdf

SEMANTIC PECULIARITIES OF TEMPORAL DISCOURSE MARKERS

Halenko Yu.

Київський національний лінгвістичний університет

Among temporal discourse markers there are seven units: *already, still, yet, so far, at last, any (no) longer* and *any (no) more*. The basis for treating them together is the fact that all of them possess the invariant semantic meaning of temporal change (Volkova, 2012). They always imply that the state of things was different before or will be different in the future. It should be mentioned, however, that it would be wrong to treat them as synonyms only on the basis of their similar meaning because all of them possess different additional semantic as well as pragmatic components.

Temporal discourse marker ‘already’ possesses individual semantic meaning of some change that takes place not earlier but now. The same individual semantic meaning has the particle ‘at last’. The difference lies in the fact these particles possess different additional semantic and pragmatic components. Accordingly, they can not be treated as synonyms. Consider the following example:

"Who's the subject?"

"The psychiatrist - Dr. Hannibal Lecter", Crawford said.

A brief silence follows the name, always, in any civilized gathering. Starling

looked at Crawford steadily, but she was too still.

"Hannibal the Cannibal", she said.

"Yes".

"Yes, well - Okay, right. I'm glad of the chance, but you have to know I'm wondering - why me?"

"Mainly because you're available", Crawford said. "I don't expect him to cooperate. He's already refused, but it was through an intermediary - the director of the hospital. I have to be able to say our qualified examiner went to him and asked him personally. There are reasons that don't concern you. I don't have anybody left in this section to do it" (Harris, 1989, p. 42).

The unit *already* in the utterance *He's already refused, but it was through an intermediary – the director of the hospital* introduces another proposition *He didn't refuse earlier*, which is not expressed formally but is understood by the recipient of the message. Therefore, the utterance means not only that Hannibal Lecter has refused answering the questions of some psychiatric tests, but also that he did not do it some time ago. If we drop *already*, an important piece of information will disappear.

On the other hand, the presence of *at last* suggests that the speaker treats the temporal change as something long expected. For example:

"A year ago, Crawford would not have played this way. Starling searched his face for any of the short-timer craziness that sometimes comes over imminent retirees. She didn't see any, but he did look weary.

"Mason's not pretty, Starling, and I don't just mean his face. Find out what he's got. Bring it here, we'll work with it. At last".

Starling knew that for years, ever since she graduated from the FBI Academy, Crawford had tried to get her assigned to Behavioral Science" (Harris, 1999, p. 68).

In this fragment, the explicit proposition *Bring it here, we'll work with it. At last* correlates with the implicit proposition *We did not work with it earlier*. The presence of the discourse marker *at last* makes this correlation possible. Another shade of meaning conveyed by *at last* in the example given above is the speaker's long anticipation of the described temporal change.

Temporal particles 'any (no) longer', 'any (no) more' possess individual semantic meaning of an event that took place earlier but not now. These two particles can be treated as synonyms. The choice depends on the speaker's intention. The use of *any (no) more* shows that the speaker regards the termination of the previous state as final. On the other hand, *any (no) longer* suggests that the previous state of events may be resumed in the future. The difference lies in the character of the expected change: it is either final or temporary.

Temporal particle 'still' means that an event took place earlier and something is still going on but later it will not happen. But let us consider the following example. Mason is one of Dr. Lecter's early victims. He was not supposed to be alive after such severe injuries and it is shown with the help of the temporal particle *still*.

"Usually Crawford heightened your attention when he was coming to the point, as he did now.

"Did you know, Starling, that one of Dr. Lecter's early victims is still alive?"

"*The rich one. The family offered a reward*" (Harris, 1999, p. 70).

Temporal particle 'yet' has individual semantic meaning of an event that takes place not now but will probably happen some time later.

As it can be seen, the main semantic component of temporal particles is correlation of the utterance with a temporal particle with the moment of speaking (NOW), which has become a relative starting point. This in its turn correlates the semantic content of the language unit with the four key coordinates of the communicative situation – I, YOU, HERE, NOW. Therefore, all temporal markers are supposed to play an important role in a conversational discourse. On the one hand, they reveal the communicant's intention, and on the other, locate the utterance within a temporal frame.

LITERATURE

Harris, T. (1989). *The silence of the lambs*. New York: St. Martins Paperbacks.

Harris, T. (1999). *Hannibal*. London: Random House.

Tannen, D., Hamilton, H. E., & Schiffrin, D. (2015). *The handbook of discourse analysis*. (pp. 672-687). Malden, MA: John Wiley & Sons, Inc.

Volkova, L. M. (2012). *Function Words in Language and Speech: Secrets of Felicitous Communication*. : .

AKTUALIZACE FRAZEOLOGIZMŮ V SOUČASNÉ ČESKÉ LITERATUŘE

Garbuzová R.

Kyjevská národní lingvistická univerzita

Frazémy jsou zastoupeny v různých funkčních stylech českého jazyka. Uplatňují se také v umlecké oblasti, kde mají velký podíl na obohacení slohu. Jsou významnou jazykovou složkou obohacující naše vyjádření, dodávající naší výpovědi subjektivní hodnocení, pro něž bychom jen s obtížemi nacházeli slova.

Podle V.D. Užčenko a D.V. Užčenko frazémy v běžné komunikaci i psaném textu zesilují obraznost, emocionalitu a expresivitu a vznikají v nejrůznějších, převážně aktivních a samostatných životních sférách, mimo jiné v různých sociálních vrstvách a v lidové slovesnosti. Chronologický průřez jejich semantikou a strukturou dosvědčuje živou dynamičnost neustále obnovovaných druhotných mluvních jednotek, z nichž pouze některé jsou zaznamenány idiograficky.

Vedle termínu "frazém", se setkáváme také s pojmově blízkým termínem "idiom". Podle Příruční mluvnice češtiny frazém akcentuje formální stránku frazeologické jednotky a idiom stránku významovou. Idiomy jsou charakteristické, sémanticky nedělitelné výrazy, jejichž význam je nemotivován slovem, které do něj vchází. Idiomy mají přenesený význam, který získávají ze slov, vcházejících do nich. Vzhledem k tomu, že idiom bývá doplněn o expresivní odstín, bývají idiomatické prostředky hojněji zastoupeny ve funkčních stylech, jejichž komunikační funkce připouští expresivní vyjádření. Tak je tomu ve stylu konverzationálním a epistolárním.

V současné době se novým problémem v překladatelství jeví překlad neologismů a nových frazeologických spojení, transformovaných, aktualizovaných frazémů, jejichž překlad vyžaduje velmi dobrou znalost nejen cizího jazyka, ale i současného lingvokulturního, politického či ekonomického prostředí a nových kulturních a společenských tendencí v zemi původu konkrétního díla. V umlecké próze jsou neologismy obvykle vyvolány v život aktualizací záměry autorů, a pokud se nerozšíří do spisovného úzu, považují se jako prvky okazionalismu (příležitostné). E. Hájková ve svém článku „K osvojování frazeologie u současné české mladé generace“ o aktualizaci frazémů píše: „Jimi mluvčí/pisatel ozvláštňuje svůj projev. Takové aktualizace však fungují v komunikaci jen za předpokladu, že adresát/příjemce textu je schopen v dané aktualizaci dešifrovat původní významový kontext a původní ustálenou podobu frazému sám také zná“. M. Čechová ve svých výzkumech přichází k závěru, že „tvorba nových frazeologických prostředků a stále nové obměňování prostředků starších neustává (tak, jak to je v samotné podstatě dialektiky vývoje). Aktualizace tak může podněcovat vývoj ve frazeologii, je jejím dynamizačním faktorem. Ovšem ne každá aktualizace frazémů vede k vývojovému pohybu; většina jich je efemérní a příležitostná, zůstává na jednotlivých promluvách, popř. v úzu jednotlivých mluvčích“. Aktualizace výrazových prostředků je záměrnou odchylkou od standardního užívání jazyka, její pomocí se obrací pozornost na způsob vyjádření. Ve frazeologii a idiomatice se aktualizace projevují velmi často – dochází k tvorbě nových frazémů – frazeologických neologismů (např., *kouká jako suva z nudlí*, – pův.: Kouká jako tele na nová vrata) a k obměně frazémů existujících, například: *zírat jako tele na nová vrata* – dnes: *zírat jako bagr na tvrdou hlinu*. Někdy se mění jen jedna složka: *Holka jako lusk – zelená a křivá*.

L. Janovec chápe aktualizaci jako takovou formu frazému, v němž se aktuálně, subjektivně, individuálně, autorsky a jednoduše někdo neuznávaně zasahuje do složené frazeologické jednotky, do její stavby tím, že tento zásah změní, modifikuje či upřesňuje její význam nebo přinejmenším ustálený způsob jejího ztvárnění. Tyto aktualizace sémanticky nebo pragmaticky přetvářejí význam původní frazeologické jednotky a dotvářejí její význam v komunikačním aktu. Cílem aktualizace je ozvláštňování textu, vyjádření nadhledu, ironie nebo třeba humoru. Často vzniká pouze pro potřeby určitého textu, a má tedy okázalý i individuální charakter.

V hovorové češtině dochází k mnoha úpravám a posunům, k různým hříčkám. Přestože některé frazémy obsahují nespisovné prvky, M. Čechová nevidí důvod, proč by to mělo daný frazém posunout za hranice spisovnosti, protože o spisovnosti podle ní rozhoduje celkový charakter frazému: ustálenost a užívání ve spisovných projevech.

Možné transformační změny frazémů v umlecké literatuře proanalyzujeme na příkladu některých idiomů z knihy E. Hauserové „Noc v Mejdlovárně“ a porovnáme se slovníkovým významem idiomu dle SČFI F. Čermáka:

Jaká je vědecká bedna – Chytrá hlava/hlavička. (Chytrost jako schopnost, nadání. Zde – člověk s takovou schopností, nadáním): = Nový autorský frazém synonymní původnímu. (SČFI II., 2009, s. 96).

Čuměj jak vyvoraný myši – koukat (na něco)/ umět jako tele na nová vrata (nepříznivě, hanlivě). (Člověk, obvykle nezkušený, popř. naivní, při spatření, popř. vyslechnutí něčeho

překvapivě nového, složitého, luxusního, oslňujícího ap. – Obecná vlastnost telete je v lidové představě naivita a prostoduchá zvědavost.) = jazyková hra mluvčích, která spojuje v obměnách komponentů přirovnání. (SČFI I., 2009, s. 363).

Hovný hovného si hledá (expr., vulg.) – Rovný rovného si hledá (Čl. zkušený vůči druhému o zvyku či nutnosti najít blízkého třetího a sdružit se s ním ap.; lovík hledá podporu a solidaritu u sobě podobných.) = Obměna frazému s expresivním nádechem, synonymní ve vztahu k původnímu. (SČFI IV., 2009, s. 765).

LITERATURA

SČFI I. – Čermák, František, Hronek, Jiří a Machač, Jaroslav. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 1, Přirovnání. 2., přeprac. a dopl. vyd., V nakl. Leda vyd. 1. Praha: Leda, 2009. 507 s.

SČFI II. – Čermák, František, Hronek, Jiří a Machač, Jaroslav. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 2, Výrazy neslovesné. 2., přeprac. a dopl. vyd., V nakl. Leda vyd. 1. Praha: Leda, 2009. 547 s.

SČFI IV. – Čermák, František. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 4, Výrazy v tiché. 1. vyd. Praha: Leda, 2009. 1267 s.

THEORIES OF PERSONALITY IN COMMUNICATION STUDIES

Ihina Z. A.

Kyiv National Linguistic University

In communication studies, psychological features of participants help to identify their roles and preferences in communication. In psychology, personality is defined as a sum of qualities immanent to an individual, and its structure is important for the linguistic analysis, for it helps to clarify the most general characteristics of a person (the attitude to the world and his place in it) that are the reason for the manner he prefers in communication.

A personality splits into *the ego* (the cognisant aspect) and *the id* (the unconscious aspect) linguistically viewed as the communication behaviour of a person ruled by reasoning and logic (the ego) as well as by instincts and emotions (the id) (Ewen, 2003, p. 11-57), e.g.:

Sweetest Eve, where are we? <...> I do not recognise this place. – Nor I, dear Adam <...> And what a strange place too! Let me come closer to your side, and behold you only, for all other sights trouble and perplex my spirit. – Nay, Eve! <...> it were well that we gain some insight into these matters. We are in an odd situation here. Let us look about us (Hawthorne, 1982, p. 747).

The speech of Adam in this excerpt is characterised by logic because he thinks, firstly, what to do to find out where they are and, secondly, his decision relies on the premise that he ponders they are in an odd situation that should be somehow explained by analysing their roundabouts. Eve, on the contrary, demonstrates the id by showing the instinct of distracting the mind when confused in unknown situations:

Let me come closer to your side, and behold you only, for all other sights trouble and perplex my spirit.

The Freudian personality structure is a scheme applicable to describing any person as a humankind representative. A more individual approach develops the scheme by segregating two types of this generalised personality. The first type is *tender-minded*, the second one – *tough-minded* (James, 1987, p. 491). The former is a sensitive idealist characterised by *introversion* (i.e. self-absorption), the latter (a materialist and sceptic) is characterised by *extroversion* (an active type of behaviour targeted at exploring and transforming the outer world (Jung, 1971, p. 500)).

Eve represents the tender-minded type, for she prefers to caress her fears and confusion under someone's protection and not to confront the outer world; Adam is the tough-minded type as he tries to solve the problem.

These types interact with the world according to three principles (Golubkov, 2002, p. 571-578):

Cognitive (the ability of using sign systems);

Affective (of adapting to the world);

Conative (of coordinating behaviour), hence the name *CAC-principles*.

Adam and Eve use a sign system (English) to interact and describe their situation, and thus they bear out the *cognitive principle*.

The *affective principle* embodies itself by the choice of a passive, subdued variant of behaviour on the part of Eve and assertive – on the part of Adam. Linguistically, the variant Eve chooses is exposed via the role of the addressee who prefers to react, but not to start a dubious conversation about troubling and puzzling things. Her anxious state is expressed by the emphatic sentence (*And what a strange place too!*), which describes her attitude and the request to protect her from that anxiety (*Let me come closer*). Adam takes a strategic scheme. He asks first if Eve knows more than he does (*where are we, I do not recognise this place*), and when she answers negatively, tells her about his further actions, i.e. how he plans to get to know more (*it were well that we gain insight into matters, let us look about us*). His sentences are declarative and show his determination.

The *conative principle* expands the previous (affective) one, for it explains the manner of adaptation. Eve coordinates herself by finding a good protector in a strange setting: she assesses the situation emotionally and needs help in it. Her behaviour may be described by the following syntactic pattern: *the exclamatory sentence expressing emotions* → *the interrogatory sentence expressing request*.

Adam, in his turn, prefers the interrogatory sentence expressing inquiry resulting in the declarative sentence expressing determination.

The above-mentioned personality studies are linguistically useful since they help demonstrating non-linguistic human abilities (such as, for example, adaptation to living and coordination in the world) through language.

LITERATURE

Ewen, R. B. (2003). *An introduction to theories of personality*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

- Golubkov, S. (2002). The language personality theory: An integrative approach to personality on the basis of its language phenomenology. *Social Behaviour and Personality*, 30 (6), 571-578.
- Hawthorne, N. (1982). The New Adam and Eve. In R. H. Pearce (Ed.), *Tales and Sketches* (pp. 746-764). New York, NY: Library of America.
- James, W. (1987). *Writings, 1902-1910*. New York, NY: Library of America.
- Jung, C. G. (1971). *Psychological types*. New York, NY: Pantheon Books.

ERISTISCHE TENDENZEN DER STREITSCHRIFTEN VON MARTIN LUTHER

Ivanenko S. M.

Nationale Pädagogische Mykhajlo-Drahomanov-Universität Kyjiw

Am 31. Oktober 2017 hat die gesamte progressive Welt den 500. Jahrestag der Reformation gefeiert. Dieses epochale Ereignis hat die Öffentlichkeit zum Nachdenken über den Nachlass des großen Vertreters der Reformation Martin Luther stimuliert. Es gab viele Publikationen, die sich mit dem Bild von Martin Luther als Persönlichkeit und mit der Wertschätzung seines geistigen Erbes auseinandergesetzt haben. Unbestritten bleibt nach wie vor sein gigantischer Verdienst vor der Menschheit – die Bibelübersetzung. Kontrovers wird aber sein Kampf für die neue Kirche betrachtet.

Als ein passendes Kampfmittel, das ihm die Möglichkeit gab, sich an den gebildeten Teil der Bevölkerung zu wenden, betrachtete er die Textsorte „Streitschrift“. Die Vorzüge des Buchdrucks nutzend propagierte Luther in den Streitschriften seine Lehre und kämpfte gegen seine Feinde.

Karl-Heinz Büchner, Bernd P. Kammermeier, Reinhold Schlotz und Robert Zwilling haben 2016 zum ersten Mal in heutigem Deutsch den Originaltext der Streitschrift von Martin Luther „Von den Juden und ihren Lügen“ (1543) veröffentlicht. Diese Streitschrift gehört zu judenfeindlichen Schriften von Martin Luther, was bereits der Titel der Streitschrift erahnen lässt. In den letzten 20 Jahren seines Lebens war seine Haltung gegenüber den Juden „von unglaublichem Hass geprägt“ (Martin Luther ..., 2016, S. 8). Dieser Hass rührte einerseits von der Weigerung der Juden, seiner Zeitgenossen, seine Lehre anzuerkennen und zum evangelischen Glauben zu konvertieren und andererseits von den antijudaistischen Vorstellungen der Gesellschaft in damaliger Zeit her.

Luthers Streitschriften sind ein gewaltiges Zeugnis dafür, dass er Gesetze der antiken Eristik als der Kunst der Widerlegung von gegnerischen Argumenten sehr gut beherrscht hat.

In den philosophischen Schriften ist die Eristik als Vorgängerin der formalen Logik durchaus positiv besetzt. Petra Schmidt-Wiborg schreibt aber in seiner Monographie „Dialektik in Platons Philebos“ (Schmidt-Wiborg, 2005, S. 167), dass Sokrates über die Eristik ausgesagt hat, dass sie nicht bestimme, „wie es sich gehört“. Die Überlegungen von Sokrates geben der Autorin die Grundlage für die Klassifizierung der Eristik als einer „defizitären Bestimmungsform“, die „weniger sachangemessen“ (ebd., S. 170) im

Vergleich zur Dialektik ist, weil sie nicht unbedingt durch Tatsachen zu untermauern ist, und deswegen unbegrenzt sei (ebd., S. 173).

Eine ganz andere Position bezieht zur Eristik der Schweizer Theologe Emil Brunner. Er betrachtet sie als den „Streit zwischen der sündigen Vernunft und der Offenbarung auf dem Boden der Anthropologie“ (zit. nach Roth, 2002, S. 509). Diese Definition steht vielleicht der Absicht, die eristischen Tendenzen im polemischen Werk von Martin Luther plausibel herauszuarbeiten, am nächsten, weil sie vom Standpunkt eines Theologen das Wesentliche im Streit reflektiert.

Martin Luther gebraucht bereits im Titel seiner Streitschrift das negativ wertende Lexem 'Lüge', dessen Bedeutung wie folgt beschrieben wird: *absichtlich falsche Aussage, Aussage zur bewussten Täuschung anderer* (Wahrig, 2002, S. 836). Der Titel vermittelt dadurch Luthers Einstellung zur judaistischen Lehre und bereitet den Leser darauf vor, dass in der Streitschrift die bewusste Täuschung der Menschen seitens Juden begründet und gezeigt wird. Allerdings zeigt sich in dieser Streitschrift die Unbegrenztheit der negativ besetzten Argumente zum Punkt „Juden sind kein Gottes Volk“, die auch nicht sachangemessen sind. Am Beispiel einer Reihe von Argumenten, die diesen Punkt von verschiedenen Seiten beleuchten, wird gezeigt, dass Martin Luther die Strategie des Appells an die Autoritäten als den Ausgangspunkt für seine weiteren Ausführungen nutzt. Er beruft sich auf Mose, der gesagt hat „*Was geboren wird, auch die Nachfahren der heiligen Väter und Abrahams selbst, ist vor Gott verdammt und darf mit Gott nicht prahlen.*“ (Martin Luther ..., 2016, S.27). Weiter beruft er sich auf den Römerbrief von Paulus und die Worte Johannes, die den gleichen Sinn vermitteln. Dann führt Luther die Worte von einem Pharisäer an, der gesagt hat, dass er nicht wie andere Leute sei. Diese Aussage war bereits dadurch negativ besetzt, weil sie von einem Pharisäer stammte und die Pharisäer einen schlechten Ruf durch den Zinsgroschen hatten. Es wird hier die Strategie der Abwertung des Gegners durch das Hervorrufen einer negativen Assoziation angewendet.

Als den nächsten Schritt wählt Luther die Strategie der Selbstaufwertung der Christen, die er zuerst mithilfe einer Untertreibung minimiert, indem er sagt:

Ach, wie kommen wir armen Drecksäcke, wir Maden, Gestank und Unrat dazu, vor dem zu prahlen, der Gott und Schöpfer des Himmels und der Erde ist? Er hat uns aus Dreck und aus dem Nichts geschaffen. Und durch unsere Natur, Geburt und unser Wesen sind wir in seinen Augen immer noch Dreck und sonst nichts, wenn uns seine Gnade und reiche Barmherzigkeit nicht zu mehr macht.“ (ebd.)

In diesem Beispiel geht es um die Annahme Luthers, was der Gott von uns denkt. Diesen logischen Schritt macht er auf die eristische Weise, weil es keine Bestätigung bzw. Widerlegung der besagten Annahme gibt.

Die weitere Ausführung beginnt mit der Feststellung, dass Abraham „sicher edler als die Juden war“ (ebd.), die auch einen eristischen Gedankengang offenbart, weil Abraham auch Jude war, und ihn dem ganzen Volk gegenüber zu stellen, gegen die Logik ist. Mithilfe der Litotes führt er erdachte Argumente an, die die Bescheidenheit Abrahams darstellen und alle Juden dadurch antithetisch im negativen Licht zeigen sollten: *Er sagt nicht: „Schau her, wie nobel ich bin, aus Noachs Linie und den Heiligen Vorfahren geboren und ich komme aus deinem heiligen Volk.“ Und er sagt auch nicht: „Wie heilig und fromm ich verglichen mit anderen bin.“* (ebd.)

LITERATUR

- Martin Luther Von den Juden und ihren Lügen* (2016). – Hrsg. Büchner, Karl-Heinz, Kammermeier, Bernd P., Schlotz, Reinhold, Zwilling, Robert. – Aschaffenburg: Alibri Verlag.
- Roth, Michael (2002) *Gott im Widerspruch? : Möglichkeiten und Grenzen der theologischen Apologetik* / Michael Roth (Theologische Bibliothek Töpelmann, Bd. 117). – Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Schmidt-Wiborg, Petra (2005) *Dialektik in Platons Philebos*. (Philosophische Untersuchungen 13). – Tübingen: Mohr Siebeck.
- Wahrig, Gerhard (2000) *Deutsches Wörterbuch* [Renate Wahrig-Burfeind Hrsg.]. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag.

DEUTSCHER EINFLUSS AUF DAS AMERIKANISCHE ENGLISCH (am Beispiel der Bezeichnungen für die Deutschen)

Karpus A. K.

Nationale Linguistische Universität Kyjiw

Es ist allgemein bekannt, dass die deutsche Sprache über mehrere Entlehnungen aus klassischen Sprachen und Anglizismen verfügt. Aber dass zahlreiche deutsche Wörter in anderen Sprachen vorkommen, daran denkt kaum jemand. Dabei meint Sven Siedenberg, dass 10 000 deutsche Wörter international im Umlauf sind (Siedenberg, 2009, S. 8), darunter sehr viele im amerikanischen Englisch. Diese Tatsache resultiert daraus, dass der Strom der deutschen Einwanderer in den USA seit dem 17. Jahrhundert nicht aufhörte (Mikoletzky, 1995, S.23), was dazu führte, dass im Jahre 2000 bis zu 60 Millionen von 300 Millionen US-Bürger bei der Volkszählung angegeben haben, deutsche Vorfahren zu haben. Kein Wunder also, dass das amerikanische Englisch viele lexikalische Einheiten deutscher Herkunft enthält. Es geht um Politik, deutsches Vereinswesen, Sitten und Gebräuche, alkoholische Getränke und nicht zuletzt um Bezeichnungen für die Deutschen.

Als Bezeichnung für die Deutschen und ihre Sprache dient vor allem das Wort *Dutch*, das auch im britischen Englisch bekannt ist. Im 15. und 16. Jahrhundert bezog sich dieses Wort auf alle deutschen Stämme und Dialekte, darunter auch auf den holländischen Zweig des Niederdeutschen. Nachdem Holland ein selbstständiger Staat geworden war, beschränkte sich der Gebrauch von *Duch* fast ausschließlich auf Holland, die Holländer und ihre Sprache.

In den Vereinigten Staaten ist es aber ganz anders: auch heute kann *Dutch* Deutsche, Holländer und Angehörige verschiedener mitteleuropäischer Nationen bezeichnen. In vielen Fällen hat das Wort eine negative Bedeutung, was auf die Feindschaft zwischen den Engländern und Holländern zurückzuführen ist. Wegen der Rivalität dieser beiden Nationen in New-Amsterdam (ab 1664 New-York) ist diese pejorative Bedeutung in den USA erhalten geblieben.

Zur Unterscheidung von Deutschen und Holländern, die in der amerikanischen Umgangssprache beide *Dutch* genannt werden, entstanden die Bezeichnungen *Dutch* und *Holland Dutch*.

Im britischen Englisch wurden die Deutschen bis in das 17. Jahrhundert noch als *Dutchman* bezeichnet, später diente dieses Wort auch zur Bezeichnung eines Holländers. Entsprechend dem oben Gesagten galt *Dutchman* im amerikanischen Englisch zuerst Deutschen, Holländern und Schweizern. Diese Bedeutung wurde aber später erweitert und bezog sich im 19. Jahrhundert auf jeden Fremden und in manchen Gegenden auf Deutsche, Holländer und Skandinavier. Auch unbeliebte Amerikaner wurden so genannt, was auf pejorative Bedeutung dieses Wortes hinweist.

Mit diesen Bezeichnungen für Deutsche begnügte man sich sichtlich nicht. Dazu kommt noch die Kurzform vom Namen Friedrich – *Fritz*, der auch in den europäischen Sprachen gut bekannt ist. Die allgemeine Bedeutung des Wortes ist “Dickkopf”, “Holzkopf” (Schönefelder, 1957, S. 71). Im Ersten Weltkrieg war das die Bezeichnung eines deutschen Soldaten (Siedenbergs, 2009, S. 73), im amerikanischen Englisch nach dem Krieg – generell eines Deutschen. Im Slang wird ein Epileptiker so genannt, und von dieser letzteren Bedeutung stammen die Phraseologismen *to be on the fritz* “verfallen, ruiniert, krank sein” und *to be fritzed* “kraftlos, machtlos, krank sein”.

Zur Bezeichnung eines deutschen Soldaten im amerikanischen Slang dienten in der Zeit des Ersten Weltkrieges auch die Kurzformen des Vornamens Heinrich – *Heinie, Heine, Hiney*. Den Namen *Heinie* hatten auch deutsche Einwanderer.

Das Wort *Hessian* erschien im amerikanischen Englisch im 18. Jahrhundert und nannte die deutschen Soldaten aus einigen deutschen Gebieten, darunter aus Hessen-Kassel und Hessen-Hanau, die von ihren Landesherren an England verkauft worden waren und von dort in den amerikanischen Unabhängigkeitskrieg geschickt wurden. Die Hessians waren gefürchtet und die Bezeichnung wurde zum Schimpfwort, das die Bedeutung “Söldner” hatte. Das Schimpfwort bezog man dann auf alle Deutschstämmigen in Amerika und sogar auf die Soldaten und Politiker der Nordstaaten, die nichts mit den Deutschen zu tun hatten. In der Zeit des Bürgerkrieges wurde das Wort auch attributiv verwendet. Die Bedeutung des Wortes entwickelte sich weiter, heute ist es auch “minderwertiger käuflicher Politiker”. Von Interesse ist die Tatsache, dass *Hessian* auch in Bezug auf Frauen und auf ungezogene, freche Kinder gebraucht werden kann. Außerdem werden in den USA verschiedene Insekten mit diesem Wort bezeichnet. Diesem Gebrauch liegt wohl die falsche Behauptung zu Grunde, dass diese schädlichen Insekten die hessischen Truppen eingeschleppt haben.

Bei *Rhineland* geht es im Allgemeinen um einen Deutschen, der am Rhein geboren wurde. Die Bezeichnung wurde auf alle Deutschen ausgedehnt, denn die ersten deutschen Einwanderer kamen vom Niederrhein und aus der Rheinpfalz. So heißt im Volk auch ein Weißer, der mit einer Negerin verheiratet ist. Das Wort hat auch noch eine Erweiterung der Bedeutung erfahren. So nennt sich auch *chocolate soda with vanilla eis cream* – eine metaphorische Übertragung nach der Farbe.

Wie wir uns vergewissern können, hängen die Bezeichnungen für die Deutschen mit der Bezeichnung des Landes und seiner Teile sowie mit verbreiteten Vornamen und Sitten und Bräuchen der Deutschen zusammen.

LITERATURVERZEICHNIS

- Jellinek C. (1996). *Those Damn Duch. Beginning of German Immigration in North Amerika during the Thirty Years War.* Frankfurt am Main: Campus.
- Maier-Bode S. *Auswanderer.* (2005). *Deutsche in Amerika.* <http://www.planet-wissen.de/geschichte/neuzeit/auswanderer/pwied...>
- Mikoletzky J. (1995). *Deutsche Auswanderung des 19. Jahrhunderts in der zeitgenössischen fiktionalen Literatur.* Tübingen: Niemeyer.
- Schönfelder K.- H. (1957). *Deutsches Lehngut im amerikanischen Englisch.* Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag.
- Siedenbergl S. (2009). *Besserwisser beim Kaffeklatsching. Deutsche Wörter im Ausland.* München: Wilhelm Heyne Verlag.

PRACTICAL DIMENSIONS OF BILINGUALISM

Kazantsev E.V.

Kyiv National Linguistic University

This paper is based on a 6-year-long experience-cum-experiment of bringing up a bilingual child, rated recently by an authoritative board of native-English teachers as “almost like a native speaker”. The results as presented here are not adherent to a particular school of bilingual thought, of which there are so many, nor does it extract some language practices of the strategy child with the view to streamline and generalize same into academic conclusions. The purport is to show how and by which speaking and mental parameters the learner may be pronounced a bilingual child.

The question of whether a child can be called bilingual is not a matter of mommy’s tender emotions, which make her weep with joy. There must be some tangible criteria to call a child one. Of course no parent in Ukraine would dare call his son or daughter bilingual, unless one of the parents is a foreigner, thus supporting the idea of ‘one parent one language’. However, even if a child is molded linguistically in a bilingual family, one language soon dominates the other, and determining bilingualism through proficiency in both is not always correct. One language would always prevail in the long run due to the environmental exposure to language. Besides, the level of knowledge of a particular language remains beyond the equation. We do not know what command of language shall be tantamount to qualifying the child bilingual. Usually there are no scientifically proven criteria for it. The decision is mostly arbitrary, based on one’s feelings and guesswork, which is virtually tantamount to being “my word against yours”. We do not know which aspects of language use should be taken into account or which linguistic-cum-cultural competences are to be foregrounded: accent, grammar, fluency, or background knowledge. There are many consequential problems arising out of the above lack of precision, like when any of the above or all of them are available, shall a person qualify for a bilingual? Will an interpreter qualify for a bilingual? Which competences are sought by an employer when he writes “Bilingual Wanted”? Below are some examples of what I call true indices of bilingualism.

A child (Alex) is sitting on his daddy's lap in an underground carriage. Everyone is minding one's own business. Same about the child. All of a sudden the child turns his head to daddy and asks: "Daddy, do you remember when I was a small child I used to ask you 'is the next stop ours?'" This is true bilingualism when without any prompt or a question asked to which the answer would be sort of guided, forced, and, hence, experimental, the child generates a question out of the depths of his mind in accordance with his own perception of what is right language-wise, grammatically and lexically. It was pronounced rather loud, like all the children are used to, which makes the sentence quite audible and received with the envious smiles by the majority of the passengers who definitely assess such a child as bilingual.

The same criterion is applicable when, having both parents in front of the child, he chooses Ukrainian or Russian subject to who he is looking at, and he automatically switches over between the languages. The cornerstone or rather a pivotal point in determining whether one can be called bilingual is the language in which the child's primary reaction happens, effortlessly, without any inductive stimuli.

Another example. When the child has reached a certain command in two languages and when choosing a language is a matter of unconscious choice along with the respective grammar patterns which are firmly rooted in his mind.

Alex is brushing his teeth in the bathroom. There is an old cat in the house that needs to be taken care of. Mommy commandeers from the kitchen to the boy: " " (Do not step on the cat!) The boy answers in Russian to mommy: " !" (No.) The answer to expect, following a Russian way of reasoning, would be positive in meaning, like "O'k" or " ", i.e. an affirmative answer is expected. However, Alex gives a negative answer following English logical thinking. It is the same problem when a question is asked in English: "Would you mind if I open the window?" For English to obtain a positive meaning one has to say "No", whereas in Russian or Ukrainian the phrase is most often interpreted like 'may I open the window?', to which, if we mean to give a positive answer, the answer would be 'yes', which would result in a negative answer for a native English speaker. Even though the question is asked in English, we give the answer proceeding from the translation of the sentence into our mother-tongue, and ... create a misunderstanding with a native English speaker, as the answer produces a 'negative' meaning.

Yet another example deals with the use of set phrases. "Practice makes perfect." I do not remember ever giving him the translation or ever saying it to him. But whatever the source of penetration, it was firmly rooted in his mind like the most adequate to express his feelings. Needless to say it is a difficult phrase for translation as it takes more words to be expressed in Russian or Ukrainian to sound acceptable in accordance with the logical rules of a language, than it takes in English. Besides, it is a very volumetric phrase in terms of its cognitive meaning and he does not need to translate it word for word to be understood and appreciated. The phrase exists or 'sits' in his mind as a set phrase, i.e. in 'as is' format and it makes perfect sense to him.

Complicated grammar. When Winnie the Poo is knocking on the Rabbit's door, asking him: "Anybody home?", and the Rabbit answers: "Nobody", Winnie ponders over the question and answers to himself: "But somebody must've said 'nobody'",

the child begins to laugh. The situation and the sentence sounded funny for him, which means ‘it was understood’. Wishing to establish whether his understanding was correct, I asked mommy to ask him why he was laughing. Alexgavetheanswerimmediately: “ - ‘ ’”. If one would only think about the amount of difficulties one would have to go through in trying to explain the child the linguistic phenomena behind this sentence, one would go crazy. However, his grasp of a different mindset and grammar seems to be effortless, natural, and immediate.

Same is true in another example. Alex is pondering over some problem and when he got delayed in fulfilling a practical task, I asked him: “Are you woolgathering or what?” Alex’s translation (through involving mommy for checking understanding) was perfect: “ ‘ ’”. That same day when I did not respond immediately to mommy’s invitation for lunch, Alex came up with the same question.

Appreciation of the linguistic command and pronouncing a child bilingual should be seen through whether he is grasping and using the other language as a natural means of communication commensurate with the level of his physical, cultural, and emotional development. What is normally regarded as ‘mistakes’ very often prove that the child masters the other language in its full volume, tantamount to being qualified as bilingual.

LITERARY MOTIF: A CONCEPTUAL PERSPECTIVE

Koliesnik I. O.

Kyiv National Linguistic University

Any perception of literary work is inevitably conditioned and, therefore, enabled by the readers’ recognition and interpretation of recurrent themes, topics, and structures in a literary text. Quoting Gadamer’s comments on *Leitmotif*, George Steiner (2011) refers to the process of literary text interpretation as a hermeneutic act: “We “read” the world and our place therein as we read a text, seeking to construe meaning” (p. 93). Though G. Steiner investigates *topologies*: an umbrella term for topos, archetype, motif, and genre, rather than a motif itself, his statement accidentally hints at a yet to be discovered conceptual structure of motif.

Both text and language have been studied with an account of a structure in mind, a structure being defined as “a model that is represented through the system of differences” (, 2006, c. 339). However, when it comes to poetics of literary text, the said differences emerge through mendacious patterns, structural inconsistencies of narrative elements, thus, producing an effect of ambiguity. The latter urges an interpreter to get involved in a cognitive game of recognising the structure of the text, then decoding the codes which the work employs, and finally forcing him to analyse the relationship between the codes and reality, in turn creating “*a renovated perception* of him – or herself (an interpreter) and the world” (Eco, 1989, p. 13).

By following Eco’s (1989) argument we learn that in any art form “the violation of codes occurs according to a specific structural pattern, a pattern which is said to be

the distinguishing feature of artistic form” (p. 13). The semiologist further extends this thought by suggesting that “all kinds of art are characterized by a super-system of homologous structural relationships” with a code violated at all of the levels of a literary text (p. 14). And those different, cross-levelled violations give rise to “a fundamental similarity of structure” (ibid.).

Roman Ingarden followed suit in his work on the two-dimensional structure of a literary text (, 1962). According to him every literary text operates in both horizontal and vertical dimensions (c. 22). By the horizontal dimension Ingarden means “a sequence of ever-changeable phases” (ibid.), i.e. words, phrases, and salient parts of the narrative that ensure “multi-phase nature of a text” (ibid.). In case of vertical dimension the philosopher signals out four core textual levels: the sound of the words; their meaning and sense; an object; the way that object is presented to a reader (c. 23). The vertical dimension can be only actualised in the process of reading (conceptualising) text with its effect outlasting the united network of representatives on the horizontal dimension (ibid.).

It is fair to surmise at this point that literary motif works on both horizontal and vertical dimensions, being manifested in the vertical dimension. Both Ingarden (1962) and Eco (1976) agree on the multileveled and heterogenic nature of motif that produces a unique hermeneutic effect (Eco, 1976). The latter involves an interpreter reconceptualising himself, the text in question, and the conceptual reality of that person.

With that in mind we shall turn to cognitive linguistics and its view on the schematicity: the term offered by Langacker to denote “relative precision of specification along one or more parameters” (Langacker, 1987, p. 488). Expanding on the issue, Zoltan Kövecses (2017) suggests that “given particular concepts, the various levels of schematicity form a continuous hierarchy; the various levels shade gradually into more or less schematic levels” (p. 326). So, this explanation points to the aforementioned conceptual levels within schematicity hierarchies that inherently do not possess rigid boundaries but are assigned a specific name and function within a such a hierarchy. The scholar then offers to elucidate four different levels of schematicity and names them as follows: image schema, domain, frame, and mental space (Kövecses, 2017).

In the mentioned hierarchy image schemas are considered to be the most schematic and mental spaces the least schematic: by that the scholar also means “the conceptually richest cognitive structures” (Kövecses, 2017, p. 326).

The place of literary motif in this hierarchy is still under dispute and calls for a thorough multidisciplinary study. However, there is a potential in an attempt to examine motif from the standpoint of cognitive linguistics: the level/levels of the schematicity it functions on in a literary text, the reasoning behind those levels and linguistic realisation of conceptual structures that serve as a vehicle and means of verbalisation. The latter can be illustrated with the *motif of pain* in “For Whom the Bell Tolls” by E. Hemingway. Within the horizontal dimension the motif is presented semantically by a recurrent usage of the verb “hurt” (Hemingway, 1995, p. 262-263) and the dialogue that is virtually built around one character learning about the physical discomfort of the other. A few lines later the talk actualizes the figurative

theory of learning psychology by A. Wittig (Wittig, A.F. , p. 145 – 205). Basically, there is no or very little research on recycling in SL training.

In overall, the problem is: how can teachers organize and implement the best recycling in SL training? There is not one and single way of doing that.

Therefore, with this publication we seek to share a three-stepped recycling process which might help other teachers with recycling in SL training. It includes three tried and tested recycling stages: on regular, weekly and monthly bases. We recommend the teachers can both implement these recommendations by themselves or distribute the recycling roles among students. The second option is more effective as the students can get an opportunity not only to participate in ready-to-use learning exercises or activities but also to create their own ones and, in this way, to recycle and, thus, to remember the material better and apply it in communication. Let's have a closer look at the three-stepped recycling process in SL training.

Step 1. Preview. Teachers allocate some 5-10 minutes to reflect on what the students have learned from previous lesson or lessons. It warms students' minds up to a new topic making them more receptive to new material. Simple questioning, quizzes or more sophisticated exercises and activities can help. The most important thing, though, is to make students use previously received material in communication. Here, the teachers should mind the time as recycling can take longer than originally expected.

Step 2. Review. For each lesson a teacher appoints roles to the members of the class: Glossary Guru, Quiz Master, and Grammarian.

The Glossary Guru is responsible for taking notes of the new vocabulary all the students need to review. He/she should feel free to read out the list and add the new vocabulary from other group members. The Glossary Guru can create a poster with new words and phrases the students can go over at the end of the class.

The Quiz Master is responsible for creating questions regarding the content (not the vocabulary or grammar) of the lesson. He/she should be free to any additions from group mates. The Quiz Master will give the quiz at the end of the lesson. This takes the advantage of the recency effect – a trick for moving the information into a long-term memory. The quiz should be fixed on the poster.

The Grammarian has to take notes of new grammar that has been explicitly reviewed in class. It is important that The Grammarian could show practical examples of using grammar learned at the lesson.

At the end of the day the teacher steps back (sits down at the back of the class room) and let the students conduct the verification (review) stage by themselves.

Step 3. Recycle. If the language material is re-used and practiced the following week and the following month, as frequent as possible, there is more chance of remembering it for life. Therefore, a good idea is to assign two more roles for recycling on weekly and monthly bases: First Recycler and Second Recycler.

The First Recycler should create a recycling activity that will facilitate one week after a certain lesson or lessons. This activity should encompass all the grammar, vocabulary and content learned at this period. The First recycler should also ensure the activity to be conducted as a pair or group work, so that all the students could be involved in all four activities simultaneously.

The Second Recycler's task is to create a recycling activity that will facilitate a month after a certain lesson or lessons. This also should be a group or pair work that would allow involving as many students as possible.

Thus, recycling has a strong effect on the SL learning outcome. From the psychological perspective, it is a compulsory element of a learning process allowing students to really practice and consolidate four communicative skills.

As we can see, the three-stepped process, offered in this publication, gives students an opportunity of recycling on a regular basis. Much of the recycling efficiency depends on the teacher and students. It will certainly grow with time and practice.

REFERENCES

- Baddeley, A. (2003). *Essentials of Human Memory* (2nd ed.). Hove, East Sussex: Psychology Press.
- Taylor, J. & Furnham, A. (2005) *Learning at Work. Excellent Practice from best Theory*. New York: Palgrave Macmillan.
- Shadrikov, V.D. (1996) *Psichologija dejatelnosti i sposobnosti cheloveka: uchebnoje posobije* (Psychology of Activity and Human Abilities: Training Manual). Moscow: Logos.
- Wittig, A.F. (1981) *Shaum's Outline of Theory and Problems of Psychology of Learning*. New York: Mc Graw-Hill Book Co.

USO DE LOS VERBOIDES EN LAS CONSTRUCCIONES PERIFRÁSTICAS

Lewinska . . .

Київський національний лінгвістичний університет

El uso de las formas no personales del verbo es omniforme y practicable en el habla cotidiana de los castellanos. Según la opinión de Roca Pons, la definición de "verboids" (verboides) introdujo Otto Jespersen y ,en adelante, esas formas recibieron otros términos: "derivados verbales" (Bello), "formas nominales del verbo" (Roca Pons), "formas no personales del verbo" (Gaya) (Jespersen, 2007; Bello, 1951; Roca Pons, 1986; Gaya, 1970).

La definición "verboides" no se arraigó en comparación con otras tres recién mencionadas. A pesar de la "pléyade" de los términos múltiples, la cuestión de su uso está abierto para las discusiones.

Cabe decir que a los verboides pertenecen todas las formas impersonales del verbo que existen en el idioma castellano. Son infinitivo, gerundio y participio que se particularizan por la ausencia de las desinencias personales que imprescindiblemente acompañan al resto de las formas verbales, o sea, los verbos. Además, otra de las características que singulariza a éstas, es que las formas recién llamadas desempeñan, junto a las funciones verbales, las de nombre (infinitivo), las de adjetivo (participio), las de adverbio (gerundio).

Según la gramática de la Real Academia Española (1931) "el modo infinitivo denota la significación del verbo en abstracto, sin tiempo, número ni persona.que

expresa la idea del verbo como un nombre de acción, el participio, que la expresa como un adjetivo, y el gerundio, que la expresa como un adverbio” (p.45).

Otro rasgo que une a todas esas formas impersonales consiste en que carecen del contenido temporal y modal, y se diferencian sólo por la presencia del aspecto gramatical: perfecto (acción terminada) conforme a la naturaleza del participio; imperfecto (acción en desarrollo) conforme a la del gerundio; a la vez el infinitivo es indiferente al aspecto pero lo admite en las construcciones dentro de la oración.

Tal diferencia entre estas tres formas impersonales (infinitivo, gerundio, participio) explica, en opinión de Roca Pons (1986), las variedades de “clases de perífrasis, con el infinitivo las de futuro; con el gerundio... las durativas o imperfectivas; con el participio, que ofrece una perspectiva de virtualidad ya realizadas, las perfectivas” (p.80).

Es obvio que las formas impersonales del verbo, debido a sus características gramaticales, pueden desempeñar diferentes funciones sintácticas dentro de la oración. A la vez, en las estructuras o las construcciones perifrásticas éstas ocupan cierta posición añadiendo su propio matiz. Esto ocurre causado por la misma forma no personal del verbo y por el significado que dan a la acción verbal de la construcción perifrástica. Es decir, las formas no personales del verbo influyen en la clasificación de las perífrasis llevando a la construcción su significado particular de la acción.

Según los datos científicos en las investigaciones de las perífrasis, tales estructuras, teniendo en cuenta su unidad semántica indivisible, se clasifican de acuerdo a dos criterios: qué forma impersonal del verbo se usa en calidad del verbo principal dentro de las estructuras perifrásticas y qué significado dan a la acción.

Entonces, las perífrasis se dividen en dos grupos: aspectuales y modales. A su vez las perífrasis modales se subdividen en tales subgrupos: las de obligación, las de suposición o duda y las de probabilidad donde el verbo principal en forma no personal funciona el infinitivo debido a su naturaleza nominativa y ausencia de aspectualidad: *tener que + inf.*, *deber + inf.*, *deber de + inf.*, *venir a + inf.*

En cuanto a las perífrasis aspectuales, su clasificación y el uso de las formas impersonales del verbo son mucho más complicados.

Los aspectuales poseen tal subdivisión: . ingresivas e incoativas (*estar a punto de + inf.*, *echarse a + inf.*); reiterativas y frecuentativas (*soler + inf.*, *volver a + inf.*), terminativas (*acabar de + inf.*, *acabar por + inf.*, *terminar de + inf.*) en las cuales la forma impersonal del verbo siempre es infinitivo. A las aspectuales pertenecen, además, resultativas que designan finalización de una acción acentuándose en la característica del resultado de esta misma acción. Debido a la naturaleza gramatical del infinitivo será imposible emplearlo dentro de dichas construcciones. Es más apropiado el uso del participio que posee la característica aspectual perfectiva, por ejemplo: *estar + part.*, *tener + part.* Otro subgrupo que existe, son las perífrasis progresivas y durativas que sufren imposibilidad de usar el infinitivo y el participio en calidad de una forma que aporte el significado del aspecto imperfectivo para obtener la acción en progreso. De este modo es natural emplear el gerundio, según su capacidad de caracterizar el modo de la acción y añadir el matiz de la acción en su proceso de desarrollo.

- Bello, A. (1951). *Gramática de la lengua castellana*. Caracas: Ministerio de Educación.
- Gaya, S. G. (1970). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Jespersen, O. (2007). *The philosophy of grammar*. London: Routledge.
- Real Academia Española. (1931). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid.
- Roca Pons, J. (1986). *Introducción a la gramática: (con especial referencia a la lengua española)*. Barcelona: Ed. Teide.
- Vargas, D. (2014). *Uso de las perífrasis verbales*. Bamberg: Buchner, C.C.

WAYS OF RENDERING EVALUATIVE COMPONENTS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

Maksimov S. E.

Kyiv National Linguistic University

Professional simultaneous (conference) interpretation may be defined as a kind of oral translation at an international forum, which is performed almost simultaneously with receiving oral messages in the source language with the help of special equipment. The interval between the source message and the start of simultaneous interpreting ranges from 3 to 7 seconds with professional interpreters, which means that they work under conditions of the extreme deficit of time.

In a world where translation and interpreting function as a prism through which opposing personal and political views enter a target culture, it is crucial to investigate how such views are processed and sometimes subjectively altered by the translator (Munday, 2012). In oral discourse such views often contain evaluative components – positive or negative ones. Something that is evaluative is based on an assessment of the values, qualities, and significance of a particular person or thing.

Evaluative components may play different roles in the semantic structure of utterances. If they are parts of the **theme** of the utterance they may often be redundant and omitted in interpreting, e.g. *The immense advances in science and technology open up great opportunities for the rapid development of human and material resources in Ukraine.* – *Досягнення у галузі науки та техніки забезпечують сьогодні можливість швидко розвивати людські та матеріальні ресурси України.* Omission of the evaluative adjective величезні in simultaneous interpreting does not damage the sense of the utterance and its communicative effect.

However, if the evaluative component is placed in the **rheme** of the utterance, it becomes a part of the “informational focus” and its omission may result in distortions in interpretation, e.g. *We have always attached considerable importance to the development of self-government* – *Ми завжди приділяли значну увагу розвитку самоврядування.* Omission of the evaluative adjectives значну, велику would have resulted in certain loss of the sense – positive evaluation, in this particular case (, 1987).

In terms of semantic structure evaluative phrases may be classified into:

1. Phrases in which the evaluative component is included in the **attribute** and the **antecedent** (*означуване слово*) either contains weak evaluation or no evaluation at all:

ATTRIBUTE: <i>evaluation positive</i>	<i>ATTRIBUTE:</i> evaluation negative
<i>meaningful concept</i> <i>reliable means</i> <i>priority measures</i> <i>successful outcome</i>	<i>difficult assignment</i> <i>adverse effect</i> <i>tragic results</i> <i>explosive situation</i>

2. Phrases in which the evaluative component is included in the **antecedent** and the **attribute** is rather an intensifier of quality the meaning of which may be regarded as equal to the generic adverb “very”:

<i>ANTECEDENT:</i> evaluation positive	<i>ANTECEDENT:</i> evaluation negative
<i>positive assurance</i> <i>meaningful co-operation</i> <i>clear guidelines</i> <i>durable peace</i>	<i>significant deterioration</i> <i>fruitless expenditures</i> <i>tremendous waste</i> <i>deep regret</i>

Omission of the evaluative attribute in rendering of the phrases of the **first** type will result in considerable losses of meaning; however, the evaluative attribute may be easily omitted in translation of the phrases of the **second** type where evaluation is “embedded” in the antecedent.

Thus, simultaneous interpreting, due to its specifics, provides for greater opportunities to use techniques of compression of meaning, in comparison with other types of interpreting and translating. However, compression in simultaneous interpreting should be justified by the relevant linguistic reasons to avoid potential gaps and distortions in the target text.

LITERATURE

- , . . . (1987). *Основы синхронного перевода*. : .
- Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation. Critical Points of Translator Decision-making*. London, New York: Routledge.

SOME PECULIARITIES OF THE CONSTITUTIONAL STATE AND CIVIL SOCIETY INTERACTION

Mel’nyk M. I.

*Educational and Research Institute of Law
Kyiv National Aviation University*

Civil society can’t be represented as something that exists and functions independently from the state. World perception and consciousness of people largely

depends on their relationships with the state, from what influence they have on the development of the entire society and the state as a whole unit. Due to the fact that Ukraine has made a choice and constitutionally issued democratic track of the political system development in conjunction with the legal principles of statehood, the theoretical issues of the doctrine of law and civil society and their actual application into life become especially relevant. That is why the purpose of the article is the deep studying of main foundations of the legal state and civil society in their interaction.

To achieve this goal we have used such methods as *generally-scientific*: evaluation, synthesis, abstracting, generalization of social and legal phenomena in state; *theoretically-legal*: formalization, hypothetically-deductive methods, that in its turn, allowed us to generalize and systematize the views of scientists on the problems being studied; *empirical methods*: watching.

Thanks to the methods of scientific cognition, the thorough study was done in the direction of interaction between the constitutional state and civil society.

Process of interaction between a state and a person in the modern socially-political life is one of the most important parts of the state stabilization. Herewith, the main purpose of such interaction is the fundamental changes in the consciousness of the society and its citizens through their attitude to the state itself, not only as a device capable of enforcing power, but also as a real guarantor of the protection of their interests as well as the society as a whole unit.

Civil society is a socially-economical and personal sphere of people life, free of state interference. At the same time, civil society is correlated with the state and is possible only in a state-like society.

Firstly, a number of institutions are both components of state and civil society. Secondly, the dimension between the state and the civil society has a tendency to "blurring". Thirdly, civil society implies control over the state, as any state authority constantly strives for self-growth and subjugation of the society.

Civil society is such type of the state, which is called legal and has the principles of power separation and where the system of checks and balances actually exists. The constitutional state acts as a system of organs and institutions that guarantee and protect the normal functioning of the civil society.

There are essential principles of interaction between the civil society and the constitutional state, that foundation of the state institution functioning is revealed through. They may include: - state recognition of economic, political and ideological pluralism of the society; - unconditional state acceptance and protection of human and native rights; - non-interference of the state into the private life of citizens; - mutual obligations and responsibility of the individual and the state; - mutual disclamation of society and state from the usage of violent, illegal actions; - intentions to have social peace, joint ownership, social and national consensus.

Proceeding from the above-mentioned principles, we can confirm, that the civil society in Ukraine and post-Soviet states is still emerging and its gradual implementation into the society is not a short process. To achieve this goal both efforts of society and efforts of governments should be directed (Polukhtovych T.H. , 2016).

The development of any state depends on the socially-political and legal maturity of the society. The feature of the constitutional state and the civil society is that citizens are not only objects of authority orders, executors of existing laws, but also conscious subjects of rights, obligations, defined as norms of universal morality as well as legal laws. A legal act is defined by scholars as a legislative act that is created on the basis of the principle of law, aiming to ensure the development of man, civil society and state within its legal framework (Popadynets' H.O., 2016).

As for the problems of this interaction, we can assume that the dialectics of civil society and state is complicated and controversial, because there is a peculiar division of organizational and managerial labor between them. Civil society as a dynamic system always exerts pressure from the state authorities. The more civil society is independent, the more the state is tolerant to such independence. However, the state can't be developed without the free formation of civil society that controls the actions of political authority. The weakness of civil society pushes the state to usurp its rights, as a result there is a redistribution of state and civil society functions. In this case, the state, in addition to its own functions, also appropriates the functions of civil society, forcing it to carry out exclusively state decisions.

As it has been pointed out, democratic constitutional state exists primarily to ensure the rights and freedoms of a man as well as a citizen. This is a purpose and sense of the existence of the rights of such state. Ukraine has determined for itself such social and legal contemplation, declaring it in the Main Law (Osnovny Zakon) and adding that the main legal means of human rights and freedoms is the court. This fact is due to the extremely important social role of the court as a guarantor of security and well-being of a person (Bojko O. D., 2008).

On the basis of the foregoing, one can conclude that the most important trend in the development of society is the comprehensive development of its subjects, namely the state and civil society, as well as the rationalization and humanization interacting between them and, above all, its optimization. Civil society plays an extremely important role in the social development. It is a powerful source of recovery and humanization of society and state. As evidenced by world and European experience, the main task of the modern state should become the ensurance of the conditions for the development of civil society, that involves observing the rights and freedoms of citizens, involving them in the adoption of administrative decisions, ensuring stability in the society and strengthening its institutions.

References

- Polukhtovych T.H. (2016) Rol' derzhavy i prava u rozbudovi hromadians'koho suspil'stva/ T. H. Polukhtovych // "Yurysprudentsiia u formuvanni pravovoi derzhavy ta hromadians'koho suspil'stva": zb. Materialiv Mizhnar. iuryd. nauk.-prakt. konf. : tezynauk. dop. : 6 zhovt. 2016 r. – Kyiv: ArtEk, 2016. – 169s.
- Popadynets' H. O. (2016) Pravovyj zakon Iak chynnyk formuvannia pravovoi derzhavy i hromadians'koho suspil'stva / H. O. Popadynets' // "Yurysprudentsiia u formuvanni pravovoi derzhavy ta hromadians'koho suspil'stva": zb. Materialiv Mizhnar. iuryd. nauk.-prakt. konf.: tezynauk. dop.: 6 zhovt. 2016 r. – Kyiv :ArtEk, 2016. – 169 s.

Bojko O. D., Horbatenko V. P., Denysiuk S. H., Zelen'ko H. I., Kovalenko A. O., Korniienko A. O. (2008) Prykladnapolitolohiia: navch. posib. / V.P. Horbatenko (red.). – K. :Akademiia, 2008. – 472s.

ÄQUIVALENZBEZIEHUNGEN ZND SPRACHENPAARSPEZIFISCHE ÜBERSETZUNGSPROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG VON WERBETEXTEN

Myronenko Tetiana

Nationale linguistische Universität Kijiw

Traditionell wird in der Translatologie die Beziehung zwischen dem Ausgangstext (dem Original) und dem Zieltext (dem Translat) als „Äquivalenz“ bezeichnet.

Man kann nicht mit der für die Übersetzung spezifischen Beziehung zwischen dem AS-Text und dem ZS-Text, d.h. mit Äquivalenz beschäftigen, ohne sich mit der grundsätzlichen Frage nach den theoretischen Voraussetzungen, der Möglichkeit und den Grenzen dieser Beziehungen auseinanderzusetzen.

Die Begriffe „Äquivalenz“, „äquivalent zu“ und das Äquivalent“ erscheinen in meistem Definitionen und Beschreibungen des Übersetzungsprozesses. Man spricht von der inhaltlichen, textuellen, stilistischen, expressiven, formalen, dynamischen, funktionellen, kommunikativen und pragmatischen Äquivalenz. Bei der Klärung des Äquivalenzbegriffs muss man von drei prinzipiellen Vorüberlegungen ausgehen.

(Übersetzungs-)Äquivalenz bedeutet zunächst nur, dass zwischen zwei Texten eine Übersetzungsbeziehung besteht; man spricht deshalb von Äquivalenzrelation als nur von Äquivalenz.

Das Problem der Übersetzbarkeit wird viel diskutiert. Die Übersetzbarkeit wird durch Unterschiede zwischen der AS und ZS, durch kulturelle Unterschiede verursacht. Übersetzungsprobleme treten dann auf, wenn wir die Einheiten des Ausgangstextes nicht quasi automatisch durch 1:1- Umkodierung in der Zielsprache wiedergeben können, sondern lexikalische, grammatische, funktionalstilistische oder sogar semantische Veränderungen vornehmen müssen.

Die Sprachen sind ein Mittel, dadurch die Menschen einander ihre Gedanken offenbaren können. Von einem Übersetzer wird erfordert, dass er dieselben Begriffe und Gedanken, die er in einem trefflichen Muster vor sich findet, in eben solcher Ordnung, Verbindung, Zusammenhänge ausdrücke, dass so dass die Vorstellung der Gedanken einen gleichen Eindruck auf das Gemühte des Lesers mache. (J.J. Breitinger, „Critische Dichtkunst“, Stuttgart 1966)

Vor dem Hintergrund der Globalisierung erweist sich das Gestaltungsproblem internationaler Werbeaussagen als eine Frage nach der Kulturspezifik, und viele Fachübersetzer werden damit befasst. Während multinationale Konzerne meist darauf achten, eine kohärente Produkt- und Marketingstrategie im Sinne der Corporate Identity auch weltweit durchzuhalten, hat sich andererseits das Bewusstsein darüber gefestigt, dass in Europa oder Nordamerika konzipierte Werbetexte häufig nicht

einfach wörtlich übersetzt werden können, sondern einer kulturell adaptierenden Neuformulierung bedürfen.

Werbetexte sollen neue Märkte für innovative Produkte erschließen. Mit Appetanzsymbolen sollen die potenziellen Kunden dazu veranlasst werden, sich genau so zu verhalten zu wollen, wie es in der Werbung gezeigt ist.

Werbung vermittelt diese Umdisposition durch Texte und Bilder, die in einer spezifischen Interrelation stehen. Sie spricht in eine Öffentlichkeit hinein, die grundsätzlich allgegenwärtig, aber durch den lokalen Kontext im Voraus bereits festgelegt ist. So müssen Werbetexte und ihre Übersetzungen auf ihr spezifisches Umfeld, etwa den Erscheinungsort der Anzeige abgestimmt werden. Die verwendete Sprache soll eher der allgemein verständlichen Umgangssprache als etwa einem exklusiven Fachstil angenähert sein.

Der Appell an die Stereotypen einer Kulturgemeinschaft erfolgt insgesamt vor allem über die Schlüsselwörter, die visuellen Reize hingegen, appelliert eher ans Gefühl und sind daher Appetanzsymbole. Doch die Texte bestehen nicht nur aus einzelnen Wörtern, sie arbeiten auch mit bestimmten stilistischen Effekten. Außerdem soll sich die Textgestaltung an den stereotypen Einstellungen der Leser orientieren und emotional an Stimmungen appellieren. Gehört aber der Textautor und Adressat verschiedenen Lebens- und Kulturgemeinschaften an, so können sich unterschiedliche Interpretationen einer Mitteilung ergeben, die Absichten des Autors können ins Leere gehen. Eine solche zielkulturelle Interpretation ist darum nicht etwa falsch, sondern sie kommt aufgrund der gleichen Vorgaben in Verbindung mit anderem Weltwissen zustande.

Werbetexte wollen eine ganz bestimmte Reaktion beim Leser auslösen. In der Übersetzungswissenschaft wird daher davon ausgegangen, dass Werbetexte eine Form des „operativen Texttyps“ darstellen und dementsprechend „funktionsgerechte Zeichenelemente“ enthalten (Reiss, 1983)

Werbetexte wollen ihre Adressaten zum Kaufentscheid veranlassen. In der Werbung steht somit die appellative Sprachfunktion im Vordergrund. Zu deren Kennzeichen gehören moderne Wortbildungselemente aus den Fachsprachen, Fremdwörter, semantisch aufwertende Bezeichnungen, rhetorische Sprachmittel der Suggestion wie Slogan, Wortspiele, direkte Anrede, Behauptungen etc. So können Werbetexte nicht einfach substitutiv übersetzt werden.

Aber viele Texte beispielsweise auch Passagen enthalten, die eine neutrale oft präzise und ausführliche Produktbeschreibungen darstellen, was entsprechend übersetzt werden kann.

LITERATUR

Werner Koller (2002). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. (350 S).

Wiebelsheim.

Paul Kußmaul (2000). *Kreatives Übersetzen*. (326 S.). Tübingen.

J.J. Breitinger (1966). „*Kritische Dichtkunst*“. (130 S.). Stuttgart.

Katharina Reiß (1995). *Texttyp und Übersetzungsmethode*. (146 S.). Heidelberg.

DIFFÉRENCIATION DE GENRE DU LANGAGE DANS LE ROMAN D'AMÉLIE NOTHOMB "MÉTAPHYSIQUE DES TUBES"

Myronova N. V.

Université nationale linguistique de Kyiv

Dans de différentes sciences modernes l'accès gendérique acquiert une actualité particulière, d'après lequel il existe beaucoup de décalages entre la conduite et l'attitude féminine et masculine, leur conception du monde. On comprend le genre comme "l'ensemble des normes sociales et culturelles, qu'on propose d'accomplir aux gens en fonction de leur sexe dans la société avec l'aide des pouvoirs et la domination" [1]. A notre avis cette définition de la notion est la plus exacte. Elle est devenue interdisciplinaire et elle est utilisée activement dans la sociologie, l'anthropologie, la philosophie, la critique littéraire, la linguistique etc.

Le système du genre réglementaire fonctionne grâce à une série des stéréotypes: des modèles standards de la conduite, qui sont faits dans la société et sont basés sur l'interprétation correspondante des notions "masculine" et "féminine". Les stéréotypes du genre exercent une grande influence sur le procès de la socialisation de l'enfant, ainsi qu'un adulte, définissent la direction de la socialisation. Les stéréotypes du genre – les représentations généralisées, qui se sont formées dans la culture, et nous montre comment les hommes et les femmes se comportent en réalité ou comment ils doivent se comporter.

Dans notre travail nous avons découvert que les normes sociales sont les règles principales, qui définissent la conduite de la personne dans la société. Il faut chercher plusieurs explications des divergences du genre dans les normes sociales, qui nous attribuent de différents types de la conduite et les intérêts selon le sexe biologique. Les composants des normes, qui contiennent l'information généralisée sur les qualités, inhérent au chaque sexe, s'appellent les rôles sexuels ou les rôles du genre.

Nous avons révélé que la catégorie du genre – le sexe social ou socioculturel n'est pas la catégorie linguistique, mais son contenu peut être la voie ouverte de l'analyse des structures de la langue, qui explique la nécessité à la compétence linguistique pour l'étude représentation culturelle du sexe. D. Spender affirme que "la langue n'est pas neutre" [1], dans la langue et dans la conscience est codée le principe du sexisme. Nous avons établi que les théoriciens du féminisme soulignent que l'asymétrie dans les relations des sexes pénètre toutes les sphères de la vie, et cela est expliqué avant tout par les caractéristiques biologiques du sexe, la responsabilité des femmes pour la fonction reproductive. Les travaux des représentants de cette tendance du féminisme accentuent l'opposition traditionnelle binaire biologique des sexes – masculine et féminine.

En travaillant nous avons examiné la notion de la gendérologie. C'est une nouvelle théorie, qui désigne le changement des orientations axiologiques, l'affichage de plusieurs représentations ordinaires, avant tout, attire l'attention à son caractère interdisciplinaire. La gendérologie est la théorie du genre. Nous avons étudié que la langue est non seulement l'image de la réalité, de l'être, des traditions et des innovations de la vie publique, il dicte les stéréotypes définis, ainsi qu'impose le modèle de la conduite et l'estimation de la validité.

Aussi nous avons découvert que le but principal de la linguistique comprend dans la révélation du patriarcat: la domination masculine dans le système de la langue et dans le changement de la langue. Dans la critique féministe de la langue on examine deux écoles scientifiques: la première se rapporte à l'étude de la langue en vue de la révélation des asymétries dans le système de la langue, dirigée contre les femmes. Celle-ci de-là l'asymétrie ont reçu le nom du sexisme lingual. La deuxième école de la critique du féminisme de la langue se concentre sur l'étude des particularités de la communication dans les groupes unisexuels et mélangés, sur la base desquels se trouve la supposition que sur la base patriarcale des stéréotypes reflétés dans la langue, se développent de différentes stratégies de la conduite linguale des hommes et des femmes. Dans la langue on fixe la subordination de la femme dans l'idée des stéréotypes culturellement indiqués. Ils influencent sur la conduite sociale, y compris la conduite linguale, et sur les procès de la socialisation.

Au total, la critique du féminisme argumente que la langue fixe le tableau du monde du point de vue masculine, c'est pourquoi elle est orientée non seulement vers la personne cela vaut dire anthropocentrique, mais aussi androcentrique cela signifie qu'elle est orientée vers l'homme. Tout cela témoigne sur l'asymétrie du genre dans la langue – la présentation irrégulière dans la langue des gens du différent sexe.

Aussi nous avons défini que les femmes et les hommes ont de différents styles littéraires de l'œuvre prosaïque. Sous le style du genre nous comprenons une telle organisation linguale d'un texte littéraire, qui est conditionnée par la caractéristique du genre de l'auteur, par la différenciation du langage des hommes et des femmes, ainsi que par la variation de leur conduite linguale, qui se manifeste aux différents niveaux de la langue. Donc nous avons étudié le texte du roman d'Amélie Nothomb "la Métaphysique des tubes" de la position des marqueurs du genre de son style littéraire.

Dans le roman l'auteur utilise beaucoup de propositions et structures négatives, une grande quantité des mots et les propositions émotionnelles. Aussi dans le texte du roman il y a une multitude de propositions exclamatives et interrogatives, de quoi nous voyons que ce texte est écrit par la femme. L'écrivain-femme utilise beaucoup de pronoms personnels et de prépositions ce qu'indique aussi la main féminine de l'auteur. Dans tout l'œuvre il y a beaucoup de comparaisons et d'épithètes. Ces faits témoignent aussi du style littéraire féminin. Nothomb n'utilise pas le lexique grossier, qui inhère aux hommes, mais à même le temps dans le texte de son roman se rencontrent les signes masculins. Elle utilise beaucoup de propositions de subordination qui caractérisent le style littéraire masculin. Aussi l'auteur utilise beaucoup de divers termes: de la physique, de la psychologie, de la médecine. Selon cela, nous pouvons supposer que l'auteur est l'homme. Dans "la Métaphysique des tubes" il n'y a pas presque de propositions qui expriment le conseil, la demande ou l'incertitude qui sont inhérents aux femmes.

Donc, nous voyons que nous ne pouvons pas affirmer avec certitude que "la Métaphysique des tubes" d'Amélie Nothomb est le modèle exemplaire du style féminin littéraire. Cette écrivain-femme française a joint les styles littéraires masculins et féminins. Aussi nous pouvons affirmer que dans la prose il est très difficile de faire la frontière entre le discours masculin et féminin.

. Введение в гендерные исследования: / , 2001. . 2. . 774–783.
Nothomb A. Métaphysique des tubes. Paris, 2000. 162 .

PLÉONASME, UNE MALADRESSE OU UNE INTENTION STYLISTIQUE?

Iefir H.

Université nationale linguistique de Kiev

Les linguistes français constatent que de nos jours les pléonasmes (figure du style désignant un tour qui se caractérise par la présence de plusieurs mots contenant les mêmes informations) se prolifèrent au travail comme dans la rue, dans la presse comme à la télévision. Ces formules redondantes involontaires dont le but, peut-être expressif, ne peut suffire à les justifier sont devenus banals, inséparables de l'usage quotidien. *"Nous nous rapprochons de plus en plus de l'échéance"*, *"les prix descendent toujours plus bas"*, *"il faut un délai de temps"*, *"les embouteillages s'amenuisent progressivement"*, *"ces données interagissent entre elles"*, *"ces artistes ont collaboré ensemble"*, *"cette réforme est devenue une des premières priorités"*, *"on ne peut pas prévoir à l'avance"*, *"j'ai découvert un pays que je ne connaissais pas"*, *"jamais cette procédure n'aurait pu être possible"*, *"le système très franco-français"*, cette novlangue médiatique s'inscrit dans la veine très en vogue du néologisme et de l'anglicisme, qui subvertissent doucement mais sûrement nombre des usages français.

Les pléonasmes, ces fautes linguistiques communes, qui témoignent d'une véritable méconnaissance des mots et de leur sens, peuvent être classés des plus "impardonnables" (reconnaissables au premier coup d'œil), via les "excusables" (très répandus mais difficiles à détecter, l'origine et/ou la signification des mots qui les composent relevant d'une culture que tout le monde n'a pas), aux "excusés" (les institutions, l'usage et même les dictionnaires finissent parfois par les légitimer). Comment ne pas esquiver un sourire devant les locutions *"il monte en haut"* et *"elle descend en bas"*, *"il (r)entre dedans"* et *"elle sort dehors"*? On sort toujours de quelque part et *sortir* signifie "aller dehors". *Entrer* signifie "passer du dehors au-dedans". Pour *descendre*, on se déplace de haut en bas. Le verbe *monter* indique toujours l'action de se déplacer de bas en haut.

"Allumer la lumière" fait hausser les sourcils, parce que *allumer* signifie "rendre lumineux en faisant fonctionner une source de lumière". On peut allumer une lampe, des phares ou une bougie, mais la lumière ne s'allume pas. Il est bien absurde de dire *"enfin pour finir"*, tous les deux sont des connecteurs logiques, des mots de liaison servant à organiser un texte et établissant un rapport de sens entre deux idées ou deux faits. Pourtant *pour finir* finalise, achève aussi bien qu'*enfin* marque la fin, la conclusion.

Le roi dans les discours politiques l'expression *"une principale priorité"* ignore qu'une *priorité*, signifiant "le plus en avant", est par essence quelque chose de plus important que le reste, ainsi, il vaut dire une priorité "absolue", "majeure". Dans *"un*

faux prétexte" le *prétexte* est par définition faux, du latin *praetextus* signifiant "une raison mise en avant pour justifier un acte, un comportement, pour dissimuler la vraie cause d'une action". Et il est bien absurde de dire "*base fondamentale*", car une *base* est un principe sur lequel se fonde, repose une conception, une institution, un raisonnement.

Ni plus ni moins qu'une manière de dire trois fois la même chose est considérée la formule "*au jour d'aujourd'hui*". *Hui* issu du latin *hoc die* signifiant "en ce jour", "le jour où l'on est", *aujourd'hui* veut littéralement dire "au jour de ce jour", déjà une certaine forme de tautologie, et proférer "*au jour d'aujourd'hui*" revient à dire "en ce jour du jour de ce jour".

Les expressions "*importer de l'étranger*", "*commencer d'abord*", "*réserver à l'avance*", "*emmener avec soi*", "*crier fort*", "*rédiger à l'écrit*", "*être contraint malgré soi*", "*être au grand maximum*", "*opportunité à saisir*", "*média d'information*", "*rafale de vent*", "*hasard imprévu*", "*perfection absolue*", "*retour en arrière*", "*à un certain moment donné*", "*car en effet*" comptent parmi les grands classiques de ridicules et sont des tautologies à éviter absolument.

Sont recommandées à bannir les expressions suivantes: "*forum de discussion*" (le *forum* étant par définition une place publique, un endroit de discussion), "*tri sélectif*" (le *tri* est par essence déjà une sélection), "*don gratuit*" (le *don* reste le résultat d'une action, qui consiste à offrir ou sacrifier quelque chose sans intention de le faire payer en retour), "*bref résumé*" (le *résumé* qui ne tient compte que de l'essentiel de son texte ou de sa présentation se trouve logiquement réduit, abrégé, il est par conséquent bref), "*durer longtemps*" (le verbe *durer* est déjà synonyme d'une action qui s'allonge dans le temps), "*détruire entièrement*" (le verbe *détruire* signifie la démolition entière et intégrale de son objet, donc la destruction est toujours totale).

Mais il ne faut pas penser que le pléonasme soit toujours fautif. Pour des raisons étymologiques ou expressives, plusieurs formulations sont familières sans être erronées. Par exemple, si le préfixe *pré-* signifie déjà "d'avance", dans les expressions "*préparer à l'avance*" et "*prévenir à l'avance*" ce sens n'est plus perçu, si bien qu'il est devenu parfaitement légitime de dire et d'écrire "préparer un repas à l'avance", "prévenir d'avance les invités". Dire "*applaudir des deux mains*" ou "*voir quelque chose de ses propres yeux*" n'a d'autre but que d'insister sur l'action, de la rendre plus convaincante encore. C'est un moyen stylistique, un procédé de style lexicalisé, qui peut être bien justifié. Dire deux fois la même chose, c'est être un peu plus sûr de se faire entendre, et comprendre.

Ainsi, le pléonasme s'avère une figure de style bien sympathique pour celui qui sait l'utiliser sagement, car il peut en un instant réduire les phrases en un propos absurde.

BIBLIOGRAPHIE

Chiflet, J.-L. (2017). *Petit traité singulier des pléonasmes insoupçonnés*. Éditions Le Figaro Littéraire / Mots&Caetera.

Develey, A. (2016, Août 04). 10 pléonasmes à éradiquer de toute urgence. *Le Figaro*. Retrieved from: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/>

- Develey, A. (2017, Mars 19). "Monter en haut", "crier fort"... Sus aux pléonasmes! *Le Figaro*. Retrieved from: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/>
- Didier, J.-J. (2016, Novembre 17). Oui, les pléonasmes sont in-justifiés! *Le Figaro*. Retrieved from: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/>
- Girardo, J. (2017, Septembre 07). 10 pléonasmes à bannir sur-le-champ! *Le Figaro*. Retrieved from: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/>
- Lévy, N. (2018, Février 27). Dix pléonasmes à lire aussi vite qu'à oublier! *Le Figaro*. Retrieved from: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/>

COSTRUTTO GERUNDIVO ASSOLUTO. ALCUNE PARTICOLARITÀ DI TRADUZIONE

Petrowa O. W.

Kyiv National Linguistic University

Con l'espressione *strutture assolute* si indicano sintagmi e costrutti che non hanno rapporti di dipendenza sintattica con altri costituenti della frase e con il resto dell'enunciato in cui compaiono. Possono dunque essere considerati strutture (o costruzioni) assolute talune proposizioni gerundive:

Essendo Guido pignolo e ligio alle disposizioni, presentiamo il bilancio nei termini indicati dalla legge. (S.Agnelli) –

La definizione di struttura assoluta è legata al concetto di 'assolutezza'. Anche il gerundio assoluto presenta un soggetto espresso non coreferente con quello della frase cui si accompagna:

Eravamo in giardino, era sera e faceva ancora chiaro, essendo estate. (I.Calvino)

Il soggetto del gerundio assoluto è in genere posposto, ma nell'italiano letterario si riscontrano casi di anteposizione (che risentono dell'influsso del francese):

Da dieci giorni era solo, il suo collaboratore essendo partito per le vacanze. (D.Buzzati) –

. Il deserto del resto sembra divenire sempre più sterminato, allontanandosi anziché approssimarsi il verde segno del fiume. (D.Buzzati) –

Dal punto di vista semantico i gerundi assoluti possono esprimere diverse relazioni. Molto frequente è quello con valore causale, che può essere riformulato con una causale esplicita:

la psicoanalisi avendo abdicato (poiché la psicoanalisi ha abdicato) –

Del resto, le strutture assolute si caratterizzano per una certa indefinitezza semantica. Le strutture in esame possono esprimere anche una relazione ipotetica:

Facendosi Mario prestare la macchina, il problema sarebbe risolto (Se Mario si facesse prestare la macchina). –

Le strutture assolute al gerundio possono esprimere anche una relazione concessiva. In questo caso però si preferisce far precedere il gerundio dal connettivo *pur*:

Possedeva una bella fisarmonica ma non la suonava quasi mai, *pur* essendo leggenda che fosse bravissimo. (I.Calvino) –

Siccome in ucraino un simile uso del gerundio non è possibile, il costrutto gerundivo assoluto si traduce con una proposizione subordinata temporale, causale, condizionale, concessiva, ecc. La scelta della proposizione subordinata e della congiunzione corrispettiva viene determinata dal senso generale dell'enunciato.

In alcuni casi il costrutto gerundivo assoluto si usa come equivalente della proposizione coordinata e non subordinata. Traducendolo bisogna usare le congiunzioni *та, і, причому*:

“Mettetevi la giacca” ordinò il Melito, il suo volto essendosi illuminato di una diabolica compiacenza. (D.Buzzati) – “ ” –

Quando il gerundio del costrutto indica un processo nel tempo o uno sviluppo nello spazio, si traduce con il termine *у міру того як*:

Passando le ore, si crescevano la stanchezza e l'intorpidimento delle membra, ad alcuni però si snebbiò la testa. (D.Buzzati) –

. Avvicinandosi il gran giorno, la città entra in stato di agitazione crescente. (A.Campanile) –

. Allontanandoci sempre più dalla capitale, l'itinerario dei messi si faceva ogni volta più lungo. (D.Buzzati) –

In questi esempi la proposizione subordinata temporale sostituisce il costrutto gerundivo assoluto e si traduce con il termine *коли*:

Una volta, così facendo, la parrucca gli volò via, l'ape adombrata dal suo scatto gli s'avventò contro e gli conficcò il pungiglione nel cranio calvo. (I.Calvino) –

. Accompagnandola lungo la via, non mi guardò più; né io aveva più cuore di dirle parola. (U.Foscolo) –

. Passando le frontiere, chiedevano i doganieri: – Che cosa denuncia il signore? (R.Bacchelli) –

: “ ” ?”

Il costrutto gerundivo assoluto nell'esempio seguente è meglio tradurre con una proposizione subordinata causale, introducendo termini *оскільки, бо, затим що*,

оскільки, позаяк, у зв'язку з тим, що; на тій підставі, що; з цієї причини, що; з того приводу, що:

Essendo senza soldi, il loro spasso era guardare gli altri fare spese. (I. Calvino) –

BIBLIOGRAFIA

- . . (2011). *Итальянский язык. Трудности перевода. Часть 1. Учебно-методическое пособие для вузов.* : : : -
- Dardano M. (2012). *Sintassi dell'italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento.* Roma: Carocci.
- Petrova J. (2000). *I gradini della traduzione.* Bologna: CLUEB.

Advances in diachronic linguistics: Frequency and pragmatic value of rare grammatical variables (матеріали презентації)

Pierre Larrivé

Normandie Université, Université de Caen Normandie, CRISCO EA4255

○ Contexte – fréquence et grammaire

Fréquence (Diessel 2007, Ellis 2002, Bybee 2010)

Plus un terme est fréquent, plus il est susceptible d'être appris et transmis

Plus une séquence est fréquente, plus elle est susceptible de se figer (sur différents types de figement, *i.a.* Polguère 2015)

Plus une entité est fréquente, plus elle est susceptible de s'automatiser (en devenant grammaticale)

○ Contexte – grammaire et variation

Les termes automatisés appartenant à la grammaire

se réunissent en paradigmes/répertoires fermés de formes

Benveniste suppose que ces paradigmes permettent de situer les repères récurrents de l'échange

○ Contexte – variation et différenciation

L'existence de plusieurs variables de même valeur référentielle dans un paradigme amène à une différenciation entre une variable par défaut, fréquente, et les variables marquées, qui le sont moins

Principe de différenciation (Bréal 1897, Frei 1929);

Principe de la valeur (Saussure); Principe sémiologique (Guillaume); Principe de naturalité (Milner 1989)

pas de synonymie parfaite entre deux formes ; pas de forme « vide »

Elsewhere condition (Kiparsky 1973, qui renvoie au Mahabasya de la grammaire indienne traditionnelle)

Acquisition : Principe of Contrast (Clark 1990) : « different words have different meanings », ce qui joue un rôle dans l'acquisition

Pragmatique : Maxime de manière (Grice 1975: 46), Principe M (Levinson 2000)

Diachronie : Chaînes de traction et de propulsion (*i.a.* Waltereit 2012: chapitre 6)

○ Contexte – variation et différenciation

L'existence de plusieurs variables dans un paradigme amène à une différenciation entre une variable par défaut et les variables marquées.

Cette différenciation peut concerner différentes dimensions

Distribution : le futur synthétique en français québécois se distribue dans les phrases négatives (Blondeau 2006, Poplack 1999)

Interprétation : La double série de prépositions locatives serbes donnent lieu pour le premier ensemble a des lectures fonctionnelles (de type *être en voiture* vs *être dans la voiture*) (Ašić)

Pragmatique

« Paradigms thus change (and presumably vary across social and geographical dialects) because marked expressions exist that can replace the default option. One of the reasons why **marked expressions exist** is **to express pragmatic values**. »

(Larrivée 2010 : 16)

○ Contexte – différenciation pragmatique

La différenciation d'une variable sur une base pragmatique est corrélée à son caractère marqué et donc peu fréquent

La spirale de Meillet

« Les langues suivent [...] une sorte de développement en spirale : elles ajoutent des mots accessoires pour obtenir une expression intense ; ces mots s'affaiblissent, se dégradent et tombent au niveau de simples outils grammaticaux ; on ajoute de nouveaux mots ou des mots différents en vue de l'expression, l'affaiblissement recommence et ainsi sans fin. » (Meillet 1958 : 140-1)

- Comment cette « intensité » est-elle linguistiquement réalisée ?
- Pourquoi cette réalisation est-elle choisie ?
- Comment est-elle perdue ?

○ Contexte – différenciation pragmatique

La spirale de Meillet

« Les langues suivent [...] une sorte de développement en spirale : elles ajoutent des mots accessoires pour obtenir une expression intense ; ces mots s'affaiblissent, se dégradent et tombent au niveau de simples outils grammaticaux ; on ajoute de nouveaux mots ou des mots différents en vue de l'expression, l'affaiblissement recommence et ainsi sans fin. » (Meillet 1958 : 140-1)

- Comment cette « intensité » est-elle linguistiquement réalisée ?
Par une valeur d'activation explicite
- Pourquoi cette réalisation est-elle choisie ?
Les contextes échoïques de reprise accélèrent le traitement des variables rares
- Comment est-elle perdue ?
Au-delà d'un seuil quantitatif de 1% d'emplois dans le paradigme

○ Contexte – différenciation pragmatique et fréquence

Condition d'activation : les variables grammaticales rares ont une valeur pragmatique d'activation explicite (au moins pour les variables en lien avec la véridicalité)

○ Condition d'activation – et alors ?

La démonstration d'un rapport entre fréquence faible et stratégie de différenciation pragmatique

- nous informe sur un réflexe cognitif s'exprimant en diachronie et en typologie
- suggère comment la variation et le changement font appel à un recalibrage entre variables
- montre précisément comment ce recalibrage entre variables inhérent au changement et à la variation peut passer par la pragmatique
- établit le rapport entre valeur pragmatique et seuils de fréquence

De façon générale, la perspective est que la variation et le changement n'est pas une question de tout ou rien, mais une question de degré : toutes les variétés de français contemporain ont a priori les mêmes variables, même si leur fréquence (voir les ressources en ligne du projet Fracov) peut varier ; les variétés historiques maintiennent les configurations mais à des fréquences diverses (par ex. l'ordre des

mots V2 continue à exister en français contemporain, mais à une très faible fréquence et dans des constructions spécialisées).

○ Valeur pragmatique de variables grammaticales – synchronie

Négation : marqueurs « emphatiques » : langues athabaskes (Gelderen 2008), swahili *ku* et *ja* (Contini-Morava 1989), tibétain *re* (Zeisler & Saxena 2004: 317-319), anglais *never* (avec un passé épisodique, *I never missed that meeting!*, Lucas & Willis 2012), italien *mica* (Cinque 1991, Zanuttini 1997), catalan (Espinal 1993), portugais brésilien (Schwegler 1988), français suisse (Fonseca Greber 2007) ; et l'absence de la négation post-verbale en arabe jordanien (Al-Momani 2011)

Expressions spécialisées dans le rejet (*Mon œil*) (Larrivée 2004 : 51ss, Martins 2014)

Association négative : la séquence *no che* en italien (Poletto & Zanuttini 2012) ; un ensemble de constructions en néerlandais (van der Wouden 1997: 145-149, Zeijlstra 2010 sur *niemand niet* 'nobody not' ou *nooit geen* 'nothing no'; Haegeman & Lohndal 2010 sur le flamand de l'Ouest, Biberauer 2008 sur l'afrikaans) ; le marqueur préverbal *en* flamand de l'Ouest (Breitbarth & Haegeman 2010)

Verum Focus : Topicalisation du GV en anglais (*She said she could speak basque, and speak basque she can*) (Ward 1990)

Interrogation : *wh in situ*, Cheng & Rooryck (2000)

Mots de discours : Particules de polarité en rhéto-roman (Del Gobbo, Munaro & Poletto 2014), en sarde (Remberger 2010) ; marqueur citationnel *-tte* du japonais (Hirose and Nawata 2016)

○ Valeur pragmatique de variables grammaticales – diachronie

Négation

Marqueurs « emphatiques » émergents : Detges and Waltereit (2002), Eckardt (2003), Kiparski and Condoravdi (2006), Gelderen (2011), Larrivée and Ingham (2011), Breitbarth, Lucas and Willis (2013), Gianollo (2016), Zeijlstra (2016), van der Auwera, Krasnoukhova & Vossen (2017), Pinto (2018) *i.a.*

Interrogation

Ancien français *est-ce que* (Rouquier 2003)

Verum Focus

Auxiliaire anglais *do* (Warner 2006)

Divers marqueurs en espagnol et catalan (Batllori & Hernanz 2013, Batllori 2016)

○ Valeur pragmatique de variables grammaticales

Mais de quelle valeur pragmatique s'agit-il ?

○ La notion informationnelle d'activation

Valeur informationnelle : Ancienne vs nouvelle

Le statut d'information ancienne pour une séquence linguistique (Prince 1981, Schiffrin 1987, Birner 2006, Squartini 2017 ; voir Pesetsky 1987 pour la notion partiellement convergente de D-linking) correspond à ce que cette séquence est disponible non seulement pour le locuteur, mais aussi pour l'interlocuteur – elle est activée suivant Dryer (1996), plutôt que présupposée, puisque ce qui est déterminant est que l'information soit accessible, et non pas nécessairement crue, ni “dans la conscience de l'interlocuteur” suivant Chafe (1976)

Il y a trois types d'information ancienne (Larrivée 2012)

- Explicitement, la séquence est amorcée par son emploi explicite dans le contexte précédent (par ex. les emplois échoïques)
- Par accommodation, la séquence est supposée informationnellement ancienne par la construction dans laquelle elle intervient (par ex. l'emploi en focus)
- Inférée, la séquence est supposée informationnellement ancienne par la relation discursive dans laquelle elle se trouve (typiquement la concession et la cause)

○La notion informationnelle d'activation

Valeur informationnelle : Ancienne vs nouvelle

Trois types d'information ancienne (Larrivée 2012)

- Explicitement, la séquence est amorcée par son emploi explicite dans le contexte précédent (par ex. les emplois échoïques)
 - A: *Você desligou o fogão, né?* ‘You turned off the stove, right?’
 - B: *Nossa! Eu não desliguei o fogão não!* ‘Damn! I didn't turn it off!’ (Schwenter 2005: 1435, example (2b))
- Par accommodation, la séquence est supposée informationnellement ancienne par la construction dans laquelle elle intervient (par ex. l'emploi en focus)
 - No la go miga magnada no!* ‘I haven't eaten, I haven't’ (Poletto 2008: example (2))
- Inférée, la séquence est supposée informationnellement ancienne par la relation discursive dans laquelle elle se trouve (typiquement la concession et la cause)
 - Wenn Fritz **nicht eine** Fremdsprache könnte, wäre er durchgefallen ‘If Fritz didn't know a foreign language, he would have failed.’ (Schwarz & Bhatt 2006 : 180, example 13b)

L'information ancienne est impossible *out of the blue* (Schwenter 2005: 1435, Larrivée 2012, Martins 2014)

○La notion informationnelle d'activation

Valeur informationnelle : Ancienne vs nouvelle

Decision tree – informational value of negation

1. Is the propositional material accessible to the hearer because it has been explicitly mentioned before?

- Yes -> Explicit activation No -> Go to 2
2. Is the propositional material accessible to the hearer because it is used in a construction that forces accommodation?
- Yes -> Accommodated activation No -> Go to 3
3. Is the propositional material accessible to the hearer because it can be deduced from the antecedent propositions?
- Yes -> Inferred activation No -> Go to 4
4. Is the propositional material presented with a strong commitment of the speaker that cannot be mitigated?
- Yes -> Emphatic No -> Go to 5
5. Can the propositional material be used out of the blue?
- Yes -> Probably informationally neutral No -> Go back to 1 and check your data

○ Activation et manifestations linguistiques

Negation

- Marqueurs : Schwenter et Johnson (2011) Schwenter (2005), Hansen and Visconti (2009), Kemenade (2011), Schwenter & Johnson (2011), Lucas & Willis (2012), Larrivée (2016, 2015, 2012, 2011, 2010), Batllori (2016), Wallage (2016), Willis & Baxter (2017), Squartini (2017), Pinto (2018)
 - Association négative : Godard et Marandin (2006)
 - Cooccurrence avec TPP (activation explicite, accommodée, inférée) (Larrivée 2017, 2012)
 - ?? John n'a pas dit quelque chose Vs. -^{OK} Finalement, Paul n'a pas dit quelque chose
 - Interronégative (activation explicite, accommodée) (Larrivée 2018)
 - ?* *Alors, où n'est-il pas allé ?* Vs. ^{OK} *Où est-il allé, mais surtout, où n'est-il pas allé ?*
 - Négation métalinguistique *Ringo n'a pas fait un infractus voyons* (activation explicite) (Larrivée 2018)
 - Double négation *Il a pas rien fait* (mais pas toujours aussi activé qu'on voudrait, et concurrence de l'association négative) (Larrivée 2016)
- Interrogation - *Wh in situ* (Larrivée sous presse, Pires & Taylor 2007)
- Verum Focus - Auxiliaire anglais *do* (Wallage 2016)

○ Activation et manifestations linguistiques

Negation (Willis & Baxter 2017)

○ Activation et manifestations linguistiques

Il y a donc des preuves que la valeur d'activation explicite définit la valeur de variables grammaticales marquées rares

Mais qu'est-ce qui démontre que cette valeur est corrélée à un taux d'emploi ?

○ Démonstration quantifiée 1 – doublage négatif

Le doublage négatif en français

Il a pas rien fait

fait l'objet d'une différenciation sociolinguistique et de fréquence entre les variétés européennes et nord-américaines de français

○ Démonstration quantifiée 1 – doublage négatif

Le doublage négatif est et a toujours été rare en français de France, bien en deçà du seuil de 1%, et a une valeur catégorique d'activation

mais sinon c'est des + des gens qu'ont pas fait d'étude [...] tous les Noirs ils ont **pas fait aucun** non aucune étude (CFPP)

Il est peu fréquent, mais pas spécialement rare, en français du Québec, juste au dessus du seuil de 1%, et les occurrences à valeur d'activation ne représentent qu'une portion des emplois

on a eu une rencontre avec les l- le le: le directeur d'école au début de l'année pis il dit •je peux **pas rien** vous dire (CFPQ)

○ Démonstration quantifiée 1 – doublage négatif

Dans la variété où il est rare (sous le seuil de 1%), le doublage négatif, a une valeur catégorique d'activation

○ Démonstrations quantifiées 2 – wh *in situ*

Le *wh in situ*

Tu fais quoi ?

est bien attesté dans les différentes variétés de français actuel.

Mais d'où émerge-t-il?

○ Démonstrations quantifiées 2 – *wh in situ*

Le *wh in situ* n'existe pas en ancien français, se manifeste dans quelques occurrences sporadiques dans des farces du 15^e siècle

Les 3 occurrences trouvées sont explicitement activées

Pathelin. – Je n'en dois rien ;

il est payé ; ne vous en chaille.

Guillemette. – Vous n'aviez denier ni maille.

Il est payé en quel monnaie ?

Pathelin. – Et par le sang bieu, si [j'en] avais,

Dame, j'avais un paris. (*La farce de maître Pathelin*. c. 1460. Cited by Lefevre 2013)

JEANNETTE. – Écrivez donc : Faire la pâte,

Cuire le pain, aller en hâte

Relever le linge, s'il pleut...

JAQUINOT, interrompant. – C'est trop vite ! Attendez un peu !

JEANNETTE. – Bluter.

JAQUETTE. – Laver.

JEANNETTE. – Sécher.

JAQUETTE. – Et cuire !

JAQUINOT. – Laver quoi donc ? (*La farce du cuvier*. 15th century)

Ne dois pas parler contre moi.

Que t'ai-ge dit or me di quoi ? (*Des deux bordéors ribaux*)

○ Démonstrations quantifiées 2 – *wh in situ*

Le *wh in situ* est catégoriquement explicitement activé pour les **formes** dont cet emploi représente moins de 1% des occurrences

D'abord, les femmes ne comprennent aucune affaire, elles ne veulent pas paraître les comprendre; elles les comprennent, où, quand, **comment** ? elles doivent les comprendre, à leur temps, ... (BALZAC Honoré de, *Petites misères de la vie conjugale*, 1850, p. 54)

A contrario, pour *combien*, dont l'emploi *in situ* représente près de 3% des occurrences, il n'y a pas de valeur d'activation explicite

Lignière. – vous payez en gâteaux vos billets de théâtre !

Votre place, aujourd'hui, là, voyons, entre nous,

vous a coûté **combien** ?

Ragueneau. – quatre flans. Quinze choux.

(ROSTAND Edmond, *Cyrano de Bergerac*, 1898, p. 23)

○ Évolution diachronique

La perte de la valeur d'activation suit un schéma d'évolution caractérisé

Valeur pragmatique catégorique

-> Valeur pragmatique

-> Valeur

pragmatique

Activation explicite → Activation partielle neutre
Catégorique Accommodée/inférée

Évolution diachronique

La perte de la valeur d'activation suit un schéma d'évolution caractérisé

Valeur pragmatique catégorique → Valeur pragmatique → Valeur pragmatique
Activation explicite → Activation partielle neutre
Catégorique Accommodée/inférée

○ Réponses

Condition d'activation : les variables grammaticales rares (sous un seuil de 1%) ont une valeur pragmatique d'activation explicite (au moins pour les variables en lien avec la véridicalité)

Cette valeur est perdue quand la variable s'établit au-dessus de 1% des emplois (en tant que variable émergente ou déclinante)

Selon un schéma d'évolution du plus au moins pragmatique

○ Réponses

Pourquoi une condition d'activation ?

Aise de traitement d'un énoncé déjà présent dans le contexte antérieur

Propriété pragmatique associée à la valeur de véridicalité

Une façon d'ancrer une nouvelle variable dans un système grammatical

○ Perspectives

Travaux futurs

La condition d'activation se pose-t-elle pour les variables grammaticales dans tous les domaines grammaticaux, ou seulement dans les domaines grammaticaux en lien avec la véridicalité (négation, interrogation, assertion) ? Quels sont les rapports entre pragmatique et fréquence pour les autres variables grammaticales ? Les temps du passé par exemple (Waltereit 2012 : chapitre 6) ?

TRANSITION MECHANISMS OF IDEOLOGICAL SHIFTS: FROM RELIGION THROUGH MORALITY TOWARDS CAPITALIST POLITY (A STUDY OF LINGUOIDEOLOGEMES IN THE VICTORIAN NOVEL)

Pinich I. P.

Kyiv National Linguistic University

A social constructionist perspective acknowledges ideology stronghold in the linkage between power and communication for knowledge production by means of language (Mumby, 1989). Nevertheless, not all thoughts are conventional and language dependent. According to Searle (Searle, 1995, pp. 60-64), there must be some facts that do not recognize linguistic prescription and subsequently cannot be altered through a social construction as they retain intrinsic intentionality of basic inclinations of human desires and emotions (Pinich, 2017). That notwithstanding, emotional appeal is recognized as an effective trigger of ideology proliferation (Kassab, 2015; Perry, 2002); furthermore, modern irrationalist theories claim the centrality of the irrational in society and history (Larrain, 2013, p.10), and sentimentalists argue the nature of belief and action ordained by emotions (Slote, 2014). Therefore, the mechanisms of ideology instilment should be studied from multiple perspectives including cognitive, semantic, psychological, and strategic power-related scopes of its realization.

Defined as a two-level complex system (Homer-Dixon, 2013), ideology involves the individual level that consists in personal beliefs, ideas, and values and the group level that is based on the primary level and withal takes individual minds as its constituents. The cognitive structures of individual minds establish a network of *ideologemes* that are the fundamental units and mental representations of ideologies that build cognitive-semiotic bonds in language meaning production. Personal ideologue networks are internalized dynamic structures capable of overlapping with collective minds and may as well connect to other networks, religious, moral social, political, and economic inclusively, which is particularly relevant in transit periods. The linkage could be observed in *linguoideologemes* co-occurrences, represented in the proximity of lexical reification of ideologemes.

The primary cathectic form of ideological beliefs management (revision or rejection) at the stage of ideological shifts is an emotional judgment that entails the prevalence of “*emotional cognition*” (Thagard, 2006) over the reasoning of deliberative coherence. The procedure articulates emotional valencing that connects the relevant items to the already valenced elements of “basic estimated categories: advantage – harm, acceptable – unacceptable, good – evil” (Zheltukhina, 2015, p. 917), in this way fostering the transition mechanisms of ideological shifts. The Victorian era serves but the brightest example of ideologemes transition contingent on the revision of virtue-vice opposition and stipulated by a gradual ideological shift from RELIGION to CAPITALIST POLITY that might purportedly encompass both proto- and post-Victorian times.

In the outlined shift the opposition of self-regarding and other-regarding considerations served the preliminaries for ideological governance within the system

of virtues and vices. To illustrate, religious ideologemes of Christian virtues encouraged self-denying sacrificial practices for maximizing the significance of the other and cultivating the virtuous traits of temperance, prudence, fortitude, justice, kindness, and humility. Meanwhile, Victorian values influenced by utilitarianism were agent-neutral and implied concern of every member of society at large instead of internally directed virtue practicing. Therefore, the declared religiosity of Victorians criticized for hypocrisy and faux religious virtues serves a hallmark of ideological resilience at the face of a looming takeover, while the transition was accompanied by a distinguished transfer of the emotional zeal from Christian ideology to the moral emotions ideologemes substantiated within VICTORIAN MORALITY persistently taking hold of the spirituality of religious faith.

The process of Catholic virtues acquisition by the newly rising Victorian ideologies of ECONOMY, WORK, and POLICY was mediated through the system of cherished Victorian values of temperance, respectability, dignity, and piety that retained a regulatory function in sustaining the strong central power. Subsequently, original virtues of temperance, prudence, and fortitude obtained the features of capital raising and capital gain, whereas the traits of gratitude, justice and humility were converted to payment, remuneration, and duty. Along that, emotional fervour of religious ideology was gradually transforming to emotional regimes proliferated by dominant ideologies, positive moral emotions observably yielding to negative sensations of guilt, envy, jealousy, and shame.

LITERATURE

- Homer-Dixon, Th., Maynard, J. L., Mildenberger, M., Milkoreit, M., Mock, S. J. Quilley, S., ... Thagard, P. (2013). A complex systems approach to the study of ideology: Cognitive-affective structures and the dynamics of belief systems. *Journal of social and political psychology*, 1 (1), pp. 337-363. DOI:10.5964/jspp.v1i1.36
- Kassab, H. S. (2016). *The power of emotion in politics, philosophy, and ideology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Larrain, J. (2013). *Ideology and cultural identity: Modernity and the third world presence*. New York: John Wiley & Sons.
- Mumby, D. K. (1989). Ideology and the social construction of meaning: A communication perspective. *Communication Quarterly*, 37 (4), pp. 291-304.
- Perry, E. J. (2002). Moving the masses: Emotion work in the Chinese revolution. Mobilization. *Mobilization: An international journal*, 7 (2), pp. 111-128.
- Pinich, I. P. (2017). Pragmatics of emotionality in discourse processing: Prolegomena to ideology shaping engines. *Legartis. Language yesterday, today, tomorrow*. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Warsaw: De Gruyter Open, II (1), 262-298. DOI: 10.1515/lart-2017-0007
- Slote, M. (2014). *A sentimentalist theory of the mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Searle, J. R. (1995). *The construction of social reality*. New York: The Free Press.
- Thagard, P. (2006). *Hot thought: Mechanisms and applications of emotional cognition*. Cambridge: The Massachusetts Institute of Technology Press.
- Zheltukhina, M. (2015). Institutional, stereotypical and mythological media markers of modern society. *Biosciences biotechnology research Asia*, 12 (1), pp.913-920.

PITFALLS OF TEACHING REVISION TO TRANSLATION STUDENTS

Poliova E.

Kyiv National Linguistic University

The processes of translation and quality control are expected to be performed by professionals who possess substantial knowledge of the methods and techniques which are indispensable in this type of occupation. They normally improve their skills learning how to proofread and edit by trial-and-error method, taking advantage of working under an experienced colleague or by advancing their skills through on-line courses, webinars or available workshops (Mossop, 2007).

Translation Studies scholars have been conducting a number of empirical studies in which they research the revision process through methods of recording and playing back keystrokes, using *think aloud protocols*, comparing different revised versions of a given draft translation. In Ukraine, however, the issue of translation revision has not been investigated yet, as the field is still regulated either by guidelines for particular literary genres or recommendations for editors without paying special attention to translation revision as a particular area of work (, 2013).

Translation revision process still leaves the question unanswered as for being a concept or an activity itself. The new European standard on translation services adopted in 2006 has helped to clarify the matter, but described it as mostly purpose-related procedure (EN-15038, 2006). Such an approach is quite broad to formulate a revision policy. According to Martin (2007), for both businesses and translators alike, “the overriding requirement when providing translation services is to balance risks against resources” (p. 57). He also stated that “deploying resources in downstream revision may not be as cost-efficient as upstream quality-assurance measures, and is only truly effective when accompanied by feedback” (Martin, 2007, p.57).

University students are often confused about translation revision methods and techniques as sometimes they can hardly tell the difference between revision, editing and proofreading. One of the translator educator’s goal is to teach this difference and help the students avoid the pitfalls of re-translation.

The process of **revision** involves “re-reading” the draft translation in order to spot the errors and make appropriate amendments. Revision can require adding some material, taking material away, working with the big chunks of the document. It might involve changing the order of paragraphs and redesigning central sentences.

In the process of **editing**, translators or other language experts often refer to crafting with a fine tool, checking style and coherence. They may look for a sense of rhythm and flow in each paragraph, each sentence, the illogical use of connectors, spotting awkwardness that may have occurred within paragraphs or sentences. Generally, there are four types of editing: *copy editing*, *stylistic editing*, *structural editing* and *content editing* (Mossop, 2014).

While **proofreading** in the publishing industry, the process of checking an edited text for any errors remaining after page design and typesetting is meant. However, in the translation industry, checking of a text for the mechanics of a target language (style guide requirements) and the presentation of parameters (transfer of

meanings, problems of content, language issues, visual aspect of the text), often by a non-translator, is understood as proofreading (Mossop, 2014, pp. 134-135).

Proofreading usually comes last and consists of a final look at your paper with attention to detail. When proofreading translators / editors / revisors make their final check for errors in sentence structure, grammar, verb tense and punctuation. They also look for mistakes in spelling, use of quotations, citation details, etc. Reading aloud at this stage or any other stage of the revision process can help focus more carefully on the translated text and highly recommended by professionals.

All the mentioned types are well-perceived by the students as they quickly acquire the difference. At the same time, when it comes to self-revision, the students experience a number of difficulties as they do not feel competent enough to spot their own mistakes.

On the other hand, in case of revising and editing their peers translation, the students are quite eager to look for mistakes and comment on the drawback of the work itself. In reality, when the revision process is performed by a non-translator (an editor or reviser), the quality of the work can be assured only if the reviser is an expert in the field, the one who knows the subject matter of the document or any other text under translation quite well. It is time-consuming to understand the source text and not merely correct sentence by sentence. Unfortunately, skilled revisers with specialist expertise do not want to be paid poorly for correcting other people's work when they can generally earn significantly more translating. Moreover, if a translator does not have the opportunity to question the reviser's changes, it is quite possible that such revision will not only fail to improve the translation but actually ruins quality.

Although quality standards have proven other-revision to be an efficient quality-assurance technique, there is a high probability that many translation agencies will come to the point of multitasking making their staff rely on their own skills in editing and revising as it will optimize the time which is necessary to complete the translation and return it to the client. If it is the case, the university students should be trained according to the market demands where market forces will encourage the most-experienced and competent translators to edit their own translations enabling the employers to appreciate their skills, trust them to work alone and pay higher salaries.

BIBLIOGRAPHY

- . (2013). *Вісник книжкової палати*, 7, 9-13.
- EN-15038 (2006). European quality standard for translation services. Retrieved from <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/>
- Martin, T. (2007) Managing Risks and Resources: a down-to-earth view of revision. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 57-63.
- Mossop, B. (2007). Empirical studies of revision: what we know and need to know. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 5-20.
- Mossop, B. (2014) *Revising and Editing for Translators*. London and New York: Routledge.

PEDAGOGICAL PREMISE OF PROFESSIONAL TRANSLATOR'S COMPETENCE DEVELOPMENT: ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATOR'S DEPARTMENT EXPERIENCE

Prokopchuk M. M.

Kyiv National Linguistic University

Becoming an integral part of European community, on the one hand, future translators/ interpreters are eager to gain opportunities to develop their professional skills; on the other hand, they run into a fierce competition on the professional arena.

Such conditions of developing future professional skills make educators look for efficient and up-to-date ways of professional skills developing within the set of curriculum and extra curriculum activities.

Professional translator paradigm includes the fungal developing system, its role in the social life, the attitude towards intercultural, interpersonal communication and towards the translator\interpreter himself as a target of professional activities.

The main functions of translator/interpreter professional competence aimed at developing written and oral forms of communication in different spheres of human activities, using modern methods of information collecting and processing, efficient using of the net opportunities, electronic data, references and dictionaries, scientific research in the professional domain.

Personal characteristics such as a developed cognitive culture, ability to express your own thoughts logically and clear in both oral and written forms of communication, team spirit and organization capabilities, ability to learn, critical self-evaluation of personal achievements are the issues of precise interest of methodologists and educators of English philology and translator's department.

Moreover, according to Cherednichenko (2007) such functions as cognitive, creative and defensive are getting more and more concern from the point of view of finding the appropriate ways of their developing among the students who study oral and written forms of translation today.

Cognitive function developing is considered to be a powerful tool of communication among peoples and cultures and the means of knowledge convey. From this point of view, a number of events organized and conducted by the department educators' initiatives have provoked a great interest among the students of the department. The list of events conducted for 5 years includes

- lectures with the representatives of foreign Embassies (Manoj Kumar Bharti, Ambassador of India to Ukraine; Maria Cristina de Almeida, Ambassador of Portugal to Ukraine; David de Jesus, Deputy Head of Portugal Mission in Ukraine);
- international lectures on topics related to professional skills development (Digital era: conceptual skills frame of the future conducted by British and Ukrainian educators);
- international young scientists' conferences with further material publishing;
- workshops of international organizations dealing with modern approaches to learning foreign languages and social studies (Michael Hudson, M.A. Applied Linguistics and TESOL, Senior Academic consultant for higher education in Ukraine; Terry Appling, the representative of Kristian Student Union, Antony

Spilman, Mark Cowen, representatives of International Korchak Association and so on);

- the press conference with English speaking writers, translators, educators (JJ Wilson, the author of English textbooks, a professional educator, who has taught English as a foreign language in 30 countries)
- literature and musical evenings, workshops with Ukrainian translators and publishers (Sergiy Borshchevskiy, Sergiy Cherepanov, Volodymyr Kadenko, Georgiy Falkovych and so on).

From the point of **creative function** (a basic tool for a new text creation includes a stylistic system of a foreign language and its culture and considers receptive abilities developing), the students of the department have been involved:

- taking part in the international forums, conferences in Austria, Denmark, Germany, the Netherlands, Poland, Ukraine within International Korchak Association events, interpreting for Emil Ben-Naftaly, Deputy Head Mission of Israel to Ukraine, Yossi Michal, Ministry of Education of Israel representative; Julia Ward, European Parliament member and so on;
- participating in the state events and interpreting for European experts from Portugal (Helder Guerreiro) and Moldova (Mariana Dogaru) within TAIEX (the Technical Assistance and Information Exchange) activities in Ukraine;
- initiating the British-Ukrainian pilot project “Grammar lab: online education horizons today”;
- taking part in the video competition, initiated by Pearson and supported by the Guardian and BBC News;
- getting international certificates and having an opportunity of the international language internship under the support of Sean Harty, Dinternal-Book owner.

Mentioned above varieties of events initiated by the department teacher staff aims at providing modern pedagogical approaches to the developing of student professional competence, which includes the set of professional knowledge, appropriate skills, language awareness and ability to use them in the future professional activities.

BIBLIOGRAPHY

, . . (2007). *Про мову і переклад: мова в соціокультурному просторі, переклад як міжкультурна комунікація*. .

PERSPEKTIVENWECKSEL IM ÜBERSETZUNGSPROZESS: DIDAKTISCHE ANSÄTZE IN DER AUSBILDUNG VON ANGEHENDEN TRANSLATOREN

Sereda Oksana

Nationale linguistische Universität Kiew

Bereits seit Vermeers und Reiss Skopostheorie wurde in der Übersetzungswissenschaft ein Perspektivenwechsel vollzogen. Der Übersetzungsprozess wird nicht länger als bloße Umkodieren gesehen, sondern eine

Einbettung in außersprachlichen Kontext wird erforderlich (Enzelhofer, 2011). Ausschlaggebend für die Kommunikation wird der Sender, der seine Botschaft an bestimmten intendierten Empfänger bzw. Gruppe von Empfängern richtet, der Empfänger und seine Erwartungen an den Text und der Translator, der die Kommunikation zwischen ersten beiden ermöglicht.

Dieses Wissen über „den Menschen hinter dem Text“ wird selten im Unterricht explizit gemacht bzw. wird formell behandelt. Die Fähigkeit zur Analyse des Übersetzungsauftrags im Hinblick auf den Zweck und die AdressatInnen des Zieltextes und die Erstellung des Zieltextprofils, die kritische Reflexion und Selbstreflexion auf Grundlage des prozeduralen Wissens über den gesamten Übersetzungsprozess über eigene Rolle im Übersetzungsprozess sowie notwendige soziale Kompetenzen zur Verhandlung mit VertragspartnerInnen sind inzwischen unabdingbarer Teil der umfassenden translatorischen Kompetenz geworden.

In der letzten Zeit rückt die Persönlichkeit des Übersetzers bzw. des Dolmetschers zunehmend in den Blickpunkt der Translationsforschung. Gefordert wird Empathie „als humangebundene Haltung“, „Hinwendung zum Anderen, ein Sich-Einlassen aufs Fremde“ seitens der Translatoren (Stolze, 2015). Dies kann durch Aufgabestellungen, die selbständige Recherche, durch Interaktion zwischen den Lehrkräften und Studenten und den Studenten untereinander im Übersetzungsunterricht gefördert werden. Die zentralen Fragen können sein: Annahmen über die Intention des Auftragsgebers / Zielpublikums / Wissensbestände bzw. Kompetenz und die Normen des Empfängers / Reflexion der angehenden Translatoren über eigene Kompetenzen, Subjektivität sowie die Grenzen der Interpretation usw.

Beispiel 1: Analysieren Sie die Aufträge unten. Welche Informationen bekommen Sie als Übersetzer / Übersetzerin? Welche zusätzlichen Informationen würden Sie für die Abwicklung dieser Aufträge benötigen? Stellen Sie Fragen an jeden der Auftraggeber.

Beispiel 2: In einem Forum für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen lesen Sie folgenden Beitrag: Deutsch-Ukrainisch: Eine einem Tagebuch ähnliche Erzählung, 380 Seiten. Taschenbuch.

Welche Informationen können Sie dem Auftrag entnehmen? Welche benötigen Sie zusätzlich? Notieren Sie.

Vorhandene Informationen: Sprachrichtung: Der Text muss ins Russische übersetzt werden....

Benötigte Informationen: Termin: Bis wann muss der Text übersetzt werden?...

Beispiel 3: (Werbetext über Binnenprodukte, die ein russischer Produzent in Deutschland vermarkten will):

a) Sollte der Übersetzer zusätzlich recherchieren, wenn der Produzent im Ausgangstext lediglich als Heilpraktiker für Phytotherapie genannt wird (-), wenn die zusätzliche Recherche ergibt, dass der Produzent einen Dokortitel besitzt und eigentlich Dr. Andrej Deduschkin, Facharzt für pharmazeutische Medizin und Heilpraktiker ist?

b) Ist die Übersetzung „bescheidene Sammlung“ in dem Satz „Хотим
“ (Wir wollen Ihnen diese
erlesene Auswahl von Produkten vorstellen) in einem Werbetext angebracht?

Beispiel 4 (Bescheinigung über anhängiges Strafverfahren):

Was wird einen deutschen Ermittler an dem Satz „Am 02.09.2015 wurde gegen I. Ismailow das Strafverfahren Nr. 590101 nach dem Art. 205.3 des Strafgesetzbuches der Russischen Föderation eingeleitet“ stören? Welche zusätzlichen Informationen würde er vielleicht benötigen?

Beispiel 5: Erstellen Sie den Profil der potentiellen Leser des Textes.

Solche offenen Aufgabenstellungen ermöglichen das selbständige Nachdenken und Handeln und fördern, wie die Erfahrung zeigt, Selbstvertrauen der angehenden Translatoren.

Enzelhofer, E. R. (Mai 2011). Übersetzungsprozesse und deren Qualitätssicherung in der qualitativen Sozialforschung. *FQS Forum Qualitative Sozialforschung*, 12(2).

Stolze, R. (2015). *Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik*. Berlin: Frank & Timme GmbH, Verlag für wissenschaftliche Literatur.

NONVERBAL SEMIOTICS IN DIPLOMATIC DISCOURSE

Sieriakova I. I.

Kyiv National Linguistic University

The global aim of **diplomacy** is to protect and guide the individual interests of states and to promote global norms and values characterizing the growing commonwealth sense of the countries in the world (, 2002; Al-Shamary, 2011). Modern diplomacy as a set of rule-governed **discursive practices** which contain institutional activities and diplomatic protocol procedures in international communication, negotiations and meetings of political leaders, representatives of states, diplomatic missions, international organizations etc. (, 2012; Sharp, 2002).

The key objective of a **discursive practice approach** (, 2012; Al-Shamary, 2011) is to develop theories and techniques relevant to the analysis of meaningful behaviors in actual situations. This approach is grounded in four insights concerning discourse: affirmation that social realities are linguistically and discursively constructed; appreciation of the context-bound nature of discourse; understanding discourse as social action not merely representation; highlighting that meaning is negotiated through verbal and nonverbal components of interaction.

The relationship between diplomacy and culture are very important. Cultural competence and common culture of diplomacy hold an intercultural and globalized society together by means of relevant verbal and non-verbal actions in different diplomatic discursive practices in which diplomats perform their skills of some international formats of communication (Sharp, 2002).

Diplomacy history and culture contexts create a specific system of signs which is known as **a system of nonverbal semiotics** (, 2012; Kendon, 2000; Seryakova, 2009). Gestures, facial expressions, postures, voice qualities are not only the cases of the embodied mind and emotion but are such semiotic clusters in which we can observe the changes in meaning and form in the communicative process caused by the conventions of diplomatic protocol and norms of the international community (, 2002). M. Knapp organizes nonverbal behaviors into the following major groups: body motion or kinesics, physical characteristics, touching behavior, voice motion or paralanguage, proxemics or use of space, and artifacts (Seryakova, 2009). A fairly comprehensive classification of nonverbal components can be obtained by labeling two major sets of nonverbal codes: 1. **performance codes** – those nonverbal signs which originate in bodily action, such as facial expression, eye movement, gestures, body posture, tactile contact, prosodic features and vocalizations; 2. **artifactual codes** – those nonverbal signs which arise through the manipulation of cosmetics, dress, furnishings, art objects, status symbols, architecture, and the like (Harrison, 1972).

Let us consider here two nonverbal categories which are used in all international diplomatic practices and have the diplomatic semiotic value both in form and meaning – handshaking (a performative sign) and clothing (an artifactual sign).

Handshaking among other hand gestures is straightforward, leaving little room for misunderstanding. **The handshake** is a highly symbolic kind of mutual touch of the current diplomatic relationship between people. It is an act of greeting, a sign of willingness to communicate assertively and peacefully (Seryakova, 2009). Diplomatic handshaking is normally a firm, symmetrical and egalitarian gesture accompanied by a brief up-and-down movement of the grasped hands.

In the past months, we have witnessed the U.S. President Donald Trump’s “grab and yank” handshake. D. Trump is notorious for giving awkwardly long and overly forceful handshakes. Such a handshake is designed to literally and figuratively knock the recipient off balance. In addition, it is a manipulative method of informing his opponent that he is in control. This handshaking style is aggressive and far from being diplomatic.

The fact is that the manner in which we dress ourselves is extremely important in making the first impression in social interaction. The choice of dress, perfume and hair-style work for the image we would like to create. In most diplomatic discursive practices and in society as a whole, **clothing** seems to be a strong indicator of status, attitude (Seryakova, 2009) and types of diplomatic formal or informal events.

Through diplomatic tradition and institutional usage, diplomats have come to wear certain kinds of clothes for certain occasions. In various parts of the world, a specific nomenclature for dress for men has arisen. In the diplomatic community, various terms apply to **formal dress** for men. “Tuxedo” and “smoking jacket” mean black tie, whereas a “Red Sea Rig” or “Gulf Rig” means a tuxedo minus the jacket. “Dinner jacket” may refer to either a dark-colored or white jacket. Similarly, **“informal dress”** equates to business dress. In some parts of the world, other terms for informal dress for men include “lounge suit”, “national dress”, “tenue de ville”, “planters”, “shirt and tie”, “island casual”, and “bush shirt”. “Planters” refers to a long sleeved white shirt with a tie and dark trousers. “Bush shirt” is a long or short sleeved shirt with a finished bottom edge worn outside rather than tucked into the slacks, or a

long or short sleeved embroidered man's shirt. The kind of formal or informal dress required by the situation is usually indicated in the Invitation Card sent to the guests before the diplomatic event (, 2012).

RERERENCES

Метелица, Е. В. (2002).

(

) (Кандидатская

диссертация). Волгоградский государственный университет, Волгоград, Российская Федерация.

, . . (2012). *Невербальный знак коммуникации в англоязычных дискурсивных практиках* []. , : .

Al-Shamary, Kh. (2011). Body Language in Diplomatic Communicatio. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія. Педагогіка. Психологія*, 23, 26-32.

Harrison, R. P. (1972). Nonverbal Behavoir: an Approach to Human Communication. *Approaches to Human Communication*, 3, 253-266.

Kendon, A. (2000). Language and Gesture: Unity or Duality. *Language and Gesture*, 2, 184-198.

Seryakova, I. (2009). *Magic of Nonverbal Communication*. yiv, Ukraine:

Sharp, P. (2002). *Modern Diplomacy: The Problem of Diplomatic Representation*. New York, NY: DiploBooks.

LOS RASGOS ALOMÓRFICOS DEL VOCALISMO ESPAÑOL Y UCRANIANO

Skrobot A. I.

Universidad nacional lingüística de Kyiv

l análisis tipológico de idiomas diferentes se realiza mediante investigaciones comparativas de los hechos lingüísticos. La existencia de una u otra norma se explica por las particularidades del sistema en general, por la estructura del idioma formado históricamente. Particularmente actual es el problema del análisis comparativo del habla, que se explica por la necesidad de la práctica de la enseñanza de los idiomas extranjeros. Según la cantidad de fonemas y la correlación de vocales y consonantes se observa una contraposición exacta de las lenguas española y ucraniana. La lista de fonemas de una lengua es un inventario cerrado. En castellano, por ejemplo, se distinguen 24 fonemas y en ucraniano 38.

Claro está que el estudio de cualquier idioma extranjero se comienza por el aprendizaje de la fonética. En cuanto a la fisonomía fonética del español, es bastante simple (Navarro Tomás, 1968, p. 36). La mayor diferencia en la cantidad de vocales y consonantes se observa en la lengua ucraniana. El español castellano, por ejemplo, tiene 5 vocales y la lengua ucraniana 6. En el sistema vocálico de los idiomas investigados se observan contraposiciones fonéticas según la posición de la lengua y

de los labios, por el tono, labialización, duración, grado de tensión, agrupación de vocales. Los rasgos distintivos fonéticamente de la articulación de las vocales en los idiomas español y ucraniano se caracterizan por la posición de la lengua y de los labios y por el modo de pronunciación.

En la definición por la posición de la lengua y de los labios se observan contraposiciones fonológicas: vocales anteriores o palatales – vocales centrales – vocales posteriores o velares; por el modo de pronunciación: alto – medio – bajo.

El sistema fonológico español comprende un reducido número de fonemas vocálicos (Alarcos Llorach, 1975, p. 57). Sin embargo, existen en español agrupaciones de vocales que se pronuncian con un solo movimiento respiratorio, es decir, en una misma sílaba y llevan, el nombre tradicional de diptongos y triptongos, por ejemplo: *vio, rio, cuadro, causa, estudiáis, buey, Uruguay*. La lingüística moderna renuncia a considerar estas agrupaciones como unidades fonológicas. Los diptongos y triptongos españoles son combinaciones de vocales, una de las cuales es fuerte y la otra (u otras) débil (Ouilis, 1999, p. 65). El idioma español dispone de 18 agrupaciones de vocales (14 diptongos y 4 triptongos). En la lengua ucraniana la combinación de dos vocales no es diptongo. En los dos idiomas las vocales se dividen en labiales y no labiales. La labialización y tensión de la articulación no tiene independencia fonemática en ninguna de las dos lenguas, aunque son esenciales en las relaciones acústicas y de articulación. La variedad de rasgos de semejanzas y diferencias en los sistemas vocálicos en los dos idiomas se puede reducir a 15 cualidades diferenciales de articulación que incluyen rasgos principales y auxiliares y tienen correspondencia en el plano acústico. Tomemos, por ejemplo, dos fonemas vocálicos españoles anteriores [i], [e]. Ambos sonidos tienen correspondencia con los fonemas del idioma ucraniano, aunque dicha correspondencia no es exacta. El fonema vocal [i] en el español es un sonido anterior, cerrado, no labializado. En la pronunciación corriente española tiene dos variantes: [i] cerrada (*lila, sino, kilo*) e [i] abierta (*salís, listo, pinto*). En la lengua ucraniana el sonido [i] es también un sonido anterior, cerrado, no labializado, de tono alto y tenso, por ejemplo: *піна, стіна, сніг, сідло*. Sólo en posición después del sonido [p] la [i] recibe otro matiz que le da un carácter abierto: *рідина, річка, рівчачок*.

El fonema vocal [e] en el español es un sonido anterior, medio, no labializado. Comparado con el sonido ucraniano, es muy preciso y claro, gracias a la firme tensión muscular de los labios; es también más cerrado que en ucraniano. El sonido español [e] tiene dos variantes: [e] cerrada (*pelo, queso, pera*) y [e] abierta (*recto, aquel, perro*). La [e] cerrada en español nunca es tan cerrada como en otros idiomas, ni siquiera como la variante cerrada del idioma ucraniano, por ejemplo: *емператор, цєспед, пез, extenso*. Comparemos con el ucraniano: *передній, залежить, великий*. La [e] tiene matices anteriores y medios. Los sonidos consonánticos españoles delante de la vocal [e] son duros: *tema, dentro, mesa, tela*. La variante abierta [e] en español se asemeja a la pronunciación de la variante abierta del correspondiente sonido ucraniano en las palabras *енергія, екзекуція*. El sonido vocal [a] ocupa un lugar intermedio por la posición de la lengua dentro de la cavidad bucal, entre los fonemas anteriores y posteriores del idioma español. Comparado con el sonido ucraniano, el español es más anterior. Es el sonido más abierto del idioma español. En el ucraniano el sonido [a] se labializa un poco y es de carácter velar.

En el idioma español hay dos vocales velares o posteriores [u] y [o]. Estos fonemas, como los anteriormente examinados, tampoco coinciden exactamente con los correspondientes fonemas ucranianos [y] y [o]. El más semejante es, sin embargo, el fonema vocal cerrado [u]. En lo tocante al fonema [o], es, en la pronunciación española, un sonido firme y claro. El fonema vocal [u] en el español es un sonido velar, alto, labializado. Comparado con el ucraniano, este sonido es menos cerrado y más uniforme. Comparen: *luna, uso, muleta; умова, український, лечу, слухати*.

El fonema velar, medio y labializado [o] dispone en la pronunciación española de dos variantes: cerrada y abierta. Al estudiar este sonido hace falta prestar singular atención a los movimientos de los labios, mucho más precisos y enérgicos en la pronunciación española. De otro modo, dada la semejanza entre los respectivos sonidos de ambos idiomas, se emitirá un sonido ligeramente diptongado [uo]. Comparen: *ojo, cojo, otro, donde; слово, кожен, один, народ*.

Lo común en las vocales según la posición de la lengua y de los labios para los dos idiomas es la correspondencia entre el grado de la elevación de la lengua y la distancia entre las mandíbulas superior e inferior. En las vocales anteriores se observa una correlación entre el movimiento de la lengua en las direcciones horizontal y vertical. Las vocales más altas, por ejemplo, la [i] española y ucraniana son más anteriores.

LITERATURA

Alarcos Llorach, E. (1975). *Fonología española*. La Habana: Pueblo y Educación.

Navarro Tomás, T. (1968). *Manual de entonación española*. La Habana: Instituto del Libro.

Ouilis, A. (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. (2 -ed.). Madrid: Gredos.

DYNAMICS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Sokolets I. I.

Kyiv National Linguistic University

Intercultural communication is a functionally specified communicative interaction between people-representatives of different cultural communities. Participants of intercultural communication should adhere to generally accepted standards of behavior, social norms, customs and traditions that exist in different societies, and use language appropriate for understanding. To make their interaction successful the participants should possess proper knowledge and have special competences formed, namely foreign language communicative competence, sociocultural and sociolinguistic competences, which, in their turn, presuppose possession by individuals of definite knowledge, skills and attitudes.

Foreign language communicative competence is the ability for intercultural communication, which comprises a number of components. Language component includes phonetic, grammar, lexical, orthographic knowledge and skills; speech component – listening, speaking, reading and writing skills; sociocultural component – awareness of the national-cultural specifics of speech behaviour, ability to use socio-cultural context elements (relevant for speech production and perception),

awareness of the target culture and specifics of speech and non-speech behaviour in communicative situations (such as socio-cultural conventions governing the use of the language functions, e.g. socializing and those concerning thanking and apologising, making requests, accepting and declining, opening and ending conversation, and body language – mimics, gestures, etc.)

Sociocultural competence (SCC) includes: sociolinguistic competence, sociocultural knowledge and intercultural skills.

Sociolinguistic competence is the ability to interpret the social meaning of the chosen linguistic means and use them appropriately in the communicative situations. It affects all language communication between representatives of different cultures (even though participants may often be unaware of its influence) through its sensitivity to social conventions, such as rules of politeness, norms governing relations between generations, sexes, classes and social groups, and linguistic codification of certain fundamental rituals in the functioning of a community. This component of communicative language competence deals with rules of style, directness, appropriateness and register, with sociopragmatic rules and conventions covering turn-taking and politeness conventions.

Sociocultural knowledge is part of general competence – knowledge of the world. All human communication depends on this shared knowledge of the world, knowledge of the society and culture of the community or communities in which a language is spoken. This knowledge is of special importance, since unlike many other aspects of knowledge it may lie outside the person's previous experience and may be distorted by stereotypes. Knowledge of the shared values and beliefs held by social groups in other countries and regions, such as religious beliefs, taboos, assumed common history, etc., is indispensable for intercultural communication, because these multiple areas of knowledge vary from individual to individual. Though they may be culturally specific, they nevertheless also relate to more universal parameters and constants.

Intercultural skills are the ability to bring the culture of origin and the foreign culture into relation with each other. They embrace cultural sensitivity and the ability to identify and use a variety of strategies for contact with the representatives of other cultures as well as the capacity to fulfill the role of a cultural intermediary between one's own culture and the foreign culture and to deal effectively with intercultural understanding and conflict situations.

Sociocultural competence as an ingredient of bicultural or polycultural communicative competence creates the basis for further development of professional SCC varieties; independent studies of other countries, peoples and cultural communities; sociocultural individual education in other spheres of direct / indirect communication and for bringing the culture of origin into foreign language / cultural environment.

Sociocultural competence ensures orienting in sociocultural authentic linguistic environment and sociocultural features of communication partners; forecasting and eliminating sociocultural obstacles in intercultural communication; adapting to foreign language environment – appreciating its traditions, rituals and lifestyle of its representatives.

So, intercultural competence is a new cultural awareness, characterized by a new vision of one's existence and personality and intermediary position between the native and foreign cultures. This awareness, produced by knowledge and understanding of the relation – similarities and distinctive features – between the "world of origin" and the "world of the target community", includes an awareness of regional and social diversity in both worlds. It is the ability in contacts with other culture to understand other ways of life, other values, and to approach one's own values differently, refusing existing stereotypes and prejudices. In a person's cultural competences the various cultures (national, regional, social), to which that person gained access, do not simply co-exist side by side but are compared and contrasted and they actively interact to produce an enriched, integrated pluricultural competence, indispensable for effective intercultural communication.

THE PHONOLOGICAL STATUS OF SHORT DIPHTHONGS IN OLD ENGLISH

Subota S. V.

Kyiv National Linguistic University

One of the most debated issues in the history of the English language has been the problem of short diphthongs. It is well known that the Germanic diphthongs developed as diphthongs in Old English (OE) as in Old Norse and Old High German, but there is still considerable controversy surrounding the phonological status of short diphthongs in OE.

In the first place, many researchers claim that short diphthongs are positional allophones of respective monophthongs. Different arguments have been proposed to support this point of view. One argument is that, as short diphthongs are found only in certain phonetic environment, they are therefore positional allophones of those short monophthongs from which they have developed (Rastorgueva, 2005, p. 80; Lass & Anderson, 2010, p. 174). In this respect, it has been claimed that [ea], [eo], [io], [iu] appeared as the result of vowel changes such as breaking, palatal diphthongization and back (velar) mutation, e.g. OE *ærm* > *earm* (arm), *scort* > *sceort* (short), *gefon* > *geofon* (to give), *silufr* > *siolufr* (silver). Another argument is that their phonemic status can not be confirmed by the contrast of minimal pairs as [ea], [æ], [a] do not occur in identical phonetic conditions to distinguish morphemes (Ilyish, 1973, p. 55).

The second view on the OE short diphthongs is that short diphthongs didn't exist in OE at all (Stockwell & Barrit, Daunt, Hockett). According to this point of view the digraphs <io>, <eo>, <ea> were used to represent either the monophthongs [i], [e], [ä] (Hockett, 1959, p. 575) or the quality of the preceding or following consonants (Daunt, 1939), e.g. OE *sceacan* (to shake), *geong* (young). Such an argument seems to be reinforced by White's claim that it is almost unknown for languages to show a phonemic contrast between short and long diphthongs (White, 2015).

The third alternative to the status of these phonological units is that short diphthongs were phonemic in Old English (& , 1999, p. 65; Hogg, 2005, p. 87) or, at least, that they had a status “between an allophone and phoneme” (Minkova, 2014, p. 180).

Let’s analyse the arguments in favour of the phonemic status of short diphthongs in OE in detail:

First of all, a convincing argument for the existence of short diphthongs in OE comes from an assumption that sound system in a given language tends to be symmetrical, i.e. sounds tend to be spread out evenly throughout the articulatory possibilities of a language. After appearance of short diphthongs symmetrical pairs with corresponding long diphthongs were created and the OE vowel system became symmetrical.

Secondly, allophones have certain positional limitations, while the OE short diphthongs are used in many positions: before the combination of sonorant and consonant sounds; after the palatal consonants; in the syllable preceding the back vowel.

Thirdly, the OE short diphthongs fulfilled the semantic distinctive function, which is a characteristic feature of phonemes, and created a contrastive opposition with short monophthongs: ærn “a secret place” – earn “an eagle”, fer “a journey” – feorr “far”.

Finally, it’s assumed that spelling systems typically express meaningful phonemic rather than phonetic variation, so it would be natural to say that the OE short diphthongs should be regarded as phonemes.

Taking into consideration the above mentioned arguments, we can conclude that the OE short diphthongs possessed the status of independent phonemes. Together with long diphthongs they created symmetrical phonological oppositions within the OE vowel system.

LITERATURE

- , . . . , . . . & , . . . (1999). *История английского языка*. - : .
- Daunt, M. (1939). Old English Sound Changes Reconsidered in Relation to Scribal Tradition and Practice. *Transactions of the Philological Society*, 38, pp. 108-137.
- White, D. (2015). Old English without Short Diphthongs: The Outlines of a New Interpretation. *Anglica*, 24(2), pp. 5–25.
- Hockett, Ch. (1959). The Stressed Syllabics of Old English. *Language*, 33, pp. 575–597.
- Hogg, R. (Edit.). (2005). *The Cambridge History of the English language*. (Vol. 1. (From the Beginnings to 1066)). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ilyish, . A. (1973). *History of the English Language*. Leningrad: Prosvesheniye.
- Lass, R., & Anderson J. (2010). *Old English Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Minkova, D. (2014). *A Historical Phonology of English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Rastorgueva, T. A. (2005). *History of the English Language*. Moscow: Astrel.
Stockwell, R., Barritt C. (1955) The Old English Short Digraphs: Some Considerations. *Language*, 31, pp. 372–389.

FEATURES OF SUBTITLED FILMS TRANSLATION

Shkuta O. H.

Kyiv National Linguistic University

The most common types of the film translation are dubbing and subtitled translation (, 2005, . 35). In the most general form, the difference between translation with subtitles and dubbing is that the first is the translation of the oral text, and the second is the interpretation of the oral text. Since the text is not pronounced, but reproduced in the form of subtitles, this additional convention alters the translation tasks and requirements i.e. dictates its specifics (, 2000, p. 128).

The opinions of the researchers about the translation with subtitles differ. Some of them include films with subtitles to the elite of cinema, since such a translation allows viewers to hear the natural sound of the voices of the actors playing in the film (, 2006, . 749). And if dubbing is blamed for the distortion of the original, leveling possible cultural differences, creating an illusion that viewers are watching the original version of a film, the translation with subtitles has no disadvantages. When using this type of translation, the suspension is much more explicit, and some clutter of the image, distracting the viewer from the cinematic action, can be neglected.

From a technical point of view, when translating with the help of subtitles, oral and written forms of presentation of verbal cinematographic information come into a conflict. It is sufficient to analyze the transcription of any individual oral utterance, in order to imagine the amount of work which has to be executed by a translator to ensure the conveying of his content in subtitles. Thus, it becomes obvious why the very concept of a translation with subtitles is sometimes questioned.

Subtitles are the inscription on the lower part of the film frame, which is a brief translation of the foreign dialogue (or the text in general) into the language understood by the audience (, 2006, . 169).

e.g. *I'm afraid so, Professor. The good, and the bad.* - *Боюсь так, професор. Добре та погане.*

Mummy, dad, come here! You won't believe what this snake is doing!! - *Мама, тато, йдіть сюди! Ви не повірите, що робить ця змія!!*

As for European researchers, they could not ignore this problem, taking into consideration the wide distribution of this technique of translation in Europe. Here are some definitions of the concept of translation with subtitles taken from different sources.

Subtitling is visual, involving the superimposition of written text onto the screen (, 2010, . 99).

Subtitles sometimes referred to as captions, are transcriptions of film or TV dialogue, presented simultaneously on the screen. Subtitles are placed at the bottom of the picture and are either centered or left-aligned(, 1990, . 134).

It should not be forgotten that the translation with the help of subtitles is largely due to the peculiarities of the following aspects of the audience perception:

a) psychological aspect -visual perception goes before the reading time and the viewers do not always manage to read the subtitles at the same time, combining their content with the video, and follow the scenario.

b) technical aspect - the text of subtitles is perceived not as a real translation, but as a kind of presentation of the main sense of replicas of characters, which deprives the viewer of the subtle nuances of the dialogue. shades of humor or irony, all that is unique for a real dialogue, the importance of which should not be questioned.

c) aesthetic aspect - the appearance of subtitles disharmonizes an integrity of the film, and viewers are compelled to perceive the film as conditionally composed of two parts, while the audio and video sequences must constitute a single whole imagined in a single rhythm. When watching a movie with an informatively rich dialogue, viewers are forced to practically abstract themselves from the image to have time to get acquainted with the content of subtitles.

- , . . (2006). : . КДУ.
, . . (2005). : .Вестн. Иркут.
гос. лингв. ун-та. Вопросы теории и практики перевода. 7, 30-43.
, . . (1990). . Высшая школа.
, . . (2006). . Кемгу.
, . . (2010). . Инион Ран.
, . . (2000).
Наследие.

ARCHETYPAL FOUNDATIONS OF METAPHORICAL CREATIVITY IN HUMANS

Vakhovska O. V.

Kyiv National Linguistic University

In what follows, I give my opinion on the origin of metaphorical creativity in humans and support this opinion through reference to archetypal psychology. The assumptions that I make in this paper are prompted solely by the possible world I am currently in and are not intended as the latest and conclusive version of truth. There is a multitude of other possible worlds, and there is a multitude of alternative perspectives from which other assumptions might be made.

Metaphorical creativity is “the production and use of conceptual metaphors and/or their linguistic manifestations that are novel or unconventional (with the understanding that novelty and unconventionality are graded concepts that range

from completely new and unconventional through more or less new and unconventional to well-worn, entrenched and completely conventional cases)” (Kövecses, 2010, p. 656). Creative metaphorical concepts communicate meaning and have rhetorical effect. They meet the novelty and usefulness criteria a creative product has to satisfy (see Weiner, 2000) and shed light on those features of metaphorized entities that conventional metaphors fail to capture.

Metaphor arises from the cognitive needs for exploration and abstract aesthetics (see Maslow et al., 1987; Dörner, 1999). In each individual, these needs have divergent strengths relative to the other physiological, social, and cognitive needs, are characterized by different time intervals at which they decay and have to be replenished, and respond to their frustration and satisfaction in a peculiar way. Individuals whose need for abstract aesthetics has a considerable weight respond favorably to creative activity and recreation; they are often hedonistic personalities that have a rich imagination and a developed artistic taste, find pleasure in linguistic and mathematical refinements and in pieces of music, show aesthetic interest in symbolization and pictorialization, are apt for creative problem-solving and accidental and desirable discoveries, etc.

Metaphorical creativity, to me, is not an issue of education or training; genuine creativity is a gift but not a skill. It comes naturally to individuals and allows improvisation. It is due to individual variation that some people are born poets, while others are not, and viewing metaphorical creativity as a skill would be the same as presuming that a non-poet can learn to be a poet. But this proves false. A creative individual has a vocation for her preoccupation; this vocation is not a trade and can not be cancelled, learned, trained, or customized at fancy. A creative individual is not necessarily an intellectual in institutional terms, neither is she a professional. She has an inner urge and a compulsion to create. She works for pleasure that comes through her preoccupation, creates despite obstacles of her immediate surroundings and may even draw inspiration from these. A tradesperson works for hire; her work is not associated with pleasure and is a tool for her to satisfy some of her other needs. The product of a tradesperson’s work is not creative in a genuine sense.

Metaphorical creativity in humans, similarly to their general creativity, is an archetypal experience. In each individual, it derives from archetypes of the collective unconscious and is given as a peculiar variety of archetypal modalities that fluctuate and alternate and fuse in a unique fashion at different life stages (for an elaborate analysis of archetypal nature of creativity, see Hillman, 1998). Creativity is a force that incites a soul from the outside and then transforms into an inner urge, compulsion, and necessity for a certain preoccupation. Creativity ascends to the Great Mother who is responsible for its inception and sustenance; to the Child who brings in the instinct of play, imagination, and fantasy; to the Father with his seriousness, steadiness, and orderliness; to the Persona with its impulse for success, fame, and connectedness to the world; and to the Shadow with its destructiveness, sudden outbreaks and assaults, and closeness to the edge of sanity. In C.G. Jung’s words:

The psychology of the creative is really feminine psychology, a fact which proves that creative work grows out of unconscious depth, indeed, out of the

region of the mothers. ... The creation of something new is not accomplished by the intellect but by the play instinct acting from inner necessity. The creative mind plays with the objects it loves. ... Creative life always stands outside convention. That is why, when the mere routine of life predominates in the form of convention and tradition, there is bound to be a destructive outbreak of creative energy (as cited in Hillman, 1998, p. 47-49).

The archetypes configure creative activity and product in inimitable ways, and, in their transitions, produce creative crises that allow the creative individual a new perception of self and of previous work; their naturally occurring patterns and flawed contaminations induce and shape in the individual a proclivity for a particular creative pursuit and settle a point to which the urge for this pursuit may amount and beyond which, though rather infrequently, rises a genius.

By virtue of the archetypal nature of metaphorical creativity, humans are inspired, with a varying degree of strength, to produce novel metaphors. By this very virtue, there is no simulating genuine metaphorical creativity in machines whose 'minds' have no archetypal roots. Computational creativity frameworks, however, do exist, and insights on the archetypal nature of creativity may guide metaphor generation process in them.

REFERENCES

- Dörner, D. (1999). *Bauplan für eine Seele*. Reinbek: Rowohlt.
- Hillman, J. (1998). *The Myth of Analysis: Three Essays in Archetypal Psychology*. Evanston: Northwestern University Press.
- Kövecses, Z. (2010). A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics. *Cognitive Linguistics*, 21(1), 663-697. DOI: 10.1515/cogl.2010.021.
- Maslow, A., Frager, R., & Fadiman, J. (1987). *Motivation and personality*. Boston: AddisonWesley.
- Weiner, R. (2000). *Creativity and Beyond: Cultures, Values, and Change*. Albany, NY: State University of New York Press.

SYSTEME IMAGÉ DU ROMAN DE R. SABATIER “LES ENFANTS DE L’ÉTÉ”

Vitomska N. M.

Київський національний лінгвістичний університет

En lisant le roman nous avons remarqué qu’il abonde en notations colorées de toute sorte, exprimées directement ou à l’aide des tropes différents, faisant naître dans notre esprit des images pleines de vie, de couleur et de lumière. A travers ces fresques multicolores – le magnifique bariolage du rouge, du bleu, du vert, du jaune rehaussé de l’or, du rose, du blanc, d’argent et teinté de différents tons de la gamme de nuances sombres – l’idée de ce livre s’exprime complètement.

La vie de l'œuvre littéraire commence au moment de son fonctionnement social dont la première étape est la perception artistique d'une œuvre d'art. Pourtant le lecteur est influencé non seulement par une idée exprimée directement ou par la conception qui est le système même des images mais tout d'abord par le style de l'auteur. Parfois le style est le porteur d'un flot essentiel de l'information artistique (, 2002). Ainsi, le choix des moyens linguo-stylistiques d'une œuvre littéraire dépend de la conception, du contenu, de la particularité du credo littéraire de l'auteur.

La couleur dans la littérature est toujours un domaine de secret ou de suggestif insuffisamment exploré. Chez certains auteurs la langue des couleurs est plus riche, chez d'autres elle l'est moins. Pourtant le choix de la couleur fait voir les traits caractéristiques de la personnalité de l'écrivain, la particularité de son art.

Selon les linguistes français l'usage plus ou moins large du vocabulaire coloré ne tient pas à de prétendues exigences du sujet, mais aux préférences, aux goûts, au choix plus ou moins conscient de l'auteur.

Les savants français rappellent toujours l'importance des notations colorées dans la littérature contemporaine. Leur nombre varie cependant très sensiblement d'un écrivain à l'autre. Leur fréquence, leur nature peuvent donner des indications utiles pour l'histoire du vocabulaire et la compréhension des œuvres.

En nous posant comme but l'étude des moyens linguistiques contenant la notion de couleur ainsi que de leur rôle stylistique nous examinons le colorisme de Robert Sabatier en tant que la manière de faire mieux comprendre le fond du roman et ses problèmes. Deux lignes de sujet parallèles se révèlent clairement dans ce roman: le milieu réel, c'est-à-dire au cœur de la Provence, la maison d'un vieil artisan et de sa compagne Magali où arrivent pour vivre le temps d'un été deux enfants qui, tandis que Siffrein fabrique des santons et Magali dorlote un jardin splendide, vagabondent dans les garrigues, conversent avec des animaux et des fleurs, rejoignent leur grand ami, Escivain – conteur d'histoires.

Or de cette Provence où la réalité et le merveilleux vont main dans la main, Alain et Marie-chen s'évadent la nuit pour rejoindre une autre planète, celle de rêves et de contes – le monde magnifique. Ainsi nous avons le décor du monde réel et celui du monde fantastique, imaginaire, mythique.

A chacun ses groupes thématiques, à savoir: la nature, le paysage architectural, l'intérieur, somme toute – un grand groupe du Décor sur l'arrière-plan duquel se profilent les portraits des personnages, se déroulent l'action, se dessine la féerie. Le décor et les portraits reflètent l'état d'âme des héros. Tous ces groupes sont étroitement liés dans le sujet et se suivent logiquement.

Pour décrire la nature de deux monde ainsi que ses habitants R. Sabatier emploie les tons purs et clairs, toutes les couleurs de l'arc-en-ciel dont la chaleur et la vivacité font les descriptions du roman frémissantes de sensibilité : *Succéda la prairie des papillons, légères merveilles volantes de toutes tailles et de toutes peintures, exposition de miniatures mouvantes et changeantes, dont le développement, parallèle à celui des plantes, évoquait toutes les fleurs et toutes les mariages de fleurs* (Sabatier, 1978).

L'analyse d'une grande quantité d'exemples montre que dans la gamme pittoresque quatre couleurs dominent: le blanc, le bleu, le vert, le rouge et des

couleurs ternes avec toutes leurs nuances les plus variées: *de grands rectangles blancs de neige, un flou obscur, la blancheur du monde, un vaste panneau d'obscurité, sa lumière noire, une lumière verte, son visage ténébreux, les arbres d'un vert puissant, le cœur vert des amaryllis, des tons verts d'Égypte, en tissu moire vert, de velours vert pomme* et d'autres. Le bleu crée les intonations nouvelles et innattendues, par exemple : *un gris bleuté, des vapeurs bleuâtres, sur fond d'azur, un bleu indigo, le bleu turquin, un bleu d'acier, la lune se reflétait bleue* etc.

Le groupe des notations colorées comprenant les teints des métaux précieux, ceux de l'or, d'argent, de bronze, de platine telles que *des yeux noisette dorée, la peau bronzée, un lac d'or, le feuillage argenté, le lointain doré et argenté, des cathédrales aux flèches d'argent et d'or, enfoncer ses flammes dans les ors de l'automne* enrichit beaucoup le coloris.

Les plus variés et les plus riches sont les constructions avec le mot «couleur» et ses dérivés : *cette jungle de couleurs, des couleurs éclatantes, cet éblouissement de couleurs, des taches de couleur, des paysages colorés, des sillages colorés, de grands bouquets multicolores* tandis que l'emploi du rouge impressionne par l'éclat et l'intensité des nuances : *le soleil se teint de rouge, un gilet de soie la couleur puce, des fuchias carmines, des géraniums sanguins, des clivias écarlates, le rouge antique* etc.

Bigarrure du monde réel ou imaginaire, multitude des nuances, saturation des couleurs, jeu des clairs-obscur pénétrant tout le sujet du livre et l'organise. L'analyse de l'emploi des couleurs dans une œuvre littéraire nous aide à mieux comprendre la conception du monde de l'écrivain ou plutôt sa vision du monde.

Alexeyeva, A. (2010). *Essai de stylistique contrastive*. Vinnytsia: Nova Knyha.

Бірюк, С. (2002). *Эстетика*. Київ: Либрофакт.

Molinié, G. (2004). *Stylistique*. Paris: Quadrige/ PUF.

Sabatier, R. (1978). *Les enfants de l'été*. Paris: Albin Michel.

RELEVANT WAYS OF RENDERING THE MEANING OF SOME ENGLISH DISCOURSE MARKERS

Volkova L. M.

Київський національний лінгвістичний університет

The meanings of some function words (discourse markers in speech) cannot be given in a dictionary in a precise way because their exact interpretation depends on the pragmatic context in which they are used. Such items can be especially problematic for non-native speakers of language. We will try to demonstrate the difference between three pairs of discourse markers that different dictionaries describe as synonyms. However, on the discourse level those markers reveal quite different semantic and functional characteristics. Consequently, they are used for different pragmatic purposes.

The first set of units under analysis includes *yet* and *so far*. They are treated as synonyms because of their ability to indicate a temporal change with reference to the future. It should be noted that this is the only meaning of *so far*. *Yet* has some other meanings as well, but they are easy to trace and cause no problems. Thus, the utterance *He is not here yet / so far* correlates with the implicit proposition *He will be here later*. The discourse markers *yet* and *so far* introduce the idea of a future temporal change. Their pragmatic peculiarities, however, are different, which explains the fact that they appear in different pragmatic situations.

Discourse markers *yet* and *so far* possess obvious pragmatic distinctions that are determined by the speaker's estimation of the future event as either highly possible or problematic. Therefore, these discourse markers have different spheres of pragmatic application. Consider the use of *yet* in the following example. Due to its pragmatic meaning, *yet* becomes a perfect means of indirect strategy of threatening:

A discourse-oriented approach helps us to shed light on the apparent differences in the semantics of another pair of alleged synonyms – *any (no) longer* and *any (no) more*. Both discourse markers possess the invariant semantic component: “termination of the previous state of events,” but their pragmatic peculiarities are obviously different. The choice of these markers depends on the speaker's intention. The use of *any (no) more* demonstrates that the speaker regards the termination of the previous state as final. The use of *any (no) longer*, on the other hand, presupposes that the previous state of events may be resumed in the future. In other words, the difference lies in the character of implied change, which can be either final or temporary. Let us consider two text fragments:

“*That's a good girl,*” she whispered. *You feel better now, don't you? Me too. My name's Casey. I'm your big sister, and I'll take care of you. You won't have to cry anymore*” (Fielding, 2010, p. 77).

By using *anymore* the speaker (a child) tries to calm down her kid sister by implying that the previous state of things (her sister's crying) will never happen again because now she will take care of her.

In the example below, the speaker admits that the change in the state of events may be only temporary because former partners, who are friends, can resume their partnership.

“*They were partners?*”

“*Yes.*”

“*But they **no longer** work together.*” *The observation was part statement, part question.*

“*No. They went their separate ways about a year ago*” (Fielding, 2010, p. 54).

The specific functions of these discourse makers have nothing to do with the grammatical tense-form or aspect semantics of the verb modified by *any (no) more* or *any (no) longer*. Unfortunately, this false assumption is still very common among students and even teachers of English. Our corpus of examples clearly shows that the choice of a discourse marker depends on the speaker's intention only.

The discourse markers *actually* and *in fact* are multifunctional and their meanings often overlap, so choosing one over the other may become a real challenge for non-native speakers. Both *actually* and *in fact* are contrastive-concessive in meaning – a feature that is revealed on the discourse level. We define their invariant

meaning as “partial contradiction/correction of the communicant’s previous statement”. This semantic feature turns these particles into an excellent tool for revealing the speaker’s intention of introducing some additional information, an extra thought that he considers relevant and necessary. Consider the following example:

“Do you want me to stay with her?” said Rebecca to Mark, all wide-eyed concern – as if I were a troublesome toddler. “Then you could have a good ski before dinner.” <...>

“**Actually**, I think I need a rest,” I said. I’ll just have a hot chocolate and recover my composure” (Fielding, 2000, p. 92).

The main function of *actually* here is to show the speaker’s disagreement with the hearer’s statement. The speaker resorts to *actually* either to provide a contradicting viewpoint or to offer polite disagreement with the communicant’s statement.

In fact and *actually* are very close in meaning. However, there are hardly any identical synonyms in a language. Our thorough research of the functional peculiarities of *anyway* and *in fact* has led us to the conclusion that there indeed is a difference in their application. *In fact* is more appropriate in situations when the speaker wants to correct himself (not the previous speaker) in order to sound more convincing. Consider the following example:

Funnily enough the usual **sniggers** round the table weren’t happening. **In fact** the whole Thailand interlude seemed to have brought a new **respect** from my colleagues that I was naturally delighted by (Fielding, 2000, p. 346).

In the dialogical fragment under consideration *in fact* indicates that the speaker corrects himself and is about to add more relevant information to what she has previously said. The relevance of the given information is confirmed not only by *in fact* but also by the contextually collocated nouns *sniggers* and *respect*.

LITERATURE

Fielding, H. (2000). *Bridget Jones: the edge of reason*. London: Picador.

Fielding, J. (2010). *Still life*. Doubleday: Seal Books.

TYPES OF STYLISTIC TRANSPOSITION IN MODERN LITERARY AND NEWSPAPER TEXTS

Yemets O. V.

Хмельницький національний університет

Stylistic Morphology is such branch of Stylistics which attracts less attention of scientists than Semasiology or Lexicology. Maybe, cognitive aspects of this branch are not so evident, maybe, because many scholars regard morphology as something marginal. At the same time the morphological aspects of Stylistics seem to be very dynamic. The central notion of Stylistic Morphology is **transposition**. Transposition can be characterized as the application of grammar forms in unusual context which results in the change of grammatical meaning and, oftentimes, lexical meaning. Actually, in modern English we can observe transpositions in nearly all parts of speech.

The aim of our paper is to characterize the peculiar types of transposition in modern British and American fiction and newspaper texts and determine their stylistic functions.

Transposition in adjectives is one of the most explicit. It involves the use of relative adjectives in degrees of comparison: *I'm fishing in water bluer than blue* (J. Abbot). Very typical today is the use of the word *green* in the superlative degree: *New Zealand claims to be the greenest country in the world* (“Newsweek”). In these cases transposition helps to emphasize the intensity of color as well as to reveal such meaning of the adjective as “ecologically clean”. The second type of transposition with adjectives consists in the violation of the rules of forming the degrees of comparison. The front cover of the “Columbia” magazine (2013) contains the phrase: *My name is Benjamin Jealous and I am president and CEO of the nation's oldest, largest, baddest, boldest, most hated, most debated, most notorious, and most victorious civil rights organization*. The word *baddest* in this context is ironical, it has more like a positive axiological meaning; and due to its unusual form it attracts the attention.

Stylistic transposition is a type of **foregrounding**, the stylistic device aimed at attracting the reader’s attention to important elements of the utterance (I. V. Arnold). Especially foregrounded is the use of verbs, mainly modal verbs, as nouns. Some cases are now part and parcel of the English language: *His novel is a must for all readers* (“Newsweek”). Due to the process of globalization and the influence of the English language such substantivized verbal modal predicates as *must-have*, *must-read*, *must see* have penetrated into the Ukrainian and Russian languages: *Врубель – це абсолютний must-see жовтня* (“ ”).

In modern literary texts the substantivized verbs are used in dialogs as the reaction to the previous utterance: *“I shouldn't have left the house”*. – *“The shouldn't-haves are the path to insanity”*, *Nathan said.*(J. Abbot, “Fear”).

Similar to Ukrainian, English conjunctions can be used as nouns in oral speech and in fiction, but the degree of substantivation in English is stronger: *But me no buts*. – *Ніяких але; The list of people Fox felt he could trust was short, its margins filled with ifs and buts*(I. Rankin).

The prospects of the research lie in the translation aspect, in the investigation of devices for translating different types of transposition into Ukrainian.

会話授業での『Can-doチェック・コミュニケーションカード』の取り組み
—短・中・長期目標を設定する重要性に気付かせ、達成する喜びを—

国際交流基金・日本語指導助手 齊藤知花 ()

2016年9月～2018年8月まで、国際交流基金から指導助手としてキエフ国立言語大学（以下、言語大）に派遣され、これまでに1年生～3年生の会話授業を担当している。

着任後、初めて3年生を担当し始めた時、多くの学生が日本語学習へのモチベーションが低下し、出席率の低下を目の当たりにした。着任後すぐに、これらの問題の改善策を考える必要が出てきた。

ウクライナでは、立間（2010）によると、「日本へ留学し、日本語を活かした職に就きたいというのが主である。（「国別情報《ウクライナ》」）日本留学を第一目標にして入学してくるが、留学の切符を手にするのは毎年10名程度にとどまり、狭き門である。厳しい現実を知り、1, 2年生で大半が学習意欲を失ってしまう」という。このような課題が、現在の言語大にも存在していると言える。

そこで私は、モチベーション低下を防ぎ、日本語学習を継続させていく方法の一つとして、（図1）のようなカードを使用した。学期の初めに「短期・中期・長期目標」を考えてもらい、学生自身で何のために日本語を勉強するのか、どのぐらいの日本語力を身に付けたいのかを明確にしてもらった。そして、各授業終了時、学期終了時、年度終了時に目標を振り返り、自己評価をもらった。

（図1）

実際に使用したもの



最初に使用した際、目標設定が非常に難しそうで、時間がかかりかかった。「日本語能力試験や留学試験の合格、日本の会社に就職したい、日本へ旅行しに行きたい」という目標などがあつた。このような長期目標を達成するために具体的に短期・中期目標を立てさせ、常に目標を見失わないようにしてあげる必要があると考える。そして、定期的になんができたのか、どこまでできたのかを自己評価してもらうことで、少しでも何か達成できたという喜びを感じてもらい、今後の学習に繋げていってもらえるのではないかと考える。実際に学期終了時に短期目標が達成できたという学生が少なくなかった。今後もこのような目標設定を継続していき、「できたこと・できなかったこと」が明確化、視覚化させ、次学期へ、次学年、卒業時まで日本語学習のモチベーション維持へ繋げていきたい。

参考文献

立間 啓子 2006

国際交流基金 2010 JF日本語教育

日本語教育 現状 問題点 2010利用者

国際交流基金日本語教育 第2号 127-133 第三版 国際交流基金 29

1991). 3 (;
: (, , , ,);
(, , ,). () ,
; () ; ()
; ()
: , —
(, 1985).
“ ” — , , ,
75%. “ ”
(Imru al-Qays, 2005),
8 ;
VII VIII – (, VI – V – (’),
IV

.),

(618-907 .)

() ().

(V - . .).

12

19

“ ”,

“ ”.

“ ” — ,

“ ”, “ ” “ ”.

“ ” (,).

(), —

“ ”.

:

“ ”,

(),

15 8

“ ”.

(- . .).

(960-1279 .)

(1975) “ ” (. 234).

(2003), “
[...],
” (. 120-121).

, . . . (1975). *Вопросы литературы и эстетики*. :
 . . . (2003).
 . . . (.), *Теоретико-литературные итоги XX века: Художественный текст и контекст культуры* (.2). (. 87-139). :
 . . . (2005). :
 (.), *Теоретико-литературные итоги XX века: Читатель: проблемы восприятия* (.4). (. 497-511). :

Київський національний лінгвістичний університет

(1).

(1989), “
” (. 21).

“In una villa”:

O tra i placidi olivi, tra i cedri e le palme sedente...

facil corre in te l'ora tra liete aspettative e ricordi

calmi, sì come l'aura tra la collina e il mare (3).

I placidi clivi ‘ ; i cedri e le palme sedente ‘

’; liete aspettative e ricordi ‘

"clivi", "cedri", "palme",

"aspettanze", "ricordi".

A piè del monte la cui neve è rosa

In su 'l mattino candido e vermiglio,

Lucida, fresca, lieve, armoniosa

Traversa un'acqua ed ha nome dal giglio (3).

- *lucida, fresca, lieve, armoniosa un'acqua* ‘ , , ’ , ,
 , .
 ,
 : *ermo colle* ‘ , , *graziosa luna* ‘ , , *lunga*
stagione ‘ , .
 ,
ermo , .
 ,
 : *umido vino* ‘ , , *bianco latte* ‘ , , *fragole rosse*
 ‘ , , .
 , ,
 :
ginestri folti ‘ , , *grande cerchio* ‘ , , *grande silenzio*
 ‘ , , *freschi pensieri* ‘ , , *esili foglie* ‘ , , *magri*
rami ‘ , , *cavo tronco* ‘ , , *distorte barbe* ‘ , ,
favola bella ‘ , , *tunica fluente* ‘ , , *bei pensieri mattutini*
 ‘ , , *gonfio collo* ‘ , , *sangue morbida* ‘ , ,
animo profondo ‘ , , *piccola/grande riluce* ‘ /
 ‘ , , *volto apparia* ‘ , , *vita travagliosa* ‘ , , *affanni*
duri ‘ , , *interminati spazi* ‘ , , *fiume silente*
 ‘ , ,
 , *aggettivi qualificativi* ()
 , , ,
 ‘ , , *grande* ‘ , , *piccolo* ‘ , , *bello* ‘ , , *buono* ‘ , , *giovane*
 ‘ , , *caro* ‘ , , .
 ,
 ,
 : *granito scialbo*
 ‘ , , *regna sereno* ‘ , , *mirti divina*
 ‘ , , *ciel cinerino* ‘ , , *nume ineffabile* ‘
 ‘ , , *implaccabili nebbie* ‘ , , *tamerici salmastri* ‘
 ‘ , , *diletta luna* ‘ , , *aria oscura* ‘ , , .
 - ,
 , - ,
 , -

. . (1989). *Историческая поэтика*. : .
 http://www.avzonia-poetry.ru.
 . . (2012). *Об итальянской поэзии*.
 http://italianouroki.ru/statia_o_poesii.
Analisi del testo. Fare Letteratura.
 http://www.fareletteratura.it/2014/03/05/analisi-del-testo-e-parafrasi-
 mezzogiorno-alpino-carducci/.
 Di Maio F. (2014). *Ottiero Ottieri. Un caso letterario*. Carocci editore.
 Dizionario Italiano. (2003). http://dizionario-italiano.it.
Figure Retoriche in Una Poesia - Skuola.net.
 https://www.skuola.net/analisi-testo/elenco-figure-retoriche.html

. . .
Київський національний лінгвістичний університет

- , (- .).
 .
 ,
 ,
 .
 ,
 .
 : . . , . . ,
 . . , . . , . . , . . , . . ,
 . . , . . , . . , . . , . . .
 ,
 .
 (1983) , “
 “ ”,
 “ ” -
 (), ,
 , ” (с. 231). ,

(2000),

“ ” (. 57).

(, 2000, . 80).

(1992),

: 1)

; 2)

; 3)

1)

(, 1992, . 5).

; 2)

(, 1992, . 13).

(2000),

2000, . 47).

”(, 1976, . 95).

(, 2005).

()

2005, . 72).

“ ”(

“ ” “ ” (, 2005, . 74-75).

, . . (2000). *Сказочный текст и традиционная культура*.
 „ :
 , . . (2005). *Первісна міфологія українського фольклору*. :
 , . . (1992). *Художественное время и художественное пространство
 в текстах английской детской литературной сказки* (. . .
 .). „ .
 , . . (1976). *Фольклор и действительность*. „ : .
 , . . (2000). *Исторические корни волшебной сказки*. „ : .
 , . . (1983). *Пространство и текст*. : .
 „ : “ ”, 227-284.

• •
Київський національний лінгвістичний університет

-
 .
 ,
 (, 2004).
 (, 1961; ,
 2004). -
 . ()
 ()
 ,
 -
), , ,
 ,
 ,
 -
 ,
 -
 ,
 -
 (, 2004).
 .
 ,
 -
 (, 1961).
 ,
 - “ ”,
 ,
 ,
 - “ ”
 “ ”.
 “ ”

(“ ”).

(, 1961).

(1961) “ ” “ ” (“ , ”),
“ ; , ” “ ” “ ”
“ ”

1. ’ ().

2. ’ , “ ” (“ , ”),

3. “ ” (“ ”) “ ” (“ , ”), —“ ”.

- (, 1961). V

(, 2004).

(, 2004).

(1954)

(, 1954)

С. С. (2004). Школы индийской философии: Период формирования (IV в. до н.э. – II в. н.э.).

С. С. (1961). Локаята Даршана. История индийского материализма (

:
С. С. (1954). Индийская философия.

“ ”

Харківська державна академія культури

1991

).

“ ”

,

,

—

,

“

”

—

“

”

“

”

,

.

:

Київський національний лінгвістичний університет

(2001)

“

”

“

”

(. 16-17).

: 1)

(_____ , _____ , _____ .).

ABACA . .)

(_____ , _____ , ABA, _____)

); 2)

“

(')

_____ (_____ , _____ .), _____ , _____ _____ , _____

_____ , _____

,

”; 3)

(

, 1990, . 581).

(2008),

“TotheLighthouse” ()

(3) : ABA, ABACA, or ABACABA (, 1990, .470).

ABACA

“*A bit of a hypocrite?*” Mr. Bankes suggested, looking too at Mr. Ramsay's back [...] “*a bit of a hypocrite.*”

Lily Briscoe went on putting away her brushes, looking up, looking down. Looking up, there he was – Mr. Ramsay – advancing towards them, swinging, careless, oblivious, remote. *A bit of a hypocrite?* she repeated (Woolf).

“a bit of a hypocrite” ()

” , “ ”

“ ” ,

, ; ((

, 1990, .588).

“*My dear, stand still,*” she said, for in his jealousy [...]

[...] “*The happier Helen of our days*” ... disgraceful to say, she had never read them. And Croom on the Mind and Bates on the Savage Customs of Polynesia (“*My dear, stand still,*” she said) – neither of those could one send to the Lighthouse [...]

“*Stand still. Don't be tiresome,*” so that he knew instantly that her severity was real, and straightened his leg and she measured it (Woolf).

“Standstill” (

) –

(1970), “To the Lighthouse”

(“ ”) : “ ”

”) – “ ”: “ ” (“

(“ ”) – “ = ” “ ”).

: ,

(Love, 1970, . 161;
, 1990, . 514; Woolf).
“To the Lighthouse”

(1990). *Музыкальный энциклопедический словарь*.
(2001). *Интерпретирующая семантика: к изучению дисциплины /*

Childs, P. (2008). *Modernism* (2nd edition). New York: Routledge.

Love, J. O. (1970). *Worlds in Consciousness, Mythopoetic Thought in the Novels of V. Woolf*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.

Woolf V. *To the Lighthouse*. [http://www.books.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/to the lighthouse](http://www.books.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/to%20the%20lighthouse).

Одеська державна музична академія імені А. В. Нежданової

“...” (с. 80).

... 172),

... I ... (...).

(сонце, ватра, кров, степ).

(., 2013).

: *вогнем червоних хусток // au feu des fichus rouges ; жовтим воском зморщених лиць // la cire jaune des visages ridés.*

: *“Сонце часом спускало з-за хмар у імлу, на дно долини, скісні пасма **золотих** ниток – і вони перетинали **рожеві** скелі, **сині** ліси, **чорні** важкі шатра та засвічували вогні на гострих шпильях” // “De temps en temps, le soleil faisait descendre de derrière les nuages dans la brume, dans le fond de la vallée, des faisces aux obliques de files **d’or**, qui coupaient les rochers **roses**, les forêts **bleues**, les lourdes tentes **noires** et allumaient des feux sur les aiguilles*

— “One Piece” “Naruto”

? (. 漫画) —
“ ” (.).

“ ” “ ” () ”.

漫画

shonen (. 少年 1) ; 2) , maiko (. 舞妓 —)

(terebi).

//
— 2012. — .40. — .55–63.

(
// — , 2011. — 4. — .111–120.

和美山下. 不思議少年 / 日本追加情報. – 2001年10月. – 254 P.

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” – (, 1951). “ ”
VI/V – V/IV “ ”
“ ” (, 1951)

“ ” -
 (- , 1980, . 66–68)
 “ ”
 . , ,
 . , ,
 , ,
 . , ,
 - “ ” —
 ().
 “ ” ().
 — ,
 ,
 . ,
 “ ’ - ” , ,
 , ,
 , - .
 , , ,
 “ ” (- , 1980, . 69–71).
 , ,
 , ()
 , .

Basham A. L., (1951). *History and doctrines of the Ajivikas, a Vanished Indian religion*. London: Publisher “Motilal Banarsidass”.

- , . (1980). *Древнеиндийская цивилизация. Философия, наука, религия*. : .

Київський національний лінгвістичний університет

28

83-

(, 2017).

(1875-1961),

(.- . “ ”).

(Fordham, 1966).

, “in pictorial or plastic representations the Mother is dark deepening to *black* or *red*...and with a primitive or animal expression of face... The Earth Mother plays an important role in the woman’s unconscious, for all her manifestations are described as “powerful””(Jung, 1990, pp. 185-186).

(mound),

: “A definition of the term means, *Mound of Venus*, equivalent to *Mons Veneris* or the more *Venus-Tellus* term, *Mons Pubis*”(Habibi, 2014, p. 44-45).

“mound”

: “They give birth a stride of a grave, the light gleams an instant, then it’s night once more”(Beckett, 1990, p. 83).

(Beckett, 1990).

(the self).
“the only real birth or death that concerns <Beckett’s characters> is the one that resolves their eternal separation from their selves, and that, if it occurs at all, will be... a birth and a death at the same time” (Chambers, 1965, p. 153).

: “Because of its unconscious component the self is so far removed from the conscious mind that it can only be partially expressed by human figures; the other part of it has to be expressed by objective, abstract symbols”.

(quaternity), (Jung, 1990, p. 187).

“ ” (Beckett, 1990).

(Beckett, 1990):

HAMM: Go and get two bicycle wheels.

CLOV: There are no more bicycle-wheels.

HAMM: What have you done with your bicycle?

CLOV: I never had a bicycle.

HAMM: The thing is impossible. (p. 96)

“(Beckett, 1990).

“achildisafrequentsymboloftheself, sometimesadivineormagicalchild, sometimesanordinaryfigure, orevenaragamuffin. The endless preoccupation of myth and folklore with the child motive, and the high place it occupies in many religions, and especially in Christianity, throw considerable light on the meaning of the child as a symbol of the self” (Fordham, 1966, p. 64).

(Metman, 1965).

“nipsomeyoungdoominthebud”(Beckett, 1990, p. 191).

- (2017). *Навіщо про це говорю: вибрані статті*. : “ ”.
- Beckett, S. (1990). *The completed dramatic works*. London: Faber and Faber.
- Chambers, R. (1965). Beckett's brinkmanship. In M. Esslin (Ed.) *Samuel Beckett: a collection of critical essays* (p. 152-168). Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, Inc.
- Fordham, F. (1966). *An introduction to Jung's psychology*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Habibi, R. (2014, January). The topos of the mound in Samuel Beckett's writing. *American, British and Canadian studies*, 21(1), 41-60.
- Jung, C.G. (1990). *The archetypes and the collective unconscious*. (R.F.C. Hull, Trans.). Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Metman, E. (1965). Reflections on Samuel Beckett's plays. In M. Esslin (Ed.) *Samuel Beckett: a collection of critical essays* (p. 117-139). Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, Inc.

Київський національний лінгвістичний університет

XIX-XXI

“ ” . 60-
“ ”
“ ”
(, ., . 143).
“ ”
“ ”
“ ” [, ., c. 76].
“ ” [, ., . 68].
“ ” [Booth, W.C., c. xiii].

70-

“ ”

думки мови.

Ch. Puech)

(, 2016),

“внутрішнім мовленням” (–).

(Ryan, 1991),

“можливими” (–) (стан справ , 1980).

(-) ,

(Nørgaard, 2010; , 2016).

2012),

2002, . 133).

. . . (2016)

— (2016),
мультимодальність (. 83).

(. 9).

().

(2012),

(. . . 2016, . . . 207).

(throUUUe);

(caved-

in /\| gates – /\| ; gassy ппп *gaazzing at the high*
shΔarp mist – ппп).

, . . . (2012). " ":

. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія*, 15(1), 5-11.

, . . . *Парадоксальність у сучасному англомовному поетичному дискурсі: когнітивно-семіотичний вимір*. (.).

, . . . , (2002). *Проективный философский словарь*. (.)

, . . . (2009).

. *Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов*. 848(58), 53-57.

Gibbons, A. (2012). *Multimodality, Cognition, and Experimental Literature*. London / New York: Routledge.

Nórsgaard, N., Büsse, ., Montoro, R. (Eds.). (2010). *Key Terms in Stylistics*. London / New York: Continuum.

:

Київський національний лінгвістичний університет

поняттєву формальну категорії (Lakoff, 1990; Langacker, 2008; Rosch, 1978; , 1994; ' , 1994; , 1994).

: (.),

(,)
 ()
).
 , (),
 , - - (),
 , , , , ,
 , , , , ,
 , () ,
 () ,
 , / ,

, . . (2015). : pro et
 contra. *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*, 1,
 249-254.

, . . (2014). *Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность*. : - .

Beaugrande, R. de, Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. L.-NY: Longman.

Lakoff, G. (1990). *Women, Fire, and Dangerous Things. What categories reveal about the mind*. Chicago & London: The University of Chicago Press.

Rosch, E. (1978). Principles of categorization. E. Rosch, B. B. Lloyd (Eds.). *Cognition and Categorization* (27-48). Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Taylor, John R. (1995). *Linguistic Categorisation: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford:arendon Press.

. .
Київський національний лінгвістичний університет

, , -
 , , ,
 : (, 1999, . 56–57).
) (, 1999,c. 105–106),
 (, 2007, c. 198).
 (, 1999; , 2007; Ekman, 2003),

(Pekrun et. al., 2010, p. 532).

(, 2006, c. 100–102).

(, 1999;Ekman 2003) , *интерес*

(,) , (,) ,
 , , (,) ,
 (,) , :

“We both gaze at our waiting taxis and look back at each other curiously. He gives me a smile. I feel like I should stay in this place and not move. I feel like moving away from him is the wrong way, that everything in me is being pulled toward him”(Ahern, 2009, p. 62).

(Ekman, 2003),
 (Ricketts&Ricketts, 2011),
 (,) ,

, , (,) ,
 (,) .

“Frankie remains uncharacteristically quiet from her place in the armchair, looking around the room like a child in a waiting room, bored and uninterested, waiting for Mother to finish her adult duties so that the fun of life can begin again”(Ahern, 2009, p. 44).

- (1999). *Психология эмоций*. “ ”. (2006). *Ползуновский вестник*, 3,98-105.
- (2007). *Эмоции и чувства*(2-).
- Ahern, C. (2009). *Thanks for the Memories*. NY: Harper Collins.
- Ekman, P. (2003) *Emotions Revealed. Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional Life* (2nd ed.). NY: Henry Holt and Company LLC.
- Pekrun, R., Goetz, T., Daniels, L. M., Stupnisky, R. H., & Perry, R. P. (2010). Boredom in Achievement Settings: Exploring Control–Value Antecedents and Performance Outcomes of a Neglected Emotion. *Journal of Educational Psychology*. Vol. 102, No. 3, 531-549. doi: 10.1037/a0019243.
- Ricketts, C., Ricketts, J. C. (2011). *Leadership: Personal Development and Career Success*(3rd ed.). NY: CENGAGE Delmar Learning.

Херсонський державний університет

(. *poiesis* ‘ ’)
(’ , 2007) -

, . . (1990) : *Теория метафоры* (. 5 – 32). :
 , . . (2004) *Словесний образ в американській поезії : лінгвокогнітивний аспект*. : “ ”.
 , . . (2004) : . *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна*. . 635, 18 – 22.
 ’ , . . (.). (2007) *Літературознавчий словник-довідник*. :
 “ ”.

(

“Les aventures de Petit Ours Brun”

Київський національний лінгвістичний університет

Petit Ours Brun”

“Les aventures de

(, 1989, . 425)

Et si tu n'existais pas

Paroles, paroles

,
 ,
 .
 -
 ,
 . , -
 - ,
 ,
 .
 - ,
 .
 :
 (- , - , -
 .)
 , , -
 , (,),
 ().
 ; ,
 - ,
 .
 , ,
 , ,
 .
 (, ,)
 - (. ananta shesha, “ ”) -
 ,
 “ - ”
 (Gupta, Valpey, 2013). - “ ,
 ” (shisha).
 (,
 4, 32),
 á . á (. nag “ ” -
 ,
 ,
 (Vogel,
 1926). á ,
 , á ,
 .
 :
 (. kundalini, “ ”,
 “ ”).
 - ,
 (

-). “ ”
 , , - “ , ”
 . “ ”
 .
 -
 ,
 ; , ,
 .
 -
 :
 • sap ka pao dekhna – “ ”, “ ”;
 • sap ki tarah kenchuli jharna – “ ” – “ ,
 ;
 • sap ke muh men parna – . :
 “ ”;
 • sap ko dudh pilana – “ ”, “ ”;
 • domuha sap – “ ”, “ ”;
 • sap ke sapole hi honge, sap ka bachcha sapola – “ ”,
 “ ”;
 . :
 “ ” “ ”
 , .
 -
 .

Gupta R., Valpey K.(2013). *The Bhagavata Purana: Sacred Text and Living Tradition*,
 Columbia University Press.
 Vogel, Ph. (1926). *Indian serpent lord or the Nagas in Hindu Legend and Art*, L.

• •
Київський національний лінгвістичний університет

()

/

,

.

,

,

.

.

—

,

,

.

,

—

.

,

,

,

,

“

,

,

”

,

,

.

,

.

,

,

“

”

.

,

.

,

,

.

“TheFamishedRoad”,

.

,

,

/

,

.

,

.

,

,

,

.

,

:

;

;

:

Інститут релігійних наук св. Томи Аквінського в Києві

(, 2014, . 75-76).

” (Locke, 1824, с. 333-334).

мислення, ,

(McMahan, 2002)

” (c. 4).

“ ”

).

(

).

: “ ” –

“ ”

[...]

” (Ingarden, 1948, p. 350).

(Wojtyła, 2000, s. 246).

(2014). *Summatheologiae*.

<http://www.corpusthomicum.org/iopera.html>.

Ingarden, R. (1948). *Spór o istnienie świata*. T. II. Kraków: PAU.

Locke, J. (1824). *Essay Concerning Human Understanding. The Works of John Locke in Nine Volumes* [12th ed.]. Vol. I. London: Rivington.

McMahan, J. (2002). *The Ethics of Killing*. Oxford: Oxford University Press.

Wojtyła, K. (2000). *Osobaiczyń. Osobaiczyńorazinnestudia antropologiczne*. Lublin: WTNKUL. (Człowiek i moralność).

Київський національний лінгвістичний університет

(1946) – 42
1972 .; “ ” (, 2001).
; , ,
.
“ ” – (2009, с. 114).
 , 2014 . (),
(1927–1981,), (1926–1999,
) (. 1931,) (- , 2014, с. 6–8).
شاعر (‘), (V).
شعر (‘ – “ ”).
“ , ”.
- -
- ,
:
“ , /
/
/
/
” (- , 2006, с. 139). “ ” -
,
-
:
“ - / / ” (-
, 2006, с. 37).

“... (أديان) (الله) (ربي) (1918–2004), (1982).

Al-Filali, . (2014). - العتبية. -
 Al-Otaiba, M. (2006). العتبية مانع سعيد. ديوان رباعيات الصمت، الرباعيات 133 من المجموعة الشعرية الكاملة.
 Al-Otaiba, M. (2009). العتبية مانع سعيد. ديوان هند. قصيدة هند، ط1. - أبو ظبي.
 Al-Otaiba, M. (1982). *Essays on Petroleum*. – Routledge: Kegan & Paul.
 Dahi, H. (2001). Nurturing culture. *Gulfnews*. : <http://archive.li/6gttq>

Київський національний лінгвістичний університет

XVII

XVII

XVII

XVIII

(1962)

(1964)

XVIII

Genette G. (1964). *La rhétorique de l'espèce du langage*. – P.: Tel Quel.
Rousset J. (1962). *Forme et signification / Essais sur les structures littéraires de Corneille à Claudel*. – P.: Librairie José Corti.

Київський національний лінгвістичний університет

текстотворення,

нарративного

лінгвонаратологія,

нарратив як особливу епістеміологічну форму,

(, 1996, . 94),

лінгвонаратологія

“ ”

(, 1996, . 35),

інтерпарадигмальний підхід,

(. . , . . ,

. .),

лінгвонаратологічних студій

(É. Bordas,

M. Borgomano, P. Charaudeau),

“ ” (R. Baroni, L. Bonoli),

,

(D. Herman, J. Kaempfer).

Лінгвонаратологія

(T. Kindt,

S. Lanser, M.-L. Ryan),

(G.Genette),

когнітивного статусу оповіді (J.-M. Schaeffer),

нарративним сценарієм.

спосіб, в який

письменник вибудовує нарратив,

(, .),

“ ”

“ ”

нарративними студіями (D. Herman),

нарративною теорією,

60-70

XX

(. .).

посткласичні нарративні студії,

24). -
ідеологічні підходи,

“ ” (Nünning, 2010, . 3-
контекстуалістські, тематичні

(études littéraires); трансжанрові

трансмедіальні підходи, ; прагматичні риторичні різновиди ; когнітивна наратологія метанаратології підходи, центровані на теорії реценції, ; постмодерністські посткласичні реконструкції класичної наратології, (), () ; лінгвістичні підходи ; філософські наративні теорії, ; інші міждисциплінарні теорії оповіді:

Il'in, I.P. (1996). *Poststrukturalizm. Dekonstruktivizm. Postmodernizm*. Moscow: Intrada. (in Russian)

Nünning, A. (2010). Narratologie ou narratologies ? Un état des lieux des développements récents: propositions pour de futurs usages du terme. In J. Pier, F. Berthelot (Éd.), *Narratologies contemporaines: approches nouvelles pour la théorie et l'analyse de récit* (pp. 15-44). Paris: Éditions des archives contemporaines.

Киевський національний лінгвістический університет

ях: сначала героиня буквально «выходит за рамки»

()

“ ? ” 72 ? 78 -

(2011,).
Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.), 39-44. (2003)
(...).
(2015).
Когниция, коммуникация, дискурс, 11, 29-44.

Київський національний лінгвістичний університет

(1991).

”(, 1991).

“ ”.

(, 2013).

(), (,), (, 2014).

(,), (,).

(, 2013).

，“ ” —

(2014).
(
). *Вісник Харківського національного
університету імені В.Н. Каразіна*, 1130 (51), 90-94.
(2013).
. *Вісник НАКККиМ*, 2, 124-128.
(1991). *Архетип и символ*.
http://www.pseudology.org/Psychology/Jung/Arhetip_and_simbol.pdf

(.)

Київський національний лінгвістичний університет

(, 1998; Fludernik, 2009).

(Fludernik, 2009, . 6).

(, 2003, . 45).

et al., 2006, . 207),

“Five Quarters of the Orange” ()

: *You want... to have it clear, categorized, ended...Well, it isn't as easy as that* (Harris, 2010, p. 12).

: *there are almost no dates in the album, no precise order...with many abbreviations and cryptic references. I recognize some of the incidents to which she refers. Others are twisted...Still others seem to be complete inventions, lies* (. 9).

: *like my mother's album, there are no page numbers. No beginning and the end is raw...* (. 13).

: *I know what you're thinking. You wish I'd get on with the story* (. 11); *I know. You want me to get to the point* (. 15),

: *this is at least as important as the rest, the method of telling, and the time taken to tell...*(ibid.),

“The School of Essential Ingredients” ()

– *people seemed to react to spices much as they did to other people* (Bauermeister, 2010, . 15),

– *Sarah's mother...always cooked curry when she was fighting with her teenage daughter* (. 13)

, . (1998). *Повествовательный дискурс*: 2 . : -

, . (2003). *Нарратология*. :

Fludernik, M. (2009). *An Introduction to Narratology*. London: Routledge.
Scholes, R., Phelan, J., Kellogg, R. (2006). *The Nature of Narrative*. New York: Oxford University Press.

Bauermeister, E. (2010). *The School of Essential Ingredients*. New York: Berkley Books.

Harris, J. (2010). *Five Quarters of the Orange*. New York: Random House.

Київський національний лінгвістичний університет

„...“ (, 1996, . 41),
...
“...”,
73). (, 1996, .
...
(, 1996, . 56).
...
“...” (, 1977, . 132),
(, 1989, . 61).
...
“...”,
110). (, 2007, .
(, 1986, . 67),
...
/ (, 2010, . 218).
(, 1996, . 22),

(, 1986, . 107).

(, 1995, . 72),
1998, . 40).

(, 2007, . 110).

(, 1996, . 133).
[] () ,

“ ”,
- (, 1989, . 209).

(1989) *Избранные работы: Семиотика. Поэтика.* : .
, . . (1998) *Постмодернизм от истоков до конца столетия: эволюция научного мифа.* : .
, . . (2007) *Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка.* : .
, . . (1996) *Внутри мыслящих миров. Человек. Текст. Семиосфера. История.* : .
, . . (1986) *Введение в историческую поэтику эпоса и романа.* : .
, . . (1995) *Порождение интертекста (элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л.Пастернака).* - : .-
, . . (2010) :
(). *Слово й текст у просторі культури: тези доповідей Міжнародної наукової конференції,*

: “О, как бы счастлив он был, если бы мог сам обвинять себя!
И хотя бы судьба послала ему раскаяние – жгучее раскаяние, от ужасных
мучений которого мерещится петля, омут! О, он бы обрадовался ему! Муки и
слезы – ведь это тоже жизнь. Но он НЕ раскаивался в своем преступлении”
((2), . 398).

, . Достоевский [] www.i-u.ru/biblio/archive/adlerdostoevskiy. (2)
, . . (1973). Полное собрание сочинений: В 30 .

серце

: “серце завмирає, заходиться”; “від радості серцю стало тісно в грудях”; “серце стислося”; “серце розривається”, “серце пече”; “ледь серце не вискочило”.

серце

(“камінь лежить на серці”, “печаль ятрить серце”),
 (“чути серцем”,),
 (“брати близько до серця”) (“(не) мати (на когось) серця”).
 “серце

серце

“Джерельце оживало у грудях, десь під серцем, тихенько дзуміло, щось виштовхуючи по краплині, а що – Катерина зрозуміла в останню мить, коли проводжала Степана на станції”. / “В грудях його збиралася нудотна млість” (., с. 47) ().

“Щось болісно затремтіло йому у серці, болісно і водночас солодко” (., с. 74) ().

серце

(“чуйне серце”), : “Таке чуйне серце мав. Може, того й слабе, що чуйне таке. Бувало як наскочить десь на неправду, то ним аж трусить, давай, щоб усе по правді було, давай сюди винних нагору, хоч би там хто. І добре, як доб’ється свого, а ні – то горить усередині. Я ж бачив за ним не раз: зверху притихне, а всередині печеться. Тепер і думаю собі: може не хвороба його доїла, може, такого серця й не вистачає на довше життя?” (., с. 287).

серце

“ ”; “ ”,
“ ”.
URL:
<http://studentam.net.ua/content/view/8783/97/> (25.02.2017).
“ ”, 2016. 304 .

Київський національний лінгвістичний університет

“ ” (. *the screen-size art*),
“ ”
(Peacock, 1999, p. 13).
(Bell, 2014, p. 3-21),
(Gibbons, 2012; , 2012;
2015), (Ensslin, 2014)
природних стихій,
“ ”,
(, 2004, . 147),
(, 2015,
. 219).

S. Strickland (), C.L. Jaramillo () P. Ryan ()
“Slipping Glimpse” (2007)

(2004). *Словесний образ в американській поезії: лінгвокогнітивний погляд*. :

(2012). “ ”: .
. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія*. 15(1), 5-11.

(2015). *Семіотика парадоксальності у когнітивно-комунікативному висвітленні (на матеріалі сучасного англomовного поетичного дискурсу)*. :

Bell, A. Ensslin, A., Rustad, H.K. (2014). *Analyzing Digital Fiction* [Routledge Studies in Rhetoric and Stylistics]. New York: Routledge.

Ensslin, A. (2014). *Literary gaming*. Boston, Mass: The MIT Press.

Gibbons, A. (2012). *Multimodality, Cognition, and Experimental Literature*. London / New York: Routledge.

Peacock, M. (1999). *How to Read a Poem ... and Start a Poetry Circle*. Toronto, ON: McClelland & Stewart.

Stricklend, S., Jaramillo, C.L., Ryan, P. (2007). *Slipping Glimpse*. Retrieved from: <http://slippingglimpse.org/>.

“

”

Київський національний лінгвістичний університет

,

,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

,

,

,

.

,

,

,

,

.

“

”

“

”

.

,

,

,

,

()

:

“

()

,

,

. 11).

,

“ ”. (

,

,

,

,

.

,

.

.

,

,

.

:

“

.

,

,

,

” (, . 6).

(Baron, . 10).

. (, .280).

(Baron, .20).

“ ”

()

« »

. — : , 2004. — 544 .
/ . — , 1991. — 297 .
: [] — [] // . — ,
2008. — : <https://www.psyoffice.ru/2-0-2947.html>. —
03. 03. 2018.

Baron B Janson The Search for the Jungian Stranger in the Novels of Haruki Murakami: A Wild Sheep Chase, Hard-Boiled Wonderland and The End of the World, and the Wind-up Bird Chronicle: thesis. ... for the degree of Master of Arts: 25. 05. 08 / Janson B Baron. — Case Western Reserve University, 2008. — 102 p.

(1271-1368 .)

(, 1996, . 8).

(, 1996, . 7).

1)

(, 1979, . 84).

2)

1996, с. 43-46).

(Dolby, 1976),

1)

2)

3)

(Dolby, 1976, pp. 112-147).

“ ” (, 1979, . 55).

“ ”) ,

" " , (, 1979, с . 61-68).

(, 1996),

(. 14).

; *цзацзюй*
 ;
 чжанмо (для чоловіків) *чжэндань (для жінок)*, і –
 (, 1996, с . 29-33).

: *цзацзюй* ()
(Dolby, 1976, p. 67),

(, 1996, . 33).

цзацзюй

, . . (1996). *Очерки по истории китайской классической драмы в жанре цзацзюй (XIV-XVII вв.)*. - , :

, . . (1979). *Китайская классическая драма XIII-XIV вв.: Генезис, структура, образы, сюжеты*. , :

Dolby, W. (1976). *A History of Chinese Drama*. New York, NY: Barnes & Noble Books.

Київський національний лінгвістичний університет

() .

(, 2013).

- :
- 1) ;
 - 2) ;
 - 3) .

(, 1970).

YouTube.

(, 2008).

, . . (1970). *Теория и практика применения технических средств в обучении иностранным языкам.* : .
, . . (2013). *Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах.* : .
, . . (2008). *Сучасні технології у вивченні іноземної мови.* :

Київський національний лінгвістичний університет

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

Studio '09 Lectora. CourseLab Captivate. Adobe Presenter,
eLearning XHTML editor (eXe) Hot Potatoes

based tools) : (template-
Potatoes, (free-form tools). Hot

CourseLab Adobe Presenter, Captivate, Articulate Rapid E-Learning Studio '09,
Lectora

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2012).

Moodle.

Moodle.

Moodle.

Moodle,

Moodle

GooglePlay Ma Android Google,

()

“RealCalc”.
“MyScriptCalculator”,

(S-pen)

Mathway, PhamKhacCanh

: MalMath, MathHelper, microMathematics,

“Atnsoft”

()

“Automath”),

(“Photomath”,

GeoGebra,

Java,

GeoGebra

. GeoGebra

Moodle

, . (2012).
37.

. Педагогічний процес: теорія і практика (3), 27-

Київський національний лінгвістичний університет

(), ()
(),
().
- (), ()
().
, -
(, 2018).
,

дидактичні, експерієнтальні комбіновані (, 2009; , 2008).
дидактичних

, , , “ ’ ” (mind
maps), (-),
(, ,) .

експерієнтальні методи,

(, 2009; , 2008).

(), “ ”, “ ”,

: Linguistic Awareness of Cultures-Training (LAC),
Culture-Assimilator, Cultural Awareness Program.

, . . (2018)

. *Іноземні мови*, 1, 10-21.

, . . (2009) *Межкультурная коммуникация*.

: - ; - .

, . . (2008) *Этнопсихология : практикум*.

:

Київський національний лінгвістичний університет

-
 - .
 ()
 ,
 -
 - .
 (, 2004, . 42-44;
 , 2011, . 53; , 1983, . 17)

:
 1) : *source, amount of, to add, additive, to contain,*

2) ,
 :
 - , : *ingredients, to produce, production, quality, to blend, storage, processing, canning, curing, cooling, drying, freezing, chilling, filtration, yeasts, preservation, pasteurization, sterilization, blending, aging,*

- , (,): *nutrition, fat, protein, vitamin,*

- , .
 : *bouquet, to process, a process, content, raw, paste, a way, production, material.*

3) , ,
 : *conching, tempering, must, sediment, mashing, racking.*

4) , ,
 : *to begin with; well, to continue; firstly; secondly; thirdly; on the one hand; on the other hand; next; let's leave it at that; finally.*

5) , ,
 : *you can see; as you can see; it is important.*

6) , ,
 : *therefore; that is why; because of that; in short.*

(, 2013, . 351 – 352;
 , . 42 – 44; , 1988, . 39),

-
 -
 , _____

Simple. , Present
 , Present Simple
 : *After roasting for about one*

hour, the smell of roaster beans and the scent of cocoa butter become apparent.

Chocolate is cooled and solidified for 20-40 minutes at 8 degrees Celsius.

Present Simple,

(2011). *Методика навчання французького професійно спрямованого монологічного мовлення студентів технічних спеціальностей з урахуванням їх навчальних стилів* (Київ: Видавництво «Літера»: 13.00.02).

(2013). *Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів*. Київ: Видавництво «Літера».

(2004). *Навчання студентів фізико-математичних факультетів професійно спрямованого монологу-міркування на основі англійських фахових автентичних аудіотекстів* (Київ: Видавництво «Літера»: 13.00.02).

(1981). *Основы обучения устной иноязычной речи*. Москва: Высшая школа.

(1988). *Обучение речевой деятельности на английском языке в школе*. Москва: Высшая школа.

YOUTUBE

Київський національний лінгвістический університет

YouTube –

YouTube,

« »

YouTube.

YouTube

10 30

YouTube.

500

YouTube

() , () .

, : ;

- (: /) ; ,

() , , , .

, - , .

/ .

, , .

“ ”

- , () ,

, () ,

, .

- , - ,

, ,

- , - ,

(, ,

).

“ ”

. -

,

- , - ,

, ,

- , ,

, , , .

, . (2014).

“*Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Україна і світ: Діалог мов та культур” (19 – 21 березня 2014 року)* (с. 668-669). :

Київський національний лінгвістичний університет

$\begin{matrix} 8 \\ 60 \end{matrix}$		7	10	4	14			
15	4	5	7	1	3	3	3	2
11	2	1	5	2	4	3	2	2
9	3	4	2	1	1	2	5	3

7

7

126

24

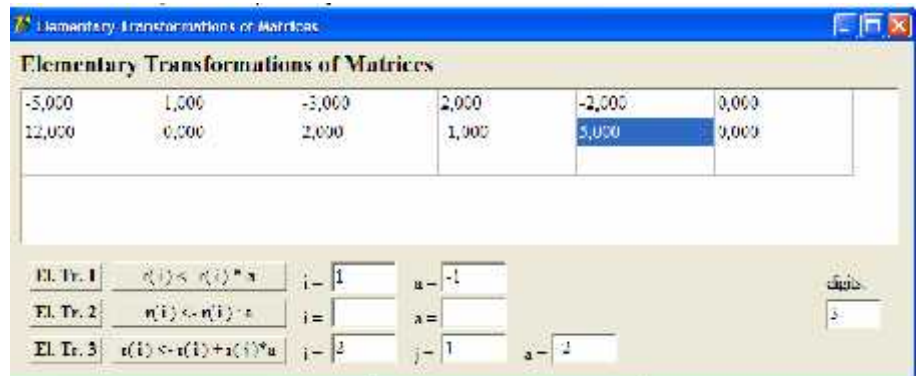
8
60

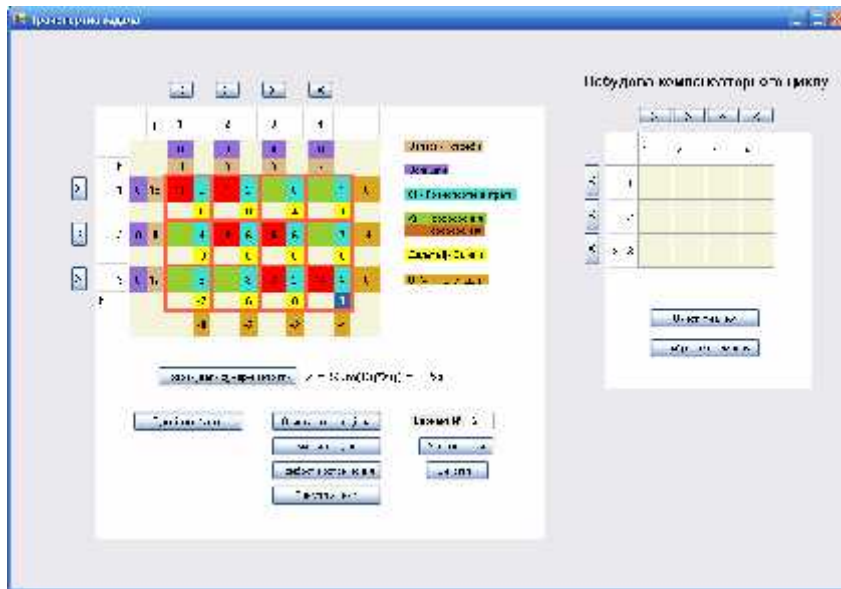
28

	+	-	-		-	-	+
	$\theta^* - \delta$ $+\delta$	$2 - \delta$	$4 - \delta$	$4 - \delta$	$8 - \delta$ $+\delta$	$2 - \delta$ $+\delta$	$3 - \delta$ $+\delta$
+	$0 + \delta$	$\downarrow 0^*$	$-2 -$	-0^*	$5 + \delta$	5	$6 + \delta$
+	$0 + \delta$	$\downarrow 13$	$0^* +$	$+0^*$	$2 + \delta$	2	$3 + \delta$
+	$2 + \delta$	$\downarrow 0^*$	$-0 -$	$-0 -$	$-7 + \delta -$	-0^*	$1 + \delta$
	$4 - \delta$ $+\delta$	$4 - \delta$	$3 - \delta$	$1 - \delta$	$0 - \delta$ $+\delta$	$7 - \delta$ $+\delta$	$\theta^* - \delta$ $+\delta$
	$0 - \delta$ $+\delta$	$1 - \delta$	$5 - \delta$	$3 - \delta$	$1 - \delta$ $+\delta$	$1 - \delta$ $+\delta$	$2 - \delta$ $+\delta$
	$1 - \delta$ $+\delta$	$1 - \delta$	$3 - \delta$	$1 - \delta$	$\theta^* - \delta$ $+\delta$	$2 - \delta$ $+\delta$	$1 - \delta$ $+\delta$

30

4-





MS Visual

Studio

.Net.

, . (2016).
 ,
 . *Україна і світ: діалог мов і культур: матеріали міжнародної науково-практичної конференції* (. 618 – 620). : .

Київський національний лінгвістичний університет

(),
 неформованістю

1-

()

деавтоматизацію

(, 2017).

()

предмету навчання процесу навчання, тематичному,
комунікативному мовному
ролям, ситуаціям комунікативним – сферам спілкування,

навчального матеріалу, **рольової організації**
(, 2009).

” (, 2009).

(),
1-
7-

: Катя Коваленко – (), ()
(), ()

), (; Франциска Фішер – (– ,), (); Берт Реттер – (), ().

, . . (2017). *Формування фонетичної компетенції у майбутніх учителів німецької мови у комунікативному вступному корективному курсі* ().

, . . (2009). *Интенсивное обучение иностранным языкам*. : “ ”, - “ ”.

• •
Вінницький національний
технічний університет

“ ”,
(Rudnyts'ka O., . 14);

(Hatton N.).

“ ”

(Davydov V., . 79)

()

(Rudnyts'ka O., . 138).

(Stepanov S., . 28).

(Lisnychenko A.)

(Buherko Ya., . 133).

- Buherko Ya. (2007) The reflexive process of module-developing education in normative-regulated period. *Journal: Psychology and society*, 1, p.128-135 (in Ukrainian)
- Davydov V. (1990) About reflexive functions in game education for supervisors. *Journal: Psychology Questions*, 3 ,p. 76-84 (in Russian)
- Hatton N. (1995). Reflection in teacher education. Towards definition and implementation. *Journal: Teaching and Teacher education*. Vol. 11. Iss. 1,p. 33-49.
- Lisnychenko A. (20110). The preparation of an intending teacher for creative self-realization in professional activity. Extended abstract of Doctor's thesis (Pedagogy). Vernadsky National Library of Ukraine, Kyiv (in Ukrainian) .
- Rudnyts'ka O. (1997) Teacher's creative work and reflection. Kyiv, p.14-17.
- Savchyn M. (2002). Reflection as a mechanism of improving specialist's professional activity. *Journal : Pedagogy and Professional Education Psycholog* , 2, p. 137-146 (in Ukrainian)
- Stepanov S. (2000). The reflexive practice of people and organization creative development. Moscow, Nauka (in Russian)

Киевский национальный лингвистический университет

1.

80

2.

устной форме, в процессе говорения, языковой материал «наговаривается», для

12),

7

3.

. . .
 - ,
 ,
 .
 .
 ()
 .
 (. . . 2015; . . . 2016; . . .
 2016), (. . . 2015; . . . 2016; . . .
 2017), (. . .
 2010), (. . . 2015; . . .
 2015), (. . .
 2015; . . . - 2016; . . . 2017; . . . 2017),
 (. . . 2015), (. . .
 2016), (. . . 2017) .
 . . . , . . .
 , . . . ,
 ,
 - -
 ,
 ()
 ,
 “ ”,
 ,

Метою цієї

інтегративність, : 1) інтеграції цілей

інтеграції змісту

242 ; 2)

; 3) *інтеграції технологій і організаційних форм,*

“ ” (, 2011).

“ ”,

()

() (, 2011)

“ ”.

), (), (. . .),

: 1)

2)

... (2011). *Теоретико-методичні засади підготовки майбутніх учителів до навчання іноземних мов учнів профільної школи.* ... :

... (2011). *Методика формування міжкультурної іношомовної комунікативної компетенції. Курс лекцій.* ... :

Київський національний лінгвістичний університет

Computational Linguistics” [<https://cljai.weebly.com/>],

The Bologna Process 2020 – The European Higher Education Area in the new decade. Communiqué of the Conference of European Ministers Responsible for Higher Education, Leuven and Louvain-la-Neuve, 28-29 April 2009. (2009).
http://www.invatamant-superior.ro/wpcontent/uploads/2013/05/Leuven_Louvain-la-Neuve_Communicu%C3%A9_April_20091.pdf

Сумський державний педагогічний університет
імені А. С. Макаренка

3

()

- : 1) ; 2) ; 3) ; 4)

лексичному
синтаксичному

(: Give instructions to your fellow-students. Simplify the following sentences changing the phrasal verbs for more basic vocabulary items and making some simplifying syntactical adjustments. Make sure that the meaning of the sentences doesn't change).

- 1) (What do you think...? Could you tell me...? Why do you think...? How should we ...?)
);
- 2) (What has Ben got? Well, has he got a bicycle, or a pen, or a book?)
);
- 3) (What did he want? A book?)
();

4)

(According to the UN, do you know how many children die each day through hunger and malnutrition? [... count 1, 2, 3] 18,000 [spoken loudly and slowly]. [... count 1, 2, 3] EIGHTEEN THOUSAND! [spoken with even greater volume and emphasis])

() ;

5)

-

(When do we use ...? What comes after ...? What's the opposite of ...?);

6)

5 6,

()

() .

:

1)

(, , ,)

()

() ;

2)

() .

Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка

— (. . , 2013, . 370).

(. . , 1993, . 2).

() -

1993, . 3).

(. . ,

; 2) ; 3) ; 4) ; 5)

(. . , 2013, . 379).

: 1)

; 2)

; 3)

; 4)

(. . , 2013, . 380).

: 1)

; 2)

; 3)

(. . , 2003, . 11).

: 1)

(

); 2) - ; 3)

; 3) ; 4) ; 5)

; 6)

() ,

() ,

(,

),

(2005)

(2005)

(, 2005, . 8).

(, 2005, . 9).

(, 2017).

“ ”,

, . (2005). *Просодична інтерференція в англомовному дискурсі: експериментально-фонетичне дослідження арабо-англійських білінгвів.* (.).

, . (2005). *Педагогічні засоби подолання фонетичної інтерференції у тюркомовних студентів в умовах вищого навчального закладу.* (.).

, . (2017).

-. . *Вісник Київського національного лінгвістичного університету, серія Педагогіка та психологія, 27, 72-80.*

, . (2011).

. *Вестник Московского университета, серия Филология, 4, 194-202.*

• •
Київський національний лінгвістичний університет

— , , , .
 , , , , .
 , .
 , , , , .
 , , , , .
 .
 : ,
 . — — — .
 ,
 ,
 : “ ” ,
 — ,
 ,
 (, ..., .34).
 ,
 , , , .
 .
 , , , .
 .
 :
 , , , . (,) , .

Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного, (2005).

Київський національний лінгвістичний університет

/ / , ;
/ / , .

- , /
.

- (“

”, “
”, “C
”)

035 (035.04 ,
(), 035.05
(), 035.06
014 (014.02 () ,
, ,))

;

;

,

;

;

-

Київський національний лінгвістичний університет

, 2005)
().

2 (): студенти повинні бути здатними ефективно спілкуватись англійською мовою у професійному середовищі щоб обговорювати навчальні та пов'язані із спеціалізацією питання, для того, щоб досягти порозуміння зі співробітниками; готувати публічні виступи з низки великої кількості галузевих питань; застосовувати відповідні засоби вербальної комунікації та адекватні форми ведення дискусії і дебатів.

()
()

(2013),
()
5 2017 (, 2017
[1.1.15]) – динамічна комбінація знань, умінь, навичок, способів мислення, поглядів, цінностей, інших особистих якостей, що визначає здатність особи успішно соціалізуватися, провадити професійну та/або подальшу навчальну діяльність. здобуття особою високого рівня наукових та/або творчих мистецьких, професійних і загальних компетентностей, необхідних для діяльності за певною спеціальністю чи в певній галузі знань. (, 2017 (17.1)

(2013),
() – здатність реалізувати усномовленневу комунікацію у монологічній формі в життєво важливих для певного віку сферах і ситуаціях відповідно до комунікативного завдання. КММ ґрунтується на складній і динамічній взаємодії відповідних умінь, навичок, знань, і комунікативних здібностей. () – здатність реалізувати усномовленневу комунікацію у діалогічній формі в життєво важливих для певного віку сферах і ситуаціях спілкування відповідно до комунікативного завдання.

(2013, . 136)

адекватно до ситуації спілкування (у різноманітних сферах і ситуаціях) вибирати свою усномовленнєву інішомовну діяльність (у монологічній і діалогічній / полілогічній формі), виходячи з професійних мотивів, якостей і вмінь у типових і нестандартних ситуаціях під час реалізації професійних завдань.

2.

„ (2005). Програма з англійської мови для професійного спілкування. 119 . : .

Закон України “Про освіту”. (05 09 2017 р.).

<http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/2145-19/paran8#n8>

„ (2013). *Методика викладання іноземних мов і культур: теорія і практика: для студентів класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів.* (. . .) : .

„ (2013). *Методика формування майбутніх учителів професійно орієнтованої компетенції в говорінні: монографія.* : .

Київський національний лінгвістичний університет

(—)

2007, . 140).

;
- () ;
(, 1993, c. 15-21);
(, 2001, c. 94, 96).

1) - . ; 2)
, - , ; 3)
“ ” . : 1)
; 2) ; 3)

1) , ; 2)
; 3)
()
: 1)
; 2)

- Григоренко, М. М. (2007). *Основы теории коммуникации: Краткий курс*. (Киев: Центр коммуникации).
- Григоренко, М. М. (1993). *Теоретические основы отбора художественного текстового материала для языкового вуза (на материале английского языка)*. (Киев: Центр коммуникации).
- Григоренко, М. М. (2001). *Обучение англоязычному чтению и аудированию с использованием аудиокниг художественных произведений*. (Киев: Центр коммуникации).

Київський національний лінгвістичний університет

() , (1),
 , . 2
 , 1. 2,
 1, 1 –
 2.
 2
 . . . , . . . , . . .
 , . . . 1 2 , . . . , . . . :
 , 2
 : , 2 ()
).
 , 1 , 2 () –
 (, 2012). . . (2003) :
трилінгвізм – (, 1, 2) -
 ,
 ,
 ,
 2,
 2
 , : 1.
 . *Інтерференцію*
 (2005), “
 ,
 ” (.45).
 ,
 , - - 2 1. ,
 ,
 .: exercice
 – exercice (,) ; confortable – comfortable () ; rincer – rinse
 (,) . 1 ()
 ,
 1 ()
 2 () .
 , : examen – exam(ination) () , jardinière –
gardener () .
 (, 2005).

, *трансференція* – 1 ()
 2 (). 1
 () 2 (), , ,
 , 60% , , ,
 , . ,
 (sociable – sociable
 () ; capable – capable ()). (vase – vase
 (), courage – courage ()) ,
 (, 2005).
 2
 , 1 ().
 2 ()
 .
 , .

, . . (2003). *Методика обучения второму иностранному языку в школе*. : .
 , . . (2012).

. *Наук. зап. Терноп. нац. пед. ун-ту. серія Педагогіка*, (3), 101-106.
 , . . (2005). *Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов*. : .

. .
Київський національний лінгвістичний університет

,
 .
 -
 .
 “
 ”.
 :
 , . .
 , . . ;
 , .
 , , ,
 -

„...”,
(, 1978).

:
(),
() (, 2000).

На філософському рівні

(,).

На загальнонауковому рівні розробники КІМ

() (,).

„...” (2017).
((,),
); (, (),
()
(-
) , (,

На міждисциплінарному рівні

()
(, , ,
,)

компетентнісного підходу

. Інтегративний підхід

На специфічному (методичному) рівні

“ ” (2017). *Відомості Верховної Ради*, 38 , 39.

, . (2000).

. *Філософська думка*. 1, 3-26.

, . . (1978). *Системный подход и принцип деятельности. Методологические проблемы современной науки.*

Херсонська державна морська академія

... 8-9; 2, 244-245).

(компетентність)

навченості.

компетенція

: "...

" (... , 244).

(2008),

(2015),

(2014),

(2015)

(2009),

(2013),

Cl.).

Yardstick

Yardstickladder (Cole

9

2013, . 36).

(),

(2010)

2013, . 429),

2013, c. 425),

2013, c. 430),

()

... (2013). *Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика*.
... (2010). *Теоретичні основи навчання іноземної мови учнів початкової школи* ().

Київський національний лінгвістичний університет

()

- Смирнова, Е. (2000). Становление профессионально значимых качеств будущего педагога средствами театральных технологий ().
- Смирнова, Е. (1968). . Советская педагогика. 4, 52-69.
- Смирнова, Е. (2003). . Материалы Всероссийской научно-методической конференции. , 17-19.
- Смирнова, Е. (2000). Автореферат диссертации.
- Смирнова, Е. (2004). Становление творческой личности учителя иностранного языка средствами театральных технологий. ().
- Fleming, M. (2006). Drama and language teaching: the relevance of Wittgenstein's concept of language games. *Humanising Language Teaching. Journal papers: academic.* 8(4), 1-12.
- Hanusova, S. (2009) Drama Techniques in Developing Foreign Language Speaking Skills in Learners with Specific Learning Difficulties. *Drama Techniques in Foreign Language Teaching to Learners with SLD. – Masarykova univerzita.* 1, 62-74.
- Scheller, I. (1984). *Arbeit an asozialen Haltungen. Lehrstückpraxis mit Lehrern und Studenten. Asoziales Theater. Spielversuche mit Lehrstücken.* Köln, 62-90.
- Schewe, M. (1993). *Fremdsprache inszenieren. Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis.* Oldenburg : Druck&Druck Rösemeier.
- Tselikas, E. (1999). *Dramapädagogik im Sprachunterricht.* Zürich: Orell Füssli Verlag.

“ ”

Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка

Смирнова, Е. (2000). Становление профессионально значимых качеств будущего педагога средствами театральных технологий ().

Смирнова, Е. (1968). . Советская педагогика. 4, 52-69.

Смирнова, Е. (2003). . Материалы Всероссийской научно-методической конференции. , 17-19.

Смирнова, Е. (2000). Автореферат диссертации.

Смирнова, Е. (2004). Становление творческой личности учителя иностранного языка средствами театральных технологий. ().

Fleming, M. (2006). Drama and language teaching: the relevance of Wittgenstein's concept of language games. *Humanising Language Teaching. Journal papers: academic.* 8(4), 1-12.

Hanusova, S. (2009) Drama Techniques in Developing Foreign Language Speaking Skills in Learners with Specific Learning Difficulties. *Drama Techniques in Foreign Language Teaching to Learners with SLD. – Masarykova univerzita.* 1, 62-74.

Scheller, I. (1984). *Arbeit an asozialen Haltungen. Lehrstückpraxis mit Lehrern und Studenten. Asoziales Theater. Spielversuche mit Lehrstücken.* Köln, 62-90.

Schewe, M. (1993). *Fremdsprache inszenieren. Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis.* Oldenburg : Druck&Druck Rösemeier.

Tselikas, E. (1999). *Dramapädagogik im Sprachunterricht.* Zürich: Orell Füssli Verlag.

інтерактивне навчання іноземних

(, 2008).

60-

(, 2013).

(“ ”, “ ”, “ ”) (“ ”, “ ”) (, 2016).

(, 2013).

90-

(, 2016).

80-

(. “tenor”), (. “vehicle”), (Lakoff & Johnson, 2003).

:“

”(, 1990).

- (. “sourcedomain”) - (. “targetdomain”)

(Lakoff & Johnson, 2003).

”, “ - ”, “ - ” (. “ ”, “ ”, “ ”).

, . . (2008). *Зарубежная политическая метафорология*. : .215.

BIBLIOGRAPHY

- , . . (2013). : . *Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв*, . 85–89.
- , . . (2016). . *дис. ... канд. філол. наук*, . 230.
- , . . (1990). . *Теория метафоры* (. 44–67).
- ∴
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press, 115 p.

- афективні,

- когнітивні,

- процесуальні,

(, 2007).

- соціокультурні знання (“ ”)

- комунікативні навички та вміння (“ ” “ ”) —

- мовні знання (“ ”)

2003).

... (2003). *Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию.* ...

... (2003). *Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, ... оцінювання // Рада з питань співпраці в галузі культури. Комітет з освіти. Відділ сучасних мов. Страсбург.* ...

... (2007). ... *Вестник Московского журнала. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 125-139.*

Київський національний лінгвістичний університет

(Dilts, Epstein, 1995).

2003).

(Dilts, Epstein, 1995).

V

1 10.

, 2003).

(10
(7 9).

7 10 .

Dilts, R., & Epstein, T. (1995). *Dynamic Learning*. Meta Publication.

Труднощі, зумовлені ІМ, що вивчається.

(die Arbeitsbedingungen –
, die Berufserfahrung – , der Schmetterling –
(das Engagement – , die Mademoiselle – , der Ingenieur –
).

(der See () – die See (e); der Leiter () – die Leiter
().

(« »
, : «Bein» «Fuß»
(«falsche Freunde»),
(to become –
(), bekommen – (); will – ,
(), will – 1 3 , I will dance –
, ich will tanzen – wollen,
().

Труднощі, зумовлені умовами навчання.

... (2001). *Сам себе методист или советы изучающему иностранный язык*. ... :“ ... □.

... (2013). *Методика навчання іноземних мов і культур : теорія і практика : підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів*. ... :

Київський національний лінгвістичний університет

(... “漫画”, [manga]) – (1; .230),
“ ” ([komikku]).

“ ” (2) (3).

(4; .8).

1958
20-

- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- (, 1989, . 36);
- (, 2013).
- (, 2013).
- ;
- ;
- (, 2013), (, ,)).

, . ., . . (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*.

, . . (2010). *Методическая система обучения монологическому высказыванию на темы специальности в группах иностранных студентов*

медицинского профиля с учетом когнитивных стилей учащихся:

(2012). Дифференцированное обучение профессионально ориентированному чтению (английский язык, неязыковой вуз):

(2013). Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика.

(1989) Дифференцированный подход в обучении английскому языку. 5, 35-37.

(1991). Дифференцированный подход к обучению монологической речи на первом этапе неязыкового вуза (английский язык):

Киевский национальный лингвистический университет

(, . 2).

(

()

.), (. , ,
), -
 ,
 ,
 -
 : “
 ,
 ”
 (, . 53). ,
 , , ,
 -
 ,
 .
 ,
 :
 “ “ ” ” (2003),
 “ ” (2004),
 “ ! CD / Survival
 Russian for Beginners. Textbook & CD” (2004), “ !
 ” (2011), F. Jacka “Streetwise Russian — Speak and
 Understand Everyday Russian” (2010) .

(, .90).

, . . (2015).

. *Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review)*, 1 (7), 90-101.

, . . (2015).

. *Приволжский научный вестник*, 4-2 (44), 53-

58. *Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного*, (2012).

1-

• •
Київський національний лінгвістичний університет

(1).

(2) –

(1-2)

ARCS, (3):

- Attention ();
- Relevance ();
- Confidence ();
- Satisfaction ().

ARCS-

(),

Language Difficulty Ranking []. :
<<http://www.effectivelanguagelearning.com/language-guide/language-difficulty>>

Masanori Matsumoto, Obana Yasuko. Motivational factors and persistence in learning Japanese as a foreign language. *New Zealand Journal of Asian Studies* 3 (), June 2001. C. 59-86.

... .. -
,
.. ..
(), ()
, , ()
.. .. , , , , ,
.. .. , , , , ,
.. .. ,
,
,
,
.. .. - ,
,
, (, 2004, . 120).
,
, ,
.. .. .
,
,
.. ..

, . (2011) *Сучасні методи проведення контролю заходів у ВНЗ.* , 1, 49-54.
, . . (2004) *Контроль результатів обучения іноземному языку.*
- : , : .
, . . „ , . . „ , . . „ , . . „ , . . „
, . . . (2002). *Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах.* : .
. 2145-VIII . II с . 17 (2017)

, — , — , ,
 , , , . , ,
 — “ ’ / ”; , ,
 ; (, , . .); ,
 ; . . . ,
 . 500 ,
 , .
 , .
 1. : .
 2. : , , ,
 3. , (); ;
 , ;
 4. .
 . 2500
 , 5-10 .
 (, , , ,
). : ,
 , , .

. . (1960).
Вопросы психологии, 5.
 . . (2016).
 . . *Молодой ученый, 9, 1200-1202.*
 . . (1987). *Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. Учебно-методическое пособие для вузов.* : .

()

, , ,

.

,

,

,

,

,

,

,

.

,

.

-

()

-

“ ”

,

,

,

,

.

,

:

1)

:

-

(. . .),

-

(. . . , . . . (. . .),

-

(. . .),

(. . .);

2)

:

() (. . .);

3)

:

(. . .),

(. . .),

(. . .),

(. . .),

(. . . , . . . , . . .).

,

,

,

.

. . .

,

-

,

,

: (, 2014, . 109).
 ,
 .
 ,
 ,
 -
 ,
 .
 ,
 . . .
 ,
 “ ”
 -
 -
 ,
 ,
 (, 2014, . 107-108).
 ():
 (, -),
 (, -), (, -),
 (, -).
 ,
 .
 ,
 ,
 .

Isayeva, T.Y. (2014) Assessment competence of a university teacher: content and meaning. Pedagogical journal “Higher education in Russia”, 10, 106-112 [in Russian].

. .

(2)

,
,
:
,
2,
2.
“ ”
2 (1) ().
2,
, :
,
1, “ ” “ ”)
1 2,
2 (1.
: “ ” ; 1 2, 1
2; 1.
2 ,
, 1 2
1 2,
2 .
,
“ ” . . (1991)
“ ” , ,

(, 1991, .43-44).

1, 2

1,)

1,)

1. (1995) ,

(,)

((Flege, 1995, .

264).

1,

(2015)

(

’)

(, 2015, .4).

2

2,

(1991).

Иностранные языки в школе, 4, 43-45.

(2015). *Развитие иноязычного речевого слуха на начальном этапе обучения второму иностранному языку студентов неязыковых специальностей (немецкий язык после английского)* (“ ”).

Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In W. Strange (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-language Research* (p.233-277). Timonium, MD: York Press.

- . Проблеми організації самостійної роботи у вищій школі // . – 2005. – 8.
- . Самостійна робота студентів вищих навчальних закладів як важливий елемент сучасної підготовки фахівців / .. // : . – . – . : . , 2004. – . 37.
- . Мультимедиа в образовании: специальный учебный курс. Информационные технологии в образовании / . : 2- . , 2007.

WEB 2.0

Київський національний лінгвістичний університет

() .

Web

2.0.

Web 2.0.

Web 2.0

()

Web 2.0. –

Web 2.0.

–

(

,

)

, 4)

Web 2.0.:

Web 2.0.,

MySpace, Viber), Google Docs, Google Maps, Second Life,

(*Facebook,*

Web 2.0.

(*learnhub*).

(

).

() (140

), - , - ,
.
- , ,
- Google.
-
,
.
.

iSpring Online
LMS, Blackboard Learn, Schoology, Edmodo, Eliademy, Teachbase, PushtoLearn,
Versal, Pathgather, Coursmos, Teachable, Collaborator ,

,
,
:
,
,
.
Web 2.0.

,
.

Ізмаїльський державний гуманітарний університет

(, 1989)

-
-
,

спеціальні : (1) ; (2)

— неспеціальних .
(, 2010, , 2012),

(2016), : ,
(pre-listening); ,
(while-listening) ,
(post-listening)

етані підготовки

розуміння , **другого етапу** загальне, детальне . Загальне розуміння
:) “ /
” (True / false statements)
“ ” (multiple choice).
детального розуміння :

;
;
;
(,
).

третього етапу

: ,
(Information Society, Corruption).

(2012).
. *Іноземні мови*, 2(70), 19-30.

Wilson, J. J. (2016). *How to teach listening* (7thed). Essex, England: Pearson Education Limited.

1-

Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка

(. . . , 2009, . 197).
(. . . , 2013, . 390).
(. . . , 2008, . 29-36), (. . . , 2005, . 191-207).
(. . . , 2013, . 206).
(. . . , 2001, . 59).

392).

; (. . . , 1999, . 390).

(. . . , 1999, . 392).

-, (- , -); ; (, -); ; (. . . , 2001, . 58).

(. . . , 2013, . 62).

(, . . . (2009).) / . . . ,

(, . . . (2005). ” : . 13.00.02

(, . . . (.). (2013).) / . . . , . . . , . . . ,

(. . . (.). (2001). / (’) : /

(. . . (.). (1999). (: .

(, . . . (.). (2008).) /

, , (2)

“ ”
“ -
-2” – “ 6001”.
6001,
0 5.
: 0 –
1 – ,
2 – ,
3 – ,
4 – ,
5 – /

, :

[3].
, , -2,
-2

16.11.2012 767 “Про затвердження
Концепції мовної підготовки особового складу Збройних Сил України”.
26.06.2017 342 “Про затвердження
Концепції військової кадрової політики у Збройних Силах України на період
до 2020 року”.
STANAG 6001 (Edition 5).

Київський національний лінгвістичний університет

() іншомовної

комунікативної компетентності.

2001

(Common European Framework, 2001).

, навчати требане мові (її системі), а спілкуванню нею,
, інішомовною комунікативною компетентністю.
() актуальною.

професійно спрямованої комунікативної компетентності

Особливістю підготовки студентів-психологів

достатності

принцип забезпечення мотиваційної

рольова гра.

рольову гру

(, 2010).

комунікативні уміння:

“Feelings and Emotions”,
: “The Power of Hope and Recognizing
When It’s Hopeless”,
Work in pairs. One of you is a consulting psychologist, the other one is the client who
has split up with his/her partner and is desperate to restore the failed relationship.
Discuss the situation and find out what is psychologically healthier for your client: to
hold onto hope or to abandon it (, 2013).

. . . (2010).

Іноземні мови. Науково-методичний журнал, 2. : , 3-10.
. . . (2010).

. *Іноземні мови. Науково-методичний журнал*, 4. :
, 7-11.
. . . (2013). *A Reader in Psychology*.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching,
Assessment (2001). Cambridge: University Press.

Київський національний лінгвістичний університет

С

(Holmberg, B., Shelley, M., & White, C., 2005, . 9).
“ ” (, 2001)

(1972) Dörnyei Z., Csizér K. (2002) Gardner R. C., Lambert W. E. (set) (attitude), (1972), – (Gardner, & Lambert, 1972). (2003), 70% 20% – (, 2008, . 32). (, 2001, . 226). (, 2001, . 226). (Girard, 1977), (Ur, 1996, . 275): 1) (Positivetaskorientation); 2) (ego-involvement); 3) (highaspirations); 4) (need for achievement); 5) (perseverance); 6) (goalorientation); 7) (toleranceofambiguity). (Komiya, 2009, . 33-34), (self-determinedstudents) –

“Idecidedto do this”) (competence – “Icando it”), (autonomy – (relatedness – “Iamnot alone”).

Потреба в компетентності,

(Komiyama, 2009, . 34).

Потреба в автономності

(Komiyama, 2009, . 35).

Потреба у зв'язку,

(Komiyama, 2009, . 36).

, . . (2003). *Основипедагогікивищоїшколи : метод. посібник для студентівмагістратури.* :

, . . (2001). *Педагогическая психология: учебник для вузов.* :

, . . (2008). *Методика підготовкимагістрантівстворювати професійно орієнтованіпроекти на основінімецькомовнихтекстів* (. . .).

, . . (.). (2013). *Методика навчанняіноземнихмов і культур: теорія і практика: підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичнихуніверситетів.* :

Dörnyei, Z., &Csizér, K. (2002). Some dynamicsoflanguageattitudesandmotivation: Resultsof a longitudinalnationwidesurvey. *AppliedLinguistics*, 23, 421-462.

Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House.

Girard, D. (1977). Motivation: The responsibility of the teacher. *ELT Journal*, 31 (2), 97–102.

Holmberg, B., Shelley, M., &White, C. (Eds.). (2005). *Distance Education and Languages Evolution and Change*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.

Komiyama, R. (2009). CAR: A meansformotivatingstudentstoread. *English Teaching Forum*, 47(3), 32–37.

Ur, P. (1996). *A Course in Language Teaching: Practice and Theory*. Cambridge University Press, Cambridge.

BLENDED LEARNING FOR SPECIAL-NEEDS STUDENTS

Mel’nyk A.

Kyiv National Linguistic University

The traditional face-to-face learning approach provides a classical medium for educating students by allowing an open forum of communication between the student and teacher. The last years have opened a new realm of possibilities in education

through the usage of technology and virtual supplemental resources, designed to engage learners at all academic levels.

As general education and special needs teachers are eager to provide the special education students with learning disabilities a constructive learning experience, the concept of a blended learning has proven to be successful in achieving this goal.

A blended learning environment provides special-needs students with a two-fold benefit, a live face-to-face teacher of whom to ask questions and seek guidance, in addition to the assets of virtual resources. The genesis of the theses is to generate principles of blended learning in the context of modern society, that would be of real practical help to educationalists, which in turn would lead to more effective learning and satisfied special-needs students.

Relating to 2015, over 6 billion students with special needs are enrolled in public education (Bateman & Soifer, 2015). The influx of students with special needs and learning disabilities at the same time has presented the educational group with the variety of challenges. The question of concern centers mainly around the most effective teaching to meet the needs of students. Current research is focusing on the cognitive aspects of blended learning for students with special needs.

The expansion of online environments into language classrooms is now welcomed, in order to provide a potentially better teaching and learning experience. With the expansion of online educational opportunities, it is necessary to determine if the blended language learning increases understanding of core concepts and overall assessment scores in students with special needs. At this stage of research within the field of special education the face-to-face, online and blended learning environments should be combined and the inherent strengths and weaknesses associated with them should be recognised.

When discussing students with special needs, traditional education is recognized as inclusion. One of the trending goals of special education programmes is to provide students with learning disabilities a least restrictive environment with equivalent curriculum to the general education students (Graves & Ward, 2012). Students with special needs thrive in the face-to-face classroom format, where the teacher is accessible to answer the questions and guide learning expectations. Although there is no denying the importance of the physical presence of the teacher and classroom materials, there is substantial research validating the learning gains achieved through virtual, online resources (Weng, Maeda, & Bouck, 2014).

Online education is defined as learning exclusively virtual and separate from the traditional one. Online classrooms 'support many types of learners, including students who qualify for special education services. Students with special needs are appealed to fully online opportunities due to the individualized programs with work at their own pace, not subjected to the pressures of the classroom expectations within a supportive environment, that provides a sense of protection from the social and behavioral challenges. The students may express their individuality without the environmental pressures from peers which exists in the traditional learning.

Considering the very nature of online education requires the teacher-student relationship to exist at a distance, educators teaching online often feel disconnected to

the pupils and are not privy to the benefits of non-verbal communication (Coy, 2014). It results in teachers who find it difficult to gauge the effectiveness of the learning without physical presence in the classroom. Therefore, a blended learning has surfaced as a viable alternative to better meet the individual needs of special-needs students.

Despite its widespread usage in higher education, many scientists claim that the term blended learning is difficult to define (Sharma and Barrett, 2007). It is arising because consensus has not been reached on one definition. Furthermore, the term itself has not been fully adopted in these settings, where it is at times referred to as mixed learning. It should be noticed the term is most commonly used to refer to any combination of face-to-face teaching with computer technology (online and offline activities and materials).

Blended learning requires the students to take ownership of their both e-learning and traditional learning through responsibility and self-motivation. It provides general education teachers effective methods to integrate computer-based supplemental activities to enrich reading and language skills in their learning-disabled students. Therefore, blended learning over online learning and face-to-face instruction helps to make education useful through advanced technologies and has the potential to relieve the disparity existing between the live teacher and the benefits of online resources by increasing special-needs student learning gains and outcomes.

LITERATURE

- Bateman, A., & Soifer, D. (2015). Supporting special-needs students with personalized blended learning. Retrieved from <http://lexingtoninstitute.org/supporting-special-needs-studwnts-with-personalized-blended-learning>
- Coy, K. (2014). Special educators' roles as virtual teachers. *Teaching Exceptional Children*, 46(5), p. 110-116. <https://doi.org/10.1177/0040059914530100>
- Graves, L., & Ward, A. (2012). Special needs students in inclusive classrooms: The impact of social interaction on educational outcomes for learners with emotional and behavioral disabilities. *European Journal of Business and Social Sciences*, 1(5), p.54-69.
- Sharma, P (2007) Try a blend that creates a new class of learning. *Guardian Weekly* (16 February 2007).
- Weng, P., Maeda, Y., & Bouck, E. (2014). Effectiveness of cognitive skills-based computer-assisted instruction for students with disabilities: A synthesis. *Remedial and Special Education*, 35 (3), p.167-180. <https://doi.org/10.1177/0741932513514858>

Київський національний лінгвістичний університет

, 1998).

(Aggleton, Peter Parkereds, 2015).

Milligan Neufeldt (2001), 70-

1971, 1997

(Richards, Nancy Shelley, 2006).

Taal (2006)

, Siebelink, Jong

Fernandes, Gillberg Cederlund (2016)

Pearlman-Avnion Cohen (2017)

, 2017).

(Beddows, Brooks, 2016).

- Aggleton, J., Peter, K., & Parkered, R. (2015). *Culture, Health and Sexuality: An Introduction*. Routledge.
- Beddows, N., & Brooks, R. (2016). Inappropriate sexual behaviour in adolescents with autism spectrum disorder: what education is recommended and why. *Early intervention in psychiatry*, 10(4), pp. 282-289.
- Fernandes, L. C., Gillberg, C. I., & Cederlund M. (2016). Aspects of Sexuality in Adolescents and Adults Diagnosed with Autism Spectrum Disorders in Childhood. *Journal of autism and developmental disorders*, 46(9), pp. 3155-3165.
- Milligan, M. S., & Neufeldt, A. H. (2001). The myth of asexuality: A survey of social and empirical evidence. *Sexuality and Disability*, 19(2), pp. 91–109.
- Pearlman-Avni, S., & Cohen, N. (2017). Sexual Well-Being and Quality of Life Among High-Functioning Adults with Autism. *Sexuality and Disability*, pp.1-15.
- Richards, D., Nancy, M., & Shelley, L. (2006). Sexuality and Developmental Disability: Obstacles to Healthy Sexuality throughout the Lifespan. *Developmental Disabilities Bulletin*, 34, pp.137-139.
- Siebelink, E., Jong, M., & Taal, L. (2006). Sexuality and people with intellectual disabilities: assessment of knowledge, attitudes, experiences and needs. *Mental Retardation*, 44(4), pp. 283–294.
- ... (2017). *Пензенский психологический вестник*, 2(9), .110-125.
doi: 10.17689/psy-2017.2.10
... (1998).

Київський національний лінгвістичний університет

1900 .

1832 .,

1911 .

1914 .

“ ”

(931 .).

1914 .

1914 . 1923 . “ ”

1930

“ ”

“ ” (“ ”).

(- - 30- , 1986).

(1858-1909).

(Pintado, 1977).

- - . (1986). *Педагогический колледж Розы Менсам в Барселоне: Перспективы. Вопросы образования.* (. 2, 107-115). :

Pintado, A. M. (1977). *La reforma educativa de la Segunda República Española: Primer bienio.* Madrid: Educación Abierta/Santillana.

Київський національний лінгвістичний університет

(. 62).

« »

пружина . весна, . spring росток, прыжок,

() – . ручка : . ручка
– . a rep; . ручка () – . a handle; . ручка
() – . a knob.

(, . 18-27).

вулиця з деревами; . бульвар – нова
заявление . требуха « , »;
приложение.

(, . 56-59),

1)

2)

3)

4)

(, .)
(,) ;

5)

, ;

6)

, - ,
/ , / ;
;

7)

. - ,
. ,
.
.
.

, . . (1986). *Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте*. 2- . . : .
, . . (1977). *Проблемы обучения русской лексике*. : .
. . . (1980). *Процесс обучения и его закономерности*. : .

-

. . .
Вищий державний навчальний заклад України
“Українська медична стоматологічна академія”

- ,

, , ,

,
,

, .

(n = 120) –

2013 – 2017

учасників дослідження склав 36,2 ± 2 роки. У робо

, 2009).

(, 1997, Hoffmann L., 1996),

2013-14 . . .
“ ”.

().

; ;
(Banks and others, 2015, pp. 28-33; The Teaching Council, 2016a, p. 5).
“ ”

(Smyth and others, 2016, pp. 5-6; The Teaching Council, 2015, pp. 11-13; The Teaching Council, 2016a, p. 6).

(The Teaching Council, 2016b, p. 10-11).

, 2016-17 . . .

“ ” (The Teaching Council, 2016b).

2016 .

11

“ ”,

(),

(The Teaching Council, 2016b).

(. . .)

(The Teaching Council,

2017, p. 4).

2016 .

60

“ ”,

200 . (Teaching Council, 2016a, p. 3).

2016 .) “ ” (2013-

2016-17 . . :
“ ”
(Teaching Council, 2016a, 2016b).
“ ”

Banks, J., Conway, P., Darmody, M., Leavy, A., Smyth, E., & Watson, D. (2015). *Review of the Droichead Teacher Induction Pilot Programme. Working Paper*. Dublin: ESRI.

Smyth, E., Conway, P., Leavy, A., Darmody, M., Banks J., & Watson, D. (2016). *Review of the Droichead Teacher Induction Pilot Programme*. Dublin: ESRI.

The Teaching Council (2015). *Droichead – A Guide for Schools 2015/2016*. Maynooth: The Teaching Council.

The Teaching Council (2016a). *Droichead: An integrated induction framework for newly qualified teachers*. Maynooth: The Teaching Council.

The Teaching Council (2016b). *Post-qualification Professional Practice Procedures and Criteria 2016/2017*. Maynooth: The Teaching Council.

The Teaching Council (2017). *Droichead: The Integrated Professional Induction Framework, March 2017*. Maynooth: The Teaching Council.

• •
Інститут соціальної та політичної психології НАПН України

(1981), “С

1.

2.

3.

(. . . , . . .)

.) (, 2016).

(1996)

(featureofmodernity).

(Thirlaway, Upton, 1996).

” (Lombardi, 1996).

(1996)

(Baum, 1997).

(2016).

. *Наукові студії із соціальної та політичної психології*, (38), 30–39.

Baum, A. (Ed.). (1997). *Cambridge Handbook of Psychology, Health and Medicine*. Cambridge University Press.

Chaney, D. (1996). *Lifestyles. Key ideas*. Routledge: London.

Lombardi, D., Melchior, E., Murphy, J., Brinkerhoff, A. (1996). The Ubiquity of Life-Style. *Individual Psychology*, 52 (1), 31-41.

Sobel, M. E. (1981). *Lifestyle and Social Structure: concepts, definitions, analyses*. Academic Press: New York.

Thirlaway, K., Upton, D. (2009). *The psychology of lifestyle: Promoting health behaviour*. Routledge: London.

Київський національний лінгвістичний університет

c

(2015),

()

(2004)

(, ,),

Kong & Jang, 2017)

(Park, Lee,

(/),

Potard, Madamet, Huart,

Hage & Courtois 2017

(A. & S. Lita, 2014),

Khalatbari, 2013). (Bakhshizadeh, Shiroudi & Delahajj, Gaillard & van Dam, 2010)

(Merino-Tejedor, Hontangas-Beltr n, Boada-Grau & Lucas-Mangas, 2015).

(Mirzaei, Kadivarzare, 2013).

(Nezhad, Besharat, 2010).

Lita, A., & Lita, S. (2014) What is more important in the perception of stress: hardiness or coping strategies? *European Psychiatry. Abstracts of the 22nd European Congress of Psychiatry*, 29 (Sp. 1). doi: 10.1016/S0924-9338(14)78214-8

Maddi, S. R. (2013) *Hardiness. Turning Stressful Circumstances into Resilient Growth*. Springer Briefs in Psychology.

Maddi, S. R. (2004). Hardiness: An Operationalization of Existential Courage. *Journal of Humanistic Psychology*, 44, 279-298. doi: 10.1177/0022167804266101

- Merino-Tejedor, E., Hontangas-Beltrán, P. M., Boada-Grau, J., & Lucas-Mangas, S. (2015) Hardiness as a moderator variable between the Big-Five Model and work effort. *Personality and Individual Differences*, 85, 105-110. doi: 10.1016/j.paid.2015.04.044
- Park, J. H., Lee, E. N., Kong, K. R., & Jang, M. J. (2017) Hardiness mediates stress and impact level in ED nurses who experienced a violent event. *Journal of Emergency Nursing*, 43 (6), 539-544. doi: 10.1016/j.jen.2017.04.011
- Potard, C., Madamet, A., Huart, I., Hage, W. E., & Courtois, R. (2017) Relationships between hardiness, exposure to traumatic events and PTSD symptoms among French police officers. *European Journal of Trauma & Dissociation*. doi: 10.1016/j.ejtd.2017.10.007
- VandenBos, G. R. (Ed.) (2015). *APA dictionary of psychology* (2nd ed.). Washington, DC: American Psychological Association

• •

Київський національний лінгвістичний університет

(http://www.longviewfdn.org.).

Teaching of Foreign Languages [ACTFL], 2013). (American Council on the

(Авшенюк, 2012).

- (2012). *Глобальна освіта як складова професійного розвитку американських і канадських учителів. Естетика і етика педагогічної дії* : зб. наук. праць. Ін-т пед. освіти і освіти дорослих НАПН України. []. 3, . 123-132.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages [ACTFL].(2013). *Program standards for the preparation of foreign language teachers*. Alexandria, VA, 35 p.
- Longview Foundation. *Teacher Preparation for the global age : The imperative for change*. (2008). Silver Spring, MD. <http://www.longviewfdn.org>.

Київський національний лінгвістичний університет

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2003; , 2003; , 2007, .)
(, 1993; & , 2017; Kim, Yang & Hwang, 2010; Pedersen, 2002, .).

& Hwang, 2010; Pedersen, 2002).

(Kim, Yang

” (Wrenn, 1962)

мультикультурна модель,

(APA, 2003).

- (cultural sensitivity),
- (cultural knowledge),
- (cultural empathy),
- (cultural guidance) (American Psychological Association, 2003).

(Sue, Arredondo & McDavis, 1992).

соціокультурна рефлексія психолога,

(1993).

Московский психотерапевтический журнал, 1, 63–76.

- ... (2017). *Психологічне консультування і психотерапія*, 7(1), 6-17.
- ... (2003). *Київ*.
- Панок, В. Г. (2003). Основні напрями професійного становлення особистості практичного психолога вищій школі. *Практична психологія соціальна робота*, 4, 14-17.
- ... (2007). *Педагогічний дискурс*. 1, 119-127.
- American Psychological Association. (2003). Guidelines on Multicultural Education, Training, Research, Practice, and Organizational Change for Psychologists. *American Psychologist*, 58(5), 377-402.
- Kim, U., Yang, K. S., & Hwang, K. K. (2010). Indigenous and cultural psychology: Understanding people in context. *New York, NY: Springer*.
- Pedersen, P. B. (2002). The Making of a Culturally Competent Counselor. *Online Readings in Psychology and Culture*, 10(3). <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1093>
- Sue, D. W., Arredondo, P., & McDavis R. J. (1992). Multicultural Counseling Competencies and Standards: A Call to the Profession. *Journal of Counseling and Development*, 70(4), 477-486.
- Wrenn, C. G. (1962). The culturally encapsulated counselor. *Harvard Educational Review*, 32(4), 444-449.

Київський національний лінгвістичний університет

12%

(, 2003, . 31-33).
 , 9 2016
 , 2015. 2%

(Close to one billion international tourists in the first nine months of 2016 [press-Release], 2016, 07 November).

(, . . , 2016; , . . , 2013; , . . , 2012; , . . , 2008; , . . , 2007; , . . , 2007; , . . , 2006; , . . , 2006; , . . , 2005).

18.11.2003 (, 1282-IV, 2003); “ ” 1282-IV [. . .] ([. . .] N 711/2780 (2009), “ 2026 ” (2026 . 168- .(2017),

ресурсу для участі у глобальних проектах, як то «Економічний

[(2003). *Ринок туристичних послуг (геопросторові аспекти)*.
“ ”], (2- ..). :

Close to one billion international tourists in the first nine months of 2016 [*ress-
Release*], (2016, PR 16085 07 Nov 16). [http://media.unwto.org/press-
release/2016-11-07/close-one-billion-international-tourists-first-nine-months-
2016](http://media.unwto.org/press-release/2016-11-07/close-one-billion-international-tourists-first-nine-months-2016) .

, . . (2016) *Організація екскурсійних послуг у туризмі*. [-
]. - :

, . . (2013) *Організація туристичних подорожей
та екскурсійної діяльності*: . . :
, . . (2012).

Екскурсознавство і музеєзнавство: (.2- , .). .: , . . (2008). *Методика розробки турів: навчальний посібник* (2- , . . .). .: , . . (2007).

. *Вісник ДІТБ.* : (), 11, 226-230. . . (2007). *Экскурсионная деятельность в образовательном процессе.* .: , . . ., (2006) *Актуальні питання вдосконалення середовища відпочинку і туризму рідного краю.* (, 2 2006 р.). .: , . . (2006).

. *Вісник ДІТБ*, 10, 112-117. , . . (2005). *Творческий процесс создания новых экскурсий: поиски и находки / Пилигримы Крыма – 99* (.2). : 1282-IV, (2003). : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1282-15> .

IV VI . N 711/2780. (2009). http://kmr.ligazakon.ua/SITE2/1_docki2.nsf/alldocWWW/E9A6A5F2920EB1A0C22576DB006DE1ED?OpenDocument .

2026 [.]. 168- (2017). <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/168-2017-%D1%80> .

Київський національний лінгвістичний університет

1917–1920 .,

1960, . 369).

10 1917 .

15 1917 .

(,)

4 1917 ., –

(1989). . Київ, 10, 122–158.

, . (1917, 5). . Нова рада, . 1.

, . (1960). *При джерелах боротьби: Спомини, враження, рефлексії.*

: . (1921). *Замітки і матеріали до історії української революції 1917–1920 рр.* (. 1).

Київський національний лінгвістичний університет

, . . . (2009). *Інвестиції: практика та досвід*, 23, 29-31.

, . . . (2014). *Економіка розвитку*, 3(71), 37-43.

, . . . (2015). *“Сучасні тенденції розвитку туризму”*. : “ ”, 31-34.

, . . . (2015). *Вісник Дніпропетровського університету. Серія: Менеджмент інновацій*, 4, 64-71.

, . . . (2016). IV - *“Сталий розвиток України: проблеми і перспективи”*. : , 148-150.

Київський національний лінгвістичний університет

2014 . , 127 , 535 697 , 16
 - 23,2% . , 35 .
), (,
 - 3% , - 60% ;
 - : , +1,5% ; -
 : , + 2% ; - 2
 (ERM2), .
 , , ,
 , , .
 :

Київський національний лінгвістичний університет

:
 500-600
 , , ,
 () (2017), () (2000).

- Nordström K. (2017). These are the big megatrends.
<https://www.obforum.no/digitalisering/the-big-megatrends>
- Luttwak Edward N. (2000). Turbo-Capitalism: Winners and Losers in the Global Economy. New York.
- Major agglomerations of the world. All urban agglomerations of the world with a population of 1 million inhabitants or more (reference date: 2018-01-01).
<https://www.citypopulation.de/world/Agglomerations.html>
- Population of Cities in China (2018). All urban agglomerations of the world with a population of 1 million inhabitants or more (reference date: 2018-01-01).
<http://worldpopulationreview.com/countries/china-population/cities/>.
- London Population 2018. <http://worldpopulationreview.com/world-cities/london-population/>
- U.K. Population (LIVE). <http://www.worldometers.info/world-population/uk-population/>

:

Київський Національний Лінгвістичний Університет

181 “ ” (1997).

Directive 2008/104/EC of the European Parliament and Council of 19 November 2008 on temporary agency work. (2008). Official Journal of the European Union, December, 5, L 327/9.

Non-standard employment around the world: Understanding challenges, shaping prospects (2016). International Labour Office – Geneva: ILO.

Київський національний лінгвістичний університет

1960

“ ” (, 1989, . 79).

, . (2011).

. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*, 44, 53–56.

Carr, . (2013) *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Retrieved from <http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:630865>.

Coseiru, E. (1985). *Gramática, semántica, universales: Estudios de lingüística funcional*. Madrid: Cremos.

Fernández José Casas, M. (2002) ¿Qué entendemos por Tipo lingüístico? El uso polisémico de este concepto en la obra de Edward Sapir. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 79–88.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirando Blanch.

4) 5000000 ;

() 75 .

() 1 ()

() -), -

() 1 () (, -

), - () .

293.2 2018

: 1 - 10

, - 176, 20 ; 2

744, 60 - 20 , -

3

: 3% -

; 5% -

, . . . , . . . (2011). :

. *Вісник Хмельницького національного університету*,

2, .1, 121-124.

. 2755-VI . XIV (2010) .

Київський національний лінгвістичний університет

2003).

(,

(23), (28), (33)

$$F(t) = A \sin(\omega t + \varphi) + R$$

$$A, R$$

$$F_1(t) = A_1 \sin(\omega t + \varphi_1) + R_1$$

$$F_1(t) + F_2(t)$$

$$F_1(t) + F_2(t) = A_1 \sin(\omega t + \varphi_1) + R_1 + A_2 \sin(\omega t + \varphi_2) + R_2$$

$$F_1(t) + F_2(t) = P \sin(\omega t) + Q \cos(\omega t) + R$$

$$F_1(t) + F_2(t) = \sqrt{P^2 + Q^2} \left(\frac{P}{\sqrt{P^2 + Q^2}} \sin(\omega t) + \frac{Q}{\sqrt{P^2 + Q^2}} \cos(\omega t) \right) + R =$$

$$= A (\cos(\psi) \sin(\omega t) + \sin(\psi) \cos(\omega t)) + R =$$

$$= A \sin(\omega t + \psi) + R$$

23, 28 33
()

, . . ., , . . . *Ритмы жизни.* – .: , 1991, 176 .

Київський національний лінгвістичний університет

100 (- , . 2017).

(,) (, . 1997).
coopetition
(cooperation+comp tition),

matchmaking-

, 2017).

“ – , ”, —
(2017).

150 (, 2017). 38% (, 2017).

(, 2017).

(-).

(2017).

(R&D) (, 2017).

(, . 2003)

(1997), . (2017) (5.04.2017)

<https://www.epravda.com.ua/publications/2017/04/.../62348..>

(10.10.2017)

<open.kmbs.ua/ua/articles/finance/.../rozvitok-u-stili-klasteru.>

(2003) . Теория и практика управления”, 5.

“ ” (20 . . . , 1 . . .),
“ ” (9 . . . , 890 . . .),
“ ” (2 . . . , 300 . . .
) . . . 155,5 . . .
(. . . , 2015).

. . . (2011). :
Юридичний часопис Національної академії внутрішніх справ, 1(1), 30-37.
[http://nbuv.gov.ua/UJRN/aymvs_2011_1\(1\)_5](http://nbuv.gov.ua/UJRN/aymvs_2011_1(1)_5).
, . . . (2011). :
. *Економічна теорія*, 5, 58-
68.
, . . . (2015). :
. *Бізнес Інформ*, 1, 284-290.
http://nbuv.gov.ua/UJRN/binf_2015_1_47.
, . . . (2008). . *Персонал плюс*.
http://m.aratta-ukraine.com/text_ua.php?id=978.

ОБГРУ

Київський національний лінгвістичний університет

“The Big Idea: Creating Shared Value”

(Michael E., 2011)

(Michael E., 2011)

(

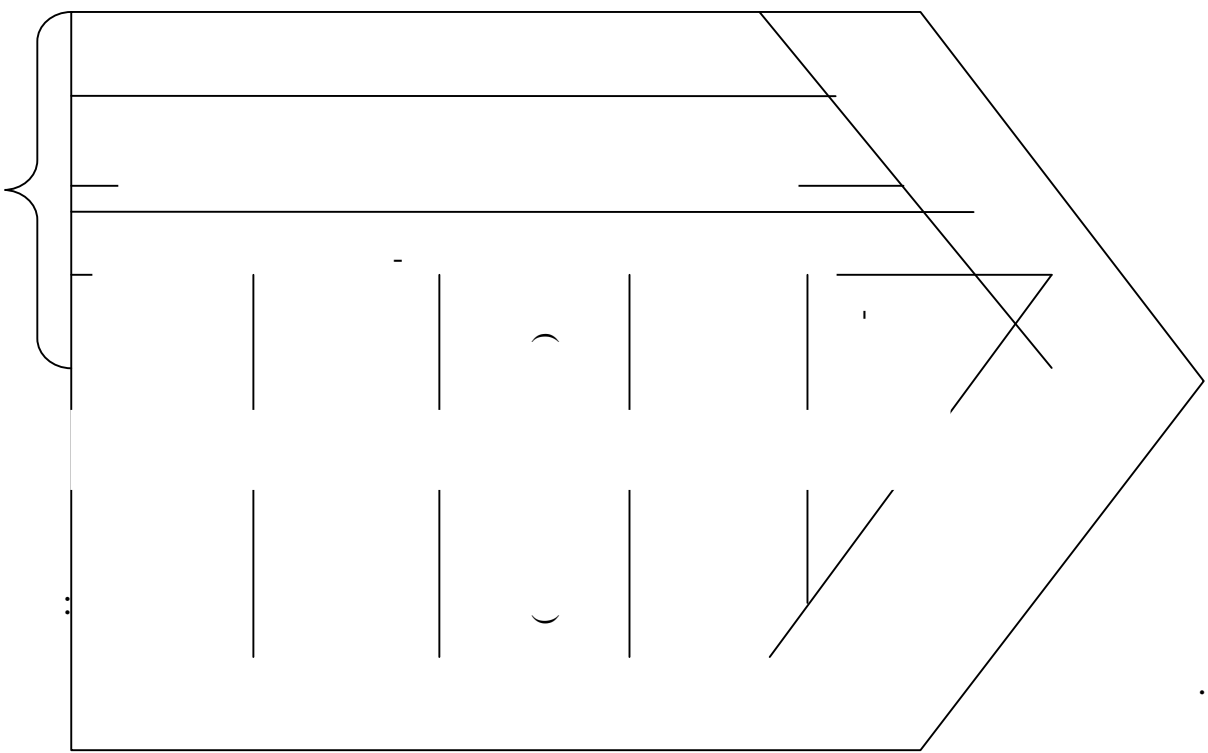
)

“ ” “ ”

“Competitive Advantage:

Creating and Sustaining Superior Performance” (Michael E., 1985).

“ ” ,
 :
 • ;
 • ;
 • .
 ,
 .
 » «
 ,
 ,
 ()
 (. . , .124).



(Porter M.).

.. (2014). *Геймификация в бизнесе: как пробиться сквозь шум и завладеть вниманием сотрудников и клиентов.* :

McGonigal J. (2011). *Reality Is Broken: Why Games Make Us Better and How They Can Change the World.* NY: Penguin Books.

Київський національний лінгвістичний університет

(,2001, .2).

(),
(),

zloch.in.ua,

(, 2018).

500 000) “”.

(1:

“”(, 2015, . 96-98).

(, 2007) SpotCrime.com

SMS-

SpotCrime.com

. 2012

SpotCrime.com

– Crimetip.us,

SpotCrime.com

2015

SpotCrime.com

1

SpotCrime.com

– Open Crime Standard

Spot Crime (SOCS)

SpotCrime.com

500

, 10

() (SpotCrime.com., 2018).

. 5

”

... (2001). Використання ком'ютерних технологій для фіксації криміналістично значимої інформації у процесі розслідування (...).

: ... (2018). Кримінальна картографія. <https://uk.wikipedia.org/wiki>

... (2015). Картографування кримінологічної ситуації. (22 .., . 94-98). “

SpotCrime.com. (2018). <https://en.wikipedia.org/wiki/SpotCrime.com>

Національний університет “Львівська політехніка”

(David, 1998)

XII XIII

(Tkachenko, 2003)

1)
3)

; 2)

2001), (Savchyn, 2005), (David, 1998), (Skakun, 2008) (Marchenko,

(Skakun, 2008)

(Tsvyetskova, 2011)

1.

2.

3.

4.

).

- David, R. (1998). The main legal systems of our time [Osnovnyie pravove sistemyi sovremennosti]. Moskva: Mezhdunarodnyie otnosheniya.
- Kolodyazhna, V. (2013) The history of the formation and the modern state of the Roman-Germanic legal family [Istoriya formuvannya ta suchasnyy stan romano-hermans'koyi pravovoyi sim"yi]. *Scientific Herald*, 1, 46-53.
- Marchenko, M. (2001). Comparative jurisprudence [Sravnitelnoe pravovedenie]. Moskva: Zertsalo.
- Savchyn, M. (2005). Comparative law [Porivnyal'ne pravoznavstvo]. Kyiv: TsNL.
- Skakun, O. (2008). General Comparative Law [Obschee sravnitelnoe pravovedenie]. Kiyv: In Yure.
- Tkachenko, V. (2003). Comparative law [Porivnyal'ne pravoznavstvo]. Kharkiv: Pravo.
- Tsvyetskova, Yu. (2011). On the division of the Roman-Germanic legal seven “and the subfamily” [Do pytannya pro podil romano-hermans'koyi pravovoyi sim"yi na pidsim"yi]. *Visnyk Kyivs'koho natsionl'noho universytetu imeni Tarasa Shevchenka*, 86, 60-63.

• •
Київський національний лінгвістичний університет

,

40%

70%

“ ”

1.

2.

3.

AIIB(

2015 .,

50

1.

2.

3.

Eurasia Initiative.Ministry of Foreign Affairs. Seoul.(2015).

Київський національний лінгвістичний університет

(, 2009; , 2011),

LEHRER: ...There will be two-minute opening and closing statements. In between, a series of questions, each having three parts. A 90-second answer, a 60-second rebuttal, and 30-second response. I will assist the candidates in adhering to those time limits with the help of a series of lights visible to both. Under their rules, the candidates are not allowed to question each other directly. I will ask the questions. There are no limitations on the subjects. ... (The Commission on Presidential Debate, 2018).

1996

LEHRER: Good evening from the Bushnell Theatre in Hartford, Connecticut. I'm Jim Lehrer of the News Hour on PBS. Welcome to the first of the 1996 Presidential debates between President Bill Clinton, The Democratic nominee, and Senator Bob Dole, the Republican nominee. This event is sponsored by the Commission on Presidential Debates. It will last 90 minutes following a format and rules worked out by the two campaigns. ... (The Commission on Presidential Debate, 2018).

- 1)
- 2)

і

(. . 257, 258).

(. 680).

.. (2005) *Цивільне право України*:
: 2- . (2- .). (. 1, 736 .). :
. . (2003). ()
. *Право України*. 12. 40-44.
. . , . . (.). (2009) *Цивільне право України*:
: .
. . (.). (2004). *Цивільний кодекс України*: -
. (. 2., 896 .). : “
“ ”.

Київський національний лінгвістичний університет
09.11.1995 . (

) 04.04.1997 ., 01.12.1999 . (-

300
 500
 (, 2010).
 10-15%
 75
 15 30 (, 2010).
 (10,4 .),
 (, 2016).

1980-
 1999 .
 (Dow Jones Islamic Market World Index (DJIM)).
 95%
 40 (, 2015).

Deutsche Bank, Citibank, BNP Paribas, Goldman Sachs, JP Morgan Chase

- , . (2010) *Мировое и национальное хозяйство*, 4 (15). <http://www.mirec.ru/2010-04/islamskaya-etika-biznesa>
- , .(2016) *Бизнес и дизайн ревью*, . 1. http://obe.ru/journal/2016_3/orishev-a-b-islamskij-banking-v-evrope/
- , . (2015) *Восточная аналитика*, 2. https://ivran.ru/f/E-analitika_2015_2_digit.pdf

	• • •	V-XV c	3
	• • •		5
	• • •		6
	• • •	[²], [] [w] :	8
			10
	• • •		12
			14
	• • •		16
	• • •	<i>you know / you see / i say</i>	18
	• • •		20
	• • •		22
	• • •		24
	• • •		26
	• • •		28
	• • •		30
	• • •	()	32
	• • •	:	34

	· ·	:	36
	· ·		38
	· ·		40
	· ·	-	41
	· ·		43
	· ·		45
	· ·	-	47
	· ·		49
	· ·		51
	· ·	“war”	53
	· ·	-	56
	· ·	-	57
	· ·	- “ ”	59
	· ·	- “ ”	
	· ·	”	
	· ·		61
	· ·		63
	· ·		65
	· ·		66
	· ·	了	68
	- · ·	<i>no</i> - V .	70
	· ·		72
	· ·	“ (74
		”)	

	• •		77
	• •	:	79
	• •	, ()	81
	• •		82
	• •	- - :	84
	• •		86
	• • •	- -	88
	• •		90
	• •		91
	• •		93
	• •		95
	• •	,	97
	• •		100
	• •		102
	• •		103
	• •		105
	• •		107
	• •	- () “	109
	• •)	111

	• • •		113
	• • •		115
	• • •		117
	• • •	/	119
	• • •	<i>ordnung</i>	121
	• • •	C <i>dim</i>	123
	• • •	,	125
	• • •		127
	• • •	()	129
	• • •	()	131
	• • •	.	133
	• • •		134
	• • •	-	137
	• • •		139
	• • •	“ , !”	141
	• • •	,	143
	• • •	-	145
	• • •	()	146
	• • •		149
	• • •	-	

	.. ,	<i>nana, nanka, napochka</i>	151
	..	.	152
	..	和	153
	..		155
	..		157
	..		159
	..	,	161
С	.. ” .O.		163
	..	:	164
	..		166
	..	-	168
	..		170
	..	“ ”	171
	..	“ ”	173
	..	:	175
	..	<i>демократія</i>	177
	..	:	179
	..		181
	..		182
	..		183
	..		185

	• •	“ ”	187
	• •	“ ”	189
	• •	-	191
	• •		193
	• •	()	195
	• •		197
	• •		199
	• •	“ reaking bad”	201
	• •		203
	• •		205
	• •	- ()	207
	• •	“ ’ ”	209
	• •	“ ”	211
	• •		213
	• •		215
	• •		217
	• •		219
	• •		220
	• •	-	222
	• •	“ ” <i>npocmip</i> :	223
	• •		225

	• •	()	227
	• •	()	229
	• •		230
	• •”	-	232
	• •	员、家	234
	• •		236
	• •	’ <i>халуна халабуда</i>	238
	• •”	: -	240
	• •		242
	• •		244
	• •		246
	• •	“ ” -	248
	• •	“ ” a	250
	• •	“ ”	252
	• •		254
	• •		256
	• •	-	258
	• •		260
	• •	:	262
	• •	, ,	264

	• •	-	266
		чхаяваду	
	• •		268
	• •	“ ” : مهل (muhl)	270
	• •		272
	• •		274
	• •	-	276
	• •	:	278
	• •	-	280
	• •	-	282
	• •	,	284
	• •		286
	• •		288
	• •		290
	• •	-	292
	• •		294
	• •		296
	• •	,	298
	• •		300
	С • •	()	302

	..	-	304
	..	“	306
	..	” ()	309
	..		311
	..	,	313
	..		314
	..		317
	..		319
	..	-	321
	..		323
	..		325
	..	()	327
	..	<i>Життя</i> ()	329
	..	()	331
	..	,	332
	..		334
	..	“같이”	335
	..	:	337
	..	(339

)	
	· ·	(고사성어) (한자성어), (사자성어)	341
	· ·	(343
	· ·) 閣下	345
	· ·	:	347
	· ·		349
	· ·	-	351
	· ·		353
	· ·		355
	· ·	“ ”	356
	· ·	,	358
	· ·		361
	· ·	- (时空)	362
	· ·		364
	· ·		366
	· ·	-	368
	· ·		370
	· ·		372
	· ·	-	374
	·	- (376
	· ·	- .)	378

	(한자어)	
· ·	/ iniquidad	379
· ·		381
· ·		383
· ·		385
· ·	“ ”	387
· ·		389
· ·		391
· ·	[ɔc], [u]	393
Anokhina T. O.	Rendering lacunae: elimination vs. compensatinon	395
Berezenko V. M.	Arguments of reliability in modern english discourse	397
Bezsmertna I. Ju.	Textarbeit bei dem lehren und erlernen vom deutsch als folgesprache (tertiärsprache)	399
Bobchynets L. I.	Terminology of poker in english, spanish, portuguese and french	401
Deineko I. A.	Google translor toolkit vs trados: does software-as-a-service define the future of cat tools?	403
Halenko Yu.	Semantic peculiarities of temporal discourse markers	405
Garbuzová R.	Aktualizace frazeologizmů v sou asné eské literatu e	407
Ihina Z. A.	Theories of personality in communication tudies	409
Ivanenko S. M.	Eristische tendenzen der streitschriften von martin luther	411
Karpus A. K.	Deutscher einfluss auf das amerikanische englisch (am Beispiel der Bezeichnungen für die Deutschen)	413
Kazantsev E.V.	Practical dimensions of bilingualism	415
Koliesnik I. O.	Literary motif: a conceptual perspective	418
Lahodynskyi O. S.	Recycling in second language training: a three-stepped process	419
Lewinska . .	Uso de los verboides en las construcciones perifrásticas	421

Maksimov S. E.	Ways of rendering evaluative components in simultaneous interpreting		423
Mel'nyk M. I.	Some peculiarities of the constitutional state and civil society interaction		424
Myronenko T.	Äquivalenzbeziehungen znd sprachenpaarspezifische übersetzungsprobleme bei der übersetzung von werbetexten		427
Myronova N. V.	Différenciation de genre du langage dans le roman d'amélie nothomb " <i>Métaphysique des tubes</i> "		429
Iefir H.	Pléonasmе, une maladie ou une intention stylistique?		431
Petrowa O. W.	Costrutto gerundivo assoluto. alcune particolarità di traduzione		433
Pierre Larrivée	Advances in diachronic linguistics: Frequency and pragmatic value of rare grammatical variables (<i>матеріалу презентації</i>)		435
Pinich I. P.	Transition mechanisms of ideological shifts: from religion through morality towards capitalist polity (a study of linguoideologemes in the victorian novel)		444
Poliova E.	Pitfalls of teachingrevision to translation students		446
Prokopchuk M. M.	Pedagogical premise of professional translator's competence development: english philology and translator's department experience		448
Sereda Oksana	Perspektivenwechsel im übersetzungsprozess: didaktische ansätze in der ausbildung von angehenden translatoeren		449
Sieriakova I. I.	Nonverbal semiotics in diplomatic discourse		451
Skrobot A. I.	Los rasgos alomórficos del vocalismo español y ucraniano		453
Sokolets I. I.	Dynamics of intercultural communication		455
Subota S. V.	The phonological status of short diphthongs in old english		457
Shkuta O. H.	Features of subtitled films translation		459
Vakhovska O. V.	Archetypal foundations of metaphorical creativity in humans		460
Vitomska N. M.	Système imagé du roman de r. sabatier "les enfants de l'été"		462
Volkova L. M.	Relevant ways of rendering the meaning of some english discourse markers		464
Yemets O. V.	Types of stylistic transposition in modern literary and newspaper texts		466

	国際交流基金・日本語指導助手 斉藤知花	会話授業での『Can-doチェック・コミュニケーションカード』の取り組み －短・中・長期目標を設定する重要性に気付かせ、達成する喜びを－	467
--	------------------------	---	-----

	.		469
	.	:	470
	.		472
	.	-	474
	.	.	476
	.	-	478
	.	“ ”	480
	.	:	482
	.		484
	.	.	486
	.		488
	.		489
	.	,	490
	.	.	492
	.	,	494
	.		496
	.		498
	.	:	500
	.		502

	• •		504
	• •	(“Les aventures de Petit Ours Brun”)	506
	•		508
	• •	“ ”	510
	• •		512
	• •	:	514
	• •	• -	516
	• •		517
	• •		519
	• •		521
	• •		523
	• •	()	525
	• •		527
	• •	“ ”	529
	• •	• “ ” (“ <i>серце</i> ”)	531
	• •		533
	• •	“ ”	535
	• •		537
	• •		539

	• •		540
	• •, • •		542
	• • •		544
	• •		546
	• •		547
	• •	youtube	549
	• •	“ ”.	551
	• •, • •	• , :	553
	• •		555
	• •		558
	• •	-	559
	• •		562
	• •	- - ,	564
	• •		566
	• •		568

	• •		570
	• •		572
	• •	•)	574
	• •		576
	• •	-	578
	• •	,	580
	• •		582
	• •		584
	• •	,	586
	• •		587
	• •		589
	• •	,	591
	• •		593
	• •	“ ”	596
	• •		598
	• •		601

		()	
	• •		603
	• •	()	605
	• •		608
	• •		610
	• •		612
	• •		1- 614
	• •		616
	• •		618
	• •		620
	• •		621
	• •		623
	• •		626
	• •	web 2.0	627
	• •		629
	• •, • •, • •		631
	• •		633

		1-	-
	• •		635
	• •		- 636
	• •		- 638
	Mel'nyk A.	lended learning for special-needs students	640

	• •		643
	• •		645
	• •	:	647
	• •		648
	• •		650
	• •		- " "
	• •	-	652
	• •		654
	• •		656
	• •		658
	• •		- 661
	• •		663
	• •		- 665

	• •		667
--	-----	--	-----

	• •		670
	• •		672

	• •	:	674
	• •	:	676
	• •	:	678
	• •		680
	• •		682
	• •		683
	• •	:	685
	• •	,	687
	• •	:	689
	• •		691
	• •		693

	• •		695
	• •	- , -	697
	• •		699
	• •	:	700
	• •	,	703
	• •	- ,	705
	• •	:	707

	01.06. 2018 .	60 84 1/16
. 1	.	. 51,03
.	- . 51,14	. 51,14
	100. . 18 - 325	

: 1596 08.12.2003 .

03115, " . . , 27 "

3981.

